

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”和“注音阅读”两大英语教育品牌，深受广大师生的欢迎。

叶兴阳先生认为，英语学习的核心是“听”和“读”。他提出的“双音阅读”方法，强调通过听力和阅读的有机结合，提高学习效率。而“注音阅读”则通过为英文单词标注中文拼音，帮助初学者克服发音障碍，建立自信。

叶兴阳先生还强调，英语教育应该注重培养学生的综合语言运用能力，而不仅仅是应试技巧。他主张通过大量的听力和阅读训练，提高学生的语言感知力和理解力。

叶兴阳先生认为，英语教育应该是一个长期的过程，需要持之以恒的努力。他鼓励学生在日常生活中多听、多读、多练，不断提高自己的英语水平。

叶兴阳先生认为，英语教育应该注重培养学生的综合语言运用能力，而不仅仅是应试技巧。他主张通过大量的听力和阅读训练，提高学生的语言感知力和理解力。

叶兴阳先生认为，英语教育应该是一个长期的过程，需要持之以恒的努力。他鼓励学生在日常生活中多听、多读、多练，不断提高自己的英语水平。

叶兴阳先生认为，英语教育应该注重培养学生的综合语言运用能力，而不仅仅是应试技巧。他主张通过大量的听力和阅读训练，提高学生的语言感知力和理解力。

叶兴阳先生认为，英语教育应该是一个长期的过程，需要持之以恒的努力。他鼓励学生在日常生活中多听、多读、多练，不断提高自己的英语水平。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 4 个章节

1. 潘趣先生的伦敦生活(mr. Punch's Life In London) 000001

2. 潘趣先生的伦敦生活(mr. Punch's Life In London) 000002

3. 潘趣先生的伦敦生活(mr. Punch's Life In London) 000003

4. 潘趣先生的伦敦生活(mr. Punch's Life In London) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

潘趣先生的伦敦生活(Mr. Punch's Life in London)

第1/4页

['kʌvər]
[**Cover**]
[覆盖]

[覆盖]

[-] [noʊt] .
TRANSCRIBER'S NOTE .
转录员的 笔记 .

转录者注。

[sʌm; səm][ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk][hæv; həv] [bɪn] [muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][əˈrɪdʒən(ə)l] ['siːkwəns]
Some pages of this work have been moved from the original sequence
一些 页面 的 这 工作 有 到过 已搬 从 这 原来的 顺序
[tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)l][ðə; ðɪ][ˈkɑːntents][tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [wɪˈðəʊt] [ˌɪntəˈrʌp](ə)n] .
to enable the contents to continue without interruption .
到 使能够 这 内容 到 继续 没有 中断 .

为了保证内容的连续性，本书的部分页面已从原顺序中移开。

[ðə; ðɪ][peɪdʒ] ['nʌmbərɪŋ] [rɪˈmeɪnz] [ʌnˈɔːltərd] .
The page numbering remains unaltered .
这 页 编号 遗迹 未改变的 .

页码保持不变。

[ˈmɪstər] .
MR .
先生 .

先生。

[ˈpʌntʃɪz] [laɪf] [ɪn] ['lʌndən]
PUNCH'S LIFE IN LONDON
拳击的 生活 在 伦敦

《笨拙》杂志的伦敦生活

[,piː 'dʒiː][wʌŋ]]
[**Pg** **1**]
[页 1]

[第1页]

[pʌntʃ] ['laɪbrəri] [ʌv; əv] ['hjuːmər]
PUNCH LIBRARY OF HUMOUR
冲床 图书馆 的 幽默

《PUNCH幽默文库》

[ˈedɪtɪd] [baɪ][dʒeɪ] . [ə; eɪ] . ['hæmərtən]
Edited by J . A . Hammerton
编辑 经过 J . 一个 . 哈默顿

由JA Hammerton编辑

[dɪˈzaɪnd] [tuː; tə][prəˈvaɪd][ɪn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]
Designed to provide in a series of
设计 到 提供 在 一个 系列 的

旨在提供一系列

[ˈvɔːljəmz] , [iːtʃ] [kəmˈpliːt] [ɪn][ɪtˈself] ,
volumes , each complete in itself ,
卷 , 每个 完全的 在 本身 ,

卷册，每卷都是一个完整的故事。

[ðə; ði] [kri:m] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈnæ(ə)nəl] [ˈhju:mər] ,
the cream of our national humour ,
这 奶油 的 我们的 国家的 幽默 ,

我们民族幽默的精华，

[kənˈtribju:tɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈmæstəz][ʌv; əv][ˈkɑ:mɪk]
contributed by the masters of comic
贡献 经过 这 大师 的 漫画

由漫画大师们贡献

[ˈdræftsmənʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ] [wɪts]
draughtsmanship and the leading wits
制图 和 这 领导 智慧

制图技巧和主要才智

[ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][tu:; tə] " [pʌntʃ] , " [frʌm; frəm][ɪts]
of the age to " Punch , " from its
的 这 年龄 到 " 冲床 , " 从 它是

从那个时代到“Punch”，从它的

[brˈɡɪnɪŋ] [ɪn] - [tu:; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [deɪ] .
beginning in 1841 to the present day .
开始 在 - 到 这 展示 天 .

从1841年至今。

[,pi: ˈdʒi:][tu:ˈtu:]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[ˈfʌsi] [oʊld] [ˈleɪdi] .
Fussy Old Lady .
挑剔的 老的 女士 .

挑剔的老太太。

" [naʊ] , [dəʊnt][fərˈget] , [kənˈdʌktər] , [aɪ][wɑ:nt][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] .
" Now , don't forget , conductor , I want the Bank of England .
" 现在 , 不 忘记 , 导体 , 我 想 这 银行 的 英格兰 .

“现在，指挥家，别忘了，我要的是英格兰银行。”

" [kənˈdʌktər] .
" Conductor .
" 导体 .

“导体。

" [ɔ:l] [raɪt] , [mʌm] .
" All right , mum .
" 全部 正确的 , 妈妈 .

“好的，妈妈。”

" ([əˈsaɪd] .)
" (Aside .)
" (旁边 .)

(旁白。)

" [ʃi:; ʃɪ][dəʊnt][wɑ:nt] [mʌtʃ] , [du:][ʃi:; ʃɪ] , [meɪt] ?
" She don't want much , do she , mate ?
" 她 不 想 很多 , 做 她 , 伴侣 ?

“她想要的不多，是吧，伙计？ ”

" [,pi: ˈdʒi:][θri:]]
" [Pg 3]
" [页 3]

[第3页]

[ˈmɪstər] . MR 先生			先生。		
[ˈpʌntɪz] [laɪf] [ɪn] [ˈlʌndən] PUNCH'S 拳击的 LIFE 生活 IN 在 LONDON 伦敦			《笨拙》杂志的伦敦生活		
[æz; əz] [ˈpɪktʃəd] [baɪ] AS 作为 PICTURED 如图所示 BY 经过			如图所示		
[fɪl] [meɪ] , [tʃɑːrlz] [ˈkiːn] , [dʒɔːrdʒ] [diːˈjuː] [ˈmɔːriər] , [el] . [ˈreɪv(ə)n] - [hɪl] , [dʒeɪ] . PHIL MAY 菲尔 可能 CHARLES KEENE 查尔斯 基恩 GEORGE DU MAURIER 乔治 杜 莫里埃 L RAVEN 乌鸦 HILL 爬坡道 J [ˈbəːnəd; bəˈnɑːd] [ˈpɑːrtrɪdʒ] , [iː] . [tiː] . [riːd] , BERNARD 伯纳德 PARTRIDGE 鸫 E T REED 芦苇 菲尔·梅、查尔斯·基恩、乔治·杜穆里埃、L·雷文-希尔、J·伯纳德·帕特里奇和里德					
[dʒiː] . [diː] . [ˈɑːrmər] , [ef] . [ertʃ] . [ˈtaʊnzənd] , [fred] [ˈpiːˌrəm] , [siː] . [iː] . [brɑːk] , [tɑːm] [braʊn] , G D ARMOUR 盔甲 F H TOWNSEND 汤森德 FRED PEGRAM 弗雷德 佩格拉姆 C E BROCK 布洛克 TOM BROWNE 汤姆 布朗 GD ARMOUR、FH TOWNSEND、FRED PEGRAM、CE BROCK、TOM BROWNE、					
[ə; eɪ] . [es] . [bɔɪd] , [ə; eɪ] . [ˈwɒlɪs] [mɪlz] , [ˈstɑː] [wʊd] , [ˈdʌdli] [ˈhɑːrdi] , [ænd; ənd] [ˈmeni] A 一个 S BOYD 博伊德 A 一个 WALLIS MILLS 沃利斯 磨坊 STARR WOOD 斯塔尔 木头 DUDLEY HARDY 达德利 耐寒的 AND 和 MANY 许多 [ˈʌðər] [ˈhjuːmərɪst] . OTHER 其他 HUMORISTS 幽默家					
			阿斯·博伊德、A·沃利斯·米尔斯、斯塔尔·伍德、达德利·哈代以及许多其他幽默作家。		
[ɪn] - [,ɪləˈstreɪʃəns] IN 180 在 ILLUSTRATIONS 插图			180幅插图		
[ˈpʌblɪʃt] [baɪ] [əˈreɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prəpˈraɪətəz] [ʌv; əv] " [pʌntʃ] PUBLISHED 已发布 BY 经过 ARRANGEMENT 安排 WITH 和 THE 这 PROPRIETORS 业主 OF 的 " PUNCH 冲床 经《PUNCH》杂志所有者授权出版					
" [ðə; ði] [edʒuˈkeɪʃən(ə)l] [bʊk] [ˌsiː ˈoʊ] . [ˈlɪmɪtɪd] . " THE 这 EDUCATIONAL 教育 BOOK 书 CO 一氧化碳 LTD 有限公司 “教育图书有限公司					
[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]] [Pg 4] [页 4]			[第4页]		
[ðə; ði] [pʌntʃ] [ˈlaɪbrəri] [ʌv; əv] [ˈhjuːmər] THE 这 PUNCH 冲床 LIBRARY 图书馆 OF 的 HUMOUR 幽默 《Punch》幽默文库					

[ˈtwenti] - [ˈfaɪv] [ˈvɔːljəməz] , [ˈkraʊn] 8vo .
Twenty - five volumes , crown 8vo .
二十 - 五 卷 , 王冠 8vo .

二十五卷，皇冠八开本。

- [ˈpeɪdʒɪz]
192 pages
- 页面

192页

[ˈfʊli] [ˈɪləstreɪtɪd]
fully illustrated
完全 插图

全彩插图

[laɪf] [ɪn] [ˈlʌndən]
LIFE IN LONDON
生活 在 伦敦

伦敦生活

[ˈkʌntri] [laɪf]
COUNTRY LIFE
国家 生活

乡村生活

[ɪn][ðə; ði] [ˈhaɪləndz]
IN THE HIGHLANDS
在 这 高地

在高地

[ˈskɔːtɪʃ] [ˈhjuːməɹ]
SCOTTISH HUMOUR
苏格兰的 幽默

苏格兰式幽默

[ˈaɪrɪʃ] [ˈhjuːməɹ]
IRISH HUMOUR
爱尔兰 幽默

爱尔兰式幽默

[ˈkɑːkni] [ˈhjuːməɹ]
COCKNEY HUMOUR
伦敦东区口音 幽默

伦敦腔幽默

[ɪn] [səˈsaɪəti]
IN SOCIETY
在 社会

在社会中

[ˈæftər] [ˈdɪnər] [ˈstɔːrɪz]
AFTER DINNER STORIES
后 晚餐 故事

晚餐后的故事

[ɪn][bəuˈhiːmiə]
IN BOHEMIA
在 波西米亚

在波西米亚

[æt; ət][ðə; ði] [pleɪ]
AT THE PLAY
在 这 玩

在剧场

[ˈmɪstər] . [pʌntʃ] [æt; ət] [hoʊm]
MR . PUNCH AT HOME
先生 . 冲床 在 家

潘趣先生在家

[ɑ:n][ðə; ði]
ON THE CONTINONG
在 这 康提农

继续

[ˈreɪlweɪ] [bʊk]
RAILWAY BOOK
铁路 书

铁路手册

[æt; ət][ðə; ði] [ˈsiːsaɪd]
AT THE SEASIDE
在 这 海滨

在海边

[ˈmɪstər] . [pʌntʃ] [əˈfloʊt]
MR . PUNCH AFLOAT
先生 . 冲床 漂浮

潘趣先生漂浮

[ɪn][ðə; ði] [ˈhʌntɪŋ] [fiːld]
IN THE HUNTING FIELD
在 这 打猎 场地

在狩猎场

[ˈmɪstər] . [pʌntʃ] [ɑ:n] [tʊr]
MR . PUNCH ON TOUR
先生 . 冲床 在 旅游

潘趣先生巡回演出

[wɪð; wɪθ] [rɑ:d] [ænd; ənd] [ɡʌn]
WITH ROD AND GUN
和 杆 和 枪

带着鱼竿和枪

[ˈmɪstər] . [pʌntʃ] [əˈwi:l]
MR . PUNCH AWHEEL
先生 . 冲床 车轮

潘奇·阿维尔先生

[bʊk] [ʌv; əv] [spɔ:rts]
BOOK OF SPORTS
书 的 运动的

体育书籍

[ɡɑ:lf] [ˈstɔ:rɪz]
GOLF STORIES
高尔夫球 故事

高尔夫故事

[ɪn] [wɪɡ] [ænd; ənd] [ɡaʊn]
IN WIG AND GOWN
在 假发 和 袍

戴着假发，穿着礼服

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈwɔ:rpæθ]
ON THE WARPATH
在 这 战争之路

走上战争之路

[bʊk] [ʌv; əv] [lʌv]
BOOK OF LOVE
书 的 爱

爱情之书

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən]
WITH THE CHILDREN
和 这 孩子们

与孩子们一起

[ˈʃeɪkspɪr] [ɑːn][ðə; ði] [striːts]
SHAKESPEARE ON THE STREETS
莎士比亚 在 这 街道

莎士比亚在街头

([si:] " [kɪŋ] [ˈhenri] [ðə; ði] [fɔːrθ] , " [ækt][,aɪˈaɪˈaɪ] . , [ɛsˈsiː] . [wʌn] .)
(**See " King Henry the Fourth , " Act III . , Sc . 1 .**)
(看 " 国王 亨利 这 第四 , " 行为 三、 . , Sc . 1 .)
(参见《亨利四世》第三幕第一场。)

[glənˈdaʊər] ([tuː; tə][ˈhɑːt,spɜːr]) .
Glendower (to Hotspur) .
格伦多尔 (到 热刺) .

格伦多尔（到热刺）。

[ˈkʌz(ə)n][ʌv; əv] [ˈmeni] [men] , [aɪ][duː][nɑːt] [ber] [ðiːz] [ˈkrɒsɪŋz] .
Cousin of many men , I do not bear these crossings .
表哥 的 许多 男人 , 我 做 不是 熊 这些 十字路口 .

作为许多人的表亲，我并不承受这些苦难。

[,piː ˈdʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ə; eɪ] [sketʃ] [ɪn][ˈriːdʒənt] [striːt] .
A Sketch in Regent Street .
一个 草图 在 摄政 街道 .

摄政街素描。

[ˈpʌz(ə)] — [ɑːn] [wɪtʃ] [saɪd][ɑːr; ər][ðə; ði] [ʃɑːp] [ˈwɪndəʊz] ?
Puzzle — On which side are the shop windows ?
谜 — 在 哪个 边 是 这 店铺 视窗 ？

谜题——商店橱窗在哪一边？

[raʊnd] [ðə; ði] [taʊn]
ROUND THE TOWN
圆形的 这 镇

环城

[ɪn][ðə; ði][ˈsɪkstɪ] - [sɪks] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪgˈzɪstəns] [ˈmɪstər] . [pʌntʃ] [hæz; həz][æt; ət][wʌn][taɪm][ɔːr]
In the sixty - six years of his existence Mr . Punch has at one time or
在 这 六十 - 六 年 的 他的 存在 先生 . 冲床 有 在 一 时间 或者
[əˈnʌðər] [tʌtʃt] [əˈpɑːn] [ˈevri] [feɪz] [ʌv; əv][laɪf][ɪn] [ˈlʌndən] .
another touched upon every phase of life in London .
其他 感动 之上 每一个 阶段 的 生活 在 伦敦 .

在《潘趣先生》杂志创刊的六十六年里，它或多或少地触及了伦敦生活的方方面面。

[hiː; hi][hæz; həz] [muːvd] [ɪn] [haɪ] [sə'saɪəti] ; [hiː; hi][hæz; həz] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [slʌmz] ; [hiː; hi][hæz; həz] [biːn]
He has moved in high society ; he has visited the slums ; he has been
 他 有 已搬 在 高的 社会 ; 他 有 到访 这 贫民窟 ; 他 有 到过
 [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] ,
to the churches ,
 到 这 教堂 ,

他曾出入上流社会；他曾到访贫民窟；他曾去过教堂。

[ðə; ði] ['θiətəz] , [ðə; ði][ˈkɑːnsərt][ruːmz; rʊmz] ; [hi; hi][hæz; həz] ['trævlɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['reɪlweɪz] , [ɪn][ðə; ði]
the theatres , the concert rooms ; he has travelled on the railways , in the
 这 剧院 , 这 音乐会 房间 ; 他 有 旅行 在 这 铁路 , 在 这
 - ['bʌsɪz] [ænd; ʌnd][ðə; ði][kæbz] ;
 ' buses and the cabs ;
 - 公交车 和 这 出租车 ;

他去过剧院、音乐厅；他乘坐过火车、公共汽车和出租车；

[hiː; hi][hæz; həz][ə'mju:zd] [hɪm'self][ɑ:n] - [tʃeɪndʒ] ; [hiː; hi][hæz; həz] [gɔ:n] ['ɑ:pɪŋ] ; [hiː; hi][hæz; həz]
he has amused himself on 'Change ; he has gone shopping ; he has
 他 有 觉得好笑 他自己 在 - 改变 ; 他 有 已消失 购物 ; 他 有
 [laʊndʒd] [ɪn][ðə; ði][klʌbz] ,
lounge in the clubs ,
 休闲 在 这 俱乐部 ,
 他玩过“Change”游戏；他去购物过；他在俱乐部里消磨过时光。

[bɪn] [ə; eɪ] [ʃruːd] ['wɑ:tʃər] [ænd; ənd] ['lɪsənər] [æt; ət][ðə; ði] [lɔ:] [kɔ:rts] , [daɪnd] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel]
been a shrewd watcher and listener at the Law Courts , dined in the hotels
 到过 一个 精明 观察者 和 听众 在 这 法律 法院 , 用餐 在 这 酒店
 [ænd; ənd] ['restərənt] ,
and restaurants ,
 和 餐厅 ,

我一直敏锐地观察和倾听法庭上的各种事件，也经常出入酒店和餐馆。

[sæt][ɪn] ['pɑ:rləmənt] , [meɪd] ['meri] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] - [hɔ:l] ,
sat in Parliament , made merry in the servants' hall ,
 卫星 在 议会 , 制成 欢乐 在 这 仆人 - 大厅 ,
 坐在议会里, 在仆人厅里寻欢作乐,

['lɔɪtəd] [ə'lo:n] [ðə; ði] ['peɪvmənts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [aɪ] [ænd; ənd] [ɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɪt][ænd; ənd]
loitered along the pavements with a quick eye and ear for the wit and
 徘徊 沿着 这 人行道 和 一个 快的 眼睛 和 耳朵 为了 这 有 和
 ['hju:mər] [ʌ; əv][ðə; ði] [stri:t] ,
humour of the streets ,
 幽默 的 这 街道 ,

她沿着人行道闲逛，目光敏锐，耳朵灵敏，善于捕捉街头巷尾的智慧和幽默。

[ænd; ənd] [drɔ:pt] [ɪn] ['kæʒuəli] , [ə; eɪ]['dʒi:niəl][ænd; ənd] [əb'zɜ:rvənt] ['vɪzɪtər] ,
and dropped in casually , a genial and observant visitor ,
 和 掉落 在 随意地 , 一个 和蔼可亲 和 观察者 游客 ,
 一位和蔼可亲、观察入微的访客随意地进来了一下,

[æt; ət][ðə; ði][ˈhəʊmz][ænd; ənd] [hɔ:nts] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈsɔ:ts][ænd; ənd][kənˈdɪ(ə)nz][ʌv; əv][men][ænd; ənd]
at the homes and haunts of all sorts and conditions of men and
 在 这 房屋 和 闹鬼的地方 的 全部 排序 和 状况 的 男人 和
 ['wɪmɪn] .
women .
 女性 .

在各种境遇的男女的家中和常去的地方。

[ˈɑːbvɪəsli] [aɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ədˈventʃə] [kʊd; kəd][biː; bi]
Obviously it is impossible that the fruits of all this adventuring could be
明显地 它 是 不可能的 那 这 水果 的 全部 这 冒险 可以 是
[ˈgæðəd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈvɑːljəm] ;
gathered into a single volume ;
聚集 进入 一个 单身的 体积 ;

显然，所有这些冒险经历的成果不可能汇编成一本书；

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɑːr; ər] [ˈɡɑːnəd] [ɔːlˈredi] [ɪn] [ˈʌðər] [ˈvɑːljəmz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsɪriːz] ,
some of them are garnered already in other volumes of this series ,
一些 的 他们 是 获得 已经 在 其他 卷 的 这 系列 ,
其中一些内容已在本系列的其他卷中收录。

[ɪn] [bʊks] [ðæt] [diːl] [pərˈtɪkjələrlɪ] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈplʌntɪz] [reprɪzenˈteɪʃnz] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi]
in books that deal particularly with Mr . Punch's representations of what he
在 图书 那 交易 特别 和 先生 . 拳击的 表现形式 的 什么 他
[hæz; hæz] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ʌv; əv][səˈsaɪəti] ,
has seen and heard of Society ,
有 已见 和 听到 的 社会 ,

在那些专门描写潘趣先生对社会所见所闻的描述的作品中，

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːkni] , [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɔʒɜːz, ˈɔɪɜːz] , [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][dəˈmestɪks] , [ʌv; əv] [ˈklʌb,mɛn]
of the Cockney , of the Lawyers , of our Domestic , of Clubmen
的 这 伦敦东区口音 , 的 这 律师 , 的 我们的 家政 , 的 俱乐部成员
[ænd; ənd][ˈdaɪnəz] - [aʊt] ,
and Diners - out ,
和 食客 - 出去 ,

伦敦东区人、律师、家政工人、俱乐部成员和外出就餐者，

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθɪətəz] ; [ðərfoːr] , [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈvɑːljəm] ,
of the Theatres ; therefore , in the present volume ,
的 这 剧院 ; 所以 , 在这 展示 体积 ,
剧院；因此，在本卷中，

[wiː; wi][hæv; həv] [ˈlɪmɪtɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][meɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌrekəˈlekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæktʃuəl][ˈsɪvɪk]
we have limited him in the main to his recollections of the actual civic
我们 有 有限的 他 在这 主要的 到 他的 回忆 的 这 实际的 公民
[laɪf][ɪn] [ˈlʌndən] ,
life in London ,
生活 在 伦敦 ,

我们主要限制他只能回忆伦敦真实的市民生活。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [daɪˈvɜːʃnz] [ɑːn][ðə; ði] [stɔːk] [ɪksˈtʃeɪndʒ][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈmʌni] [ˈmɑːrkɪt][ˈdʒen(ə)rəli] ,
to his diversions on the Stock Exchange and in the Money Market generally ,
到 他的 转移 在这 库存 交换 和 在这 钱 市场 一般来说 ,
他对股票交易所和货币市场的种种消遣，

[hɪz; ɪz] [ˈpɪktəd] [ænd; ənd] [ˈrɪt(ə)n] [kwɪps][ænd; ənd][dʒests][əˈbaʊt] [ˈlʌndən] [ˈbɪznəsɪz] [ænd; ənd]
his pictured and written quips and jests about London's businesses and
他的 如图所示 和 书面 俏皮话 和 笑话 关于 伦敦的 企业 和
[ˈbɪznəs] [men] ,
business men ,
商业 男人 ,

他用图画和文字记录了他对伦敦企业和商人的妙语连珠和笑话，

[wɪð; wɪθ] [ɡlɪmpsɪz] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [noʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɛəriəsli,væriəsli] [ˈdæzliŋ] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɔːr]
with glimpses of what he knows of the variously dazzling and more or
和 惊鸿一瞥 的 什么 他 知道 的 这 各种各样的 耀眼的 和 更多的 或者
[les] [ˈstrenjuəs] [laɪf] [ðæt] [ˈevriwɛr] [ɪnˈvaɪrənz] [ðiːz] .
less strenuous life that everywhere environs these .
较少的 费力的 生活 那 到处 周边环境 这些 .

透过他所了解的种种景象，我们看到了周围形形色色、或繁或简的精彩生活。

[ˈsʌbdʒekt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈdekəreɪtɪv] [ˈpæn(ə)l] .
Subject for a Decorative Panel .
主题 为了 一个 装饰性的 控制板 .
装饰画板的主题。

[roʊd] " [ʌp] .
Road " up .
路 " 向上 .
道路“向上”。

" [taɪm] — [ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsiːz(ə)n] .
" Time — in the height of the season .
" 时间 — 在 这 高度 的 这 季节 .
“时间——正值旺季。”

[pleɪs] — [ˈevriwɛr] .
Place — everywhere .
地方 — 到处 .
地点——到处都是。

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˈseɪvən]]
[Pg 7]
[页 7]
[第7页]

[ˈmɪstər] .
MR .
先生 .
先生。

[ˈpʌntɪz] [laɪf] [ɪn] [ˈlʌndən]
PUNCH'S LIFE IN LONDON
拳击的 生活 在 伦敦
《笨拙》杂志的伦敦生活

[ðə; ði] [ˈsɪti] " [ˈɑːrtɪk(ə)l] . " — [ˈmʌni] .
The City " Article . " — Money .
这 城市 " 文章 . " — 钱 .
城市“文章”。——金钱。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [striːts] . — [ə; eɪ] [striːt] [ˈkɑːndʒərər] [kəmˈpleɪnd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi]
From the Streets . — A street conjuror complained the other day that he
从 这 街道 . — 一个 街道 魔术师 抱怨 这 其他 天 那 他
[ˈkudnt] [θrou] [ðə; ði] [naɪvz] [ænd; ənd][bɔːlz] [əˈbaʊt] ,
couldn't throw the knives and balls about ,
不能 扔 这 刀具 和 球 关于 ,
街头见闻——前几天，一位街头魔术师抱怨说他没法把刀和球扔来扔去。

[brˈkəz, brˈkɔːz][hiː; hi][dɪd][nɔːt] [fiːl] [ɪn][ðə; ði][veɪn] .
because he did not feel in the vein .
因为 他 做过 不是 感觉 在 这 静脉 .
因为他感觉不到静脉里有血。

" [ɪn] [wʌt] [veɪn] ? " [æskt] [ə; eɪ][ˈbaɪstændər] , [ˈwiːkli] .
" In what vein ? " asked a bystander , weakly .
" 在 什么 静脉 ? " 问 一个 旁观者 , 弱 .
“从哪个方面来说？”一位旁观者无力地问道。

" [ðə; ði][ˈdʒʌɡləɹ][veɪn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈstuːpɪd] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈænsər] .
" The juggler vein , of course , stupid ! " was the answer .
" 这 杂耍演员 静脉 , 的 课程 , 愚蠢的 ! " 曾是 这 回答 .
“当然是杂耍演员的血管，笨蛋！”答案是。

[[ðə; ði][ˈbaɪstændər][rɪˈtaɪərd]] .
[The bystander retired] .
[这 旁观者 退休] .

旁观者退出了。

[ə; eɪ] [laɪt] [ɪmˈplɔɪmənt] . — ['kli:nɪŋ] ['wɪndəʊz] .
A Light Employment . — Cleaning windows .
一个 光 就业 . — 打扫 视窗 .
一份轻松的工作——擦窗户。

" [ðə; ði][ˈmɑ:d(ə)l] ['redi] ['rekənər] .
" The Model Ready Reckoner .
" 这 模型 准备好 计算者 .

《模型速查表》。

" — [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][læst] ['ʃɪlɪŋ] .
" — The man with his last shilling .
" — 这 男人 和 他的 最后的 先令 .

——那个身无分文的人。

[[ˌpi: 'dʒi:][ert]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ˈmʌni] - [ˈmɑ:rkɪt][ænd; ənd] ['sɪti] [ɪnˈtelɪdʒəns] . — [ˈɑ:pəreɪtərz][fɔ:r; fər][ðə; ði][raɪz] — ['erənɔ:t] ;
Money - Market and City Intelligence . — Operators for the rise — aeronauts ;
钱 - 市场 和 城市 智力 . — 运营商 为了 这 上升 — 航空员 ;
[ˈlaɪkwaɪz] ['æŋɡləz] .
likewise anglers .
同样地 垂钓者 .

货币市场和城市情报——崛起中的运营商——航空家；同样，垂钓者。

[dʒʌst] [ɔ:f] — [ðə; ði] [bɜ:s] . — ['stɑ:kbrəʊkər] ([tu:; tə]['klaɪənt] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] ['prɪti] [wel] ['ləʊdɪd]
Just Off — the Bourse . — Stockbroker (to Client who has been pretty well loaded)
只是 离开 — 这 交易所 . — 股票经纪人 (到 客户 WHO 有 到过 漂亮的 出色地 已加载
[wɪð; wɪθ]['sɜ:rt(ə)n][skɪp]) .
with certain scrip) .
和 肯定 处方药) .

刚从交易所出来——股票经纪人（对持有大量特定股票的客户）。

[wel] , [aɪˈti:][dʒʌst] [kʌmz] [tu:; tə] [ðɪs] .
Well , it just comes to this .
出色地 , 它 只是 来 到 这 .

好吧，事情就是这样。

[ɑ:r; əɪ][ju:; jʊ] [prɪˈperd] [tu:; tə][goʊ][ðə; ði] [hʊəl] [hɔ:g][ɔ:r] [nʌn] ?
Are you prepared to go the whole hog or none ?
是 你 准备 到 去 这 所有的 猪 或者没有任何 ?
你准备全力以赴还是全盘否定？

['klaɪənt] (['tɪmɪdli]) .
Client (timidly) .
客户 (胆怯地) .

客户（怯生生地）。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪˈd] ['ræðər] [goʊ][ðə; ði] [nʌn] .
I think I'd rather go the none .
我 思考 ID 相当 去 这 没有任何 .

我觉得我宁愿什么都不选。

[wʌt] ['kʌlə] [ʃʊd; ʃəd] ['pərəsaɪts] [dres] [ɪn] ? — [fɔ:n] .
What Colour should Parasites Dress in ? — Fawn .
什么 颜色 应该 寄生虫 裙子 在 ? — 讨好 .

寄生虫应该穿什么颜色的衣服？——小鹿。

[ˈhaʊshəʊld] [hɪnts] [fɔ:r; fər] [ˌi:kəˈnɔ:mɪk(ə)l] [ˈmænədʒɜ:z, ˈmæniˌdʒɜ:z]
HOUSEHOLD HINTS FOR ECONOMICAL MANAGERS
家庭 提示 为了 经济 经理

经济型管理者的家庭小贴士

[haʊ] [tu:; tə] [əbˈteɪn] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈsɜ:rvisəb(ə)l] [laɪt] [ˈpɒtər] . — [teɪk] [ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [staʊt] ,
How to Obtain a good Serviceable Light Porter . — **Take a pint of stout** ,
如何 到 获得 一个 好的 可用 光 搬运工 . — 拿 一个 品脱 的 肥硕 ,

如何酿造一款优质易饮的淡波特啤酒——取一品脱黑啤，

[ænd; ænd][,eɪ di: ˈdi:][ə; eɪ][kwɔ:rt][ʌv; əv] [sprɪŋ] [ˈwɔ:tər] .
and add a quart of spring water .
和 添加 一个 夸脱 的 春天 水 .

加入一夸脱泉水。

[ðer; ðər][ju:; jʊ][hæv; həv][hɪm; ɪm] .
There you have him .
那里 你 有 他 .

他就在那里。

[haʊ] [tu:; tə] [meɪk] [hæts][læst] . — [meɪk] [ˈevriθɪŋ] [els] [fɜ:rst] .
How to make Hats last . — **Make everything else first** .
如何 到 制作 帽子 最后的 . — 制作 一切 别的 第一的 .

如何让帽子更耐用——先做好其他所有东西。

[haʊ] [tu:; tə] [priˈvent] [eɪl] [frʌm; frəm] [ˈspɔɪlɪŋ] . — [drɪŋk] [,aɪ ˈti:] .
How to Prevent Ale from Spoiling . — **Drink it** .
如何 到 防止 艾尔啤酒 从 破坏 . — 喝 它 .

如何防止啤酒变质——喝掉它。

[haʊ] [tu:; tə] [əˈvɔɪd] [ˈbi:ɪŋ] [kənˈsɪdərd] [əˈbʌv] [jʊr; jər] [ˈbɪznəs] . — [ˈnevər] [lɪv; laɪv][ˈoʊvər][jʊr; jər] [ɑ:p]
How to Avoid being Considered above your Business . — **Never live over your shop**
如何 到 避免 存在 经过考虑的 多于 你的 商业 . — 绝不 居住 超过 你的 店铺
.
:
.

如何避免被认为凌驾于你的生意之上——永远不要住在你的店铺楼上。

[haʊ] [tu:; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [ˈsɜ:rvənt] [raɪz] . — [send][ðem; ðəm][ʌp][tu:; tə] [sli:p] [ɪn][ðə; ði] [ˈætɪks] .
How to make your Servants rise . — **Send them up to sleep in the attics** .
如何 到 制作 你的 仆人 上升 . — 发送 他们 向上 到 睡觉 在 这 阁楼 .

如何让你的仆人起来？——让他们到阁楼上睡觉。

[,pi: ˈdʒi:][naɪn]]
[**Pg** **9**]
[页 9]

[第9页]

[bʌs] [ˈdraɪvər] ([tu:; tə] [tʃəriəˈtɪr] [ʌv; əv][ˈbrʊkən] - [daʊn] [ˈmoʊtər] - [kɑ:r]) .
Bus Driver (to charioteer of broken - down motor - car) .
公共汽车 司机 (到 车夫 的 破碎的 - 向下 发动机 - 车) .

公交车司机（指抛锚汽车的驾驶员）。

" [aɪv] [bɪn] [ˈtɛlɪn] - [jər] [ɔ:l][ðə; ði] [wi:k] [tu:; tə] - [aɪ 'ti:] - [oʊm] , [æn; ən] - [naʊ] [jər] ['wɒnts][tu:; tə]
" **I've been tellin' yer all the week to taike it 'ome , an' now yer wants to**
" 我已经 到过 告诉 - 你的 全部 这 星期 到 - 它 - 一些 , 一个 - 现在 你的 想要 到
,
:
,

“我这周一一直跟你说要带它回家，现在你终于想走了。”

[jər] - !
yer cawn't !
你的 - !

你不行！

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 10**]
" [页 -]

[第10页]

[ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv] ['lʌndən]
THE STREETS OF LONDON
这 街道 的 伦敦

伦敦街头

[ðə; ði] ['stɛrtli] [stri:ts] [ʌv; əv] ['lʌndən]
The stately streets of London
这 庄严 街道 的 伦敦

伦敦庄严的街道

[ɑ:r; əɹ][ˈɔ:lweɪz] " [ʌp] " [ɪn] [sprɪŋ] ,
Are always " up " in Spring ,
是 总是 " 向上 " 在 春天 ,

春天总是“盛开”的，

[tu:; tə][ˈɔ:rd(ə)nəri][maɪndz][æn; ən][eks] -
To ordinary minds an ex -
到 普通的 思想 一个 前任 -

在普通人看来，前任

[ˌtreɪˈɔ:rdənəri] [θɪŋ] .
traordinary thing .
非凡的 事物 .

非凡之事。

[ðən] [kæbz] [ə'krɔ:s] [streɪndʒ] ['rɪdʒɪz] [baʊnd] ,
Then cabs across strange ridges bound ,
然后 出租车 穿过 奇怪的 山脊 边界 ,

然后出租车飞驰过奇特的山脊，

[ɔ:r][sɪŋk][ɪn][hoʊlz] , [ə'bju:zd]
Or sink in holes , abused
或者 下沉 在 孔 , 受虐

或者沉入坑洞，遭受虐待

[wɪð; wɪθ][wɜ:rdz] [rɪ'zemblɪŋ] [nɑ:t] , [ɪn] [saʊnd] ,
With words resembling not , in sound ,
和 字 类似 不是 , 在 声音 ,

发音相似但含义不同的词语

[ðoʊz] ['mɪsɪz] . ['hi:mənz] [ju:st] .
Those Mrs . Hemans used .
那些 太太 . 赫曼斯 用过的 .

赫曼斯太太用过的那些。

[ðə; ði][ˈmaɪri] [stri:ts] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] ,
The miry streets of London ,
这 溷 街道 的 伦敦 ,

伦敦泥泞的街道，

[ˈdɑ:trɪd] [wɪð; wɪθ][læmps][baɪ] [naɪt] ;
Dotted with lamps by night ;
虚线 和 灯 经过 夜晚 ;

夜幕降临，灯火点缀其间；

[wʌt] [ˈpɪtfɔ:lz] [wer] [ðə; ði] [ˈdæzld] [aɪ]
What pitfalls where the dazzled eye
什么 陷阱 在哪里 这 眼花缭乱 眼睛

眼花缭乱之处，陷阱何在？

[si:z] [ˈdʌbli] [ˈrʌdi] [laɪt] !
Sees doubly ruddy light !
看到 双倍 红润 光 !

看到双倍的红光！

[fɔ:r; fər][ɪn][ðə; ði] [ˈsi:z(ə)n] , [dʒʌst][ɪn] [meɪ] ,
For in the season , just in May ,
为了 在 这 季节 , 只是 在 可能 ,

因为在那个季节，就在五月份，

[wen] [ˈmeni] [ˈmi:tiŋz] [mi:t] ,
When many meetings meet ,
什么时候 许多 会议 见面 ,

当许多会议召开时，

[ðə; ði][ˈdʒɑ:kənd] [ˈvestri] [ˈstɑ:rts] [əˈweɪ] ,
The jocund vestry starts away ,
这 欢乐 教区委员会 开始 离开 ,

欢快的教区委员会开始离开了，

[ænd; ənd][kləuzɪz][ɔ:l][ðə; ði] [stri:t] .
And closes all the street .
和 关闭 全部 这 街道 .

然后封锁了整条街道。

[ðə; ði] [ʃʌt] - [ʌp] [stri:ts] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] !
The shut - up streets of London !
这 关闭 - 向上 街道 的 伦敦 !

伦敦寂静的街道！

[haʊ] [ˈwɪlɪŋli] [wʌn][dʒʌmps]
How willingly one jumps
如何 心甘情愿 一 跳跃

一个人跳得有多积极

[frʌm; frəm] [wer] [wʌnz] [kæb][məst; məst][stɑ:p] [θru:] [pu:lz]
From where one's cab must stop through pools
从 在哪里 一个人的出租车 必须 停止 通过 游泳池

从出租车必须停靠的地方穿过游泳池

[ʌv; əv] [mʌd] , [ɪn] [ˈdænsɪŋ] [pʌmps] !
Of mud , in dancing pumps !
的 泥 , 在 跳舞 水泵 !

泥巴，在跳舞的鞋子里！

[wen] [ðʌs] [wʌn][skɪps][ɑ:n][ˈmaɪri] [weɪz]
When thus one skips on miry ways
什么时候 因此 一 跳过 在 溷 方式

因此，当一个人跳过泥泞的道路时

[wʌnz] [praɪd] [ɪz] [mʌt] [dɪˈkriːst] ,
One's pride is much decreased ,
一个人的 自豪 是 很多 减少 ,

人的自尊心大大降低，

[laɪk] [ˈmɪsɪz] . [ɡɪlpɪnz] , [fɔːr; fər] [wʌnz] " [jeɪz]
Like Mrs . Gilpin's , for one's " chaise
喜欢 太太 . 吉尔平的 , 为了 一个人的 " 躺椅

就像吉尔平太太的躺椅一样

" [ɪz] " [θriː] [dɔːz] [ɔːf] " [æt; ət] [liːst] .
" Is " three doors off " at least .
" 是 " 三 门 离开 " 在 至少 .

“至少差三扇门。”

[ðə; ði] [friː] , [fer] [striːts] [ʌv; əv] [ˈlʌndən]
The free , fair streets of London
这 自由的 , 公平的 街道 的 伦敦

伦敦自由公平的街道

[lɔːŋ] , [lɔːŋ] , [ɪn] [ˈvestri] [hɔːl] ,
Long , long , in vestry hall ,
长的 , 长的 , 在 教区委员会 大厅 ,

在教堂会议室里，时间很长，很长。

[meɪ] [ˈhedz] [ʌv; əv] [ˈneɪtɪv] [ˈθɪknəs] [raɪz] ,
May heads of native thickness rise ,
可能 头部 的 本国的 厚度 上升 ,

本地厚度可能上升，

[wen] [ˈeɪprəl] [ˈʃaʊə-z] [fɔːl] ;
When April showers fall ;
什么时候 四月 淋浴 落下 ;

四月春雨降临之时；

[ænd; ənd] [ɡriːn] [fɔːr; fər][ˈevər][biː; bi][ðə; ði][men]
And green for ever be the men
和 绿色的 为了 曾经 是 这 男人

永远是绿色的人们

[huː] [spend][ðə; ði] [reɪts] [ɪn] [meɪ] ,
Who spend the rates in May ,
WHO 花费 这 利率 在 可能 ,

谁在五月份支付了这些费用？

[baɪ] [ˈstɔːpɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][ˈtræfɪk] [ðen]
By stopping all the traffic then
经过 停止 全部 这 交通 然后

然后停止所有交通

[ɪn] [sʌt] [ə; eɪ][dʒəˈkoʊs] [wei] !
In such a jocose way !
在 这样的 一个 滑稽的 方式 !

用如此诙谐的方式！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 11**]
[页 -]

[第11页]

[ˈstræp.hæŋər] ([ɪn][fɜːrst] - [klæs] [kəmˈpɑːrtmənt] , [tuː; tə][fɜːrst] - [klæs] [ˈpæsɪndʒər]) .
Straphanger (in first - class compartment , to first - class passenger) .
吊带 (在 第一的 - 班级 隔间 , 到 第一的 - 班级 乘客) .

头等舱乘客（在头等舱车厢内，指头等舱乘客）。

" [aɪ] [seɪ] , ['ɡʌvnər] , - ['æŋ] [ɑ:n] [tu:; tə] [ðɪs] - [er] [stræp] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [wɪl] [jər] ,
" **I say , guv'nor , ' ang on to this ' ere strap a minute , will yer ,**
" 我 说 , 州长 , - 安格 在 到 这 - 埃雷 带子 一个 分钟 , 将要 你的 ,
“我说，老兄，等一下，把这根带子系好，好吗？”

[waɪl] [aɪ] [get] [ə; eɪ] [laɪt] ?
while I get a light ?
尽管 我 得到 一个 光 ?

我去点火？

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 12**]
" [页 -]

[第12页]

[ðə; ði] [gæs] - ['fɪtərz] ['pærədəɪs] . — ['bɜ:rnərz] [stri:t] .
The Gas - Fitter's Paradise . — Berners Street .
这 气体 - 装配工 天堂 . — 伯纳斯 街道 .

煤气安装工的天堂——伯纳斯街。

['sɪvɪk] [wɪt] . — [ə; eɪ] ['sɪti] [frend] [ʌv; əv] ['aʊərz] , [hu:] [teɪks] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] ['fætnɪŋ]
Civic Wit . — A City friend of ours , who takes considerable interest in the fattening
市民 有 . — 一个 城市 朋友 的 我们的 , WHO 需要 大量 兴趣 在 这 增肥
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [faʊlz] ,
of his fowls ,
的 他的 家禽 ,

市民趣闻——我们的一位城市朋友，对养肥家禽非常感兴趣，

[ə'ledʒz] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] , [ðæt] [hi:; hi] [ɪz] [æŋ; ən] ['ædvəkeɪt] [fɔ:r; fər] ['waɪdnɪŋ] [ðə; ði] ['pəʊltri] .
alleges , as a reason , that he is an advocate for widening the Poultry .
声称 , 作为 一个 原因 , 那 他 是 一个 提倡 为了 扩大 这 家禽 .

据称，他主张扩大家禽养殖业。

[tu:; tə] [ɔ:kə'niəz] . — [ðə; ði] [regju'leɪ(ə)nz] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] ['seɪlz] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] ['eni]
To Auctioneers . — The regulations regarding sales are not to be found in any
到 拍卖师 . — 这 法规 关于 销售量 是 不是 到 是 成立 在 任何
[baɪ] [lɔ:z] .
bye laws .
再见 法律 .

致拍卖行：有关销售的规定在任何地方法规中都找不到。

['pəʊətəri] [ænd; ənd] ['faɪnəns] . — [ə'mʌŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] [kwəʊ'teɪʃənz] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] ['mʌni] ['mɑ:rkɪt] [ænd; ənd]
Poetry and Finance . — Among all the quotations in all the money market and
诗 和 金融 . — 之中 全部 这 引文 在 全部 这 钱 市场 和
['sɪti] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] [hu:] ['evər] [met] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [vɜ:rs] ?
City articles who ever met with a line of verse ?
城市 文章 WHO 曾经 遇见 和 一个 线 的 诗 ?

诗歌与金融——在所有关于金融市场和城市的文章中，有多少引语出自诗歌？

['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [æŋ; ən] ['ɔ:ldərmənz] ['mɑ:toʊ] . — " ['dɪnər] [fər'get] .
Anything but an Alderman's Motto . — " Dinner forget .
任何事物 但 一个 市议员的 座右铭 . — " 晚餐 忘记 .

绝非市议员的座右铭——“忘记晚餐。”

" [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] [laɪvz; lɪvz] [baɪ] [hɪz; ɪz] [wɪts] . — ['mɪstər] .
" **A Gentleman who lives by his wits . — Mr .**
" 一个 绅士 WHO 生活 经过 他的 智慧 . — 先生 .

“一位靠智慧谋生的绅士。”——先生

[pʌntʃ] .
Punch .
冲床 .

冲床。

[ˌdefɪˈniʃn] . — [ðə; ði][ˈmænʃ(ə)n] [haʊs] — [ə; eɪ] [ˈmeɪɜːz] [nest] .

Definition . — **The Mansion House** — **A mayor's nest** .
定义 . — 这 大厦 房子 — 一个 市长的 巢 .

定义——市长官邸——市长的住所。

[ˌpiː ˈdʒiː -]

[**Pg** **13**]
[页 -]

[第13页]

[ɪn] [ə; eɪ] [træm] - [kɑːr]

IN A TRAM - CAR
在 一个 电车 - 车

在有轨电车里

[ˈleɪdi] ([wɪð; wɪθ] [ˈsmeli] [ˈbæskɪt] [ʌv; əv] [fɪʃ]) .

Lady (with smelly basket of fish) .
女士 (和 臭 篮子 的 鱼) .

一位女士（提着一篮散发着臭味的鱼）。

" [dɪseɪ] [juːd] [ˈræðər] - [ˈɑːveɪ] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈsetɪn] - [ə; eɪ] - [saɪd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ?

" **Dessay you'd rather ' ave a gentleman settin ' a - side of you ?**
" 德赛 你会 相当 - 大道 一个 绅士 塞廷 - 一个 - 边 的 你 ?

“难道你更希望身边坐着一位绅士吗？ ”

" [ˈɡɪldɪd] [juːθ] ([huː] [hæz; həz] [bɪn] [ˈedʒɪŋ] [əˈweɪ]) .

" **Gilded Youth (who has been edging away)** .
" 镀金 青年 (WHO 有 到过 边缘 离开) .

“镀金青年（一直在逐渐远离）。

" [jes] , [aɪ] [wʊd] .

" **Yes , I would** .
" 是的 , 我 会 .

“是的，我会的。”

" [ˈleɪdi] .

" **Lady** .
" 女士 .

“女士。

" - !

" **Same'ere !**
" - !

“我也是！ ”

" [ˌpiː ˈdʒiː -]

" [**Pg** **14**]
" [页 -]

[第14页]

[ɪnˈkwɪzətɪv] [ˈɡɑːrdɪən] .

Inquisitive Guardian .
好奇 监护人 .

好奇的守护者。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [ˈeni] [ˈtʃɪldrən] ?

" **By the way , have you any children ?**
" 经过 这 方式 , 有 你 任何 孩子们 ?

对了，你有孩子吗？

" [ˈæplɪkənt] [fɔːr; fər] [rɪˈliːf] .

" **Applicant for Relief** .
" 申请人 为了 宽慰 .

救济申请人。

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

" [ˈɡɑːrdiən] .
" **Guardian** .
" 监护人 .

“监护人。

" [bʌt; bət] — [ɜːr; ər] — [ˈʃʊrli] [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][sʌn][ʌv; əv] [jɔːrɪ] ?
" **But — er — surely I know a son of yours ?**

“但是——呃——我肯定认识你的一个儿子吧？ ”

" [ˈæplɪkənt] .
" **Applicant** .
" 申请人 .

“申请人。

" [wel] , [aɪ][dəʊnt] [səˈpoʊz] [juːd] [kɔːl][ə; eɪ][tʃaɪld] [ˈtʃɪldrən] !
" **Well , I don't suppose you'd call a child children !**

“嗯，我想你不会把孩子叫做孩子们吧！ ”

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [**Pg 15**]
" [页 -]

[第15页]

" [pliːz] , [sɜːr] , [ˈtʌpəns] [wɜːrθ] [ʌv; əv] [ˈbʌtər] - , [æn; ən] - [ˈmʌðər] [sez] [biː; bi] [ʃʊr]
" **Please , sir , tuppence worth of butter scrapin's , an ' mother says be sure**
" 请 , 先生 , 两便士 值得 的 黄油 - , 一个 - 母亲 说道 是 当然
[ðeə(r)] [ɔːl] [kliːn] ,
they're all clean ,
它们是 全部 干净的 ,

“先生，请给我两便士的黄油碎屑，我母亲说一定要确保它们都是干净的。”

- [kɔːz] [ʃiːz] [ɪkˈspektɪn] - [ˈkʌmpəni] .
" **cause she's expectin ' company** .
- 原因 她是 期待 - 公司 .

因为她要招待客人。

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [**Pg 16**]
" [页 -]

[第16页]

[ʌnˈkɑːnʃənəb(ə)l]
UNCONSCIONABLE
丧尽天良

丧尽天良

[hed] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm] .
Head of the Firm .
头 的 这 公司 .

公司负责人。

" [wɑːnt][ə; eɪ][ˈhɑːlədeɪ] ! ?
" **Want a holiday ! ?**
" 想 一个 假期 ! ?

想度假吗？

[waɪ] , [ju:v] [dʒʌst] [bɪn] [æt; ət][hoʊm] [ɪl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] !
Why , you've just been at home ill for a month !
为什么 , 你已经 只是 到过 在 家 患病的 为了 一个月 !
你才在家病了一个月呢!

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 17**]
" [页 -]

[ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv] ['hæbɪt]
THE FORCE OF HABIT
这 力量 的 习惯

习惯的力量

['trævələər] (['sʌfəriŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv] ['weðər] , & [si:] .) .
Traveller (suffering from the Heat of Weather , & c .) .
游客 (痛苦 从 这 热 的 天气 , & c .) .
旅行者（饱受天气炎热等之苦）。

" [weʃ] - — - — [kould] - [ti: 'eɪt][bɪt][oʊ] - ['lemən] — [lu:] - [ʃɑ:rp] — - [ɑ:r] [els] [ʃænt]
" **Wesh Brompton — shingl ' — cold ' th bit o ' lemon — loo ' sharp — ' r else shan't**
" 韦什 - — - — 寒冷的 - th 少量 o - 柠檬 — 厕所 - 锋利的 — - r 别的 不会
[keʃ] [maɪ][treɪn] !
kesh my train !
凯什 我的 火车 !
"Wesh Brompton—shingl'—cold 'th bit o' lemon—loo' sharp—'r else shan't kesh my train!

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 18**]
" [页 -]

[ðə; ði][eg'zaild] ['lʌndənər]
THE EXILED LONDONER
这 放逐 伦敦人

流亡伦敦人

[aɪ][roʊm] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] ['fɔ:rən] [skaɪ] ,
I roam beneath a foreign sky ,
我 漫游 下面 一个 外国的 天空 ,
我漫游在异国的天空下，

[ðæt] [skaɪ][ɪz] ['klaʊdləs] , [wɔ:rm][ænd; ənd] [klɪr] ;
That sky is cloudless , warm and clear ;
那 天空 是 无云 , 温暖的 和 清除 ;
天空晴朗无云，温暖而澄澈；

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪz][glæd][bʌt; bət][aɪ] ; —
And everything is glad but I ; —
和 一切 是 高兴的 但 我 ; —
万物都欢欣雀跃，唯独我例外；

[bʌt; bət] [ɑ:] !
But ah !
但 啊 !
但是啊！

[maɪ] [hɑ:rt] [ɪz][fɑ:r][frʌm; frəm] [hɪr] .
my heart is far from here .
我的 心 是 远的 从 这里 .
我的心远在天边。

[ðeɪ] [bɪd][,em 'i:] [lʊk] [ɑ:n] ['fɒrɪsts] [ɡri:n] ,
They bid me look on forests green ,
他们 出价 我 看 在 森林 绿色的 ,

他们让我看看绿色的森林，

[ænd; ənd] ['baʊndləs] ['preəriːz] ['stretʃɪŋ] [fɑ:r] ;
And boundless prairies stretching far ;
和 无边无际 草原 伸展 远的 ;

以及一望无际的草原；

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [nɑ:t][ɪn][ðer; ðər] [ʃi:n] ,
But I rejoice not in their sheen ,
但 我 麾 不是 在 他们的 光泽 ,

但我并不为它们的光鲜亮丽而欢欣鼓舞，

[ænd; ənd] ['lɔ:ŋɪŋ] [tɜ:rn][tu:; tə]['temp(ə)l][bɑ:r] .
And longing turn to Temple Bar .
和 渴望 转动 到 寺庙 酒吧 .

于是，人们开始向往圣殿酒吧区。

[ðeɪ] [bɪd][,em 'i:][lɪst][ðə; ði] ['tɔ:rənts] [rɔ:r] ,
They bid me list the torrent's roar ,
他们 出价 我 列表 这 种子文件的 吼 ,

他们让我列举出洪流的咆哮声，

[ɪn][ɔ:l][ɪts] ['fəʊmɪŋ] , ['baʊndɪŋ] [praɪd] ;
In all its foaming , bounding pride ;
在 全部它是 起泡 , 边界 自豪 ;

它那奔腾咆哮、骄傲不已的劲头；

[bʌt; bət][aɪ] , [aɪ]['oʊnli] [θɪŋk] [ðə; ði] [mɔ:r]
But I , I only think the more
但 我 , 我 仅有的 思考 这 更多的

但我，我只是觉得越多越好

[ɑ:n] ['lɪvɪŋ] ['tɔrənts] [ɪn] ['tʃi:p,said] !
On living torrents in Cheapside !
在 活的 种子 在 切普赛德 !

在切普赛德体验活生生的洪流！

[ðeɪ] [bɪd][,em 'i:][mɑ:rk][ðə; ði] ['maɪti] [stri:m] ,
They bid me mark the mighty stream ,
他们 出价 我 标记 这 强大的 溪流 ,

他们让我留意那条奔腾的河流，

[wɪtʃ] [,mɪsɪ'sɪpi] [roʊlz][tu:; tə] [si:] ;
Which Mississippi rolls to sea ;
哪个 密西西比州 卷 到 海 ;

密西西比河哪条河奔向大海？

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ][sɪŋk][ɪn] ['pensɪv] [dri:m] ,
But then I sink in pensive dream ,
但 然后 我 下沉 在 沉思的 梦 ,

但随后我陷入了沉思的梦境，

[ænd; ənd][tɜ:rn][maɪ] [θɔ:ts] , [daɪ] [temz] , [tu:; tə] [ði:] !
And turn my thoughts , dear Thames , to thee !
和 转动 我的 想法 , 亲爱的 泰晤士河 , 到 你 !

亲爱的泰晤士河啊，请将我的思绪转向你！

[ðeɪ] [bɪd][,em 'i:][noʊt][ðə; ði] ['maʊntnɪz] [haɪ] ,
They bid me note the mountains high ,
他们 出价 我 笔记 这 山脉 高的 ,

他们让我留意高耸的群山，

[hu:z] [snəʊ] - - [pi:ks] [maɪ][ˈprɑ:spekt][end] ;
Whose snow - capp'd peaks my prospect end ;
谁 雪 - - 高峰 我的 前景 结尾 ;

我的视野尽头，是那白雪皑皑的山峰；

[aɪ][ˈoʊnli] [hi:v] [ə;ei][ˈsi:krət] [saɪ] —
I only heave a secret sigh —
我 仅有的 举 一个 秘密 叹 —

我只能悄悄地叹了口气——

[tu:;tə] [ˈlʌd,geɪt] [hɪl] [maɪ] [wɪʃɪz] [tend] .
To Ludgate Hill my wishes tend .
到 卢德盖特 爬坡道 我的 愿望 趋向 .

我的愿望倾向于卢德盖特山。

[ðeɪ] [tɔ:nt] [ˌem ˈi:] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈdensə] [er] ,
They taunt me with our denser air ,
他们 嘲讽 我 和 我们的 密度更高 空气 ,

他们用我们更稠密的空气来嘲弄我，

[ænd; ənd] [fɒgz] [soʊ] [θɪk] [ju:; jʊ] [skers] [kæn; kən] [si:] ;
And fogs so thick you scarce can see ;
和 雾 所以 厚的 你 稀少 能 看 ;

浓雾弥漫，几乎什么都看不见；

[ðen] , [ˈjeləʊ] [fɑ:g] , [aɪ] [wɪl] [dɪˈkler] ,
Then , yellow fog , I will declare ,
然后 , 黄色的 多雾路段 , 我 将要 宣布 ,

然后，我将宣布，黄色的雾气！

[ðəʊ] [streɪndʒ] [tu:;tə] [seɪ] , [aɪ] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] [ði:] .
Though strange to say , I long for thee .
尽管 奇怪的 到 说 , 我 长的 为了 你 .

虽然说起来很奇怪，但我很想念你。

[ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [braɪt] [klaɪm]
And everything in this bright clime
和 一切 在 这 明亮的 气候

以及这片阳光明媚的土地上的一切

[bʌt; bət] [sə:vz] [tu:;tə][tɜ:rn][maɪ] [θɔ:ts] [tu:;tə] [ði:] !
But serves to turn my thoughts to thee !
但 服务 到 转动 我的 想法 到 你 !

但这却让我的思绪转向了你！

[ðəʊ] , [ˈlʌndən] , [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɜ:rlɪər] [taɪm] ,
Thou , London , of an earlier time ,
你 , 伦敦 , 的 一个 早些时候 时间 ,

昔日的伦敦啊，

[oʊ] ! [wen] [jæl; jəl][aɪ] [rɪˈtɜ:rn] [tu:;tə] [ði:] ?
Oh ! when shall I return to thee ?
哦 ! 什么时候 将 我 返回 到 你 ?

哦！我何时才能回到你身边？

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 19**]
[页 -]

[ˈkʌstəmə] .
Customer .
顾客 .

顾客。

" [ðæt] [dɔːg][aɪ] [bɔːt] [læst] [wiːk] [hæz; həz] [tɜːrnd] [aʊt] ['veri] ['sævɪdʒ] .
" **That dog I bought last week has turned out very savage .**
" 那 狗 我 买 最后的 星期 有 转向 出去 非常 野蛮的 .
“我上周买的那条狗变得非常凶猛。”

[hiːz] [ɔːl'redi] ['bɪtn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)][gɜːrɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] [pə'liːsmən] , [ænd; ənd] — —
He's already bitten a little girl and a policeman , and — —
他是 已经 被咬 一个 小的 女孩 和 一个 警察 , 和 — —
他已经咬过一个小女孩和一个警察，而且——

" ['diːlər] .
" **Dealer .**
" 经销商 .
经销商。
" [ɒː] - ！
" **Lor ' !**
" 洛尔 - ！
“主啊！ ”

[haʊ] - ['iːz] [tʃeɪndʒd] , [mʌm] ！
how ' e's changed , mum !
如何 - 的 已更改 , 妈妈 ！
妈妈，他变化真大！

[hiː; hi] ['wɔznt] [æt; ət][ɔːl] [pər'tɪkjələr] [wʌt] [hiː; hi] [eɪt] - [er] ！
He wasn't at all particular what he ate ' ere !
他 不是 在 全部 特别的 什么 他 吃 - 埃雷 ！
他在这里吃什么一点也不挑剔！

" [,piː 'dʒiː] -]
" [**Pg 20**]
" [页 -]
[第20页]

['pænɪk][ɪn][ðə; ði] ['sɪti]
Panic in the City
恐慌 在 这 城市
城市恐慌

[taɪm] — [θriː] . - [piː] . [em] .
TIME — 3 . 30 P . M .
时间 — 3 . - P . M .
时间——下午3点30分

[ɪk'saɪtɪd] ['stɔːkbroukər] . — [baɪ][dʒoʊv] ！
Excited Stockbroker . — By Jove !
兴奋的 股票经纪人 . — 经过 朱庇特 ！
兴奋的股票经纪人——天哪！

[ɪts] ['sɪriəs] [naʊ] .
it's serious now .
它是 严肃的 现在 .
现在情况很严重了。

['ʌðər] ['dɪtoʊz] .
Other dittos .
其他 同上 .
其他同上。

[heɪ] ？
Hey ？
嘿 ？
嘿？

[wʌt] ？
what ？
什么 ？

什么？

[ɪk'saɪtɪd] ['stɔ:kbrʊkər] ．
Excited Stockbroker ．
兴奋的 股票经纪人 ．

兴奋的股票经纪人。

['rɒθ,tʃaɪldz] " [gɔ:n] " —
Rothschild's " gone " —
罗斯柴尔德家族 " 已消失 " —

罗斯柴尔德“走了”——

['klaɪənts] ([nu:] [tu:; tə] ['sɪti] , ['θʌndərstrʌk]) ．
Clients (new to City , thunderstruck) ．
客户 (新的 到 城市 , 雷击) ．

客户（初来乍到，惊愕不已）。

[gɔ:n] ！
Gone ！
已消失 ！

消失了！

['rɒθtʃaɪld, 'rəʊfɪlt] ！！ — [bʌt; bət] —
Rothschild ！！ — but —
罗斯柴尔德 ！！ — 但 —

罗斯柴尔德家族！！ ——但是——

[ɪk'saɪtɪd] ['stɔ:kbrʊkər] ．
Excited Stockbroker ．
兴奋的 股票经纪人 ．

兴奋的股票经纪人。

[jes] ．
Yes ．
是的 ．

是的。

[gɔ:n] [tu:; tə]['pærɪs] ．
Gone to Paris ．
已消失 到 巴黎 ．

去了巴黎。

['eksɪt] ．
[**Exit** ．
[出口 ．

[出口。

[wʌt] [tu:; tə][ɪk'spekt][æt; ət][æn; ən][hoʊ'tel] ． — [ɪn] - [ə'ten](ə)n] ．
What to Expect at an Hotel ． — Inn - attention ．
什么 到 预计 在 一个 酒店 ． — 客栈 - 注意力 ．

入住酒店须知——酒店注意事项。

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [fɔ:r; fər] [bɪdz] ． — [ɑ:r; ər][sʌb] - ['editəz] ['ʌndəraɪtəz] ？
A Question for Lloyd's ． — Are sub - editors underwriters ？
一个 问题 为了 劳埃德保险公司 ． — 是 子 - 编辑 承销商 ？

致劳合社：——副编辑是承保人吗？

['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv] [tæk'seɪʃn] ． — [kə'lektəz] [ænd; ænd] ['sʌmənz] ．
Incidents of Taxation ． — Collectors and summonses ．
事件 的 税收 ． — 收藏家 和 传票 ．

税收相关事件——收税员和传票。

[wʌt] [ə; eɪ] ['sɪti] ['kʌmpəni] [dʌz] . — [aɪ 'ti:] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi]['dʒen(ə)rəli] [noʊn] [ðæt][ðə; ði]['du:ti][ʌv; əv]
What a City Company does . — It may not be generally known that the duty of
什么 一个 城市 公司 做 . — 它 可能 不是 是 一般来说 已知 那 这 责任 的
[ðə; ði]['spektək(ə)l] - ['meɪkɜ:z] [ɪz][tu:; tə][get] [ʌp][ðə; ði][lɔ:rd] ['meɪɜ:z] [[oʊ] .
the Spectacle - makers is to get up the Lord Mayor's Show .
这 奇观 - 制造商 是 到 得到 向上 这 主 市长的 展示 .

城市公司做什么——可能很少有人知道，剧目制作公司的职责是筹备市长巡游演出。

['glæsɪz] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðei] [prəʊ'si:d][tu:; tə] ['bɪznəs] .
Glasses round , and then they proceed to business .
眼镜 圆形的 , 和 然后 他们 继续 到 商业 .

酒杯碰撞，然后他们开始谈正事。

[ɪm'pɑ:səb(ə)l] [freɪz] . — [ðə; ði] ['hæpi] [rɪt] , [ðə; ði] ['hæpi] [pʊr] , [bəʊθ][kwɑɪt]['pɑ:səb(ə)l] .
Impossible Phrase . — The happy rich , the happy poor , both quite possible .
不可能的 短语 . — 这 快乐的 富有的 , 这 快乐的 贫穷的 , 两个都 相当 可能的 .

不可能的短语——快乐的富人，快乐的穷人，两者都完全有可能。

[bʌt; bət] , " [ðə; ði] ['hæpi] [mi:n] " — [oʊ][noʊ] — [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .
But , " the happy mean " — oh no — impossible .
但 , " 这 快乐的 意思是 " — 哦 不 — 不可能的 .

但是，“幸福的中间值”——哦不——不可能。

[sɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taʊn] - [taɪd] ['spɔ:rtsmən] . — " [haʊ] ['hæpi] [kʊd; kəd][aɪ][bi:; bi][wɪð; wɪθ] ['heðər] !
Song for the Town - tied Sportsman . — " How happy could I be with heather !
歌曲 为了 这 镇 - 系 运动员 . — " 如何 快乐的 可以 我 是 和 希瑟 !

献给与城镇紧密相连的猎人的歌——“我多么希望拥有石楠花！ ”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 21**]
" [页 -]

[第21页]

['prɑ:gres] .
Progress .
进步 .

进步。

([,oʊvər'hɜ:rd][ɪn] ['kenzɪŋtən] .
(**Overheard in Kensington .**
(无意中听到 在 肯辛顿 .

(在肯辛顿听到的。

[taɪm] , [naɪn][ə; eɪ] . [em] .) .
Time , 9 A . M .) .
时间 , 9 一个 . M .) .

时间：上午9点)。

[fer] [klʌb] ['membər] (['leɪtli] ['mærid] , [tu:; tə] [frend]) .
Fair Club Member (lately married , to friend) .
公平的 俱乐部 成员 (最近 已婚 , 到 朋友) .

公平俱乐部成员（最近与朋友结婚）。

" [baɪ] , [baɪ] ! [kɑ:nt] [stɑ:p] !
" **Bye , bye ! Can't stop !**
" 再见 , 再见 ! 不能 停止 !

“拜拜！停不下来！ ”

[mʌst; məst] [rʌ] [ɔ:f] , [ɔ:r][aɪ][jæl; jəl][bi:; bi] [skrætʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bɪljərd] ['hændɪkæp] !
Must rush off , or I shall be scratched for the billiard handicap !
必须 匆忙 离开 , 或者 我 将 是 刮痕 为了 这 台球 让分 !

我得赶紧走了，不然我的台球让分赛资格就要被取消了！

[pə'li:smən] ([tu:; tə] ['slɑ:tli] ['soʊbər][,ɪndɪ'vɪdʒuəl] , [hu:] [ɪz] ['wɑ:blɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði][roʊd] [ə'mʌŋst]
Policeman (**to** **slightly** **sober** **individual** , **who is wobbling about in the road amongst**
警察 (到 轻微地 清醒 个人 , WHO 是 摇晃 关于 在 这 路 在
[ðə; ði]['træfɪk]) .
the traffic) .
这 交通) .

警察（对一位在车流中摇摇晃晃、略微清醒的人）

" [kʌm] , [oʊld][mæn] , [wɔ:k] [ɑ:n][ðə; ði] ['peɪvmənt] .
" **Come** , **old man** , **walk on the pavement** .
" 来 , 老的 男人 , 走 在 这 路面 .

“来吧，老头，到人行道上走走。”

" ['slɑ:tli] ['soʊbər][,ɪndɪ'vɪdʒuəl] .
" **Slightly Sober Individual** .
" 轻微地 清醒 个人 .

“略微清醒的人。”

" ['peɪvmənt] !
" **Pavement** !
" 路面 !

“路面！”

[hu:] [du:][ju:; jʊ] [teɪk] [em 'i:][fɔ:r; fər] ?
Who do you take me for ?
WHO 做 你 拿 我 为了 ?

你把我当成谁了？

['blɒndɪn] ?
Blondin ?
布隆丁 ?

布隆丁？

['sketʃt] [ɪn] ['ɑ:ksfərd] [stri:t]
SKETCHED IN OXFORD STREET
草图 在 牛津 街道

在牛津街素描

[ɪn'skrɪp](ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] [pleɪst] ['oʊvər][ðə; ði] [stɔ:k] [ɪks'tʃeɪndʒ] . — " [ber] [ænd; ənd][fɔ:r; fər] - [ber] .
Inscription to be placed over the Stock Exchange . — " **Bear and for - bear** .
题词 到 是 放置 超过 这 库存 交换 . — " 熊 和 为了 - 熊 .

证券交易所上方将放置铭文——“熊市和熊市”。

" [ðə; ði][praɪs][ʌv; əv] [bred] . — [twɪsts] [hæv; həv][ˈteɪkən][ə; eɪ][tɜːrn] ; [ænd; ənd] [ˈkɒtɪdʒz] [hæv; həv]
" **The Price of Bread . — Twists have taken a turn ; and cottages have**
" 这 价格 的 面包 . — 曲折 有 已采取 一个 转动 ; 和 小屋 有
[kʌm] [daʊn] [ɪn][sʌm; səm][ˈpleɪsɪz] ,
come down in some places ,
来 向下 在 一些 地方 ,

“面包的价格——事态发生了转变；有些地方的农舍倒塌了，

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fɔːlz][ʌv; əv] [brɪks] , [wɪt] [kənˈtɪnjuː][tuː; tə] [ɡɪv] [wei] [ˈræpɪdli] .
owing to the falls of bricks , which continue to give way rapidly .
欠款 到 这 瀑布 的 砖块 , 哪个 继续 到 给 方式 快速 .
由于砖块不断掉落，而且砖块还在迅速坍塌。

[ə; eɪ][ˈbeɪkər] [nɪr] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪdʒɪz] [hæz; həz][nɑːt][hæd; həd][ə; eɪ][roʊl][ˈoʊvər] ,
A baker near one of the bridges has not had a roll over ,
一个 面包师 靠近 一 的 这 桥梁 有 不是 有 一个 卷 超过 ;
其中一座桥附近的烘焙师没有遇到翻车事故。

[wɪt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [əˈkaʊntɪd] [fɔːr; fər][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [kʌm] [daʊn] [ɪn][ˈregjələr] [steps] [tuː; tə]
which is to be accounted for by his having come down in regular steps to
哪个 是 到 是 已记录 为了 经过 他的 拥有 来 向下 在 常规的 步骤 到
[ə; eɪ][ˈlev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈloʊər] [klæs] [ʌv; əv][kənˈsuːmərz] .
a level with the lower class of consumers .
一个 等级 和 这 降低 班级 的 消费者 .

这可以解释为他逐步降低身份，与下层消费者阶层站在一起。

[ˈplæstər][ʌv; əv][ˈpæɪsɪs][ɪz][ɪn][sʌm; səm][dɪˈmænd] ,
Plaster of Paris is in some demand ,
石膏 的 巴黎 是 在 一些 要求 ,
石膏粉有一定的需求量。

[ænd; ənd][ðər; ðər][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [mɪˈstɪriəs] [trænˈzækʃənz] [ɪn] [ˈsɔːdʌst] [baɪ][ðə; ði][ˈbeɪkər]
and there have been some mysterious transactions in sawdust by the baker
和 那里 有 到过 一些 神秘 交易 在 锯末 经过 这 面包师
[huː] [ˈlɪbərəli] [diːlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɜːrkhaʊs] .
who liberally deals with the workhouse .
WHO 慷慨地 交易 和 这 济贫 .

面包师经常慷慨地向济贫院捐赠锯末，期间还发生了一些神秘的交易。

[ˈsɪmfəni] [ɪn] [blæk]
SYMPHONY IN BLACK
交响乐 在 黑色的
黑色交响曲

[ðə; ði] [ˈvæsl] [huː] [dʌz] [sʊt] [ænd; ənd] [ˈsɜːrvɪs] .
The vassal who does soot and service .
这 附庸 WHO 做 煤烟 和 服务 .
负责打扫和服役的封臣。

[əˈfɪ(ə)l] [ˈɔːrdər] . — [ɔːl][ˈkæbmən] [plaɪŋ] [wɪˈðɪn] [heɪl][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [səˈplaɪd] [wɪð; wɪθ]
Official Order . — All cabmen plying within hail are to be supplied with
官方的 命令 . — 全部 出租车司机 合奏 之内 冰雹 是 到 是 供应 和
[ʌmˈbreləz] [baɪ] [ˈɡʌvənmənt] .
umbrellas by Government .
雨伞 经过 政府 .

官方命令——所有在冰雹天气下运营的出租车司机，政府都必须配备雨伞。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [mi:n] [tu:; tə] [lu:z] [ðæt]
HE DIDN'T MEAN TO LOSE THAT
他 没有 意思是 到 失去 那

他并非有意失去它。

" - , [ðə; ði] [bʊk] - ['ki:pər] , [telz] [em 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][lɔ:st][ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪf]
" **Miffins , the book - keeper , tells me that you have lost the key of the safe**
" - , 这 书 - 守门员 , 讲述 我 那 你 有 丢失的 这 钥匙 的 这 安全的
,
!
,

“记账员米芬斯告诉我，你把保险箱钥匙弄丢了。”

[ænd; ənd][hi:; hi]['kænɔ:t] [get][æt; ət][ðə; ði] [bʊks] . "
and he cannot get at the books . "
和 他 不能 得到 在 这 图书 . "

他拿不到那些书。

" [jes] , [sɜ:r] , [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" **Yes , sir , one of them .**
" 是的 , 先生 , 一 的 他们 .

“是的，先生，其中一个。”

[ju:; jʊ] [geɪv] [em 'i:] [tu:] , [ju:; jʊ] [rɪ'membər] . "
You gave me two , you remember . "
你 给予 我 二 , 你 记住 . "

你给了我两个，你记得吗？

" [jes] ; [aɪ][hæd; həd] ['dju:pɪkɪts] [meɪd] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv]['æksɪdənt] .
" **Yes ; I had duplicates made in case of accident .**
" 是的 ; 我 有 重复项 制成 在 案件 的 事故 .

“是的，我做了备用保险以防万一。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ? "
And the other ? "
和 这 其他 ? "

另一个呢？

" [oʊ] , [sɜ:r] , [aɪ] [tʊk] [keɪ] [ʌv; əv] [ðæt] .
" **Oh , sir , I took care of that .**
" 哦 , 先生 , 我 采取 关心 的 那 .

“哦，先生，我已经处理好了。”

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][aɪ] [maɪt] [lu:z] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
I was afraid I might lose one of them , you know . "
我 曾是 害怕的 我 可能 失去 一 的 他们 , 你 知道 . "

你知道，我怕会失去其中一个。

" [ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] ['ʌðər] [ɔ:l] [raɪt] ? "
" **And is the other all right ? "**
" 和 是 这 其他 全部 正确的 ? "

“另一个人还好吗？ ”

" [jes] , [sɜ:r] .
" **Yes , sir .**
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[aɪ][pʊt][aɪ 'ti:] [weɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [lɔ:st] .
I put it where there was no danger of it being lost .
我 放 它 在哪里 那里 曾是 不 危险 的 它 存在 丢失的 .

我把它放在不会丢失的地方。

[,aɪˈti:] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [seɪf] , [sɜ:r] !
It is in the safe , sir !
它 是 在 这 安全的 , 先生 !

先生, 东西在保险箱里!

" [,pi: 'dʒi: -]
" [Pg 26]
" [页 -]

[第26页]

[ɪn] [ə; eɪ] [nɒv'vembər] [fɑ:g]
IN A NOVEMBER FOG
在 一个 十一月 多雾路段

十一月的雾

[ˈfrentʃmən] ([dʒʌst] [ə'raɪvd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [fɜ:rst] ['vɪzɪt] [tu:; tə] ['lʌndən]) .
Frenchman (just arrived on his first visit to London) .
法国人 (只是 到达的 在 他的 第一的 访问 到 伦敦) .
法国人 (刚到伦敦, 这是他第一次来)。

" [hɑ:], [hɑ:] !
" Ha , ha !
" 哈 , 哈 !

哈哈!

[maɪ] [fri:n] - ,
my frien ' ,
我的 朋友 - ,

我的朋友,

[naʊ] [aɪ] ['lʌndər, stæn] - [vɔ:t] [ju:; jʊ] [mi:n] [ven] [ju:; jʊ] [seɪ] ['zeɪ] [sʌn] - [set] [ɪn] [jʊr; jər] [də'mɪnjən] ,
now I understan ' vot you mean ven you say ze sun nevaire set in your dominion ,
现在 我 理解 - 投票 你 意思是 ven 你 说 泽 太阳 - 放 在 你的 统治权 ,
现在我明白了你的意思, 即使你说太阳从未落入你的领地。

[ma:][fwa:] !
ma foi !
玛 foi !

ma foi!

[,aɪˈti:] [dʌz] [nɔ:t] [raɪz] !
It does not rise !
它 做 不是 上升 !

它不会升起来!

" [,pi: 'dʒi: -]
" [Pg 27]
" [页 -]

[第27页]

" ['nevər] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [mend]
" NEVER TOO LATE TO MEND
" 绝不 也 晚的 到 修补

“亡羊补牢, 为时未晚。”

" ['θɜ:rstɪ] [səʊl] (['æftər] ['sevrəl] [dʒaɪ'reɪ(ə)n] [raʊnd] [ðə; ði] ['letər] - [bɑ:ks]) .
" Thirsty Soul (after several gyrations round the letter - box) .
" 渴 灵魂 (后 一些 旋转 圆形的 这 信 - 盒子) .
“口渴的灵魂 (在邮箱周围转了几圈之后)。

" [aɪ] - - [wɑ:] - - [ʃ] - - [i:] [gʊd] - [ef] - - [ʃ] [tɜ:n] [ti:] - - - [ef]
" I sh'like t'know wha ' - sh - ' e good ' f gen'lem'n - sh turn'n tea - tot'ller ' f
" 我 - - 世界卫生大会 - - 什 - - e 好的 - f - 什 转弯 茶 - - - f
- ([hɪk]) [goʊz] - [ert]
gov'm'nt (hic) goes - h
- (隔) 去 - h

“我想知道她对将军和政府的茶话会有什么好处（打隔）”

[æn; ən] - [kʌt] - [ʃ] [ti: 'ert] - - - [ert][oʊ] - [ti: 'ert] - - [ɔ:f] !
an ' cut - sh th ' shpouts - h o ' th ' bumpsh off !
一个 - 切 - 什 th - - - h o - th - - 离开 !

把那些乱七八糟的东西都剪掉！

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 28]
" [页 -]

[第28页]

[ðə; ði] ['lʌndənərz] ['daɪəri]
THE LONDONER'S DIARY
这 伦敦人的 日记

伦敦人日记

([fɔ:r; fər] ['ɔ:gəst])
(For August)
(为了 八月)

(八月份)

[ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] . — [gɔ:t][ʌp][æt; ət][naɪn][ə'klɒk, əu-] .
Monday : — Got up at nine o'clock :
周一 : — 得到 向上 在 九 点钟 :
星期一——九点起床。

[ləʊndʒd] [tu:; tə][ðə; ði][pɑ:rk] .
Lounged to the park .
休闲 到 这 公园 .

悠闲地漫步在公园里。

[noʊ][wʌn][ðer; ðər] .
No one there :
不 一 那里 :

那里没有人。

[went] [tu:; tə][bed][æt; ət] [twelv] .
Went to bed at twelve .
去 到 床 在 十二 .

十二点上床睡觉。

['tu:zdeɪ] . — [gɔ:t][ʌp][æt; ət][ten][ə'klɒk, əu-] .
Tuesday : — Got up at ten o'clock :
周二 : — 得到 向上 在 十 点钟 .

星期二——十点起床。

[wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] .
Walked to the House of Commons .
步行 到 这 房子 的 公共领域 .

步行前往下议院。

[kloʊzd] .
Closed .
关闭 .

关闭。

[went] [tuː; tə][bed][æt; ət][i'lev(ə)n] .
Went to bed at eleven .
去 到 床 在 十一 .

晚上十一点上床睡觉。

[ˈwenzdeɪ] . — [gɑ:t][ʌp][æt; ət][i'lev(ə)n][ə'klɒk, əu-] .
Wednesday . — Got up at eleven o'clock .
周三 . — 得到 向上 在 十一 点钟 .

星期三——上午十一点起床。

[lʊkt] [ɪn][æt; ət] [ˈprɪnsɪz] .
Looked in at Prince's .
看起来 在 在 王子的 .

去王子家看了看。

[dɪ'zɜ:rtɪd] .
Deserted .
荒凉的 .

荒凉。

[went] [tuː; tə][bed][æt; ət][ten] .
Went to bed at ten .
去 到 床 在 十 .

十点上床睡觉。

[ˈθɜ:rzdeɪ] . — [gɑ:t][ʌp][æt; ət] [twelv] [ə'klɒk, əu-] .
Thursday . — Got up at twelve o'clock .
周四 . — 得到 向上 在 十二 点钟 .

星期四——中午十二点起床。

[ˈstroʊld] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] .
Strolled to the club .
漫步 到 这 俱乐部 .

漫步前往俱乐部。

[ʃʌt] [ʌp][fɔ:r; fər] [rɪ'per] .
Shut up for repairs .
关闭 向上 为了 维修 .

暂停营业进行维修。

[went] [tuː; tə][bed][æt; ət][naɪn] .
Went to bed at nine .
去 到 床 在 九 .

九点上床睡觉。

[ˈfraɪdeɪ] . — [gɑ:t][ʌp][æt; ət][wʌn] [ə'klɒk, əu-] .
Friday . — Got up at one o'clock .
星期五 . — 得到 向上 在 一 点钟 .

星期五——凌晨一点起床。

[steɪd] [æt; ət][hoʊm] .
Stayed at home .
入住 在 家 .

待在家里。

[dʌl] .
Dull .
乏味的 .

乏味的。

[went] [tuː; tə][bed][æt; ət] [eɪt] .
Went to bed at eight .
去 到 床 在 八 .

八点上床睡觉。

[ˈsætərdeɪ] . — [gɔ:t][ʌp][æt; ət][faɪv][ə; eɪ] . [em] . [went] [aʊt][ʌv; əv] [taʊn] [æt; ət][sɪks] .
Saturday . — **Got up at five a . m . Went out of town at six .**
周六 . — 得到 向上 在 五 一个 . 米 . 去 出去 的 镇 在 六 .
星期六——早上五点起床，六点出城。

[ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l] [fɔ:r; fər]['skænd(ə)] . — [ə; eɪ] [sku:l] [ɪn] [wɪtʃ] ['veri] [fju:] ['membər]
The Reverse of the School for Scandal . — A school in which very few members
这 撤销 的 这 学校 为了 丑闻 . — 一个 学校 在 哪个 非常 很少 成员
[ʌv; əv][sə'saɪəti][ɑ:r; ər] [brɔ:t] [ʌp] — [ə; eɪ] [tʃə'reti] [sku:l] .
of society are brought up — a charity school .
的 社会 是 带来 向上 — 一个 慈善机构 学校 .
丑闻学校的反面——一所只有极少数社会成员才能进入的学校——一所慈善学校。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 29**]
[页 -]

[pæst] [ri'kleimɪŋ]
PAST RECLAIMING
过去的 回收

过去重拾

[ˈbrɪkstən][ˈbɑ:rbər] .
Brixton Barber .
布里克斯顿 理发师 .

布里克斯顿理发店。

" [rɪ'vaɪv(ə)l] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [her] , [sɜ:r] .
" **Revival seems to be in the hair , sir** .
" 复兴 似乎 到 是 在 这 头发 , 先生 :
先生，复兴似乎指日可待。

" ['kʌstəməɹ] .
" **Customer** .
" 顾客 .

“顾客。

" [nɔ:t][ɪn][maɪn] !
" **Not in mine !**
" 不是 在 矿 !

“我的可不是这样！ ”

" [[,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 30**]
" [页 -]

[fɑ:g]
FOG
多雾路段

多雾路段

[ðəʊ] ['kʌməst] [ɪn] [fə'mɪliər] [gaɪz] ,
Thou comest in familiar guise ,
你 彗星 在 熟悉的 伪装 ,

你以熟悉的面目出现，

[wen] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] [ə'weɪk] ,
When in the morning I awake ,
什么时候 在 这 早晨 我 醒 ,

早上醒来的时候，

[jʊː; jʊ] [ˈɪrɪteɪt] [maɪ] [θroʊt] [ænd; ənd] [aɪz] ,
You irritate my throat and eyes ,
你 刺激 我的 喉 和 眼睛 ,
你刺激了我的喉咙和眼睛。

[aɪ] [vaʊ] [ðæt] [ˈlaɪfs] [ə; eɪ][sæd] [mis'teɪk] .
I vow that life's a sad mistake .
我 发誓 那 生活的 一个 伤心 错误 .
我发誓，人生是个悲哀的错误。

[jʊː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [hæŋ] [ə'baʊt][maɪ] [her] ,
You come to hang about my hair ,
你 来 到 悬挂 关于 我的 头发 ,
你来我这儿闲逛，看看我的头发，

[maɪ] [mʌtʃ] - [ɪn'dʊrɪŋ] [lʌŋz] [tuː; tə][klə:g] ,
My much - enduring lungs to clog ,
我的 很多 - 持久 肺 到 阻塞 ,
我那饱受折磨的肺终于堵塞了，

[aɪ] [fi:l] [jʊː; jʊ][wɪð; wɪθ][em 'i:] ['evriwɛr] ,
I feel you with me everywhere ,
我 感觉 你 和 我 到处 ,
我感觉你无处不在，

[ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [pɪ'kju:liər] [ˈlʌndən] [fə:g] .
Our own peculiar London fog .
我们的 自己的 奇特 伦敦 多雾路段 .
我们伦敦特有的雾。

[jʊː; jʊ] [kloʊð] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ɪn] [sʌtʃ] [glu:m] ,
You clothe the City in such gloom ,
你 衣服 这 城市 在 这样的 愁云 ,
你让这座城市笼罩在如此阴郁之中，

[wiː; wi] [skɜrs] [kæn; kən] [si:] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] ,
We scarce can see across the street ,
我们 稀少 能 看 穿过 这 街道 ,
我们几乎看不到街对面，

[jʊː; jʊ] [si:m] [tuː; tə] [ˈpenətreɪt] [i:tʃ] [ru:m] ,
You seem to penetrate each room ,
你 似乎 到 穿透 每个 房间 ,
你似乎能渗透到每个房间。

[ænd; ənd][mɪks][wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [aɪ] [i:t] .
And mix with everything I eat .
和 混合 和 一切 我 吃 .
而且要和所有我吃的东西混合在一起。

[aɪ][ˈhɑ:rdli] [der] [tuː; tə][stɜ:r] [ə'baʊt] ,
I hardly dare to stir about ,
我 几乎 敢 到 搅拌 关于 ,
我几乎不敢乱动，

[bʌt; bət][sɪt][ˈsu:pain][æz; əz] ['eni] [lɔ:g] ;
But sit supine as any log ;
但 坐 仰卧 作为 任何 日志 ;
但要像一根木头一样仰卧着；

[jʊː; jʊ] [meɪk] [aɪ 'ti:] [ˈtɔ:rtʃər] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] ,
You make it torture to go out ,
你 制作 它 酷刑 到 去 出去 ,
你让出门都成了折磨，

[ˈaʊər; ɑːr][oʊn][pɪˈkjuːliər][ˈlʌndən][ˈfɑːɡ] .
Our own peculiar London fog .
我们的 自己的 奇特 伦敦 多雾路段 .

我们伦敦特有的雾。

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ˈteɪbl] - [ˈtɜːrniŋ] . — [æn; ən][ˈɪnmet][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈluːnətik][əˈsaɪləm] , [ˈdrɪvŋ][mæd][baɪ]
The End of Table - turning . — An inmate of a lunatic asylum , driven mad by
这 结尾 的 桌子 - 转弯 . — 一个 囚犯 的 一个 疯子 庇护所 , 驱动 疯狂的 经过
[ˈspɪrɪtʃuəlizəm] ,
spiritualism ,
招魂 ,

桌子翻转的终结——一个精神病院的病人，因唯灵论而发疯，

[wɪʃɪz][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði][ˌmʌltɪplɪˈkeɪʃn][ˈteɪbl] .
wishes to try to turn the multiplication table .
愿望 到 尝试 到 转动 这 乘法 桌子 .

想尝试翻转乘法表。

" [ðə; ði][ˈkwɛstʃən][ʌv; əv][ðə; ði][ˈaʊər] . " — [wʌt]
" The Question of the Hour . " — What
" 这 问题 的 这 小时 . " — 什么

“当务之急”——什么

[əˈklɒk, əu-][ɪz][aɪˈtiː] ?
o'clock is it ?
点钟 是 它 ?

现在几点了？

[pəˈpetʃuəl][ˈmoʊ(ə)n][dɪˈskʌvəd] . — [ðə; ði][ˈwaɪndɪŋ][ʌp][ʌv; əv][ˈpʌblɪk][ˈkʌmpənɪz] .
Perpetual Motion Discovered . — The winding up of public companies .
永久 运动 发现 . — 这 绕线 向上 的 民众 公司 .

永动机被发现了。——上市公司的清算。

[ˈflaɪz][ɪn][ˈæmbər] . — [ˈjeloʊ][kæbz] .
Flies in Amber . — Yellow cabs .
苍蝇 在 琥珀色 . — 黄色的 出租车 .

琥珀色的苍蝇。——黄色出租车。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

- [bʌs][ˈdraɪvər] ([tuː; tə][ˈkæbi] , [huː][ɪz][ˈtraɪŋ][tuː; tə][læʃ][hɪz; ɪz][hɔːrs][ˈɪntuː][ˈsʌmθɪŋ][laɪk]
' Bus Driver (to Cabby , who is trying to lash his horse into something like
- 公共汽车 司机 (到 出租车司机 , WHO 是 尝试 到 睫毛 他的 马 进入 某物 喜欢
[ə; eɪ][trɔːt]) .
a trot) .
一个 小跑) .

公交车司机（对出租车司机说，出租车司机正试图用缰绳勒住他的马，让它小跑起来）。

" [wɔːts][ðə; ði][ˈmætər][wɪð; wɪθ] - [ɪm] , [ˈwɪləm] ?
" Wot's the matter with ' im , Willum ?
" 什么？ 这 事情 和 - 我是 , 威廉 ?

“他怎么了，威廉？”

- [iː][dəʊnt][siːm] - - [ðɪs][ˈmɔːrniŋ] - .
' E don't seem ' isself this mornin ' .
- E 不 似乎 - - 这 早晨 - .

“他今天早上看起来不太对劲。”

[aɪ] [brɪˈli:v] [ju:v] [bɪn] [æn; ən] - [tʃeɪndʒd] - [ɪz][mɪlk]!
I believe you've bin an ' changed ' is milk !
我 相信 你已经 垃圾桶 一个 - 已更改 - 是 牛奶 !

我相信你已经换了牛奶！

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 32**]
" [页 -]

[第32页]

[ə; eɪ] [sketʃ] [frʌm; frəm] [laɪf]
A SKETCH FROM LIFE
一个 草图 从 生活

写生

['kɔ:rəs] ([sləʊ] ['mju:zɪk]) .
Chorus (slow music) .
合唱 (慢的 音乐) .

合唱（慢音乐）。

" [wɪə(r)][ə; eɪ] [rer] [oʊld] — [fer] [oʊld] — ['rɪkəti] , ['rækəti] [kru:] !
" **We're a rare old — fair old — rickety , rackety crew !**
" 是 一个 稀有的 老的 — 公平的 老的 — 摇摇晃晃的 , 喧闹 全体人员 !

“我们是一群罕见的老家伙——相当老了——摇摇晃晃、吵吵闹闹的家伙！”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 33**]
" [页 -]

[第33页]

[si:n] — [ɪn][ə; eɪ] - [bʌs] .
Scene — In a ' Bus .
场景 — 在 一个 - 公共汽车 .

场景——在一辆“公共汽车”上。

[taɪm] — ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][hɑ:t] [spel] .
Time — During the Hot Spell .
时间 — 期间 这 热的 拼写 .

时间——在高温天气期间。

[fɜ:rst] ['sɪti] [mæn] .
First City Man .
第一的 城市 男人 .

第一城市人。

" [di:] — — [di:][hɑ:t] , ['ɪznt] — — [aɪ] — [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , ['mædəm] , [aɪ] — [aɪ][kwart][fər'gɑ:t]
" **D — — d hot , isn't — — I — I beg your pardon , madam , I — I quite forgot**
" D — — d 热的 , 不是 — — 我 — 我 求 你的 赦免 , 女士 , 我 — 我 相当 忘了

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi]['prez] — —
there was a lady pres — —
那里 曾是 一个 女士 总统 — —

“D——d 好热啊——我——对不起，夫人，我——我完全忘了还有一位女总统——”

" [staʊt] ['pɑ:rti] .
" **Stout Party .**
" 肥硕 派对 .

“Stout Party。”

" [dəʊnt][ə'pɑ:lədʒaɪz] .
" **Don't apologise .**
" 不 道歉 .

“不要道歉。”

[its] [mʌtʃ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ðæt] !
It's much worse than that !
它是 很多 更糟 比 那 ！

情况比这糟糕得多！

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 34**]
" [页 -]

[第34页]

[ðə; ði] ['kæpɪtlɪsts]
THE CAPITALISTS
这 资本家

资本家

([ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] [fɔ:r; fər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ænd; ənd][tu:; tə] - [deɪ])
(**A Story of Yesterday for To - morrow and To - day**)
(一个 故事 的 昨天 为了 到 - 明天 和 到 - 天)

(昨日的故事，为了明天和今天)

" [wʌt] , [braʊn] , [maɪ] [bɔɪ] , [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] ? " [sed] [smɪθ] , ['hɑ:rtɪli] .
" **What , Brown , my boy , is that you ?** " **said Smith , heartily** .
" 什么 , 棕色的 , 我的 男生 , 是 那 你 ? " 说 史密斯 , 衷心地 .

“布朗，我的孩子，是你吗？”史密斯热情地问道。

" [ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" **The same , and delighted to see you ,** " **was the reply** .
" 这 相同的 , 和 高兴极了 到 看 你 , " 曾是 这 回复 .

“我也是，很高兴见到你。”对方回答道。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [nu:z] , [maɪ] [dɪr] ['feləʊ] ? " [æskt] [smɪθ] .
" **Have you heard the news , my dear fellow ?** " **asked Smith** .
" 有 你 听到 这 消息 , 我的 亲爱的 同伴 ? " 问 史密斯 .

“你听说了吗，我的朋友？”史密斯问道。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ə'baʊt][ðə; ði][pə'zɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] ?
" **You mean about the position of the Bank of England ?**
" 你 意思是 关于 这 位置 的 这 银行 的 英格兰 ?

你是指英格兰银行的立场吗？

[waɪ] , ['sɜ:rt(ə)nli] ; [ɔ:l][ðə; ði] ['sɪti] [ɪz] ['tɔ:kiŋ] [ə'baʊt][,aɪ 'ti:] . "
Why , certainly ; all the City is talking about it . "
为什么 , 当然 ; 全部 这 城市 是 说 关于 它 . "

当然，全城都在谈论这件事。”

" [ɑ:] , [,aɪ 'ti:][ɪz] [,æbsə'lu:tli] [grænd] !
" **Ah , it is absolutely grand !**
" 啊 , 它 是 绝对地 盛大 ！

“啊，真是太棒了！ ”

[ˈnevər] [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['θred,nɪdəl] [stri:t] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [pə'zɪ(ə)n] .
Never was the Old Lady of Threadneedle Street in such a strong position .
绝不 曾是 这 老的 女士 的 线针 街道 在 这样的 一个 强的 位置 .

针线街的老太太从未处于如此强势的地位。

['mɑ:rveləs] !
Marvellous !
奇妙 ！

奇妙！

[maɪ] [dɪr] [frend] ; [,æbsə'lu:tli] ['mɑ:rveləs] ! "
my dear friend ; absolutely marvellous ! "
我的 亲爱的 朋友 ; 绝对地 奇妙 ！ "

我亲爱的朋友，真是太棒了！

" [kwɑ:t] [soʊ] .
" **Quite so** .
" 相当 所以 .

正是如此。

[ˈnevər] [wɜːr; wər][wiː; wi] — [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpi:p(ə)l] — [soʊ] [rɪt] ！ "
Never were we — as a people — so rich ! "
绝不 是 我们 — 作为 一个 人们 — 所以 富有的 ！ "

我们这个民族从未如此富有过！

" [jes] , [prɑːˈsperəti] [si:mz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [baɪ] [li:ps] [ænd; ənd] [baʊndz] . "
" **Yes , prosperity seems to be coming back by leaps and bounds** . "
" 是的 , 繁荣 似乎 到 是 未来 后退 经过 跳跃 和 界限 . "

“是的，繁荣似乎正在迅速恢复。”

" [juː; jʊ] [ˈnevər] [sed] [ˈeniθɪŋ] [soʊ] [truː] , " [əbˈzɜːrvd] [smɪθ] .
" **You never said anything so true , " observed Smith** .
" 你 绝不 说 任何事物 所以 真的 , " 观察到 史密斯 .

“你从来说过这么正确的话，”史密斯评论道。

" [raɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [kraɪd] [braʊn] .
" **Right you are , " cried Brown** .
" 正确的 你 是 , " 哭 棕色的 .

“你说得对，”布朗喊道。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tuː] [frendz] [ʃʊk] [hændz][wʌnz]
And then the two friends shook hands once
和 然后 这 二 朋友们 摇晃 双手 一次

然后，这两个朋友握了握手。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 36**]
[页 -]

[第36页]

[mɔːr] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈkriːst] [ˌkɔːrdʒiˈæləti] , [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] .
more with increased cordiality , and passed on .
更多的 和 增加 亲切 , 和 通过了 在 .

随着气氛的日益融洽，内容也逐渐传播开来。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ɪn] [ˈdɪfrənt] [dəˈrek(ə)nz][ə; eɪ] [fjuː] [steps] , [ænd; ənd][bəʊθ] [stɔːpt] .
They walked in different directions a few steps , and both stopped .
他们 步行 在 不同的 方向 一个 很少 步骤 , 和 两个都 停止 .

他们朝不同的方向走了几步，然后都停了下来。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] .
They turned round .
他们 转向 圆形的 .

他们转过身去。

" [smɪθ] , " [sed] [braʊn] , " [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈtraɪflɪŋ] [ˈfeɪvər] . "
" **Smith , " said Brown , " I have to ask you a trifling favour** . "
" 史密斯 , " 说 棕色的 , " 我 有 到 问 你 一个 琐事 偏爱 . "

布朗说：“史密斯，我得请你帮个小忙。”

" [braʊn] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈgræntɪd] [brɪˈfɔːr] [aɪ] [noʊ] [ɪts] [pərˈpɔːrt] . "
" **Brown , it is granted before I know its purport** . "
" 棕色的 , 它 是 的确 前 我 知道 它是 旨趣 . "

“布朗，在我了解其含义之前，它就已经被批准了。”

" [wel] , [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [aɪ][eɪ ˈem] [ˈpenɪləs] — [lend][em ˈiː][hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] .
" **Well , the truth is , I am penniless — lend me half - a - crown** .
" 出色地 , 这 真相 是 , 我 是 身无分文 — 借 我 一半 : 一个 : 王冠 .

“说实话，我身无分文——借我半克朗吧。”

" [smɪθ] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" **Smith paused for a moment** .
" 史密斯 暂停 为了 一个 片刻 .

史密斯停顿了一下。

" [juː; jʊ] [ˈʃʊrli] [duː][nɑːt] [wɪ] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [ˌem ˈiː] ? " [æskt] [braʊn] [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [peɪnd]
" **You surely do not wish to refuse me ?** " **asked Brown in a tone of pained**
" 你 一定 做 不是 希望 到 拒绝 我 ? " 问 棕色的 在 一个 语气 的 痛苦
[sərˈpraɪz] .
surprise .
惊喜 .

“你真的不想拒绝我吗？”布朗带着痛苦的惊讶问道。

" [aɪ][duː][nɑːt] , [smɪθ] , " [rɪˈplaɪd] [hɪz; ɪz] [frend] , [wɪð; wɪθ] [ˈfɜːrvər] .
" **I do not , Smith ,** " **replied his friend , with fervour** .
" 我 做 不是 , 史密斯 , " 回复 他的 朋友 , 和 热情 .

“我不这么认为，史密斯，”他的朋友热情地回答道。

" [ɪnˈdiːd] , [aɪ][duː][nɑːt] ! "
" **Indeed , I do not !** "
" 的确 , 我 做 不是 ! "

“的确，我没有！”

" [ðen] [prəˈduːs] [ðə; ði] [tuː] - [ænd; ænd] - [ˈsɪkspəns] . "
" **Then produce the two - and - sixpence** . "
" 然后 生产 这 二 - 和 - 六便士 . "

“那就拿出两便士六便士来。”

" [aɪ] [wʊd] , [maɪ] [daɪr] [ˈfeləʊ] , [ɪf] [ɪn][ðə; ði][waɪd] [wɜːrld][aɪ][kʊd; kəd] [reɪz] [aɪ ˈtiː] !
" **I would , my dear fellow , if in the wide world I could raise it !**
" 我 会 , 我的 亲爱的 同伴 , 如果 在 这 宽的 世界 我 可以 增加 它 !

“我亲爱的朋友，如果我能在全世界范围内把它举起来，我一定会举起来的！”

" [ænd; ænd] [ðen] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈkəmreɪdz] [ʃʊk] [hændz][wʌns] [əˈgen] , [ænd; ænd][ˈpɑːrtɪd][ɪn] [ˈsɑːrəʊ] ,
" **And then the ancient comrades shook hands once again , and parted in sorrow ,**
" 和 然后 这 古老的 同志们 摇晃 双手 一次 再次 , 和 分手了 在 悲哀 ,
[bʌt; bət][nɑːt][ɪn][ˈæŋɡər] .
but not in anger .
但 不是 在 愤怒 .

“然后，老战友们再次握手，带着悲伤而非愤怒告别。”

[ðeɪ] [felt] [ðæt] [ˈæftər][ɔːl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] [ˈfæ(ə)n] .
They felt that after all they were only in the fashion .
他们 毛毡 那 后 全部 他们 是 仅有的 在 这 时尚 .

他们觉得，自己终究只是赶时髦而已。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 35**]
[页 -]

[第35页]

[ə; eɪ] [nɪˈglektɪd] [ˈɪndəstri]
A NEGLECTED INDUSTRY
一个 被忽视的 行业

一个被忽视的行业

" - [aʊ] [ɑːr; ər] [jər] [ˈɡetɪn] - [ɑːn] , [bɪl] ? "
" ' **Ow are yer gettin ' on , Bill ?** "
" - 现在 是 你的 获得 - 在 , 账单 ? "

“比尔，你最近怎么样？”

" [eɪnt] ['ɡetɪn] - [ɑːn][æ̃t; ə̃t][ɔːl] .
" **Ain't gettin ' on at all** .
" 不是 获得 - 在 在 全部 .

完全不行。

[aɪm] [br'ɡɪnɪŋ] - [tuː; tə] [θɪŋk] [æz; əz][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['dʌznt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] ['wɒnts] !
I'm beginnin ' to think as the publick doesn't know what they wants !
我是 开始 - 到 思考 作为 这 公众 不 知道 什么 他们 想要 !
我开始觉得公众根本不知道自己需要什么！

" [tuː] ['kɑːmən] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
" **Too Common a Thing** .
" 也 常见的 一个 事物 .

“太常见了。”

[ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [ˌlaɪə'bɪləti] ['kʌmpəni] [ɪn][ə; eɪ][bæd] [wei] , [sed] [hiː; hi][ʊd; ʃəd][tɜːrɪn]
A member of a limited liability company in a bad way , said he should turn
一个 成员 的 一个 有限的 责任 公司 在 一个 坏的 方式 , 说 他 应该 转动
[aɪ'tɪnərənt] ['priːtʃər] .
itinerant preacher .
流动 牧师 .
一位处境糟糕的有限责任公司成员说，他应该去做巡回传教士。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [æskt] [waɪ] ?
He was asked why ?
他 曾是 问 为什么 ?

他被问到为什么？

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][kɔːl] .
He said he had had a call .
他 说 他 有 有 一个 称呼 .

他说他接到一个电话。

[[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 37**]
[页 -]

[第37页]

[ˈkʌntri] ['kʌz(ə)n] .
Country Cousin .
国家 表哥 .

乡下表亲。

" [duː][juː; jʊ][stɑːp][æ̃t; ə̃t][ðə; ði]['sesl, 'sisl] ?
" **Do you stop at the Cecil ?**
" 做 你 停止 在 这 塞西尔 ?

“你会在塞西尔酒店停下来吗？ ”

" - [bʌs] ['draɪvər] .
" ' **Bus Driver** .
" - 公共汽车 司机 .

“公交车司机。

" [duː][aɪ][stɑːp][æ̃t; ə̃t][ðə; ði]['sesl, 'sisl] ! — [ɑːn] ['twenti] - [eɪt] [bɑːb][ə; eɪ] [wiːk] !
" **Do I stop at the Cecil ! — on twenty - eight bob a week !**
" 做 我 停止 在 这 塞西尔 ! — 在 二十 - 八 鲍勃 一个 星期 !

“我该在塞西尔酒店停下来吗？ ——每周二十八先令！ ”

" [[,piː 'dʒiː] -]
" [**Pg 38**]
" [页 -]

[第38页]

[ˈfraɪtʃ(ə)l] [ˈlevəti] .
Frightful **Levity** .
可怕 轻浮 .

令人毛骨悚然的轻浮。

[bʌs] - [ˈdraɪvər] .
Bus - **Driver** .
公共汽车 - 司机 .

公交车司机。

" [hə'loʊ] , - ; [gɑ:t] [ˈeni] [ru:m] ?
" **Hullo** , **gov'nour** ; **got any room** ?
" 你好 , - ; 得到 任何 房间 ?

“喂，州长；还有空位吗？”

" [pə'li:smən] , [ˈdraɪvɪŋ] [væn] ([wɪð; wɪθ] [greɪt] [wɑ:nt][ʌv; əv][self] - [rɪ'spekt]) .
" **Policeman** , **Driving Van** (**with great want of self - respect**) .
" 警察 , 驾驶 范 (和 伟大的 想 的 自己 - 尊重) .

“警察，驾驶厢式货车（极度缺乏自尊）。

" [dʒʌst] [ru:m] [fɔ:r; fər][wʌn] ; [seɪvd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ə; eɪ] [ˈpɜ:rpəs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [sɜ:r] .
" **Just room for one** ; **saved a place a purpose for you** , **sir** .
" 只是 房间 为了 一 ; 已保存 一个 地方 一个 目的 为了 你 , 先生 .

“只剩一个位置了；特意为您留了个地方，先生。”

" [bʌs] - [ˈdraɪvər] .
" **Bus** - **Driver** .
" 公共汽车 - 司机 .

“公交车司机。

" [wɒts] [jər] [fer] ?
" **What's yer fare** ?
" 是什么 你的 票价 ?

你的车费是多少？

" [pə'li:smən] .
" **Policeman** .
" 警察 .

“警察。

" [bred] [ænd; ənd][ˈwɔ:tər] ; [seɪm] [æz; əz][ju:; jʊ][hæd; həd] [ə'fɔ:r] !
" **Bread and water** ; **same as you had afore** !
" 面包 和 水 ; 相同的 作为 你 有 之前 !

“面包和水；和你们以前一样！”

" [,pi: 'dʒi:] - []
" [**Pg 39**]
" [页 -]

[第39页]

[ə; eɪ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] .
A Misunderstanding .
一个 误解 .

误会。

[oʊld][dʒent] .
Old Gent .
老的 根特 .

老绅士。

([ˈeɪdɪəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʃaɪəz]) .
(**evidently from the Shires**) .
(显然 从 这 郡) .

（显然来自郡县）。

" [haɪ] ! [hoɪ] !
" **Hi ! hoy !**
" 你好 ! 霍伊 !

“嗨！喂！ ”

[sta:p] !
stop !
停止 !

停止！

" [kən'dʌktər] .
" **Conductor** .
" 导体 .

“导体。

" - [oʊld] - ['ɑ:rd] [bɪl] !
" ' **Old ' ard Bill !**
" - 老的 - 硬 账单 !

“老硬汉比尔！ ”

" ([tu:; tə][oʊld][dʒent] .)
" (**To Old Gent** .)
" (到 老的 根特 .)

（对老先生说。）

" [wer] [ɑ:r; ər] [jər] [fɔ:r; fər] , [sɜ:r] ?
" **Where are yer for , sir ?**
" 在哪里 是 你的 为了 , 先生 ?

“先生，您在哪里？ ”

" [oʊld][dʒent] .
" **Old Gent** .
" 老的 根特 .

“老先生。

(['pæntɪŋ] [ɪn] [pər'su:t]) .
(**panting in pursuit**) .
(喘息 在 追逐) .

（气喘吁吁地追赶着）

" [hɪr] ! — [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] — [bɑ:ks][oʊ] - [ðem; ðəm] — ['seɪftɪ] [mætʃɪz] !
" **Here ! — let's have a — box o ' them — safety matches !**
" 这里 ! — 我们来吧 有 一个 — 盒子 o - 他们 — 安全 比赛 !

“来！——我们拿一盒——安全火柴！ ”

" [,əbdʒə:'geɪʃən] !
" [**Objurgations** !
" [谴责 !

【谴责！

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 40**]
[页 -]

[第40页]

[ɑ:n][ðə; ði] ['spekjələtɪv] ['bɪldər]
ON THE SPECULATIVE BUILDER
在 这 推测性的 建筑商

关于投机性建筑商

['hi:z] [ðə; ði] ['rɛdiɪst] ['kʌstəmər] ['lɪvɪŋ] ,
He's the readiest customer living ,
他是 这 准备就绪 顾客 活的 ,

他是最乐于助人的顾客，

[waɪl] [jʊə(r)] ['lendiŋ] , [ɔ:r] ['spendiŋ] [ɔ:r] ['giviŋ] ;
While you're lending , or spending or giving ;
尽管 你是 贷款 , 或者 开支 或者 给予 ;
当你借贷、消费或捐赠时;

[bʌt; bət] [wen] [ju:d] [meɪk] ['prɔ:fɪt] , [ɔ:r][get] [bæk] [jɔr; jər] [oʊn] ,
But when you'd make profit , or get back your own ,
但 什么时候 你会 制作 利润 , 或者 得到 后退 你的 自己的 ,
但当你盈利或收回自己的财产时,

['hi:z] [ðə; ði] ['ɔ:kwəd] ['kʌstəmə] ['evər] [ju:v] [noʊn] .
He's the awkwardest customer ever you've known .
他是 这 最尴尬 顾客 曾经 你已经 已知 .
他绝对是你见过的最难缠的顾客。

['feɪvərɪt] [sɔ:ŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [stɔ:k] [ɪks'tʃeɪndʒ] . — " [oʊ] !
Favourite Song on the Stock Exchange . — " Oh !
最喜欢的 歌曲 在 这 库存 交换 . — " 哦 !
股票交易所里最受欢迎的歌曲——“哦!

[wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] !
what a difference in the morning !
什么 一个 不同之处 在 这 早晨 !
早上起来真是判若两人!

" [ðə; ði] ['ri:əl] " ['bɪtər] " [kraɪ][ʌv; əv] ['lʌndən] . — [ðə; ði] [dɪ'mænd] [fɔ:r; fər] [beɪs] [ænd; ənd] ['ɔl,sɑ:p] .
" **The Real " Bitter " Cry of London . — The demand for Bass and Allsopp .**
" 这 真实的 " 苦的 " 哭 的 伦敦 . — 这 要求 为了 低音 和 奥尔索普 .
“伦敦真正的‘苦涩’呼声——对巴斯和奥尔索普的需求。”

['kæbi] [kɔ:lz] [ðə; ði] [nu:] ['ɔ:toʊ] - [kɑ:rz][hɪz; ɪz] - .
Cabby calls the new auto - cars his motormentors .
出租车司机 呼叫 这 新的 汽车 - 汽车 他的 - .
出租车司机称这些新汽车为他的“驾驶导师”。

['θɜ:roʊ] !
Thorough !
彻底 !
彻底!

['herdresər] ([tu:; tə] [pər'spaɪr] ['kʌstəmə] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [leɪt] [hɑ:t] ['weðər]) .
Hairdresser (to perspiring Customer during the late hot weather) .
理发师 (到 出汗 顾客 期间 这 晚的 热的 天气) .
理发师（对在炎热天气下汗流浹背的顾客说）。

" - [her] [kʌt] , [sɜ:r] ?
" ' **Hair cut , sir ?**
" - 头发 切 , 先生 ?
“先生，要剪头发吗？ ”

" [staʊt] ['pɑ:rtɪ] (['fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [tʃer] , [ɪg'zɔ:stɪd]) .
" **Stout Party (falling into the chair , exhausted) .**
" 肥硕 派对 (坠落 进入 这 椅子 , 筋疲力尽的) .
“斯托特派对（筋疲力尽地倒在椅子上）。

" [ji:; ji] — —
" **Ye — —**
" 叶 — —
“叶——

" ['herdresər] .
" **Hairdresser .**
" 理发师 .
“理发师。”

" [mʌtʃ] [ɔ:f] , [sɜ:r] ?
" **Much off , sir ?**
" 很多 离开 , 先生 ?

“差很多吗，先生？”

" [staʊt] [ˈpɑ:rti] .
" **Stout Party** .
" 肥硕 派对 .

“Stout Party。”

" ([fju:] !)
" (**Phew** !)
" (呼..... !)

(呼！)

[kʌt] [,aɪ ˈti:] [tu:; tə] [ðə; ði] [bəʊn] !
Cut it to the bone !
切 它 到 这 骨 ！

切到骨头！

" [,pi: ˈdʒi:] -]
" [**Pg 41**]
" [页 -]

[第41页]

[dɑɪˈvɜ:rtɪŋ] [ðə; ði] [ˈtræfɪk] !
DIVERTING THE TRAFFIC !
转移注意力 这 交通 ！

改道交通！

[ðə; ði] [θɪŋ] [tu:; tə] [θroʊ] [laɪt] [ɑ:n] [ˌspɪrɪtʃʊəlɪstɪk] [ˈseɪ,ɑ:nsɪz] . — [ə; eɪ] [ˈspɪrɪt] - [læmp] .
The Thing to Throw Light on Spiritualistic Séances . — A spirit - lamp .
这 事物 到 扔 光 在 唯灵论 降神会 . — 一个 精神 - 灯 .

照亮通灵会的明灯——灵灯。

[ðə; ði] [ˈru:lɪŋ] [ˈpæ(ə)n] . — [ə; eɪ] [greɪt] [faɪˈnæŋ(ə)l] [rɪˈfɔ:rmər] [ɪz] [soʊ] [dɪˈvəʊtɪd] [tu:; tə] [ˈfɪgjərz] [ðæt]
The Ruling Passion . — A great financial reformer is so devoted to figures that
这 裁决 热情 . — 一个 伟大的 金融的 改革者 是 所以 奉献 到 数据 那
[wen] [hi:; hi] [hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [els] [tu:; tə] [du:;] [hi:; hi] [ˈkæsts] [ʌp] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
when he has nothing else to do he casts up his eyes .
什么时候 他 有 没有什么 别的 到 做 他 演员 向上 他的 眼睛 .

主导的激情——一位伟大的金融改革家如此痴迷于数字，以至于当他无事可做时，他就会抬头仰望。

[ˈbʌb(ə)l] [kənˈsɜ:rnz] . — - [ˈwɔ:tər] [ˈkʌmpənɪz] .
Bubble Concerns . — Aërated water companies .
气泡 担忧 . — - 水 公司 .

泡沫问题——含气水公司。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 42**]
[页 -]

[第42页]

[nu:] [ˈlʌndən] [stri:t] [dəˈrektəri]
NEW LONDON STREET DIRECTORY
新的 伦敦 街道 目录

新伦敦街道指南

[ˈædəm] [stri:t] . — [æntɪdɪˈlu:vɪən] [ˈænɪk.doʊts] [ænd; ænd] [trəˈdɪʃnz] [stiɪl] [ˈlɪŋgər] [hɪr] .
Adam Street . — Antediluvian anecdotes and traditions still linger here .
亚当 街道 . — 洪水前的 轶事 和 传统 仍然 萦绕 这里 .

亚当街——这里仍然保留着远古的轶事和传统。

[er] [stri:t] . — ['dɑ:ktəz] [send][ðer; ðər] ['peɪnts] [tu:; tə] [ðɪs] [lʊə'kæləti][fɔ:r; fər] [tʃeɪndʒ] .
Air Street . — **Doctors send their patients to this locality for change** .
空气 街道 . — 医生 发送 他们的 患者 到 这 地点 为了 改变 .
航空街——医生们会把病人送到这个地方换药。

[ɔ:ldərmən,bəri] . — ['vɪzɪtɪd] [baɪ] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [bɪ'ri:vɪd] ['relatɪvz] .
Aldermanbury . — **Visited by numbers of bereaved relatives** .
奥尔德曼伯里 . — 到访 经过 数字 的 丧亲者 亲属 .
奥尔德曼伯里——许多失去亲人的家属前来吊唁。

[æm,wel] [stri:t] . — ['ɔ:lweɪz] ['helθɪ] .
Amwell Street . — **Always healthy** .
安威尔 街道 . — 总是 健康 .
阿姆韦尔街——永远健康。

['bɑ:kɪŋ] ['æli] . — [tu:; tə][bi:; bi] [ə'vɔɪdɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][dɔ:g] [deɪz] .
Barking Alley . — **To be avoided in the dog days** .
叫声 胡同 . — 到 是 避免 在 这 狗 天 .
吠叫巷——盛夏时节应避免。

[bɔɪ] [kɔ:rt] . — [nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm] ['tʃaɪldz] [pleɪs] .
Boy Court . — **Not far from Child's Place** .
男生 法庭 . — 不是 远的 从 孩子的 地方 .
男孩法庭——离儿童之家不远。

['kæməmaɪl] [stri:t] . — [si:] ['wɜ:rmwʊd] [stri:t] .
Camomile Street . — **See Wormwood Street** .
洋甘菊 街道 . — 看 蒿 街道 .
洋甘菊街——参见苦艾街。

- [skwer] . — ['veri] ['breɪsɪŋ] .
Coldbath Square . — **Very bracing** .
- 正方形 . — 非常 支撑 .
冷浴广场——非常令人精神振奋。

['dɪstæf] [leɪn] . — [fʊl] [ʌv; əv] ['spɪnstər] .
Distaff Lane . — **Full of spinsters** .
女 车道 . — 满的 的 老处女 .
纺锤巷——到处都是老处女。

潘趣先生的伦敦生活(Mr. Punch's Life in London)

第2/4页

[fɑ:rm] [stri:t] . — [ˈhaɪli] [ˈsensətɪv] [tu:; tə][ðə; ði][ˌflʌktjuˈeɪʃəns][ʌv; əv][ðə; ði][kɔ:rn][ˈmɑ:rkɪt] .
Farm Street . — Highly sensitive to the fluctuations of the corn market .
农场 街道 . — 高度 敏感的 到 这 波动 的 这 玉米 市场 .

农场街——对玉米市场波动非常敏感。

[ˈfæʃ(ə)n] [stri:t] . — [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [saɪt] [ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsi:z(ə)n] .
Fashion Street . — Magnificent sight in the height of the season .
时尚 街道 . — 壮丽 视线 在 这 高度 的 这 季节 .

时尚街——旺季时的壮丽景象。

[fɜ:rst] [stri:t] . — [ʌv; əv] [ɪˈmens] [ænˈtɪkwəti] .
First Street . — Of immense antiquity .
第一的 街道 . — 的 巨大 古代 .

第一街——历史极其悠久。

[ˈfraɪdeɪ] [stri:t] . — [greɪt] [ˈdʒeləsi] [felt][baɪ][ɔ:l][ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] .
Friday Street . — Great jealousy felt by all the other days of the week .
星期五 街道 . — 伟大的 妒忌 毛毡 经过全部 这 其他 天 的 这 星期 .

星期五街——一周中其他所有日子都对此感到无比嫉妒。

[[pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 44**]
[页 -]

[第44页]

[ˈgɑ:rlɪk] [hɪl] . — [meɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] - .
Garlick Hill . — Make a little détour .
加里克 爬坡道 . — 制作 一个 小的 - .

加里克山——稍微绕点路。

[ˈglæʃhaʊs] [stri:t] . — [ˈheɪvɪli] [ɪnˈʃʊrd] [əˈgenst] [ˈheɪl,stɔ:mz] .
Glasshouse Street . — Heavily insured against hailstorms .
温室 街道 . — 重度 投保人 反对 冰雹 .

玻璃屋街——已投保高额冰雹险。

[ˈgɑ:dlɪmən] [stri:t] . — [ɪrɪˈprəʊtʃəb(ə)l] .
Godliman Street . — Irreproachable .
戈德利曼 街道 . — 无可指摘的 .

戈德利曼街——无可指摘。

[greɪt] [smɪθ] [stri:t] . — [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɪθs] [ɪz] [ðɪs] ?
Great Smith Street . — Which of the Smiths is this ?
伟大的 史密斯 街道 . — 哪个 的 这 史密斯 是 这 ?

大史密斯街——这是哪条史密斯街？

[ˈgrʌndi] [stri:t] . — [neɪmd] [ˈæftər] [ðæt] [ˈfeɪməs] [hɪˈstɔ:rɪk] [ˈkærəktər] — [ˈmɪsɪz] . [ˈgrʌndi] .
Grundy Street . — Named after that famous historic character — Mrs . Grundy .
格伦迪 街道 . — 命名 后 那 著名的 历史性 特点 — 太太 . 格伦迪 .

格伦迪街——以那位著名的历史人物——格伦迪夫人命名。

[ˈhə:kjuli:z] [ˈbɪldɪŋz] . — [rɪtʃ] [ɪn] [trəˈdɪʃnz] [ænd; ənd] [ˈstɔ:rɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ˈleɪbər] " [ʌv; əv][ðə; ði]
Hercules Buildings . — Rich in traditions and stories of the " Labours " of the
赫拉克勒斯 建筑物 . — 富有的 在 传统 和 故事 的 这 " 劳动 " 的 这
[ˈfaʊndər] .
Founder .
创始人 .

赫拉克勒斯大厦——充满了创始人“十二项功绩”的传统和故事。

[ˈhoʊməɹ] [stri:t] . — [ˈlɪtərəli] [ˈklæsɪk] [graʊnd] .
Homer Street . — Literally classic ground .
荷马 街道 . — 字面上地 经典的 地面 .

荷马街——名副其实的经典之地。

[ðə; ði] [haʊs] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] " [ðə; ði][blaɪnd][oʊld][bɑːrd] " [hæz; həz] [lɔːŋ] [sɪns]
The house pointed out in connection with " the blind old bard " has long since
这 房子 尖 出去 在 联系 和 " 这 瞎的 老的 诗人 " 有 长的 自从
[ˈdɪsəˈpɪrd] .
disappeared .
消失 .

与“盲眼老吟游诗人”有关的那栋房子早已不复存在了。

[ˈaɪdl] [leɪn] . — [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈmɪʃənəriz] ?
Idol Lane . — Where are the Missionaries ?
偶像 车道 . — 在哪里 是 这 传教士 ?

偶像巷——传教士们在哪里？

[ˈaɪvi] [leɪn] . — [ðɪs] , [ænd; ænd] - [leɪn] , [ænd; ænd] [ˈwʊdpekər] [leɪn] , [ænd; ænd] [ˈwiːtʃiːf]
Ivy Lane . — This , and Lillypot Lane , and Woodpecker Lane , and Wheatsheaf
常春藤 车道 . — 这 , 和 - 车道 , 和 啄木鸟 车道 , 和 麦穗
[jɑːrd] , [ænd; ænd] [waɪt] [θɔːrn] [stri:t] ,
Yard , and White Thorn Street ,
院子 , 和 白色的 刺 街道 ,

常春藤巷——还有百合花巷、啄木鸟巷、麦穗院子和白刺街，

[ɔːl] [ˈswiːtli] [ˈrʊərəl] .
all sweetly rural .
全部 甜蜜地 乡村的 .

处处洋溢着田园风光。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sɪˈlekʃ(ə)n] .
It is difficult to make a selection .
它 是 难的 到 制作 一个 选择 .

做出选择很困难。

[ˈlæmz] [ˈkɑːnduɪt] [stri:t] . — [ˈtʌtʃɪŋ] [dɪˈskɹɪpʃn] ([baɪ][ðə; ði][ˈoʊldɪst][ɪnˈhæbɪtənt]) [ʌv; əv][ðə; ði]
Lamb's Conduit Street . — Touching description (by the oldest inhabitant) of the
羊羔的 导管 街道 . — 接触 描述 (经过 这 最老 居民) 的 这
[jʌŋ] [læmz] [ˈklʌmɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɑːnduɪt] .
young lambs coming to drink at the conduit .
年轻的 羔羊 未来 到 喝 在 这 导管 .

羔羊水渠街——（一位最年长的居民）对前来水渠饮水的羔羊的感人描述。

- [stri:t] . — [siː] [ˈfɪlpət] [leɪn] .
Liquorpond Street . — See Philpot Lane .
- 街道 . — 看 菲尔波特 车道 .

利克尔庞德街——参见菲尔波特巷。

[ʌv] [leɪn] . — [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [ʌv] ?
Love Lane . — What sort of love ?
爱 车道 . — 什么 种类 的 爱 ?

爱情巷——什么样的爱情？

[ðə; ði] " [ʌv] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtɜːrt(ə)] ?
The " love of the turtle ?
这 " 爱 的 这 龟 ?

“对海龟的爱？”

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [Pg 46]
" [页 -]

[ˈluːpəs] [stri:t] .
Lupus Street .
狼疮 街道 .

狼疮街。

} [bəuθ] [ˈdeɪndʒərəs] .
} Both dangerous .
} 两个都 危险的 .

两者都很危险。

[ˈmædəks] [stri:t] .
Maddox Street .
马多克斯 街道 .

马多克斯街。

[mɪlk] [stri:t] . — [ˈhəʊtɪs] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [pʌmps] .
Milk Street . — **Notice the number of pumps** .
牛奶 街道 . — 注意 这 数字 的 水泵 .

牛奶街——请注意泵的数量。

[ˈmɪnsɪŋ] [leɪn] . — [ˈmɪnsɪŋ] [ɪz] [naʊ] [ˈməʊstli] [dʌŋ] [ˈels,wer] , [baɪ] [məˈʃiːnəri] .
Mincing Lane . — **Mincing is now mostly done elsewhere , by machinery** .
绞碎 车道 . — 绞碎 是 现在 大多 完毕 别处 , 经过 机械 .

绞肉巷——现在绞肉工作大多已转移到其他地方，由机器完成。

[ˈɔːrtʃərd] [stri:t] . — [ðə; ði] [læst] [ˈæp(ə)] [wʌz; wəz] [ˈgæðərd] [hɪr] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [læst]
Orchard Street . — **The last apple was gathered here about the time that the last**
果园 街道 . — 这 最后的 苹果 曾是 聚集 这里 关于 这 时间 那 这 最后的
[ˈkɔːrsɪŋ] [mætʃ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] [her] [kɔːrt] .
coursing match took place in Hare Court .
赛跑 匹配 采取 地方 在 野兔 法庭 .

果园街——这里采摘的最后一个苹果，大约是在野兔苑举行最后一场猎兔比赛的时候。

[ˈpeɪpər] [ˈbɪldɪŋz] . — [ˈwʌndərfəli] [səbˈstænʃ(ə)] !
Paper Buildings . — **Wonderfully substantial** !
纸 建筑物 . — 太棒了 重大的 !

纸上建筑——真是太棒了！

[brɪːf] [ˈpeɪpər] [ɪkˈstensɪvli] [juːst] [ɪn] [ðiːz] [ˈbɪldɪŋz] .
Brief paper extensively used in these buildings .
简短的 纸 广泛地 用过的 在 这些 建筑物 .

这些建筑中广泛使用了薄纸。

[ˈpærədəɪs] [stri:t] .
Paradise Street .
天堂 街道 .

天堂街。

} [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tʃuːz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] .
} Difficult to choose between the two .
} 难的 到 选择 之间 这 二 .

很难在这两者之间做出选择。

[ˈpɪrləs] [stri:t] .
Peerless Street .
无与伦比 街道 .

无与伦比街。

[ˈpəʊltrɪ] .
Poultry .
家禽 .

家禽。

} ['kraʊdɪd] [æt; ət] ['krɪsməs] .
} **Crowded at Christmas** .
} 挤 在 圣诞节 .

圣诞节期间人很多。

['pʊdɪŋ] [leɪn] .
Pudding Lane .
布丁 车道 .

布丁巷。

['kwɑ:ləti] [kɔ:rt] . — [moʊst][ə,rɪstə'krætik] .
Quality Court . — **Most aristocratic** .
质量 法庭 . — 最多 贵族 .

品质法庭——最具贵族气息。

['rɪtʃɪz] [kɔ:rt] . — [nɔ:t][ə; eɪ] [haʊs] [tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd][fɔ:r; fər] [lʌv] [ɔ:r] ['mʌni] .
Riches Court . — **Not a house to be had for love or money** .
财富 法庭 . — 不是 一个 房子 到 是 有 为了 爱 或者 钱 .

富丽堂皇的庭院——无论用金钱还是爱情都买不到的房子。

[ʃepər'des,ʃepərdəs] [wɔ:k] . — [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [nɪr] ['ʃepərdz] - [bʊʃ] .
Shepherdess Walk . — **Ought to be near Shepherds ' Bush** .
牧羊女 走 . — 应该 到 是 靠近 牧羊人 - 衬套 .

牧羊女步道——应该就在牧羊人丛附近。

[trʌmp] [stri:t] . — ['noʊtɪd][fɔ:r; fər] [wɪst] .
Trump Street . — **Noted for whist** .
王牌 街道 . — 著名的 为了 惠斯特 .

特朗普街——以惠斯特牌闻名。

[taɪp] [stri:t] . — [li:vz] [ə; eɪ][moʊst] ['feɪvərəbl] [ɪm'preʃ(ə)n] .
Type Street . — **Leaves a most favourable impression** .
类型 街道 . — 树叶 一个 最多 有利 印象 .

Type Street——给人留下非常好的印象。

['wɜ:ldz] [end] ['pæsɪdʒ] . — ['faɪnɪs] .
World's End Passage . — **Finis** .
世界的 结尾 通道 . — 结束 .

世界尽头通道。——完。

[[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 43**]
[页 -]

[第43页]

[ə; eɪ]['kwɑ:lɪfaɪd] [gaɪd] .
A Qualified Guide .
一个 合格的 指导 .

合格的导游。

[brɪ'fa:gd] [pə'destriən] .
Befogged Pedestrian .
迷雾 行人 .

迷雾中的行人。

" [kʊd; kəd][ju:; jʊ][də'rekt][,em 'i:][tu:; tə][ðə; ði]['rɪvər] , [pli:z] ?
" **Could you direct me to the river , please ?**
" 可以 你 直接的 我 到 这 河 , 请 ?

请问您能告诉我河在哪里吗？

" [hætɪɪs] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] ['streɪndʒər] .
" **Hatless and Dripping Stranger** .
" 无帽 和 滴落 陌生人 .

“不戴帽子、滴水的陌生人。

" [streɪt] [ə'hed] .
" **Straight ahead** .
" 直的 前方 .

“直行。

[aɪv] [dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][,aɪ 'ti:] !
I've just come from it !
我已经 只是 来 从 它 ！

我刚从那里出来！

" [,pi: 'dʒi: -]
" [**Pg 45**]
" [页 -]

[第45页]

[ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ænd; ænd] ['si:znəbl] .
FASHIONABLE AND SEASONABLE .
时髦 和 及时 .

时尚且应季。

[wer] [tu:; tə][sʌp][ɑ:l][ˈfreskoʊ][ɪn][ðə; ði] [hɑ:tɪst] ['weðər] .
Where to sup al fresco in the hottest weather .
在哪里 到 上 al 壁画 在 这 最热门 天气 .

天气最热的时候，去哪里享受户外晚餐？

[ðə; ði] " - [klʌb] "]
The " Welkome Club "]
这 " - 俱乐部 "]

“海螺俱乐部”

" [ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['restərənt] .
" **The Round of the Restaurants** .
" 这 圆形的 的 这 餐厅 .

“餐厅之旅。”

" — [bi:f] .
" — **Beef** .
" — 牛肉 .

“-牛肉。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 47**]
[页 -]

[第47页]

[ˈsækrɪfaɪs] .
Sacrifice .
牺牲 .

牺牲。

[gʊd] ['templər] .
Good Templar .
好的 圣殿骑士 .

优秀的圣殿骑士。

" [tʌt] — [ti:] — [ti:] — ['ri:əli] , ['swɪzl] , [ɪts] [dɪs'greɪsfl] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ][mæn][ɪn][jɔr; jər][pə'zɪ(ə)n]
" **Tut — t — t — really , Swizzle , it's disgraceful to see a man in your position**
" 图坦卡蒙 — t — t — 真的 , 搅拌 , 它是 可耻 到 看 一个 男人 在 你的 位置
[ɪn] [ðɪs] [stert] ,
in this state ,
在 这 状态 ,

“啧啧啧，斯威佐，你这样的人落到这步田地，真是丢人现眼。”

[ˈæftər][ðə; ði] [ɪkˈspens] [wi:v] [ɪnˈkɜ:rd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪɡˈzɜ:ʃənz] [wi:v] [ju:st] [tu:; tə][pʊt] [daʊn] [ðə; ði]
after the expense we've incurred and the exertions we've used to put down the
后 这 费用 我们已经 已发生 和 这 努力 我们已经用过的 到 放 向下 这
[ˈlɪkər] [ˈtræfɪk] !
liquor traffic !
酒 交通 !

考虑到我们为打击非法酒类交易所花费的费用和精力！

" [ˈswɪzl] .
" **Swizzle** .
" 搅拌 .

“Swizzle。

" [waɪ] - [meɪ] - [æz; əz] [mʌʃ] [æz; əz][waɪ] - [laɪk] , - ,
" **Y ' may preash as mush as y ' like , gen'l'm'n ,**
" 是 - 可能 - 作为 糊状物 作为 是 - 喜欢 , - ,

“Y' may preash as mush as y' like, gen'l'm'n,

[bɜ:ɹ][aɪ][kæən; kən] [tel] [waɪ] - [aɪv] [meɪd] [mɔ:ɹ] - - [tu:; tə] ([hɪk]) - [ˈlɪkər]
bur I can tell y ' I've made more persh'nal efforsh to (hic) purrown liquor
烧伤 我 能 告诉 是 - 我已经 制成 更多的 - - 到 (嗝) - 酒
[ðæn; ðən] [ˈeni] [ʌv; əv][ˈvi:] !
than any of ve !
比 任何 的 ve !

但我可以告诉你，我为了（打嗝）喝烈酒付出了比任何人都多的个人努力！

" [,pi: ˈdʒi:] -]
" [**Pg 48**]
" [页 -]

[第48页]

[ə; eɪ] [ˈlʌndən] [fɑ:g]
A LONDON FOG
一个 伦敦 多雾路段

伦敦雾

[ə; eɪ] [fɑ:g] [ɪn] [ˈlʌndən] [ˈdeɪtaɪm] [laɪk][ðə; ði] [naɪt] [ɪz] ,
A fog in London daytime like the night is ,
一个 多雾路段 在 伦敦 白天 喜欢 这 夜晚 是 ,

伦敦白天的雾气如同夜晚一般。

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfeləʊ] - [ˈkri:tʃərz] [si:m] [laɪk] [ˈwɑ:ndərɪŋ] [ˈɡoʊsts] ,
Our fellow - creatures seem like wandering ghosts ,
我们的 同伴 - 生物 似乎 喜欢 漫游 鬼魂 ,

我们的同类就像游荡的幽灵，

[ðə; ði] [dʌl] [miˈfitɪk, mə-,kəl] [klaʊd] [wɪl] [brɪŋ] [brɑ:ŋˈkaɪtɪs] ;
The dull mephitic cloud will bring bronchitis ;
这 乏味的 恶臭的 云 将要 带来 支气管炎 ;

阴沉的恶臭云雾会带来支气管炎；

[ju:; jʊ] [ˈkæənən] [ˈɪntu:][kæəbz][ɔ:r] [fɔ:l] [ɔ:(r)][pəʊsts] .
You cannon into cabs or fall o'er posts .
你 大炮 进入 出租车 或者 落下 超过 帖子 .

你撞上出租车或者摔倒在柱子上。

[ðə; ði] [er] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ˌpestɪˈlenʃ(ə)l] [ˈveɪpəz] ,
The air is full of pestilential vapours ,
这 空气 是 满的 的 瘟疫 蒸汽 ,

空气中弥漫着有害的蒸汽。

[ɪˈnu:mərəb(ə)l] " [blæks] " [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smoʊk] ;
Innumerable " blacks " come with the smoke ;
无数 " 黑人 " 来 和 这 抽烟 ;
烟雾中夹杂着无数的“黑人”;

[ðə; ði] [θi:f] [ænd; ənd] [rʌf] [kʌt] [ʌnməˈlestɪd] [ˈkeɪpəz] ,
The thief and rough cut unmolested capers ,
这 贼 和 粗糙的 切 未受干扰 刺山柑 ;
小偷和粗暴的、未受干扰的冒险,

[ɪn] [tru:θ] [ə; eɪ] [ˈlʌndən] [fɑ:gz][noʊ][sɔ:rt][ʌv; əv][dʒoʊk] .
In truth a London fog's no sort of joke .
在 真相 一个 伦敦 雾 不 种类 的 开玩笑 ;
事实上，伦敦的雾可不是开玩笑的。

[ju:; jʊ][raɪz][baɪ][ˈkænd(ə)l] - [laɪt] [ɔ:r] [ˈgæslaɪt] , [ˈswerɪŋ]
You rise by candle - light or gaslight , swearing
你 上升 经过 蜡烛 - 光 或者 煤气灯 , 咒骂
你借着烛光或煤气灯起床，咒骂着

[ðer; ðər][ˈnevər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈklaɪmət] [meɪd] [laɪk][ˈaʊərz] ;
There never was a climate made like ours ;
那里 绝不 曾是 一个 气候 制成 喜欢 我们的 ;
历史上从未有过像我们这样的气候;

[ɪf] [ˈræʃli] [ju:; jʊ][goʊ][aʊt][tu:; tə] [teɪk] [æn; ən] [ˈerɪŋ] ,
If rashly you go out to take an airing ,
如果 贸然 你 去 出去 到 拿 一个 播出 ,
如果你贸然外出透透气,

[ðə; ði] [sʊt] - [fleɪks] [kʌm] [ɪn] [blæk] [plu:ˈtəʊniən] - .
The soot - flakes come in black plutonian show'rs .
这 煤烟 - 薄片 来 在 黑色的 冥王星 - .
这些煤烟片呈黑色冥王星状。

[jʊr; jər] [ˈkæərɪdʒ] [ˈwaɪldli][rʌnz][ˈɪntu:] [əˈnʌðər] ,
Your carriage wildly runs into another ,
你的 运输 疯狂地 跑步 进入 其他 ;
你的马车猛地撞上了另一辆马车,

[noʊ] [ˈmætər] [ðoo] [ju:; jʊ][goʊ][æt; ət] [ˈwɔ:kiŋ] [peɪs] ;
No matter though you go at walking pace ;
不 事情 尽管 你 去 在 步行 步伐 ;
即便你以步行速度前进也没关系;

[ju:; jʊ] [mi:t] [jʊr; jər] [ˈdɪrɪst] [frend] , [ɔ:r] [els] [jʊr; jər] [ˈbrʌðər]
You meet your dearest friend , or else your brother
你 见面 你的 亲爱的 朋友 , 或者 别的 你的 兄弟
你遇到了你最亲密的朋友，或者你的兄弟。

[ænd; ənd][ˈnevər] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [ɔ:lˈðoo] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] .
And never know him , although face to face .
和 绝不 知道 他 , 虽然 脸 到 脸 .
即使面对面，也永远不会真正了解他。

[ðə; ði][ˈaʊərz] [rʌŋ][ɑ:n] , [ænd; ənd] [naɪt] [ænd; ənd][deɪ] [kəˈmɪŋɡ(ə)l] ,
The hours run on , and night and day commingle ,
这 小时 跑步 在 , 和 夜晚 和 天 混杂 ,
时间流逝，昼夜交替，

[ʌnˈʌtərəbl] [fɪlθ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [er] ;
Unutterable filth is in the air ;
难以言喻 污秽 是 在 这 空气 ;
空气中弥漫着难以言喻的污秽;

[jʊə(r)] [mʌt] [dɪ'prest] , [i:n] [ɪn][ðə; ði] ['faɪər] - [saɪd] ['ɪŋɡl] ,
You're much depressed , e'en in the fire - side ingle ,
你是 很多 郁闷 , e'en 在 这 火 - 边 英格尔 ,
即使在壁炉旁, 你也显得非常沮丧。

[ðə; ði][hæɡ] [dɪs'pepʃə] [si:mz] ['evriwɪr] .
The hag dyspepsia seems everywhere .
这 魔女 消化不良 似乎 到处 .
似乎到处都有老巫婆般的消化不良。

[jʊr; jər][waɪld] [dɪs'ɡʌst] [ɪn][veɪn][ju:; jʊ][traɪ][tu:; tə] ['braɪd(ə)l] ,
Your wild disgust in vain you try to bridle ,
你的 荒野 厌恶 在 徒劳 你 尝试 到 轡 ,
你徒劳地试图压制住内心的强烈厌恶,

[mæd][æz; əz] [mɑ:rtʃ] [her] [ɔ:r] [haɪdrə'fəʊbɪk] [dɔ:g] ,
Mad as March hare or hydrophobic dog ,
疯狂的 作为 行进 野兔 或者 疏水性 狗 ,
像三月野兔或恐水症犬一样疯狂,

[ju:; jʊ] [fi:l] , [ɪn][fækt] , [ɪn'tensli] [su:r'saɪd(ə)l] :
You feel , in fact , intensely suicidal :
你 感觉 , 在 事实 , 强烈地 有自杀倾向 :
事实上, 你感到极度想自杀:

[sʌtʃ] [θɪŋz] [bɪ'fɔ:l] [ju: 'es][ɪn][ə; eɪ] ['lʌndən] [fɑ:g] !
Such things befall us in a London fog !
这样的 事物 降临 我们 在 一个 伦敦 多雾路段!
伦敦的雾霾中, 难免会发生这样的事!

[ðə; ði][moʊst] ['bɪəl] [ʌv; əv] [kʌp] - ['berərz] . — [ə; eɪ][blaɪnd] ['mænz][dɔ:g] .
The most Loyal of Cup - bearers . — A blind man's dog .
这 最多 忠诚 的 杯子 - 持有者 . — 一个 瞎的 男人的 狗 .
最忠诚的侍酒者——盲人的狗。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 49**]
[页 -]
[第49页]

[nɑ:t][kwɑɪt] [wʌt] [hi:; hi] [ment] .
Not quite what he meant .
不是 相当 什么 他 意思是 .
并非他本意。

['dʒoʊn] ([ɑ:n][hɜ:r; hər] ['ænjuəl] [sprɪŋ] ['vɪzɪt][tu:; tə] ['lʌndən]) .
Joan (on her annual Spring visit to London) .
琼 (在 她 年度的 春天 访问 到 伦敦) .
琼（在她一年一度的春季伦敦之行中）。

" [ðer; ðər] , [dʒɑ:n] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [su:t][em 'i:] .
" **There , John , I think that would suit me .**
" 那里 , 约翰 , 我 思考 那 会 套装 我 .
“约翰, 我觉得这很适合我。”

" ['dɑ:bi] (['grʌmbliŋli]) .
" **Darby (grumblingly) .**
" 达比 (咕叻着) .
达比（咕叻着）。

" [ðæt] , [mə'ri:ə] ?
" **That , Maria ?**
" 那 , 玛丽亚 ?
“是吗, 玛丽亚? ”

[waɪ] , [ə; eɪ] ['prɪtɪ] ['fɪɡjər] [,aɪ 'ti:] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə] !
Why , a pretty figure it would come to !
为什么 , 一个 漂亮的 数字 它 会 来 到 !

哇, 这可真是一个相当不错的数字啊!

" [ˈdʒoʊn] .
" **Joan** .
" 琼 .

琼。

" [ɑ:] , [dʒɑ:n] [daɪ] , [jʊə(r)] [ˈɔ:lweɪz] [soʊ] [kɑ:mplɪ'mentri] !
" **Ah , John dear , you're always so complimentary !**
" 啊 , 约翰 亲爱的 , 你是 总是 所以 免费 !

“啊, 亲爱的约翰, 你总是这么会夸人!”

[aɪl] [goʊ][ænd; ənd][æsk][ðə; ði] [praɪs] .
I'll go and ask the price .
患病的 去 和 问 这 价格 .

我去问问价格。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 50**]
" [页 -]

[第50页]

['sta:tɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət]
STARTING A SYNDICATE
开始 一个 辛迪加

组建犯罪集团

[ə; eɪ][ˈsi:ri:ʊʊ] - ['kɑ:mɪk] ['ɪntərlu:d]
A Serio - Comic Interlude
一个 严肃 - 漫画 插曲

一段严肃喜剧插曲

[si:n] — [æn; ən] ['ɑ:fɪs] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
Scene — An Office in the City .
场景 — 一个 办公室 在 这 城市 .

场景——城市里的一间办公室。

[taɪm] — ['æftər] [lʌntʃ] .
Time — After Lunch .
时间 — 后 午餐 .

时间——午饭后。

[ˈprez(ə)nt] — ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'pəʊzɪd] ['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət] .
Present — Members of a proposed Syndicate .
展示 — 成员 的 一个 建议的 辛迪加 .

出席人员——拟成立的辛迪加成员。

[fɜ:rst][ˈmembər] .
First Member .
第一的 成员 .

第一位成员。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [tu:; tə] ['bɪznəs] .
And now , gentlemen , to business .
和 现在 , 先生们 , 到 商业 .

先生们, 现在进入正题。

[aɪ] [sə'pəʊz] [wi:; wi] [meɪ] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)l][æt; ət] ['fɪftɪ] ['θaʊz(ə)nd] ?
I suppose we may put down the capital at fifty thousand ?
我 认为 我们 可能 放 向下 这 首都 在 五十 千 ?

我想我们可以把启动资金定在五万吧?

[ˈsekənd] [mem] .
Second Mem .
第二 内存 .

第二备忘录

[ˈbetər] [meɪk] [aɪ ˈti:] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] .
Better make it five hundred thousand .
更好的 制作 它 五 百 千 .

最好是五十万。

[hæf] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ɪz] [soʊ] [mʌt] [ˈiziə] [tu:; tə] [get] .
Half a million is so much easier to get .
一半 一个 百万 是 所以 很多 更轻松 到 得到 .

五十万容易得多。

[θɜ:rd] [mem] .
Third Mem .
第三 内存 .

第三备忘录

[ʌv; əv] [kɔ:rs] .
Of course .
的 课程 .

当然。

[hu:] [wʊd] [lʊk] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈpɔ:ltri] [ˈfɪfti] ?
Who would look at a paltry fifty ?
WHO 会 看 在 一个 微不足道 五十 ?

谁会看上区区五十块钱？

[fɜ:rst] [mem] .
First Mem .
第一的 内存 .

第一成员。

[pərˈhæps] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] [raɪt] .
Perhaps you are right .
也许 你 是 正确的 .

或许你是对的。

[faɪv] [paʊnd] [ˈferz] , [eɪ] ?
Five pound shares , eh ?
五 磅 分享 , 嗯 ?

五英镑一股？

[fɔ:rθ] [mem] .
Fourth Mem .
第四 内存 .

第四次备忘录

[ˈbetər] [meɪk] [ðem; ðəm] [ˈsɔvrɪnz] .
Better make them sovereigns .
更好的 制作 他们 君主 .

最好让他们成为主权者。

[ˈsɪmpəlɜ:, ˈsɪmplɜ:] [tu:; tə] [məˈnɪpjuleɪt] .
Simpler to manipulate .
更简单 到 操纵 .

更易于操作。

[fɜ:rst] [mem] .
First Mem .
第一的 内存 .

第一成员。

[aɪ] ['deə'seɪ] .
I daresay .
我 敢说 .

我敢说。

[ðen] [ðə; ði] [seɪm] [sə'lisitəz] [æz; əz]['aʊər; ɑ:r][ləst] ?
Then the same solicitors as our last ?
然后 这 相同的 律师 作为 我们的 最后的 ?

那么，还是用上次那家律师事务所吗？

[fɪfθ] [mem] .
Fifth Mem .
第五 内存 .

第五届会员

[jes] , [ɑ:n][ðə; ði][kən'dɪ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [get][ə; eɪ][fɜ:rm][tu:; tə] [ʌndər'teɪk] [ðə; ði] [ʌndər'rɑɪtɪŋ] .
Yes , on the condition that they get a firm to undertake the underwriting .
是的 , 在 这 状况 那 他们 得到 一个 公司 到 承担 这 承保 .

是的，前提是它们要找到一家公司来承保。

[fɜ:rst][mem] .
First Mem .
第一的 内存 .

第一成员。

[,nesə'serəli] .
Necessarily .
一定 .

一定。

[ðə; ði][fɜ:rm][aɪ][prə'pəʊz] , ['dʒent(ə)lmən] , [ɑ:r; ər][men][ʌv; əv] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][kwaɪt] ['rekəɡnaɪz]
The firm I propose , gentlemen , are men of business , and quite recognise
这 公司 我 提出 , 先生们 , 是 男人 的 商业 , 和 相当 认出
[ðæt] ['nʌθɪŋ] ['pɜ:tʃəsəz, 'pɜ:tʃəsɪz] ['nʌθɪŋ] .
that nothing purchases nothing .
那 没有什么 购买 没有什么 .

先生们，我提议的这家公司都是商人，他们非常清楚，没有生意是买不到任何东西的。

[[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 52**]
[页 -]

[第52页]

['sekənd] [mem] .
Second Mem .
第二 内存 .

第二备忘录

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get][ðə; ði] ['sekrəteri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [tu:; tə][ɪn'vest] .
And they could get the secretary with a thousand to invest .
和 他们 可以 得到 这 秘书 和 一个 千 到 投资 .

他们可以找秘书拿出1000美元进行投资。

[fɜ:rst][mem] .
First Mem .
第一的 内存 .

第一成员。

['sɜ:rt(ə)nli] .
Certainly .
当然 .

当然。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈbroʊkərz] , [ˈbæŋkərz] , [ænd; ənd] [ˈɔːdɪtəz] [æz; əz] [brɪˈfɔːr] .
Our brokers , bankers , and auditors as before .
我们的 经纪人 , 银行家 , 和 审计员 作为 前 .

我们的经纪人、银行家和审计师与以前一样。

[eɪ] , [ˈdʒent(ə)lmən] ?
Eh , gentlemen ?
嗯 , 先生们 ?

呃，各位先生？

[fɪfθ] [mem] .
Fifth Mem .
第五 内存 .

第五届会员

[ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [kənˈdɪʃ(ə)nz] .
On the same conditions .
在 这 相同的 状况 .

在相同条件下。

[fɜːrst][mem] .
First Mem .
第一的 内存 .

第一成员。

[ðæt] [ɪz] [ˌʌndərˈstʊd] .
That is understood .
那 是 理解 .

明白了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [prəˈspektəs] [ɪz] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntuː] [ʃeɪp] .
And now the prospectus is getting into shape .
和 现在 这 招股说明书 是 获得 进入 形状 .

现在招股说明书正在逐步成型。

[ɪz][ðer; ðər] [ˈeniθɪŋ] [els] [ˈeniwʌn] [kæn; kən] [səˈdʒest] ?
Is there anything else anyone can suggest ?
是 那里 任何事物 别的 任何人 能 建议 ?

还有其他建议吗？

[fɔːrθ] [mem] .
Fourth Mem .
第四 内存 .

第四次备忘录

[ˈɔːtnt] [wiː; wi][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][ˈɑːbdʒekt][ɪn] [vjuː] ?
Oughtn't we to have some object in view ?
不应该 我们 到 有 一些 目的 在 看法 ?

我们是不是应该在视野中显示一些物体？

[fɜːrst][mem] .
First Mem .
第一的 内存 .

第一成员。

[əˈʃʊrədli] .
Assuredly .
当然 .

当然。

[ˈmeɪkɪŋ] [ˈmʌni] .
Making money .
制作 钱 .

赚钱。

[fɔːrθ] [mem] .
Fourth Mem .
第四 内存 :

第四次备忘录

[dəʊnt][biː bi] ['frɪvələs] .
Don't be frivolous .
不 是 轻浮 :

不要轻浮。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [miːn] [ɪz] ,
But what I mean is ,
但 什么 我 意思是 是 ,

但我的意思是，

[ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][nɔːt] [noʊ] [fɔːr; fər] [wʌt] ['pɜːrpəs] [wiː; wi][ɑːr; ər]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][ɪk'spend][ðə; ði][hæf]
should we not know for what purpose we are going to expend the half
应该 我们 不是 知道 为了 什么 目的 我们 是 去 到 花费 这 一半
[ˈmɪljən] ?
million ?
百万 ?

我们难道不应该知道这五十万的用途吗？

[fɜːrst][mem] .
First Mem .
第一的 内存 :

第一成员。

[oʊ] , [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [neɪm] .
Oh , you mean the name .
哦 , 你 意思是 这 姓名 :

哦，你是说名字。

[wel] , [ðæt] [kəm'pærətɪvli] [ʌnɪm'pɔːrt(ə)nt]['diːteɪl][wiː; wi] [maɪt] ['seɪfli] [liːv] [ʌn'tɪl]['aʊər; ɑːr][nekst]
Well , that comparatively unimportant detail we might safely leave until our next
出色地 , 那 比较 不重要 细节 我们 可能 安全 离开 直到 我们的 下一个
[ˈplez(ə)nt] ['gæðərɪŋ] .
pleasant gathering .
令人愉快的 采集 :

嗯，这个相对来说不太重要的细节，我们可以留到下次愉快的聚会再谈。

[['miːtɪŋ] [ə'dʒɜːnd] .
[**Meeting adjourned** .
[会议 休会 :

会议结束。

['kɜːrt(ə)n] .
Curtain .
窗帘 :

窗帘。

[ɪn][,ɪn ɪk'striː..mɪs] .
In Extremis .
在 极端 :

极度危急。

[ðæt] [mæn][ɪz] [ɪn'diːd] [hɑːrd][ʌp] [huː] ['kænɑːt] [get] ['kredit]['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [ɡʊd] [ɪn'tenʃən] .
That man is indeed hard up who cannot get credit even for good intentions .
那 男人 是 的确 难的 向上 WHO 不能 得到 信用 甚至 为了 好的 意图 :

那个人确实很穷，连出于好意都得不到认可。

" ['wɔːkər] ！
" **Walker** ！
" 沃克 ！

“沃克！

" [haʊ] [ʌn'fer] [tuː; tə] [snɪr] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪti] ['treɪdzmən] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ə'blaʊ] [ðer; ðər] ['bɪznəs] ，
" **How unfair to sneer at the City tradesmen for being above their business** ，
" 如何 不公平 到 冷笑 在 这 城市 商人 为了 存在 多于 他们的 商业 ，
“嘲笑城市里的商贩不屑于从事自己的行业，这太不公平了。”

[wen] [soʊ] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][lɪv; laɪv]['oʊvər][ðer; ðər] [ʃɑːps] ！
when so few of them live over their shops ！
什么时候 所以 很少 的 他们 居住 超过 他们的 商店 ！
但他们中只有极少数人住在店铺楼上！

[ˌpiː 'dʒiː -]
[**Pg** **51**]
[页 -]

[第51页]

[æn; ən] ['ɜːrli] ['mɔːrniŋ] ['snæpʃɑːt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbəːb] ．
An early morning snapshot in the suburbs ．
一个 早期的 早晨 快照 在 这 郊区 ．
清晨郊区的一瞥。

[ˈmɪstər] ． [ˈbʌmpəs] ['dresɪz] [hɪz; ɪz] [ˈwɪndəʊ] ．
Mr . Bumpus dresses his window ．
先生 ． 邦布斯 连衣裙 他的 窗户 ．
邦普斯先生正在装饰他的窗户。

[ˌpiː 'dʒiː -]
[**Pg** **53**]
[页 -]

[第53页]

[ˌmetrə'pɔːlɪtən] [ɪmp'ruːvmənts]
METROPOLITAN IMPROVEMENTS
大都会 改进

都市改善

[prə'pəʊzd] ['elɪvətɪd] ['rəʊdweɪ] [fɔːr; fər] [pə'ræmbjuleɪtər]
Proposed elevated roadway for perambulators
建议的 升高 道路 为了 婴儿车
拟建的婴儿车高架道路

[ˌpiː 'dʒiː -]
[**Pg** **54**]
[页 -]

[第54页]

[ɪg,zæmɪ'neiʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ][də'rektərɪp,dar'rektərɪp]
EXAMINATION FOR A DIRECTORSHIP
考试 为了 一个 董事职位

董事资格考试

([frʌm; frəm] " [ðə; ði] ['sɪti] ['mænz] [veɪd] ['mekəm] ")
(**From " The City Man's Vade Mecum "**)
(从 " 这 城市 男人的 瓦德 梅库姆 ")

（摘自《城市男士手册》）

[prə'məʊtər] ．
Promoter ．
启动子 ．
发起人。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['bleɪmləs] [ˌrepjuˈteɪ(ə)n] ?
Are you a gentleman of blameless reputation ?
是 你 一个 绅士 的 无责 名声 ？

你是一位品行端正、清白无辜的绅士吗？

['kændɪdət] .
Candidate .
候选人 .

候选人。

[ˈsɜːrt(ə)nli] , [ænd; ænd][aɪ] [ʃer] [ðæt] [ˌrepjuˈteɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˌdʒɛnəˈeɪʃənz] [ʌv; əv] ['ænsɛstərz]
Certainly , and I share that reputation with a dozen generations of ancestors
当然 , 和 我 分享 那 名声 和 一个 打 几代人 的 祖先
.
.
.

当然，我的祖辈十二代人也享有这样的声誉。

[prəˈmɒtər] .
Promoter .
启动子 .

发起人。

[ænd; ænd][noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][sɒl][ʌv; əv] ['ɑːnər] ?
And no doubt you are the soul of honour ?
和 不 怀疑 你 是 这 灵魂 的 荣誉 ？

毫无疑问，你是一位品格高尚的人？

['kændɪdət] .
Candidate .
候选人 .

候选人。

[ðæt] [ɪz][maɪ] [brɪˈliːf] — [ə; eɪ] [brɪˈliːf] [ʃerd] [baɪ][ɔːl][maɪ] [frendz] [ænd; ænd] [əˈkweɪntəns] .
That is my belief — a belief shared by all my friends and acquaintances .
那 是 我的 信仰 — 一个 信仰 共享 经过全部 我的 朋友们 和 熟人 .

这是我的看法——也是我所有朋友和熟人的看法。

[prəˈmɒtər] .
Promoter .
启动子 .

发起人。

[ænd; ænd][aɪ] [θɪŋk] , [brɪˈfɔːr] ['teɪkɪŋ] [ʌp] ['faɪnəns] ,
And I think , before taking up finance ,
和 我 思考 , 前 采取 向上 金融 ,

而且我认为，在从事金融行业之前，

[juː; jʊ][hæv; həv][dɪˈvɒʊtɪd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪf][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][jɔːr; jər] ['kʌntri] ?
you have devoted a long life to the service of your country ?
你 有 奉献 一个 长的 生活 到 这 服务 的 你的 国家 ？

你一生都奉献给了你的国家？

['kændɪdət] .
Candidate .
候选人 .

候选人。

[ðæt] [ɪz][soʊ] .
That is so .
那 是 所以 .

确实如此。

[ˈmaɪ] [kəˈrɪr] [hæz; həz] [bɪn] [rɪˈwɔːdɪd] [baɪ][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [ˈɑːnərz] .
My career has been rewarded by all kinds of honours .
我的 职业 有 到过 奖励 经过 全部 种类 的 荣誉 .

我的职业生涯获得了各种各样的荣誉。

[prəˈmooʔər] .
Promoter .
启动子 .

发起人。

[ænd; ənd][ðər; ðər][ɪz][noʊ][pərˈtɪkjələr] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ][fʊd; ʃəd][ˈdæb(ə)l][ɪn] [stɑːk] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ˈmætərz]
And there is no particular reason why you should dabble in Stock Exchange matters
和 那里 是 不 特别的 原因 为什么 你 应该 玩水 在 库存 交换 事情
?
?
?

你有什么特别的理由要涉足股票交易事务吗？

[ˈkændɪdət] .
Candidate .
候选人 .

候选人。

[nʌn] [ðæt][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] — [seɪv] , [pərˈhæps] , [tuː; tə] [sɜːrv] [ə; eɪ] [frend] .
None that I know of — save , perhaps , to serve a friend .
没有任何 那 我 知道 的 — 节省 , 也许 , 到 服务 一个 朋友 .

据我所知，没有——或许是为了帮助朋友。

[prəˈmooʔər] .
Promoter .
启动子 .

发起人。

[naʊ] , [biː; bi] [ˈveri] [ˈkerf(ə)l] .
Now , be very careful .
现在 , 是 非常 小心 .

现在，务必非常小心。

[duː][juː; jʊ]
Do you
做 你

你

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 56**]
[页 -]

[第56页]

[noʊ] [ˈeniθɪŋ] [wətˈevər] [əˈbaʊt][ðə; ðɪ] [ˈbɪznəs] [aɪ ˈtiː][ɪz] [prəˈpouzɪd] [juː; jʊ][fʊd; ʃəd][ˌsuːpərɪnˈtend] ?
know anything whatever about the business it is proposed you should superintend ?
知道 任何事物 任何 关于 这 商业 它 是 建议的 你 应该 督 ?

您对拟任主管的企业有任何了解吗？

[ˈkændɪdət] .
Candidate .
候选人 .

候选人。

[ˈnʌθɪŋ] [wətˈevər] .
Nothing whatever .
没有什么 任何 .

什么也没有。

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ˌæbsəˈluːtli] [əˈbaʊt] ['biznəs] .
I know nothing absolutely about business .
我 知道 没有什么 绝对地 关于 商业 .

我对商业一窍不通。

[prəˈmoʊtər] .
Promoter .
启动子 .

发起人。

[ðen] [aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] ['plezər] [ɪn] [ɪnˈfɔːrmɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [juˈnænɪməsli]
Then I have much pleasure in informing you that you have been unanimously
然后 我 有 很多 乐趣 在 通知 你 那 你 有 到过 一致
[rɪˈlektɪd] [ə; eɪ][ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] ['mænɪdʒmənt] !
elected a member of the board of management !
当选 一个 成员 的 这 木板 的 管理 !

那么，我非常高兴地通知您，您已被一致选举为董事会成员！

[[siːn] [kləʊzɪz][ɪn][ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [dɪˈmændz] ['fɜːrðər] [ɪnfərˈmeɪ](ə)n] .
[Scene closes in until the public demands further information .
[场景 关闭 在 直到 这 民众 需求 更远 信息] .

[场景逐渐缩小，直到公众要求提供更多信息。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

" [laɪdɪ] " ([huː] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [ɪˈdʒektɪd]) .
" Perfekc Lidy " (who has just been ejected) .
" 完美 莉迪 " (WHO 有 只是 到过 被弹出) .

“Perfekc Lidy”(刚刚被驱逐出场)。

" [wel] , [nekst][taɪm][aɪ][goʊz] ['ɪntuː][ə; eɪ] - , [aɪl] [goʊ] ['sʌmwer] [wer] [aɪl] [biː; bi]
" Well , next time I goes into a publickouse , I'll go somewhere where I'll be
" 出色地 , 下一个 时间 我 去 进入 一个 - , 患病的 去 某处 在哪里 患病的 是
[rɪˈspektɪd] !
respected !
受人尊敬 !

“好吧，下次我去公共场所的时候，我会去一个能让我受到尊重的地方！”

" ['rɪd(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪti]
" RIDDLE FOR THE CITY
" 谜语 为了 这 城市

“城市的谜题”

[oʊ] ! [waɪ] , [maɪ] [frend] , [ɪz][ə; eɪ][dʒɔɪnt] [stɑːk]
Oh ! why , my friend , is a joint stock
哦 ! 为什么 , 我的 朋友 , 是 一个 联合的 库存

哦！我的朋友，这就是股份公司

[kənˈsɜːrn] [laɪk] , [jet] [ʌnˈlaɪk] , [ə; eɪ] [klɑːk] ?
Concern like , yet unlike , a clock ?
忧虑 喜欢 , 然而 与众不同 , 一个 钟 ?

像时钟一样的担忧，却又不像时钟一样的担忧？

[brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [wuːnd] [ʌp] ; [wen] ,
Because it may be wound up ; when ,
因为 它 可能 是 伤口 向上 ; 什么时候 ,

因为它可能已经上紧了；当，

[ə'laes] !
Alas !
唉 !

唉!

[,aɪ 'ti:] ['dʌznt] [goʊ] [ə'gen] .
it doesn't go again .
它 不 去 再次 .

它不会再运行了。

[ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv] ['ɪmpjədəns] . — [ə; eɪ] - [bɑ:ks] .
The Seat of Impudence . — **A cabman's box** .
这 座位 的 厚颜无耻 : — 一个 - 盒子 :

厚颜无耻之座——出租车司机的车厢。

[sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [sə'bɜ:rbən] ['hʌʊshoʊldər] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ædvent] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʌstmən] . — " [wi:; wi]
Song of Suburban Householders awaiting the Advent of the Dustman . — "**We**
歌曲 的 郊区 户主 等待中 这 来临 的 这 清洁工 : — " 我们
[ˈɔ:lweɪz] [ju:z] [ə; eɪ] [bɪg] , [bɪg] [di:] !
always use a big , big D !
总是 使用 一个 大的 , 大的 D !

郊区居民等待清洁工到来的歌谣——“我们总是用一个大大的D!

" [ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] ['kæpɪt(ə)l] [dʒoʊk] . — [wen] [meɪ] [ə; eɪ] [mæn] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə] [bi:; bi] ['lɪtərəli]
"**A Floating Capital Joke** . — **When may a man be said to be literally**
" 一个 漂浮的 首都 开玩笑 : — 什么时候 可能 一个 男人 是 说 到 是 字面上地
[ɪ'mɜ:rst] [ɪn] ['bɪznəs] ?
immersed in business ?
沉浸式 在 商业 ?

“一个关于浮商的笑话——什么时候才能说一个人真正沉浸在商业中呢? ”

— [wen] ['hi:z] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['swɪmɪŋ] ['les(ə)n] .
— **When he's giving a swimming lesson** .
— 什么时候 他是 给予 一个 游泳 课 .

——当他在教游泳课的时候。

[ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [ɪn'vestmənt] . — [ə; eɪ] ['læfɪŋ] - [stɑ:k] .
A Cheerful Investment . — **A laughing - stock** .
一个 快乐 投资 : — 一个 笑 - 库存 :

一项令人欣喜的投资——却成了笑柄。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 57**]
[页 -]

[第57页]

[ˈbeɪkər] .
Baker .
贝克 .

贝克。

" [aɪ][jæl; jəl][wɑ:nt] [ə'hʌðər] ['heɪpnɪ] .
"**I shall want another ha'penny** .
" 我 将 想 其他 半便士 .

“我还想要半便士。”

[brɛdz] [gɔ:n] [ʌp] [tu:; tə] - [deɪ] .
Bread's gone up to - day .
面包的 已消失 向上 到 - 天 .

今天面包价格上涨了。

" [bɔɪ] .
" **Boy** .
" 男生 .

“男生。

" [ðen] [gɪv] [ju: 'es][wʌn][ʌv; əv][ˈjestʌ,deɪz, 'jestʌ-di:z] .
" **Then give us one of yesterday's** .
" 然后 给 我们 一 的 昨天的 .

“那就给我们昨天的一份吧。”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 58**]
" [页 -]

[第58页]

[waɪ] [aɪ][,ei 'em][ɪn] [taʊn]
WHY I AM IN TOWN
为什么 我 是 在 镇

我为什么来城里

[br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][hæv; həv] [lɔ:ŋ] [felt][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [dr'zaɪər][tu:; tə] [noʊ] [baɪ][ˈpɜ:rsən(ə)l][ɪk'sperɪmənt] [wʌt]
Because I have long felt a strong desire to know by personal experiment what
因为 我 有 长的 毛毡 一个 强的 欲望 到 知道 经过 个人的 实验 什么
[ˈlʌndən] [ɪz][laɪk][æt; ət] [ðɪs] [ˈsi:z(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .
London is like at this season of the year .
伦敦 是 喜欢 在 这 季节 的 这 年 .

因为我一直很想通过亲身体验来了解伦敦在这个季节是什么样子。

[br'kəz, br'kɔ:z][ðə; ði] [haʊs] [rɪ'kwairz] [sʌm; səm] [rɪ'per] ,
Because the house requires some repairs ,
因为 这 房子 需要 一些 维修 ,

因为房子需要一些维修，

[ænd; ənd][aɪ][,ei 'em] [ˈæŋkjəs] [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t][tu:; tə] [lʊk] [ˈæftər][ðə; ði] ['wɜ:rk,pipl] .
and I am anxious to be on the spot to look after the workpeople .
和 我 是 焦虑的 到 是 在 这 点 到 看 后 这 工人 .

我渴望亲临现场照顾工人们。

[br'kəz, br'kɔ:z][ðə; ði] [ˈprɔ:gres] [ʌv; əv][maɪ] [bʊk] [ɑ:n][ju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [ˌeksen'trɪsəti] [ˈrendərz][,aɪ 'ti:] [ˈnesəserɪ]
Because the progress of my book on Universal Eccentricity renders it necessary
因为 这 进步 的 我的 书 在 普遍的 古怪 渲染 它 必要的
[ðæt][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [ˈfri:kwənt] [ˈvɪzɪts][tu:; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'zi:əm] .
that I should pay frequent visits to the library of the British Museum .
那 我 应该 支付 频繁 访问 到 这 图书馆 的 这 英国 博物馆 .

因为我关于普遍偏心率的著作的进展，使得我必须经常去大英博物馆图书馆。

[br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['evriwɪər] , [ænd; ənd] [noʊ] ['evri] [pleɪs] .
Because I have been everywhere , and know every place .
因为 我 有 到过 到处 , 和 知道 每一个 地方 .

因为我去过很多地方，对每个地方都了如指掌。

[br'kəz, br'kɔ:z][ðə; ði][ˈsænətəri][kən'dɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊnli] [pleɪs] [aɪ][æt; ət][ɔ:l] [ker] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ɪz]
Because the sanitary condition of the only place I at all care to go to is
因为 这 卫生 状况 的 这 仅有的 地方 我 在 全部 关心 到 去 到 是
[nɔ:t] [ɔ:ltə'geðər] [sætɪs'fæktəri] .
not altogether satisfactory .
不是 共 令人满意的 .

因为我唯一愿意去的地方的卫生状况并不完全令人满意。

[br'kəz, br'kɔ:z][maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [ˈæntəni] [ɪz] [ɪk'spektɪd] [hoʊm] ['evri] [deɪ] [frʌm; frəm] [ɔ:'streɪliə] ,
Because my Uncle Anthony is expected home every day from Australia ,
因为 我的 叔叔 安东尼 是 预期的 家 每一个 天 从 澳大利亚 ,

因为我叔叔安东尼每天都要从澳大利亚回家，

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ˈæbsənt][frʌm; frəm] [taʊn] [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvz] .
and I am unwilling to be absent from town when he arrives .
和 我 是 不情愿 到 是 缺席的 从 镇 什么时候 他 到达 .
他到达时，我不愿不在城里。

[bɪ'keɪz, bɪ'kɔːz][maɪ][ˈkʌz(ə)n][sə'liːnə][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mæɪɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] ['step,fɑːðərz]
Because my cousin Selina is going to be married from her stepfather's
因为 我的 表哥 塞琳娜 是 去 到 是 已婚 从 她 继父的
[æt; ət] [ˈʌpər] ['klæptən] ,
at Upper Clapton ,
在 上 克莱普顿 ,
因为我的表妹塞琳娜要和她继父在克拉普顿上镇结婚了，

[ænd; ənd][ɪn'sɪsts][ɑːn][maɪ] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ə'weɪ][tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][ɪz]
and insists on my giving her away to the gentleman with whom she is
和 坚持 在 我的 给予 她 离开 到 这 绅士 和 谁 她 是
[ə'baʊt][tuː; tə] ['penətreɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv][ˈæfrɪkə] .
about to penetrate into the interior of Africa .
关于 到 穿透 进入 这 内部的 的 非洲 .
她坚持要我把她介绍给即将和她一起深入非洲内陆的那位绅士。

[bɪ'keɪz, bɪ'kɔːz][aɪ][eɪ 'em][dɪ'zaɪərəs][tuː; tə][ə'veɪl][maɪ'self][ʌv; əv] [ðɪs] [ɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [kəm'pliːtɪŋ]
Because I am desirous to avail myself of this opportunity of completing
因为 我 是 渴望 到 可用 我 的 这 机会 的 完成
[sʌm; səm][stətɪstɪk(ə)l][teɪblz] [aɪ][eɪ 'em] [kəm'paɪlɪŋ] ,
some statistical tables I am compiling ,
一些 统计 表格 我 是 编译 ,
因为我希望利用这个机会完成我正在编制的一些统计表格，

[ˈʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['nʌmbəɹz] [ʌv; əv][ˈhɔːrsɪz] , [ˈkærɪdʒɪz] ,
showing the comparative numbers of horses , carriages ,
显示 这 比较 数字 的 马匹 , 马车 ,
显示马匹、马车等数量的对比情况

[ænd; ənd] [pə'destriənɪz] ['pæsɪŋ] [maɪ][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] ['wɪndəʊz] [ɑːn][ðə; ði][læst] ['sætərdeɪ] [ɪn] [meɪ]
and pedestrians passing my dining - room windows on the last Saturday in May
和 行人 通过 我的 用餐 - 房间 视窗 在 这 最后的 周六 在 可能
[ænd; ənd][ðə; ði][læst] ['sætərdeɪ] [ɪn] ['ɔːgəst] [rɪ'spektɪvli] .
and the last Saturday in August respectively .
和 这 最后的 周六 在 八月 分别 .
以及分别在五月的最后一个星期六和八月的最后一个星期六从我家餐厅窗户经过的行人。

[bɪ'keɪz, bɪ'kɔːz][maɪ] ['eldɪst] [sʌn][ɪz] ['riːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['praɪvət] ['tuːtər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈɑːrmi]
Because my eldest son is reading with a private tutor for his army
因为 我的 长子 儿子 是 阅读 和 一个 私人的 导师 为了 他的 军队
[ɪg,zæmɪ'neiʃ(ə)n] ,
examination ,
考试 ,
因为我的大儿子正在请私人教师辅导他备考军队考试，

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [aɪ][eɪ 'em][ʌv; əv][sʌm; səm][juːz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdɪz] .
and I feel I am of some use to him in his studies .
和 我 感觉 我 是 的 一些 使用 到 他 在 他的 研究 .
我觉得我在他的学习上能帮上一些忙。

[brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][maɪ] [ænt] [fɪ'lipə] [ɪz] [dɪ'teɪnd] [ɪn] [taʊn] [baɪ][æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv] [gaʊt] ,
Because my Aunt Philippa is detained in town by an attack of gout ,
因为 我的 阿姨 菲利帕 是 被拘留 在 镇 经过 一个 攻击 的 痛风 ,
因为我姑姑菲利帕痛风发作, 被困在城里了,

[ænd; ənd][ɪks'pekts][,em 'i:][tuː; tə][kɔːl][ænd; ənd][sɪt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θri:] [taɪmz][ə; eɪ] [deɪ] .
and expects me to call and sit with her three times a day .
和 预期 我 到 称呼 和 坐 和 她 三 时代 一个 天 .
她希望我每天给她打电话, 陪她坐三次。

[brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][aɪ][,er 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][pʊt][ɪntuː][,eksɪ'kjuːʃ(ə)n][maɪ] [bɔːɪŋ] - [tʃerɪft] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv]
Because I am determined to put into execution my long - cherished design of
因为 我 是 决定 到 放 进入 执行 我的 长的 - 珍爱 设计 的
[θɜːrəli] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mjuːzi:əm] ,
thoroughly exploring the British Museum ,
彻底 探索 这 英国 博物馆 ,
因为我决心要实现我长久以来的愿望——彻底探索大英博物馆,

[ðə; ði][n'æʃ(ə)nəl] ['gæləri] , [ðə; ði] [saʊθ] ['kenzɪŋtən] [mjuːzi:əm] , [,es 'ti:] . ['pɒlz] , ['westmɪnstər] ['æbi] ,
the National Gallery , the South Kensington Museum , St . Paul's , Westminster Abbey ,
这 国家的 画廊 , 这 南 肯辛顿 博物馆 , 英石 . 保罗的 , 威斯敏斯特 修道院 ,
[ðə; ði][pʌblɪk] ['mɒnjumənts] ,
the public monuments ,
这 民众 纪念碑 ,
国家美术馆、南肯辛顿博物馆、圣保罗大教堂、威斯敏斯特教堂、公共纪念碑

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] [tʃɜːrtʃɪz] .
and the City churches .
和 这 城市 教堂 .
还有城市教堂。

[brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][,aɪ 'ti:][ɪz][pɪkjuːn'ɪærɪli] [ɪnkən'viːniənt] [tuː; tə][,em 'i:][tuː; tə][biː; bi] ['eniwer] [els] .
Because it is pecuniarily inconvenient to me to be anywhere else .
因为 它 是 经济上 不方便 到 我 到 是 任何地方 别的 .
因为去其他任何地方对我来说在经济上都不方便。

[nəʊtɪs] .
Notice .
注意 .
注意。

[ðə; ði][dʒent(ə)lmən] [hu:] , [ðə; ði] [ʌðər] [deɪ] , [ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [wɪ'dəʊt] ['stɔːpɪŋ] [tuː; tə]
The gentleman who , the other day , ran away from home , without stopping to
这 绅士 WHO , 这 其他 天 , 跑 离开 从 家 , 没有 停止 到
[teɪk] [hɪz; ɪz] [breθ] ,
take his breath ,
拿 他的 气息 ,
那位前几天离家出走, 连喘口气都没停下来的先生

[ɪz] [ri'kwestɪd] [tuː; tə] [fetʃ] [,aɪ 'ti:][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][pɑːsəb(ə)l] .
is requested to fetch it as quickly as possible .
是 请求 到 拿来 它 作为 迅速地 作为 可能的 .
请尽快获取。

[[,piː 'dʒi:] -]
[Pg 59]
[页 -]
[第59页]

[fɒgd] .
Fogged .
雾蒙蒙的 .
起雾了。

[ˈkæbmən] ([hu:] [θɪŋks] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] ['pæsiŋ] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv]['liŋkmən]) .
Cabman (who thinks he has been passing a line of linkmen) .
出租车司机 (WHO 思考 他 有 到过 通过 一个 线 的 链接人) .
出租车司机 (他以为自己一直在超越一队铁路工人)。

" [ɪz] [ðɪs] [raɪt] [fɔ:r; fər] ['pædɪŋtən] ?
" Is this right for Paddington ?
" 是 这 正确的 为了 帕丁顿 ?
“这对帕丁顿熊来说合适吗？ ”

" ['liŋkmæn] .
" Linkman .
" 链接人 .
林克曼。

" - [kɔ:rs] [,aɪ 'ti:][ɪz] !
" ' Course it is !
" - 课程 它 是 !
“当然是这样！ ”

[fɜ:rst][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [streɪt] [ɑ:n] .
First to the right and straight on .
第一的 到 这 正确的 和 直的 在 .
先向右，然后直行。

- ['ævənt] [aɪ][tuʊld][ji:; ji] [ðæt] [θri:] [taɪmz] [ɔ:l'redi] ?
' Aven't I told ye that three times already ?
- 还没有 我 讲述 是的 那 三 时代 已经 ?
我不是已经跟你说过三遍了吗？

[waɪ] , [ju:v] [bɪn] ['draɪvɪn] - [raʊnd] [ðɪs] [skwer] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] - [ɑ:f] ['aʊər] !
Why , you've been drivin ' round this square for the last ' arf hour !
为什么 , 你已经 到过 驾驶 - 圆形的 这 正方形 为了 这 最后的 - 啊 小时 !
你竟然在这个广场周围转了半个小时！

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 61]
" [页 -]
[第61页]

[ˈvɜ:rtʃuəs] [ˌɪndɪɡ'neiʃ(ə)n] .
Virtuous Indignation .
有德行的 愤慨 .
义愤填膺。

[ˈbetɪŋ] [mæn] ([tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈpɑ:rtnər]) .
Betting Man (to his Partner) .
投注 男人 (到 他的 伙伴) .
打赌的人 (对他的同伴说)。

" [lʊk] - [er] , [dʒʊʊ] !
" Look ' ere , Joe !
" 看 - 埃雷 , 乔 !
“看这里，乔！ ”

[aɪ] - [ɪr] [ju:v] [bɪn] ['gæmblɪn] - [ɑ:n][ðə; ði] [stɔ:k] [ɪks'tʃeɪndʒ] !
I ' ear you've been gamblin ' on the Stock Exchange !
我 - 耳朵 你已经 到过 赌徒 - 在 这 库存 交换 !
我听说你一直在股市赌博！

[naʊ] , [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst] [drɔ:] [ðə; ði][laɪn] ['slɪmwɜ:] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ]
Now , a man must draw the line somewhere ; and if that kind of thing
现在 , 一个男人 必须 画 这 线 某处 ; 和 如果 那 种类 的 事物
[goʊz][ɑ:n] ,
goes on ,
去 在 ,

人总得有个底线；如果那种事继续下去，

[ju:; jʊ][ænd; ənd][,em 'i:] [wɪl] - ['ɑ:veɪ][tu:; tə][pɑ:rt] ['kʌmpəni] !
you and me will 'ave to part company !
你 和 我 将要 - 大道 到 部分 公司 ！

你我终将分道扬镳！

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 62**]
" [页 -]

[第62页]

[mis'nəʊməz]
MISNOMERS
误称

误称

[ju:; jʊ][stɑ:rt][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [tu:; tə] [meɪk] [,aɪ 'ti:][goʊ] ,
You start a company to make it go ,
你 开始 一个 公司 到 制作 它 去 ,

你创办公司是为了让它运转起来，

[,aɪ 'ti:] [feɪlz] , [ænd; ənd][soʊ][ju:; jʊ][dra:p][,aɪ 'ti:] ;
It fails , and so you drop it ;
它 失败 , 和 所以 你 降低 它 ;

它失败了，所以你把它扔掉了；

[,aɪ 'ti:] ['dɪdnt] [goʊ][bʌt; bət] [jet] [hæz; həz] [ɡɔ:n] , [ænd; ənd][soʊ]
It didn't go but yet has gone , and so
它 没有 去 但 然而 有 已消失 , 和 所以

它没有消失，但却已经消失了，所以

[ju:; jʊ][wɪnd][,aɪ 'ti:][ʌp][tu:; tə][stɔ:p][,aɪ 'ti:] .
You wind it up to stop it .
你 风 它 向上 到 停止 它 .

你上紧发条就能让它停下来。

[stɔ:ks] [ɪn][jɔ:; jər] ['ɡɑ:rdn] [ju:; jʊ] [wɪl] ['fɔ:li] [faɪnd]
Stocks in your garden you will surely find
股票 在 你的 花园 你 将要 一定 寻找

你花园里的牲畜肯定会找到

[baɪ][wɔ:nt][ʌv; əv][reɪn][ɑ:r; ər] ['slɔ:təd] ;
By want of rain are slaughtered ;
经过 想 的 雨 是 屠杀 ;

因缺雨而惨遭屠戮；

[jet] ['meni] [stɔ:ks] [hæv; həv] ['læŋɡwɪft] [ænd; ənd] [dɪ'klaɪnd]
Yet many stocks have languished and declined
然而 许多 股票 有 萎靡不振 和 拒绝

然而，许多股票却表现低迷甚至下跌。

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['wɔ:tərd] .
Because they have been watered .
因为 他们 有 到过 浇水 .

因为它们被浇过水。

[sə'pʊʊz] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər] ['bruːɪŋ] [bɪr]
Suppose a company for brewing beer
认为 一个 公司 为了 酿造 啤酒

假设有一家啤酒酿造公司

[ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [se'seɪʃn] —
Should come to a cessation —
应该 来 到 一个 停止 —

应该停止——

[ðæt] [ɪz] — " [draɪ][ʌp] " - [tɪz] ['kjʊəriəs] [tuː; tə] [hɪr]
That is — " dry up " ' tis curious to hear
那 是 — " 干燥 向上 " - 的 好奇的 到 听到

也就是说——“干涸”这个词听起来很奇怪。

[ɪts] [kɔːld] " [ɪn][ˌlɪkwɪ'deɪʃ(ə)n] .
It's called " in liquidation " .
它是 称为 " 在 清算 .

它被称为“清算”。

" [ˌpriːhɪ'stɔːrɪk] ['lʌndən] .
" Prehistoric London " .
" 史前 伦敦 " .

史前伦敦。

[sʌm; səm] [hæv; həv] [dɪ'sklʌvəd] [æn; ən][ə'nælədʒi] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][drʊ'ɪdɪkəl] ['wɜːrʃɪp]
Some archaeologists have discovered an analogy between the druidical worship
一些 考古学家 有 发现 一个 类比 之间 这 德鲁伊教 崇拜

[ænd; ænd][ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv][se'mɪtɪk][aɪ'dɑːlətri] .
and a form of semitic idolatry .
和 一个 形式 的 闪米特语 偶像崇拜 .

一些考古学家发现德鲁伊教崇拜与某种闪米特偶像崇拜之间存在相似之处。

[aɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sər'maɪzd] [ðæt][ðə; ði][oʊld] ['beɪli] [dɪ'raɪvz] [ɪts] [neɪm] [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [bɪn]
It has been surmised that the Old Bailey derives its name from having been
它 有 到过 推测 那 这 老的 贝利 衍生 它是 姓名 从 拥有 到过

[ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['temp(ə)l][ʌv; əv]['beəl] .
the site of a temple of Baal " .
这 地点 的 一个 寺庙 的 巴力 .

有人推测，老贝利街的名字来源于这里曾是巴力神庙的所在地。

[ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv] [roʊm] . — [æn; ən] " [ɪn'kwaiəɪŋ] ['sɪti] [klɜːrk] , " [freɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['roʊmən]
The Rule of Rome " — An " Inquiring City Clerk , " fresh from his Roman
这 规则 的 罗马 " — 一个 " 查询 城市 职员 , " 新鲜的 从 他的 罗马

['hɪstri; 'hɪstəri] ,
history " .
历史 ,

罗马的统治——一位刚读完罗马史的“求知欲强的市政书记员”

[raɪts] [tuː; tə][æsk] [ɪf] " [es] . [piː] . [kjuː] . [ɑːr] . " [stændz][fɔːr; fər] " [smɔːl] ['prɔːfɪts] , [kwɪk] [rɪ'tɜːrn] .
writes to ask if " S . P . Q . R . " stands for " Small profits , quick returns " .
写 到 问 如果 " S . P . 问 . 拉 . " 站立 为了 " 小的 利润 , 快的 返回 .

来信询问“SPQR”是否代表“小利润，快速回报”。

" [ə; eɪ] ['tempərəns] ['pʌblɪk] - [haʊs] . — [ə; eɪ][slɑːp] - [ʃɑːp] .
" A Temperance Public - house " — A slop - shop " .
" 一个 节制 民众 - 房子 " — 一个 邋遢 - 店铺 " .

“禁酒酒馆——一家邋遢店。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[ˈmeltɪŋ] [ˈmoʊmənts]
MELTING MOMENTS
融化 时刻

融化的瞬间

([ˈtemprətʃər; ˈtemprətʃər] 95° [ɪn][ðə; ði] [ˈʃeɪd] .)
(**Temperature** **95° in the Shade** .)
(温度 95° 在 这 阴影 .)

(阴凉处温度95°)

[ˈfrend] .
Friend .
朋友 .

朋友。

" [haʊ] [daʊz] [ðɪs] [ˈweðər] [su:t][ju:; jʊ] , [oʊld] [tʃæp] ?
" **How does this weather suit you , old chap ?**
" 如何 做 这 天气 套装 你 , 老的 小伙子 ?

“老兄，你觉得这天气怎么样？ ”

" [ˈbæŋkrʌpt] [prəˈpraɪətər] .
" **Bankrupt Proprietor** .
" 破产 业主 .

“破产业主。”

" [oʊ] , [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] !
" **Oh , down to the ground !**
" 哦 , 向下 到 这 地面 !

“哦，掉到地上了！ ”

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪm][ɪn][ˌɪkwɪˈdeɪʃ(ə)n] !
You see , I'm in liquidation !
你 看 , 我是 在 清算 !

你看，我正在破产清算！

[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**Pg 64**]
[页 -]

[第64页]

[ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈkʊks] [ˈtʊrɪst] . — [pəˈlɪ:smən] [eks][ɑ:n][hɪz; ɪz] [bi:t] .
The Original Cook's Tourist . — Policeman X on his beat .
这 原来的 库克的 游客 . — 警察 X 在 他的 打 .

原汁原味的厨师旅行者——X 警官正在巡逻。

" [ðə; ði] [greɪt] [pleɪg] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] . " — [ə; eɪ][ˈbærəl] - [ˈɔ:rgən] .
" **The Great Plague of London . — A barrel - organ .**
" 这 伟大的 瘟疫 的 伦敦 . " — 一个 桶 - 器官 .

《伦敦大瘟疫》——手摇风琴。

[ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [θɪŋ] [aʊt] . — [ðə; ði] [naɪt] - [laɪt] .
The Latest Thing Out . — The night - light .
这 最新的 事物 出去 . — 这 夜晚 - 光 .

最新产品——夜灯。

[ˈdʒɑ:ni] ([hu:] [hæz; həz][tu:; tə] [feɪs] [ə; eɪ][bæd][ˈmʌnder; ˈmʌndɪ] , [tu:; tə][ˈmæɪnɪdʒər][æt; ət][ˈmesərz] . [ɑ:r] -
Johnny (who has to face a bad Monday , to Manager at Messrs . R -
约翰尼 (WHO 有 到 脸 一个 坏的 周一 , 到 经理 在 先生们 . 拉 -
- - [elˈdi:z]) .
thsch - ld's) .
- - ld的) .

约翰尼（不得不面对糟糕的星期一，成为 R-thsch-ld 先生的经理）。

" [ɑ:] !
" **Ah !**
" 啊 ！

“啊！

[aɪ] — [wɑ:nt][tu:; tə] — [ɑ:] ! — [si:] [ju:; jʊ][ə'baʊt][æn; ən][ʻoʊvədræft] .
I — want to — ah ! — see you about an overdraft .
我 — 想 到 — 啊 ！ — 看 你 关于 一个 透支 .
我——想——啊！ ——见你谈谈透支的事。

" ['mæniɪdʒər] .
" **Manager .**
" 经理 。

“经理。

" [haʊ] [mʌtʃ] [du:] [ju:; jʊ][rɪ'kwaɪər] ?
" **How much do you require ?**
" 如何 很多 做 你 要求 ？
你需要多少？

" ['dʒɑ:ni] .
" **Johnny .**
" 约翰尼 。

约翰尼。

" [ɑ:] ! — [haʊ] [mʌtʃ] [hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t] ?
" **Ah ! — how much have you got ?**
" 啊 ！ — 如何 很多 有 你 得到 ？
“啊！ ——你带了多少？ ”

" [,pi: 'dʒi:] -
" [**Pg 65**]
" [页 -]

[第65页]

[frentʃ] ['leɪdi] .
French Lady .
法语 女士 。

法国女士。

" ['pɪkə] - [di: 'aɪ] - [li:] ['sɜ:rkəs] .
" **Picca - di - lee Circus .**
" 皮卡 - 迪 - 李 马戏团 。

“皮卡迪利马戏团。

" [ə'blaɪdʒɪŋ] [kən'dʌktər] .
" **Obliging Conductor .**
" 乐于助人 导体 。

“乐于助人的指挥家。”

" [ɔ:l] [raɪt] .
" **All right .**
" 全部 正确的 。

“好的。

[wʌn] [pens] .
One pence .
— 便士 。

一便士。

" [frentʃ] ['leɪdi] ([hu:] ['ræðər] [praɪdʒ][hɜ:r'self][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['ɪŋɡlɪʃ] [prə,nʌnsi'eɪʃ(ə)n]) .
" **French Lady (who rather prides herself on her English pronunciation) .**
" 法语 女士 (WHO 相当 骄傲 她自己 在 她 英语 发音) 。

“法国女士（她对自己的英语发音颇为自豪）。

" [aɪ] - [zeɪ] - [lɑ:ŋɡ] .
" I anterstond ze Engleeshe langue .
" 我 - 泽 - 语言 .

“我理解英语语言。”

" [ə'blaɪdʒɪŋ] [kən'dʌktər] .
" Obliging Conductor .
" 乐于助人 - 导体 .

“乐于助人的指挥家。”

" [oʊ] , [ɔ:l] [raɪt] .
" Oh , all right .
" 哦 , 全部 正确的 .

“哦，好的。”

[ki:p] [jər] - [er] [ɑ:n] !
Keep yer ' air on !
保持 你的 - 空气 在 !

别关空调！

" [ðə; ði][moʊst] [ʌn'plez(ə)nt] ['mi:tɪŋ] . — ['hævɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] [ə; eɪ] [bɪl] .
" The Most Unpleasant Meeting . — Having to meet a bill .
" 这 最多 令人不快的 会议 . — 拥有 到 见面 一个 账单 .

最不愉快的会面——不得不支付账单。

[wʌt] ['ɪntɪmət] [kə'nekʃ(ə)n] [ɪz][ðər; ðər] [br'twi:n] [ðə; ði] [lʌŋz] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts]
What intimate connection is there between the lungs of London and the lights
什么 亲密的 联系 是 那里 之间 这 肺 的 伦敦 和 这 灯
[ʌv; əv][ðə; ði][mə'trɑ:pəlɪs] ?
of the metropolis ?
的 这 都会 ?

伦敦的肺与大都市的灯光之间究竟存在着怎样的密切联系？

[sɔ:] [fɔ:r; fər][slɑ:p] ['teɪləz] . — [ɪl] [twi:dz] [ʃrɪŋk] [ə'peɪs] .
Saw for Slop Tailors . — Ill tweeds shrink apace .
锯 为了 邋遢 裁缝 . — 患病的 粗花呢 收缩 迅速 .

为邋遢裁缝店锯子——劣质粗花呢面料缩水很快。

[ə; eɪ] ['tɪʃu:] [ʌv; əv] [laɪz] . — [ə; eɪ] ['fɔrdʒd] [bæŋk] - [noʊt] .
A Tissue of Lies . — A forged bank - note .
一个 组织 的 谎言 . — 一个 锻造 银行 - 笔记 .

谎言的集合体——一张伪造的钞票。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[ə; eɪ] [naɪs] [ɪn'vestmənt] . — [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['ædvɜ:,taɪzmənts] [ʌv; əv] [nu:] ['ʌndə,teɪkɪŋz] [wi:; wi]['noʊtɪs]
A Nice Investment . — Amongst the advertisements of new undertakings we notice
一个 好的 投资 . — 在 这 广告 的 新的 事业 我们 注意
[wʌŋ][ʌv; əv] " [ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [dɪsɪn'fektər] ['kʌmpəni] .
one of " The Universal Disinfector Company .
— 的 " 这 普遍的 消毒器 公司 .

一项不错的投资。——在众多新企业的广告中，我们注意到“通用消毒器公司”的广告。

" ['aʊər; ɑ:r]['brʊkər][hæz; həz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tu:; tə] [prə'kjʊr] [ju: 'es][sʌm; səm] ['fɜrz] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɪn]
" Our broker has instructions to procure us some shares , if they are in
" 我们的 经纪人 有 指示 到 采购 我们 一些 分享 , 如果 他们 是 在
[gʊd] ['oʊdə] .
good odour .
好的 气味 .

“我们的经纪人已接到指示，如果股票状况良好，就为我们购买一些股票。”

[ə; eɪ] [taɪt] [fɪt] . — [ɪn,tɑ:ksɪ'keɪ](ə)n] .
A Tight Fit . — Intoxication .
一个 紧的 合身 . — 中毒 .

紧身衣——醉酒。

[haʊ] [tu:; tə] [sə'plai] [es 'ti:] . ['pɔ:lz] [wɪð; wɪθ] ['belz] [ænd; ənd] [tʃaɪmz] [tʃi:p] . — [melt] [daʊn] [ðə; ði]
How to Supply St . Paul's with Bells and Chimes Cheap . — Melt down the
如何 到 供应 英石 . 保罗的 和 钟声 和 编钟 便宜的 . — 熔化 向下 这
['kænənɪz] .
canons .
教规 .

如何廉价地为圣保罗大教堂提供钟琴——熔化大炮。

[ə; eɪ] [θɔ:t] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] [tʌb] . — [rɪ'spekt] ['evri:,bə:di:z] ['fi:lɪŋz] .
A Thought from our Tub . — Respect everybody's feelings .
一个 想法 从 我们的 浴缸 . — 尊重 每个人的 情怀 .

浴缸里的一点感悟——尊重每个人的感受。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə][hæv; həv][jɔ:r; jər] - [ə'dres] , [ə'vɔɪd] ['æskɪŋ] [hɜ:r; hər] [wer] [ʃi:; ʃi] "
If you wish to have your laundress's address , avoid asking her where she "
如果 你 希望 到 有 你的 - 地址 , 避免 问 她 在哪里 她 "
[hæŋz] [aʊt] .
hangs out .
悬挂 出去 .

如果你想知道洗衣工的地址，不要问她“常去哪里”。

" [hɑ:rd] [laɪnɪz] . — [oʊvər'hed] ['waɪə-z, 'waɪrɪz] .
" Hard Lines . — Overhead wires .
" 难的 线条 . — 开销 电线 .

“硬线——架空电线。”

[hoʊ'tel][fɔ:r; fər] [bi:] - ['fænsiəz] . — [ðə; ði] [hʌm] - [mʌmz] .
Hotel for Bee - Fanciers . — The Hum - mums .
酒店 为了 蜜蜂 - 爱好者 . — 这 哼 - 妈妈们 .

养蜂人旅馆——蜂巢。

[ʌn'presɪdɪntɪd] [treɪd] [ə'naʊnsmənt] . — [ðə; ði][pɪɡ] - ['mɑ:rkɪt][wʌz; wəz]['kwaɪət] .
Unprecedented Trade Announcement . — The pig - market was quiet .
空前的 贸易 公告 . — 这 猪 - 市场 曾是 安静的 .

史无前例的交易公告——生猪市场一片平静。

['mʌni] ['mɑ:rkɪt][ænd; ənd]['sænətəri] [ɪn'telɪdʒəns] . — [ðə; ði] [ʌn'seɪf] [ʌv; əv][ɔ:l] [dɪ'pɔzɪts] [ɪz][ðə; ði]
Money Market and Sanitary Intelligence . — The unsafest of all deposits is the
钱 市场 和 卫生 智力 . — 这 最不安全 的 全部 存款 是 这
[dɪ'pɔ:zɪt][ʌv; əv][ðə; ði][bəŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [temz] .
deposit of the banks of the Thames .
订金 的 这 银行 的 这 泰晤士河 .

货币市场与卫生情报——所有存款中最不安全的是泰晤士河沿岸银行的存款。

[ðə; ði] [pleɪs] [tu:; tə] [spend] [ɔ:l] [fu:lz] - [deɪ] . — ['mædəm] [tu:] - [sɒts] - .
The Place to Spend All Fools ' Day . — Madame Tous - sots ' .
这 地方 到 花费 全部 傻瓜 - 天 . — 夫人 我们 - 酒鬼 - .

愚人节消磨时光的好去处——图索夫人。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 67**]
[页 -]

[第67页]

[bʌs] - ['draɪvər] .
Bus - driver .
公共汽车 - 司机 .

公交车司机。

" [ɔ:l] [raɪ] , ['leɪdɪz] !
" **All right , ladies !**
" 全部 正确的 , 女士们 !

“好了，女士们！ ”

[jʊə(r)] [kwaɪt] [seɪf] .
You're quite safe .
你是 相当 安全的 .

你很安全。

[ðəə(r)] ['wəri] - [wa:t,wʌt] [ðeɪ] [i:ts] !
They're worry partikler wot they eats !
它们是 韦里 - 什么 他们 吃 !

他们非常在意自己吃的东西！

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 68**]
" [页 -]

[第68页]

[,metrə'pɔ:lɪtən] [ɪmp'ru:vmənts]
METROPOLITAN IMPROVEMENTS
大都会 改进

都市改善

[ðə; ði][nekst][sen'seɪʃən(ə)] ['lɪtərəri] [,ædvər'taɪzmənt] ; [ɔ:r] , [θɪŋz] [ʌv; əv] ['bju:ti] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [stri:ts] .
The next sensational literary advertisement ; or , things of beauty in our streets .
这 下一个 轰动一时 文学 广告 ; 或者 , 事物 的 美丽 在 我们的 街道 .

下一个轰动一时的文学广告；或者，我们街头的美好事物。

['sɔ:ləm] [dʒest] . — [wer] [ʃʊd; ʃəd]['pəʊstmən][bi:; bi] ['berɪd] ?
Solemn Jest . — Where should postmen be buried ?
庄严 笑话 . — 在哪里 应该 邮递员 是 埋葬 ?

严肃的玩笑——邮递员应该葬在哪里？

[ɪn][ə; eɪ][pəʊst] - [krɪpt] .
In a post - crypt .
在 一个 邮政 - 密室 .

在后加密时代。

[ə; eɪ] ['blʌndər] - [bʌs] . — [wʌn] [ðæt] [teɪks] [ju:; jʊ][tu:; tə]['hoʊlbərn] [wen] [ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə][goʊ]
A Blunder - Bus . — One that takes you to Holborn when you want to go
一个 错误 - 公共汽车 . — 一 那 需要 你 到 霍尔本 什么时候 你 想 到 去

[tu:; tə][ðə; ði][bæŋk] .
to the Bank .
到 这 银行 .

一辆笨拙的巴士——你想去银行，却被送到了霍尔本。

['epɪtæf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['stɔ:kbroʊkər] . — " ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][raɪz] .
Epitaph for a Stockbroker . — " Waiting for a rise .
墓志铭 为了 一个 股票经纪人 . — " 等待 为了 一个 上升 .

股票经纪人的墓志铭——“等待上涨。”

" [bɔ:rd] ['weɪdʒɪz] . — [dɜ:'ektɜ:z, daɪ'rektɜ:z, di:'rektɜ:z, dɪ'rektɜ:z] - [fi:z] .
" **Board Wages . — Directors ' fees .**
" 木板 工资 . — 导演 - 费用 .

“董事会薪酬——董事费。”

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 69**]
[页 -]

[第69页]

[ˈstɑ:k] [ɪksˈtʃeɪndʒ]
STOCK EXCHANGE
库存 交换

股票交易所

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [dʌm] - [ˈkræmbɒʊ] , [ˈdʒuːniər]
Illustrated by Dumb - Crambo , Junior
插图 经过 哑的 - 克兰博 , 初级

由小邓布-克拉姆博绘制插图

[ˈkæriɪŋ] [ˈoʊvər]
Carrying over
携带 超过

延续

[ˈmɑ:rkɪt] [ˈfɔ:lɪŋ]
Market falling
市场 坠落

市场下跌

[ˈmɑ:rkɪt][fɜ:rm]
Market firm
市场 公司

市场公司

[prɪˈpeəriŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][raɪz]
Preparing for a rise
准备 为了 一个 上升

为上升做好准备

[əˈeɪndʒɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][fɔ:l]
Arranging for a fall
安排 为了 一个 落下

安排一次跌倒

[hoʊm] [siˈkjuəritis] [flæt]
Home securities flat
家 证券 平坦的

房屋安全公寓

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 70**]
[页 -]

[第70页]

[ə; eɪ] [nuː] [wei] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [freʃ] [ˈæpɪtaɪt]
A NEW WAY TO GET A FRESH APPETITE
一个 新的 方式 到 得到 一个 新鲜的 食欲

激发食欲的新方法

([ə; eɪ][ˈriːəl][bɪt][frʌm; frəm][laɪf][æt; ət][ə; eɪ] [ˈsɪti] [ˈkʌmpəniːz] [ˈdɪnər])
(**A real bit from life at a City company's dinner**)
(一个 真实的少量 从 生活 在 一个 城市 公司的 晚餐)

(一段来自伦敦金融城公司晚宴的真实故事)

[jʌŋ] [ˈvɪzɪtər] .
Young Visitor .
年轻的 游客 .

年轻游客。

[ˈriːəli] , [sɜːr] , [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪkˈskju:s][em ˈiː] .
Really , sir , you must excuse me .
真的 , 先生 , 你 必须 原谅 我 .

先生，真的非常抱歉。

[aɪ][er 'em] [kəm'peld] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] .
I am compelled to refuse .
我 是 被迫 到 拒绝 .

我不得不拒绝。

[oʊld][ɔ:ldərmən] ([wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd] [ə'stɑ:nɪ'mənt]) .
Old Alderman (with profound astonishment) .
老的 市议员 (和 深刻的 惊讶) .

老市议员（带着深深的惊讶）。

[wʌt] , [rɪ'fju:z] [ði:z] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [graʊs] ?
What , refuse these beautiful grouse ?
什么 , 拒绝 这些 美丽的 松鸡 ?

什么？拒绝这些美丽的松鸡吗？

[ɪts] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] !
It's impossible !
它是 不可能的 !

这不可能！

[jʌŋ] ['vɪzɪtər] .
Young Visitor .
年轻的 游客 .

年轻游客。

[aɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] , [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] .
It is impossible , I can assure you , sir .
它 是 不可能的 , 我 能 保证 你 , 先生 .

我可以向您保证，先生，这是不可能的。

[aɪ]['kænə:t] [ɪ:t] ['eni] [mɔ:r] .
I cannot eat any more .
我 不能 吃 任何 更多的 .

我吃不下了。

[oʊld][ɔ:ldərmən] (['tendərli]) .
Old Alderman (tenderly) .
老的 市议员 (温柔地) .

老市议员（温柔地）。

[kʌm] , [kʌm] .
Come , come .
来 , 来 .

来，来。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [naʊ] .
I tell you what now .
我 告诉 你 什么 现在 .

我现在就告诉你。

[dʒʌst] [teɪk] [maɪ][əd'vaɪs] , [ænd; ənd][traɪ][ə; eɪ][koʊld] [tʃer] .
Just take my advice , and try a cold chair .
只是 拿 我的 建议 , 和 尝试 一个 寒冷的 椅子 .

听我的劝告，试试坐冰凉的椅子。

[dɪ'zain] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['peɪpər] - [weɪt] . — [ðə; ði] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər]
Design for a Paper - Weight . — The portrait of a gentleman waiting for
设计 为了 一个 纸 - 重量 . — 这 肖像 的 一个 绅士 等待 为了
[ðə; ði] [taɪmz] .
the Times .
这 《时代周刊》 .

镇纸设计图——一位绅士等待《泰晤士报》的画像。

[ðə; ði][best] " [faɪ'nænʃ(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] . " — [ˈaʊər; ɑ:r]
The Best " Financial Relations . " — Our
 这 最好的 " 金融的 关系 . " — 我们的
 最佳“财务关系”。——我们的

" [ˈŋkəlz] .
" uncles .
 " 叔叔们 .
 叔叔们。

" [æt; ət][ðə; ði][ˈeɪndʒl] [kɔ:rt] [ˈkɪtʃɪn] . — [ˈstreɪndʒər] ([tu:; tə][ˈemɪnənt] [ˌfɪnənˈsɪr]) .
" At the Angel Court Kitchen . — Stranger (to Eminent Financier) .
 " 在 这 天使 法庭 厨房 . — 陌生人 (到 杰出 金融家) .
 “在天使庭院厨房。——陌生人（对著名金融家说）。

[waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][kɔ:l] [ðæt] [mæn][æt; ət][ðə; ði][bɑ:r] " [ðə; ði][ˈmaɪkroʊb] " ?
Why did you call that man at the bar " the Microbe " ?
 为什么 做过 你 称呼 那 男人 在 这 酒吧 " 这 微生物 " ?
 你为什么称呼酒吧里的那个人为“微生物”？

[ˈemɪnənt] [ˌfɪnənˈsɪr] .
Eminent Financier .
 杰出 金融家 .
 杰出的金融家。

[brɪˈkeɪz, brɪˈkɔ:z][ˈhi:z] " [ɪn] [ˈevriθɪŋ] .
Because he's " in everything .
 因为 他是 " 在 一切 .
 因为他“无处不在”。

" [graʊnd] [rents] . — [ðə; ði] [ɪˈfekts] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɜ:θkweɪk] .
" Ground Rents . — The effects of an earthquake .
 " 地面 租金 . — 这 效果 的 一个 地震 .
 “地租——地震的影响。”

[[ˌpi: ˈdʒi: -]
[Pg 71]
 [页 -]
 [第71页]

[ˈfɑ:lʊʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] .
Following the Fashion .
 下列的 这 时尚 .
 追随时尚。

[beɪkt] - [ˈteɪtər] [ˈmɜ:rtʃənt] .
Baked - Tater Merchant .
 烘焙 - 土豆 商人 .
 烤土豆商贩。

" - [oʊz] [treɪd] !
" ! Ow's trade !
 " - ow's 贸易 !
 “哦，交易！

[waɪ] [ˈfʌst] - [reɪt] ! !
Why fust - rate ! !
 为什么 fust - 速度 ! !
 为什么是低端？！

[aɪm][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə] - [ðə; ði] - ['ɪntuː][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [ˌlaɪə'bɪləti] - — [ænd; ənd]
I'm a - goin' to conwert the bis'ness into a limited liability comp'ny — and
我是 一个 - 去 - 到 - 这 - 进入 一个 有限的 责任 - — 和
[rɪ'taɪər][ˈɪntuː.ɪ]['praɪvət] [laɪf] ! ! !
retire into private life ! ! !
退休 进入 私人的 生活 ! ! !

我打算把公司改成有限责任公司——然后退休过私人生活！！！

" [ˌpiː 'dʒiː] -]
" [**Pg 72**]
" [页 -]

[第72页]

[ˈsɒŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːts]
SONGS OF THE STREETS
歌曲 的 这 街道

街头之歌

[ə'pɑːn][ðə; ði][kɜːrb]
UPON THE KERB
之上 这 抑制

在路边

[ə'pɑːn][ðə; ði][kɜːrb][ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [niːt] —
Upon the kerb a maiden neat —
之上 这 抑制 一个 少女 整洁的 —

路边站着一位衣着整洁的少女——

[hɜːr; hər]['wɑːtʃɪt; 'wɔːtʃɪt] [aɪz] [ɑːr; ər] ['pæsn̩] [swiːt] —
Her watchet eyes are passing sweet —
她 手表 眼睛 是 通过 甜的 —

她那双炯炯有神的眼睛里满是甜蜜——

[ðer; ðər][stændz][ænd; ənd] [weɪts] [ɪn]['daɪər] [dɪ'stres] :
There stands and waits in dire distress :
那里 站立 和 等待 在 可怕的 痛苦 :

他站在那里，焦急地等待着：

[ðə; ði] ['mʌdi] [roʊd][ɪz] ['pɪtləs] ,
The muddy road is pitiless ,
这 浑 路 是 无情 ,

泥泞的道路残酷无情。

[ænd; ənd] - ['bʌsɪz] ['θʌndər] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] !
And ' buses thunder down the street !
和 - 公交车 雷 向下 这 街道 !

公交车轰隆隆地驶过街道！

[ə; eɪ] ['snəʊɪ] [skɜːrt] , [ɔːl] [frɪl] [ænd; ənd] [pliːt] ;
A snowy skirt , all frill and pleat ;
一个 下雪的 裙子 , 全部 褶边 和 褶裥 ;

一条雪白的裙子，缀满了褶边和褶裥；

[tuː] ['taɪni] , [wel] - [ʃɑːd] , ['deɪnti] [fiːt]
Two tiny , well - shod , dainty feet
二 微小的 , 出色地 - 鞋子 , 纤巧 脚

两只小巧玲珑、穿着精致鞋子的脚

[piːp] [aʊt] , [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ['kɪltɪd] [dres] ,
Peep out , beneath her kilted dress ,
窥视 出去 , 下面 她 苏格兰短裙 裙子 ,

从她苏格兰短裙下往外看，

[ə'pɑ:n][ðə; ði][kɜ:rb] !
Upon the kerb !
之上 这 抑制 ！

到路边去！

[ʃi:l] [fɜ:rst][æd'væns][ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tri:t] ,
She'll first advance and then retreat ,
壳 第一的 进步 和 然后 撤退 ,
她会先进攻，然后撤退。

[hæf] ['fraɪ(ə)nd] [baɪ][ə; eɪ]['hænsəm] [fli:t] .
Half frightened by a hansom fleet .
一半 害怕 经过 一个 汉森 舰队 .
被一支庞大的舰队吓了一跳。

[ʃi:; ʃi] [lʊks] [ə'raʊnd] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] ,
She looks around , I must confess ,
她 看起来 大约 , 我 必须 承认 ,
我必须承认，她环顾四周。

[wɪð; wɪθ] ['mɑ:rvələs] [koʊ'ketɪʃnəs] ! —
With marvellous coquettishness ! —
和 奇妙 卖弄风情 ！ —
真是妙极了，风情万种！

[ðen] [dru:ps] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊks] [dɪ'skri:t] ,
Then droops her eyes and looks discreet ,
然后 下垂 她 眼睛 和 看起来 慎重 ,
然后她垂下眼帘，神情凝重。

[ə'pɑ:n][ðə; ði][kɜ:rb] !
Upon the kerb !
之上 这 抑制 ！

到路边去！

[.defɪ'nɪʃn] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['hæpi] [mi:n] . " — [ə; eɪ][ˈdʒɔɪfl̩][ˈmaɪzər] .
Definition of " The Happy Mean . " — A joyful miser .
定义 的 " 这 快乐的 意思是 : " — 一个 快乐 吝啬鬼 .
“快乐的吝啬鬼”的定义——一个快乐的吝啬鬼。

[tu:; tə][ˈpi:p(ə)l] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] . — [traɪ][ðə; ði] [nu:] [hoʊ'tel] : [ðeɪ] [wɪl] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ][lɪft] .
To People Down in the World . — Try the new hotels : they will give you a lift .
到 人们 向下 在 这 世界 : — 尝试 这 新的 酒店 : 他们 将要 给 你 一个 举起 .
致世界各地的人们——试试新开的酒店吧：它们会让你振作起来。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][best] [θɪŋ] [tu:; tə][du:][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] ?
What is the best thing to do in a hurry ?
什么 是 这 最好的 事物 到 做 在 一个 匆忙 ?
时间紧迫时最好的做法是什么？

[ˈnʌθɪŋ] .
Nothing .
没有什么 .

没有什么。

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[ˈserə] ([tu:; tə][sæl]) .
Sarah (to Sal) .
莎拉 (到 萨尔) .

莎拉（对萨尔说）。

" [ɒ:] ! [eɪnt] - [i:] - [ændɪ][wɪð; wɪθ] - [ɪz] [fi:t] !
" **Lor ! ain't ' e ' andy with ' is feet !**
" 洛尔 ! 不是 - e - 和 和 - 是 脚 !

“老天！他的脚真笨！”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 74**]
" [页 -]

[第74页]

[ˈpʌntɪz] [ˈkʌntri] [ˈkʌzənz] [gaɪd]
PUNCH'S COUNTRY COUSIN'S GUIDE
拳击的 国家 表亲 指导

潘趣的乡村表亲指南

[ðə; ði][məˈtrɔ:pəlis][ɪn][ðə; ði] [mɔ:rt] [ˈseɪsɔ:n]
The Metropolis in the Morte Saison
这 都会 在 这 死亡 赛松

《死亡季节》中的大都会

[eɪt][ə; eɪ] . [em] . — [raɪz] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [ænd; ənd][stroʊl] [raʊnd] [ðə; ði] [skwer] [brɪʃɔ:r]
8 a . m . — Rise , as in the country , and stroll round the squares before
8 一个 . 米 . — 上升 , 作为 在 这 国家 , 和 漫步 圆形的 这 正方形 前
[ˈbrekfəst] ,
breakfast ,
早餐 ,

早上8点——像在乡下一样起床，在早餐前在广场上散步。

[tu:; tə] [si:] [ðə; ði][tɜ:rn][aʊt][ʌv; əv] [kʊks] [ænd; ənd] [ˈtʃɑ:wɪmɪn] .
to see the turn out of cooks and charwomen .
到 看 这 转动 出去 的 厨师 和 清洁女工 .

看看厨师和清洁工的出勤情况。

[æsk][jʊr; jər] [wei] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [pəˈli:smən] [ju:; jʊ] [mi:t] .
Ask your way back of the first policeman you meet .
问 你的 方式 后退 的 这 第一的 警察 你 见面 .

向遇到的第一个警察问路。

[naɪn][ə; eɪ] . [em] . — [ˈbrekfəst] .
9 a . m . — Breakfast .
9 一个 . 米 . — 早餐 .

上午9点——早餐。

[fɜ:rst] [teɪst] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [mɪlk][ænd; ənd] [ˈbʌtər] .
First taste of London milk and butter .
第一的 品尝 的 伦敦 牛奶 和 黄油 .

初尝伦敦牛奶和黄油的滋味。

[ˈænəlaɪz] , [ɪf] [nɔ:t][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜ:ri] .
Analyse , if not in a hurry .
分析 , 如果 不是 在 一个 匆忙 .

仔细分析，不要着急。

[ˈeni] [pəˈli:smən] [wɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈkemɪst] .
Any policeman will show you the nearest chemist .
任何 警察 将要 展示 你 这 最近的 化学家 .

任何一个警察都会告诉你最近的药店在哪里。

- [ə; eɪ] . [em] . — [tu:; tə] [ˈbætəsi] [pɑ:rk][tu:; tə] [si:] [ˈkɑ:rpəts] [ˈbi:tɪn] .
10 a . m . — To Battersea Park to see carpets beaten .
- 一个 . 米 . — 到 巴特西 公园 到 看 地毯 被打败 .

上午 10 点——前往巴特西公园观看地毯拍打表演。

[ˈkjʊəriəs] [ˌætˈməʃˈfɪrɪk] [ɪˈfekts] [əbˈzɜːrvəbl] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] [dʌst] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ]
Curious atmospheric effects observable in the clouds of dust and the language
好奇的 大气 效果 可观察的 在 这 云 的 灰尘 和 这 语言
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbiːtəz] .
of the beaters .
的 这 击球手 .

在尘土飞扬的云层和打猎者的语言中，可以观察到奇特的大气效应。

[ɪnˈkwaɪər][jʊr; jər][roʊd] [ʌv; əv] [ˈeni] [pəˈliːsmən] .
Inquire your road of any policeman .
查询 你的 路 的 任何 警察 .

向你所在路段的任何警察询问情况。

- [ə; eɪ] . [em] . — [teɪk] [ˈpenɪ] [ˈstiːməɹ] [ʌp][tuː; tə] [ˈwestmɪnstər] [brɪdʒ] , [ɪn][taɪm][tuː; tə] [əˈraɪv]
11 a . m . — Take penny steamer up to Westminster Bridge , in time to arrive
- 一个 ː 米 ː — 拿 一分钱 汽船 向上 到 威斯敏斯特 桥 , 在 时间 到 到达
[æt; ət][ˈskɑːtlənd][jɑːrd] ,
at Scotland Yard ,
在 苏格兰 院子 ,

上午 11 点——乘坐廉价蒸汽船前往威斯敏斯特桥，正好赶上到达苏格兰场。

[ænd; ənd][ɪnˈspekt][ðə; ði] [pəˈliːs] [æz; əz] [ðeɪ] [stɑːrt][ɑːn][ðer; ðər] [ˈveriəs] [biːts] .
and inspect the police as they start on their various beats .
和 检查 这 警察 作为 他们 开始 在 他们的 各种各样的 节拍 .

检查警察开始执行各自巡逻任务的情况。

[fɔːr; fər][ˈeni] [ɪnfərˈmeɪ(ə)n] , [ɪnˈkwaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈspektər] .
For any information , inquire of the inspector .
为了 任何 信息 , 查询 的 这 检查员 .

如有任何疑问，请咨询检查员。

- [piː] . [em] . — [ˈhænsəm][kæb][ˈreɪsɪz] .
12 p . m . — Hansom cab races .
- p . 米 ː — 汉森 出租车 种族 .

中午12点——马车比赛。

[ðɪːz] [kæn; kən][biː; bi] [vjuːd] [æt; ət][ˈeni] [ˈaʊər][baɪ] [ˈstændɪŋ] [stiːl] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑːdz]
These can be viewed at any hour by standing still at a hundred yards
这些 能 是 已查看 在 任何 小时 经过 常设 仍然 在 一个 百 码
[frʌm; frəm][ˈeni] [ˈkæbˌstænd][ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [ˈɪlɪŋ] .
from any cabstand and holding up a shilling .
从 任何 出租车站 和 保持 向上 一个 先令 .

在任何时间，只要站在距离任何出租车站一百码的地方，举起一枚先令，就可以看到这些。

[æn; ən] [əˈmjuːzɪŋ] [ˈsiːkwəl] [meɪ] [biː; bi] [ɪnˈdʒɔɪd] [baɪ] [rɪˈfɜːrɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][ˈdraɪvər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɪrəst]
An amusing sequel may be enjoyed by referring all the drivers to the nearest
一个 有趣 续集 可能 是 享受 经过 指 全部 这 司机 到 这 最近的
[pəˈliːsmən] .
policeman .
警察 .

如果把所有司机都叫到最近的警察那里，可能会出现一个有趣的后续情节。

[wʌn][piː] . [em] . — [əbˈzɜːrv] [ðə; ði] [ˈbjuːtiːz] [ʌv; əv][ˈsɑːlətuːd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ɪn] [haɪd] [pɑːrk] .
1 p . m . — Observe the beauties of solitude among the flowers in Hyde Park .
1 p . 米 ː — 观察 这 美女 的 孤独 之中 这 花朵 在 海德 公园 .

下午 1 点——在海德公园的花丛中欣赏独处的乐趣。

[lʌntʃ] [æʔ; əʔ][ðə; ði] [lɑ:dʒ] [ɑ:n][ˈkɜ:dʒ][ænd; ənd] [weɪ] .
Lunch at the lodge on curds and whey .
午餐 在 这 小屋 在 凝乳 和 乳清 .

在旅馆里吃了午餐，食物是凝乳和乳清。

[æsk][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk] [ˈki:pər] .
Ask the whey of the park keeper .
问 这 乳清 的 这 公园 守门员 .

去问问公园管理员吧。

[tu:ˈtu:][pi:] . [em] . — [ˈvɪzɪt][ðə; ði] [ˌeksəˈbɪʃənz] [ʌv; əv] [ˈpeɪntɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈskæfəldɪŋ] [ɪn]
2 p . m . — Visit the exhibitions of painting on the various scaffoldings in
2 p . 米 . — 访问 这 展览 的 绘画 在 这 各种各样的 脚手架 在
[belˈɡreɪviə] .
Belgravia .
贝尔格莱维亚 .

下午 2 点——参观贝尔格莱维亚各个脚手架上的绘画展览。

[æsk][ðə; ði][nekst] [pəˈli:smən] [ɪf] [ðə; ði] [haʊs] [ˈpeɪntəz] [ɑ:r; ə] [ˈrɔɪəl] [ˌækədəˈmɪʃənz, əˌkædəˈmɪʃənz] .
Ask the next policeman if the house painters are Royal Academicians .
问 这 下一个 警察 如果 这 房子 画家 是 皇家 院士 .

问问旁边那位警察，这些油漆工是不是皇家院士。

[noʊt] [wʌt] [hi:; hi] [sez] .
Note what he says .
笔记 什么 他 说道 .

注意他说了什么。

[θri:][pi:] . [em] . — [lʊk] [æʔ; əʔ][ðə; ði] [[ɑ:ps] [ɪn][bə:nd] [stri:t] [ænd; ənd][ˈri:dʒənt] [stri:t] ,
3 p . m . — Look at the shops in Bond Street and Regent Street ,
3 p . 米 . — 看 在 这 商店 在 纽带 街道 和 摄政 街道 ,

下午3点——去邦德街和摄政街逛逛商店，

[ænd; ənd] [ˈpɜ:rtʃəs] [ðə; ði] [ˈdʌmi] [ɡʊdz] [dɪˈspəʊzd][ʌv; əv][æʔ; əʔ][æn; ən][ˈɔ:f(ə)][ˈsækrɪfaɪs] .
and purchase the dummy goods disposed of at an awful sacrifice .
和 购买 这 假的 商品 处置 的 在 一个 可怕 牺牲 .

并以惨痛的代价购买被丢弃的虚假商品。

[fɔ:r][pi:] . [em] . — [si:] [ðə; ði] [ˈstɪklbæk] [fed] [æʔ; əʔ][ðə; ði] [ˈwestmɪnstər] [əˈkwəriəm] .
4 p . m . — See the stickleback fed at the Westminster Aquarium .
4 p . 米 . — 看 这 刺鱼 美联储 在 这 威斯敏斯特 水族馆 .

下午 4 点——在威斯敏斯特水族馆观看喂食刺鱼。

[ɪf] [ˈnɜ:rvəs] [æʔ; əʔ] [ˈbi:ɪŋ] [əˈləʊn] , [æsk][ðə; ði] [pəˈli:smən] [ɪn] [ˈweɪtɪŋ] [tu:; tə] [əˈklʌmpəni] [ju:; jʊ][ˈoʊvər]
If nervous at being alone , ask the policeman in waiting to accompany you over
如果 紧张的 在 存在 独自的 , 问 这 警察 在 等待 到 陪伴 你 超过
[ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] .
the building .
这 建筑 .

如果你害怕独自一人，可以请值班的警察陪你翻过大楼。

[faɪv][pi:] . [em] . — [faɪnd][ə; eɪ] [frend] [sti:l] [ɪn] [taʊn] [tu:; tə] [ɡɪv] [ju:; jʊ][faɪv][əˈklɒk, əʊ-] [ti:] [ɪn][hɜ:r; hər]
5 p . m . — Find a friend still in town to give you five o'clock tea in her
5 p . 米 . — 寻找 一个 朋友 仍然 在 镇 到 给 你 五 点钟 茶 在 她
[bæk] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] — [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ˈbi:ɪŋ] [[ʌt] [ʌp] .
back drawing - room — the front of the house being shut up .
后退 绘画 - 房间 — 这 正面 的 这 房子 存在 关闭 向上 .

下午 5 点——找一位还在城里的朋友，在她家后面的客厅里为你准备下午茶——房子的前门已经关上了。

[sɪks][pi:] . [em] . — [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][pɑ:rk] .
6 p . m . — Back to the park .
6 p . 米 . — 后退 到 这 公园 .

下午6点——返回公园。

[ɪ'mædʒɪn][ðə; ði][ɪm'pouʒɪŋ] [kævəl'keɪdz][ɪn][ˈrɑ:t(ə)n] [roʊ] ([naʊ] [ɪn'vɪzəb(ə)l]) ,
Imagine the imposing cavalcades in Rotten Row (now invisible) ,
想象 这 气势磅礴 车队 在 烂 排 (现在 无形的) ;
想象一下罗滕街（如今已不复存在）里气势恢宏的车队，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][wʌŋ][ˈeksəsaɪzɪŋ] [gru:m] [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['dɒtə-z] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈraɪdɪŋ] -
with the aid of one exercising groom and the two daughters of a riding -
和 这 援助 的 一 锻炼 新郎 和 这 二 女儿们 的 一个 骑术 -
[ˈmæstər][ɪn] [fʊl] [prə'seʃ(ə)n] .
master in full procession .
掌握 在 满的 游行 .
在一名马夫的协助下，以及一位骑术教练的两个女儿列队行进。

[ˈsevən][pi:] . [em] . — [weɪk] [ʌp][ðə; ði] ['weɪtəz] [æt; ət][ðə; ði][traɪ'klɪniəm]
7 p . m . — Wake up the waiters at the Triclinium
7 p . 米 . — 唤醒 向上 这 服务员 在 这 三斜厅
晚上7点——叫醒三联餐厅的服务员们

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 78**]
[页 -]
[第78页]

[ˈrestrɑ:nt] , [ænd; ənd] [pər'sweɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə][wɔ:rm][ʌp] ['dɪnər] [fɔ:r; fər][jɜr; jər] ['benɪfɪt] .
Restaurant , and persuade them to warm up dinner for your benefit .
餐厅 , 和 说服 他们 到 温暖的 向上 晚餐 为了 你的 益处 .
去餐厅，说服他们为你热一下晚餐。

[eɪt][pi:] . [em] . — [pə'ræmbjuleɪt] [ðə; ði][strænd] , [ænd; ənd][ˈvɪzɪt][ðə; ði][kloʊzɪd] [dɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði]
8 p . m . — Perambulate the Strand , and visit the closed doors of the
8 p . 米 . — 漫步 这 斯特兰德 , 和 访问 这 关闭 门 的 这
[ˈveriəs] ['θiətəz] .
various theatres .
各种各样的 剧院 .
晚上 8 点——漫步斯特兰德大街，参观各个剧院紧闭的大门。

[æsk][ðə; ði] ['nɪrəst] [pə'li:smən] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ə'pɪnjən][ɑ:n] ['lʌndən] ['æktər] .
Ask the nearest policeman for his opinion on London actors .
问 这 最近的 警察 为了 他的 观点 在 伦敦 演员 .
问问身边最近的警察对伦敦演员的看法。

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][,aɪ 'ti:][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪ] .
You will find it as good as a play .
你 将要 寻找 它 作为 好的 作为 一个 玩 .
你会发现它和戏剧一样精彩。

[naɪn][pi:] . [em] . — [ə; eɪ] ['tɜ:rkɪʃ] [bæθ] [meɪ] [bi:; bi][hæd; həd][ɪn] ['kɒvənt] ['gɑ:rdn] ['θi:ətər] .
9 p . m . — A Turkish bath may be had in Covent Garden Theatre .
9 p . 米 . — 一个 土耳其 洗澡 可能 是 有 在 科文特 花园 剧院 .
晚上9点——可在科文特花园剧院体验土耳其浴。

['tauəlz] [ɔ:r] ['proʊgræmz] [ɑ:r; ər] [sə'plaɪd] [baɪ][ðə; ði] [pə'li:smən] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:z] .
Towels or programmes are supplied by the policemen at the doors .
毛巾 或者 节目 是 供应 经过 这 警察 在 这 门 .
门口的警察会提供毛巾或节目单。

- [pi:] . [em] . — [kən'vɜ:rs] , [brɪ'fɔ:r] ['tɜ:rnɪŋ] [ɪn] ,
10 p . m . — Converse , before turning in ,
- p . 米 . — 交谈 , 前 转弯 在 ,
晚上10点——睡觉前聊聊天

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'li:smən] [ɑ:n][ˈdu:ti][ɔ:r][ðə; ði][ˈfaɪərmən][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] - [ɪ'skeɪp] .
with the policeman on duty or the fireman in charge of the fire - escape .
和 这 警察 在 责任 或者 这 消防队员 在 收费 的 这 火 - 逃脱 .
与值班警察或负责消防通道的消防员一起。

[mʌtʃ] [ɪntrəstɪŋ] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [meɪ] [bi;; bi] [əb'teɪnd] [ɪn] [ðɪs] [wei] .
Much interesting information may be obtained in this way .
很多 有趣的 信息 可能 是 获得 在 这 方式 .
通过这种方式可以获得许多有趣的信息。

- [pi:] . [em] . — [ˈsʌpər] [æt; ət][ðə; ði] - [ˈfeltər] , [ɔ:r][ðə; ði] [ˈkɔ:fi] [stɔ:l] [ˈkɔ:rnər][ʌv; əv] [haɪd]
11 p . m . — Supper at the cabmen's shelter , or the coffee stall corner of Hyde
- p . 米 . — 晚餐 在 这 - 庇护所 , 或者 这 咖啡 摊位 角落 的 海德
[pɑ:rk] .
Park .
公园 .
晚上 11 点——在出租车司机的候车亭或海德公园的咖啡摊角落吃晚饭。

[get][ə; eɪ] [pə'li:smən] [tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ][hoʊm][tu:; tə][bed] .
Get a policeman to take you home to bed .
得到 一个 警察 到 拿 你 家 到 床 .
让警察送你回家睡觉。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 75**]
[页 -]
[第75页]

[bə'nevələnt] [oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] .
Benevolent Old Gentleman .
仁慈 老的 绅士 .
仁慈的老绅士。

" [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] !
" **Poor little thing !**
" 贫穷的 小的 事物 !
“可怜的小家伙！ ”

[ɪz][,aɪ 'ti:][hɜ:rt] ?
Is it hurt ?
是 它 伤害 ?
受伤了吗？

" [[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈwi:ks] [ˈwɑ:ʃɪŋ] .
" [**But it was only the week's washing .**
" [但 它 曾是 仅有的 这 本周 洗涤 .
但那只是本周要洗的衣服。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 77**]
[页 -]
[第77页]

[ə'menətɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .
Amenities of the road .
便利设施 的 这 路 .
道路沿线设施。

[ˈrɑ:bərt] .
Robert .
罗伯特 .
罗伯特。

" [naʊ] [ðen] , [fɔ:r] - [ˈhwɪləɹ] , [waɪ] [ˈkʊdnt] [ju:; jʊ] [pʊl] [ʌp] [ˈsu:nəɹ] ?
" **Now then , four - wheeler , why couldn't you pull up sooner ?**
" 现在 然后 , 四 - 惠勒 , 为什么 不能 你 拉 向上 很快 ?
" 那么, 四轮车, 你为什么不能早点停下来呢? "

[ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] [si:] [ˌem ˈi:] - [oʊld][ʌp][maɪ] - [ænd; ɐnd] ?
Didn't you see me ' old up my ' and ?
没有 你 看 我 - 老的 向上 我的 - 和 ?
你没看到我“老了, 我的”吗?

" [ˈkæbi] ([ˈswɑ:vli]) .
" **Cabby (suavely)** .
" 出租车司机 (温文尔雅) :
“出租车司机 (温文尔雅地)。

" [wel] , [ˈkɑ:nstəbl] , [aɪ][dɪd] [si:] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [[ædʒ] [pæs] - [ðə; ði][skaɪ] ;
" **Well , constable , I did see a kind of shadder pass acrorst the sky ;**
" 出色地 , 警官 , 我 做过 看 一个 种类 的 阴影 经过 - 这 天空 ;
“警官, 我确实看到一个影子掠过天空;

[bʌt; bət][maɪ] - [ˈɔ:rs] - [i:] [[aɪd] [æt; ət][jʊɹ; jər] [fi:t] !
but my ' orse ' e shied at your feet !
但 我的 - 奥尔斯 - e 躲闪 在 你的 脚 !
但是我的马在你脚下吓得瑟瑟发抖!

" [kju:] . [wʌt] [ɪz][ðə; ði][best][sɔ:rt][ʌv; əv][sɪˈgɑ:r][tu:; tə] [smʊʊk] [ɪn][ə; eɪ][ˈhænsəm] ?
" **Q . What is the best sort of cigar to smoke in a hansom ?**
" 问 : 什么 是 这 最好的 种类 的 雪茄 到 抽烟 在 一个 汉森 ?
问: 在马车上抽哪种雪茄最好?

[ə; eɪ] . [ə; eɪ][kæb] - [ˈænə; ˈɑ:nə; ˈeɪnə] .
A . A Cab - ana :
一个 : 一个 出租车 - 安娜 :
A. 小屋。

[ðə; ði] [wi:l] [ʌv; əv] [ˈfɔ:rtʃən] . — [aɪ ˈti:] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪˈɔ:ɪŋd] [əˈrɪdʒənəli][tu:; tə][æn; ən]
The Wheel of Fortune . — It must have belonged originally to an
这 车轮 的 财富 : — 它 必须 有 属于 起初 到 一个
[ˈɑ:mnɪbəs] ,
omnibus ,
综合 ,
命运之轮——它最初一定是公共汽车上的道具。

[fɔ:r; fər][aɪ ˈti:][ɪz] [kənˈtɪnjuəli] " [ˈteɪkɪŋ] [ʌp] " [ænd; ɐnd] " [ˈpʊtɪŋ] [daʊn] " [ˈpi:p(ə)l] .
for it is continually " taking up " and " putting down " people .
为了 它 是 持续 " 采取 向上 " 和 " 推杆 向下 " 人们 :
因为它不断地“接纳”和“贬低”人们。

[gru:m] ([hu:z] [ˈmæstəɹ][ɪz] [ˈfʊli] [ˈɑ:kjupaɪd][wɪð; wɪθ] [ʌnˈmænɪdʒəbl] [per] [wɪtʃ] [hæz; həz][dʒʌst] [rʌn]
Groom (whose master is fully occupied with unmanageable pair which has just run
新郎 (谁 掌握 是 完全 占领 和 难以控制 一对 哪个 有 只是 跑步
[ˈɪntu:] [rɪɹ] [ʌv; əv][ˈɑ:mnɪbəs]) .
into rear of omnibus) .
进入 后部 的 综合) :
新郎 (他的主人正全神贯注地照看刚刚撞到公共汽车尾部的那对难以控制的马)。

" [wel] , [ˈeniweɪ] , [aɪ ˈti:] [ˈwɔznt] [ðə; ði] - [fɔ:lt] .
" **Well , anyway , it wasn't the guv'nor's fault .**
" 出色地 , 反正 , 它 不是 这 - 过错 .

“总之，这不是老板的错。”

" - [bʌs] [kənˈdʌktər] .
" ' **Bus Conductor .**
" - 公共汽车 导体 .

“公交车售票员。

" [nou] — [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] [fɔ:lt] , [fɔ:r; fər] [ˈletɪŋ] - [ɪm] [draɪv] !
" **No — it was your fault , for letting ' im drive !**
" 不 — 它 曾是 你的 过错 , 为了 出租 - 我是 驾驶 !

“不——都是你的错，谁让你让他开车呢！ ”

" [,pi: ˈdʒi:] -]
" [**Pg 80**]
" [页 -]

[第 80 页]

" [ðə; ði] [wei] [wi:; wi] [bɪld] [naʊ] .
" **The way we Build now .**
" 这 方式 我们 建造 现在 .

“我们现在的建设方式。”

" [ɪnˈdɪgnənt] [ˈhaʊs,əʊnər] ([hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [soʊ] [mʌt] [ˈtʃi:pər] , [ɪn][ðə; ði][end]
" **Indignant Houseowner (he had heard it was so much cheaper , in the end**
" 愤怒 房主 (他 有 听到 它 曾是 所以 很多 更便宜 , 在 这 结尾
, [tu:; tə] [baɪ] [jʊr; jər] [haʊs]) .
, **to buy your house**) .
, 到 买 你的 房子) .

“愤愤不平的房主（他听说，最终买你的房子要便宜得多）。

" [ˌdʌbəlˈju:ˈertʃ] - [wɒts] [ðə; ði] — [wʌt] [eɪ ˈem][aɪ] ! — [wɑ:] - [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [səˈpouz] [ɪz][ðə; ði]
" **Wh ' what's the — what am I ! — wha ' what do you suppose is the**
" 什么 - 是什么 这 — 什么 是 我 ! — 世界卫生组织 - 什么 做 你 认为 是 这
[ˈmi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
meaning of this ,
意义 的 这 ,

“这.....这是什么？ 我是什么？ 你觉得这是什么意思？ ”

[ˈmɪstər] . - !
Mr . Scamplng !
先生 . - !

斯坎普林先生！

" [ˈlouk(ə)l] [ˈbɪldər] .
" **Local Builder .**
" 当地的 建筑商 .

本地建筑商。

" - [ti:] - [tʌt] , [tʌt] !
" ' **T ' tut , tut !**
" - 下 - 教程 , 教程 !

“啧啧！ ”

[wel] , [sɜ:r] , [aɪ] - [spekt] [sʌm; səm] [wʌnz] [bɪn] [ə; eɪ] - [ˈli:nɪn] - [əˈɪn][aɪ ˈti:] ! !
Well , sir , I ' spects some one's been a - leanin ' agin it ! !
出色地 , 先生 , 我 - 眼镜 一些 一个人的 到过 一个 - 倾斜 - 再次 它 ! !

先生，我怀疑有人一直在暗中反对它！

[ˈgetɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈænsər]
GETTING HIS ANSWER
获得 他的 回答

得到他的答案

[ɪmˈpɔ:rt(ə)nt][oʊld][dʒent] ([frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
Important Old Gent (from the country ,
重要的 老的 根特 (从 这 国家 ,

重要的老绅士 (来自乡村,

[hu:] [θɪŋks] [ðə; ði][ˈlɔ:ftɪ] [ˈberɪŋ] [ʌv; əv] [ði:z] [ˈlʌndən] [ˈbɑ:rneɪd] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] " [ˈteɪkən] [daʊn]
who thinks the lofty bearing of these London barmaids ought to be " taken down
WHO 思考 这 高远 轴承 的 这些 伦敦 酒吧女招待 应该 到 是 " 已采取 向下
[ə; eɪ][brɪ] ") .
a bit ") .
一个 少量 ")) :

有人认为这些伦敦酒吧女招待高傲的姿态应该“稍微收敛一些”。

" [glæs] [ʌv; əv] [eɪl] , [jʌŋ] [ˈwʊmən] ; [ænd; ənd] [lʊk] [ʃɑ:rp] , [pli:z] !
" **Glass of ale , young woman ; and look sharp , please !**
" 玻璃 的 麦芽酒 , 年轻的 女士 ; 和 看 锋利的 , 请 !
“小姐，来杯麦芽酒；还有，请打扮得精神点！ ”

" [ˈhɔ:ti] [blɑ:nd] ([ˈblændli]) .
" **Haughty Blonde (blandly) .**
" 傲慢 金发 (平淡地) .

“傲慢的金发女郎（平淡地）。

" [ˈsekənd] - [klæs] [rɪˈfreʃmənts] [ˈloʊər] [daʊn] , [sɜ:r] ! !
" **Second - class refreshments lower down , sir ! !**
" 第二 - 班级 茶点 降低 向下 , 先生 ! !

“先生，二等舱的茶点要往下拿！ ”

[ðə; ði] [mi:t] [ˈmɑ:rkɪt]
THE MEAT MARKET
这 肉 市场

肉市

[legz] [wɜ:r; wər] [ˈfri:li] [wɔ:kt] [ɔ:f] ,
Legs were freely walked off ,
腿 是 自由 步行 离开 ,

双腿被随意地走断了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpreʃər] [ɑ:n][rɪbz] [ˈoʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [rʌ] [ʌv; əv] [ˈbegərz] ;
and there was a pressure on ribs owing to the rush of beggars ;
和 那里 曾是 一个 压力 在 肋骨 欠款 到 这 匆忙 的 乞丐 ;

由于乞丐蜂拥而至，肋骨受到了压迫；

[bʌt; bət] [ˈnʌklz] [keɪm] [daʊn] , [waɪl] [kævz] - - [ˈhedz] [wɜ:r; wər] [ˈlʊkɪŋ] - [ʌp] [ˈstedəli] .
but knuckles came down , while calves ' - heads were looking - up steadily .
但 指关节 来了 向下 , 尽管 小牛 - - 头部 是 寻找 - 向上 稳步 - .

但拳头落了下来，而小牛的头却始终向上抬起。

[æt; ət] ['smɪθfi:ld] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['bʊlz] ,
At Smithfield , there was a rush of bulls ,
在 史密斯菲尔德 , 那里 曾是 一个 匆忙 的 公牛 ,
在史密斯菲尔德, 发生了一场牛群冲撞事件。

[bʌt; bət][ðə; ði] [træn'zækʃənz] [wɜ:r; wər][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæzərdəs] ['neɪtʃər][æz; əz][tu:; tə] [ə'pɪr] [mɔ:r]
but the transactions were of such a hazardous nature as to appear more
但 这 交易 是 的 这样的 一个 危险 自然 作为 到 出现 更多的
[laɪk][ə; eɪ] [tɔ:s] - [ʌp][ðæn; ðən][fɜ:rm] ['bɪznəs] .
like a toss - up than firm business .
喜欢 一个 折腾 - 向上 比 公司 商业 .
但这些交易风险极大, 与其说是稳妥的商业交易, 不如说是碰运气。

['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] [wʌz; wəz] [ri'zɔ:tid] [tu:; tə] ,
Any kind of security was resorted to ,
任何 种类 的 安全 曾是 复原 到 ,
他们采取了各种安保措施。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['bʊlz] ['hævɪŋ] ['drɪvŋ] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['spekjuleɪtər]['ɪntu:][ə; eɪ]['kɔ:rnər] ,
and the bulls having driven a well - known speculator into a corner ,
和 这 公牛 拥有 驱动 一个 出色地 - 已知 投机者 进入 一个 角落 ,
牛市行情将一位知名的投机者逼到了绝境。

[hi:; hi][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə][get] [aʊt][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] ,
he was glad to get out as he could ,
他 曾是 高兴的 到 得到 出去 作为 他 可以 ,
他很高兴能尽快离开。

[ðʊʊ] [æn; ən] [ə'tempt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə][pɪn][hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz][pə'zɪ(ə)n] .
though an attempt was made to pin him to his position .
尽管 一个 试图 曾是 制成 到 别针 他 到 他的 位置 .
尽管有人试图让他留在原地。

潘趣先生的伦敦生活(Mr. Punch's Life in London)

第3/4页

[pɪɡz] [went] [ɑ:n] [mʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [reɪts] ; [ænd; ɐnd] ['brɪsknəs] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi;; bi] [əb'teɪnd] ,
Pigs went on much at the old rates ; and briskness could not be obtained ,
猪 去 在 很多 在 这 老的 利率 ; 和 轻快 可以 不是 是 获得 ,
猪的生长速度仍然很慢，无法达到旺盛的生长速度。

[ðoʊ] [ðə; ði][ˈku:,pɒnz, ˈkju:,pɒnz][wɜ:r; wər] ['fri:li] [ˈɔ:fərd] .
though the coupons were freely offered .
尽管 这 优惠券 是 自由 提供 .
虽然优惠券是免费提供的。

[ðə; ði] ['weðər] ['hævɪŋ] [bɪn] ['feɪvərəbl] [tu;; tə] ['slɔ:tərɪŋ] ,
The weather having been favourable to slaughtering ,
这 天气 拥有 到过 有利 到 屠宰 ,
由于天气适宜屠宰，

[kævz] [hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [brɔ:t] [tu;; tə][ðə; ði][pen] — [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['du:ɪŋ] [ɪn]
calves have not been brought to the pen — but there is something doing in
小牛 有 不是 到过 带来 到 这 笔 — 但 那里 是 某物 正在做 在
[bi:f] ,
beef ,
牛肉 ,
小牛犊还没有被赶进围栏——但牛肉行业正在发生一些变化。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] " [læst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbærənz] " [ɪz] ['ædvɜ:təɪzd] .
for the " Last of the Barons " is advertised .
为了 这 " 最后的 的 这 男爵 " 是 广告 .
《最后的男爵》正在做广告。

[ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)][kæb] ['reɪdiəs] . — [ə; eɪ][spəʊk] [ʌv; əv] - [ˈtʃæriət] - [wi:l] .
The Original Cab Radius . — A spoke of Phœbus's chariot - wheel .
这 原来的 出租车 半径 . — 一个 辐 的 - 战车 - 车轮 .
原始驾驶室半径——菲比斯战车轮的一根辐条。

[ˈmɑ:təʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði][el] . [dʒi:] . [oʊ] . [si:] . — [bʌs] [ɪn][ˈɜ:rbɪ:] .
Motto for the L . G . O . C . — Bus in urbe .
座右铭 为了 这 L . G . 哦 . C . — 公共汽车 在 城市 .
LGOC 的座右铭——城市里的巴士。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 83**]
[页 -]

[第 83 页]

[ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [mɪ'steɪkən] [aɪ'dentəti]
A CASE OF MISTAKEN IDENTITY
一个 案件 的 错误 身份
身份误认事件

[oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] ([rɪˈtɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm] ['sɪti] [fe'stɪvəti]) .
Old Gentleman (returning from City festivity) .
老的 绅士 (返回 从 城市 节日) .
老绅士（从城市庆典归来）。

" - , - - [braʊn] [lɪv; laɪv] ?
" **Pleashm'n , where'sh M'sht'r Brown live ?**
" - , - - 棕色的 居住 ?
“请问，布朗先生住在哪里？”

" [ˈkɑːnstəbl] ([ˈrekəɡnaɪz] [hɪm; ɪm]) .
" Constable (recognising him) .
" 警官 (识别 他) .

“警员（认出他了）。

" [waɪ] , [daɪ] [em ˈiː] , [sɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈmɪstər] . [braʊn] !
" Why , dear me , sir , you are Mr . Brown !
" 为什么 , 亲爱的 我 , 先生 , 你 是 先生 . 棕色的 !

“哎呀，先生，您就是布朗先生啊！ ”

" [ˈmɪstər] . [biː] .
" Mr . B .
" 先生 . B .

B先生

" [ɔː] [raɪt] !
" Aw right !
" 啊 正确的 !

“哦，对！ ”

[buː] - — [wer] [duː][aɪ][lɪv; laɪv] ? " !
Bu ' — where do I live ? " !
布 - — 在哪里 做 我 居住 ? " !

“但是——我住在哪里？ ”！

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[tʃiːp] [dʒæk] .
Cheap Jack .
便宜的 杰克 .

廉价杰克。

" [aɪ] [wɪl] [merk] [ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][ʌv; əv] [ðɪs] - [ɡoʊld] [wɑːtʃ] — [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈkærəts] —
" I will make a present of this genooine gold watch — none of your carrots —
" 我 将要 制作 一个 展示 的 这 - 金子 手表 — 没有任何 的 你的 胡萝卜 —
[tuː; tə] [ˈheni] [ˈleɪdi][ɔːr][ˈdʒent(ə)lmən][fɔːr; fər] [ˌfɪftiːn] [ˈʃɪlɪŋ] [æn; ən] - [ˈsɪkspəns] .
to henny lady or gentleman for fifteen shillings an ' sixpence .
到 亨尼 女士 或者 绅士 为了 十五 先令 一个 - 六便士 .

“我将把这块真金手表——而不是你的胡萝卜——作为礼物送给女士或先生，售价十五先令六便士。”

[waɪ] [eɪ ˈem][aɪ][ˈdɔɪɪn] - [ðɪs] ?
Why am I doin ' this ?
为什么 是 我 做 - 这 ?

我为什么要这么做？

[tuː; tə] - [treɪd] , [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][eɪ ˈem][ˈɡɪvɪn] - [aɪ ˈtiː] [ə ˈweɪ] [fɔːr; fər] [ˌfɔːrˈtiːn] [ˈʃɪlɪŋ]
To hencourage trade , that is why I am givin ' it away for fourteen shillings
到 - 贸易 , 那 是 为什么 我 是 给予 - 它 离开 为了 十四 先令
[æn; ən] - [ˈsɪkspəns] .
an ' sixpence .
一个 - 六便士 .

为了促进贸易，所以我才以十四先令六便士的价格出售它。

[lʊk] [æt; ət][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [jɔːrˈselvz] , [fɔːr; fər] [ˌfɔːrˈtiːn] [ˈʃɪlɪŋ] !
Look at it for yourselves , for fourteen shillings !
看 在 它 为了 你们自己 , 为了 十四 先令 !

你们自己看看吧，只要十四先令！

[ɪf] [jər] [dəʊnt] [br'li:v] [ɪts] [gəʊld] , [dʒʌmp][ɑ:n][aɪ 'ti:] ?

If yer don't believe it's gold , jump on it ?

如果 你的 不 相信 它是 金子 , 跳 在 它 ?

如果你不相信它是黄金，那就赶紧下手？

" [,pi: 'dʒi:] -]

" [**Pg** **85**]

" [页 -]

[第 85 页]

[æt; ət][ðə; ði] ['daɪmənd] ['dʒu:bɪli; ,dʒu:br'li:] .

At the Diamond Jubilee .

在 这 钻石 禧年 .

在钻石禧年之际。

[fɜ:rst] ['daʊtf(ə)l] ['kærəktər] .

First Doubtful Character .

第一的 疑 特点 .

第一个可疑角色。

" [maɪ] [aɪ] , [meɪt] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [skwɑ:ʃ] !

" **My eye , mate , this is a squash !**

" 我的 眼睛 , 伴侣 , 这 是 一个 壁球 !

“我的眼睛啊，伙计，这是个南瓜！”

" ['sekənd][di:] . [si:] . " [skwɑ:ʃ] !

" **Second D . C .** " **Squash !**

" 第二 D . C . " 壁球 !

“第二 DC “壁球！”

[waɪ] , ['sɛlp] [em 'i:] ,

Why , s'elp me ,

为什么 , 帮助 我 ,

为什么，帮帮我，

[ɪf] [aɪ] [eɪnt] - [æd][maɪ] - [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [koʊnz] ['pɑ:kɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] - ['twenti] [mɪnɪts] ,

if I ain't ' ad my ' and in this cove's pocket for the larst twenty minits ,

如果 我 不是 - 广告 我的 - 和 在 这 海湾的 口袋 为了 这 - 二十 迷你 ,

如果前二十分钟我没把我的“和”放进这个海湾的口袋里，

[æn; ən] - [kɑ:nt] [get][aɪ 'ti:] [aʊt] !

an ' can't get it out !

一个 - 不能 得到 它 出去 !

怎么也弄不出来！

" [,pi: 'dʒi:] -]

" [**Pg** **86**]

" [页 -]

[第 86 页]

[bæk] [tu:; tə] [taʊn]

BACK TO TOWN

后退 到 镇

返回城镇

[bæk] [tu:; tə] [taʊn] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['sə:tɪz] [ɪz] ['ræptʃər] [tu:; tə][stænd] ,

Back to town , and it certes is rapture to stand ,

后退 到 镇 , 和 它 的确 是 狂喜 到 站立 ,

回到镇上，站在那里真是无比欣喜。

[ænd; ənd][tu:; tə] [hɪr] [wʌns] [ə'gen] [ɔ:l][ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][strænd] ;

And to hear once again all the roar of the Strand ;

和 到 听到 一次 再次 全部 这 吼 的 这 斯特兰德 ;

再次听到斯特兰德大街的喧嚣声；

[aɪ] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bə:rd] [hu:] [sed] , ['nɔɪzɪ] [ɔ:r] ['stɪlɪ] ,
I agree with the bard who said , noisy or stillly ,
我 同意 和 这 诗人 WHO 说 , 嘈杂 或者 静静 ,
我同意那位吟游诗人的说法, 无论喧闹还是静谧,

[baɪ] ['gæslɑɪt] [ɔ:r] ['deɪlɑɪt] , [hi:; hi] [lʌvd] [ˌpɪkə'dɪlɪ] ;
By gaslight or daylight , he loved Piccadilly ;
经过 煤气灯 或者 日光 , 他 喜爱 皮卡迪利 ;
无论是在煤气灯下还是在白天, 他都热爱皮卡迪利大街;

[ðə; ði] [wɑ:ndərərɜz] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n][dʌθ; dəθ] [swel] ,
The wanderer's heart with emotion doth swell ,
这 流浪者的 心 和 情感 确实 膨胀 ;
流浪者的心中涌起激动的情绪,

[wen] [hi:; hi] [si:z] [ðə; ði] [brɔ:d] ['peɪvmənt] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [pɔ:l] [mɔ:l] .
When he sees the broad pavement of pleasant Pall Mall .
什么时候 他 看到 这 广阔 路面 的 令人愉快的 帕尔 购物中心 .
当他看到宜人的帕尔马尔宽阔的人行道时.

[sʌm; səm][fɒks][laɪk][ðə; ði] ['sɪti] ; [wer'evər] [ðeɪ] [reɪndʒ] ,
Some folks like the City ; wherever they range ,
一些 各位 喜欢 这 城市 ; 无论 他们 范围 ,
有些人喜欢这座城市; 无论他们身在何处,

[ðer; ðər] ['hɑ:rts] [ɑ:r; ər] [stɪl] [tru:] [tu:; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɪks'tʃeɪndʒ] ;
Their hearts are still true to the Royal Exchange ;
他们的 心 是 仍然 真的 到 这 皇家 交换 ;
他们依然对皇家交易所怀有忠诚;

[ðeɪv] [br'held] ['ælpəɪn] [sʌmits] [raɪz][ræŋk][ə'pɑ:n][ræŋk] ,
They've beheld alpine summits rise rank upon rank ,
他们有 观看 高山 峰会 上升 秩 之上 秩 ,
他们亲眼目睹了阿尔卑斯山峰层层叠叠地拔地而起.

[bʌt; bət][ðə; ði] - ['nʌθɪŋ] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bəŋk] ;
But the Matterhorn's nothing compared with the Bank ;
但 这 - 没有什么 比较的 和 这 银行 ;
但与这座银行相比, 马特洪峰简直不值一提;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fi:l] [kwaɪt] [ri'dʒɔɪst] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:mni'bəs][raɪd] ,
And they feel quite rejoiced in the omnibus ride ,
和 他们 感觉 相当 欣喜若狂 在 这 综合 骑 ,
他们非常享受这次巴士之旅.

[æz; əz] [ðæt] [hɜ:rs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [roʊlz][ʌp] [θru:] ['tʃi:p,sɑɪd] .
As that hearse for the living rolls up through Cheapside .
作为 那 灵车 为了 这 活的 卷 向上 通过 切普赛德 .
当载着生者的灵车缓缓驶入切普赛德时.

[ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪz][ɪk'spændɪd][baɪ]['træv(ə)l] ,
The mind of a man is expanded by travel ,
这 头脑 的 一个 男人 是 扩展 经过 旅行 ,
旅行能开阔人的眼界.

[bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'i:][maɪ] [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði] ['kenzɪŋtən] ['græv(ə)l] :
But give me my house on the Kensington gravel :
但 给 我 我的 房子 在 这 肯辛顿 碎石 :
但请把肯辛顿碎石路上的房子还给我:

[ðə; ði][waɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['frentʃmən] [ɪz] [ɡʊd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɡrʌb] ,
The wine of the Frenchman is good , and his grub ,
这 葡萄酒 的 这 法国人 是 好的 , 和 他的 幼虫 ,
法国人的葡萄酒很好, 他做的食物也不错.

[bʌt; bət][hi:; hi][i'znt] [dɪ'vɒʊtɪd][tu:; tə][soʊp][ænd; ənd][ðə; ði][tʌb] ;
But he isn't devoted to soap and the tub ;
但 他 不是 奉献 到 肥皂 和 这 浴缸 ;
但他并不迷恋肥皂和浴缸;

[ðoʊ] [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][maɪ][ˈpredʒədɪs] , [jet] [aɪ] [bi:; bi] [ʃɑ:t] ,
Though it may be my prejudice , yet I'll be shot ,
尽管 它 可能 是 我的 偏见 , 然而 患病的 是 射击 ;
虽然这可能是我的偏见, 但我还是会被枪毙。

[ɪf] [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [wʌn] 'ɪŋɡlɪʃmənz] [wɜ:rθ] [ɔ:l][ðə; ði][lɑ:t] !
If I don't think one Englishman's worth all the lot !
如果 我 不 思考 一 英国人的 值得 全部 这 很多 !
如果我不认为一个英国人就值那么多人!

[wɪð; wɪθ][ˈdʒɜ:mənz] [aɪv] [noʊ][ˌdɪspə'zɪ(ə)n][tu:; tə][ˈkwɑ:rəl] ,
With Germans I've no disposition to quarrel ,
和 德国人 我已经 不 处置 到 争吵 ;
我没有和德国人争吵的意愿。

[ðoʊ] [moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər] ['wɪmɪn] [rɪ'zemb(ə)l][ə; eɪ][ˈbærəl] ;
Though most of their women resemble a barrel ;
尽管 最多 的 他们的 女性 类似 一个 桶 ;
虽然她们中的大多数女性都长得像个桶;

[ænd; ənd] , [æz; əz][fɔ:r; fər][maɪ'self] , [aɪ][kʊd; kəd][ˈnevər] [meɪk] [aʊt]
And , as for myself , I could never make out
和 , 作为 为了 我 , 我 可以 绝不 制作 出去
至于我自己, 我始终无法分辨。

[ðə; ði] [tʃɑ:rmz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['nɪtsl] [ænd; ənd] [rɔ:] ['saʊə - [kraʊt] ;
The charms of their schnitzel and raw sauer - kraut ;
这 魅力 的 他们的 肉片 和 生的 酸菜 - 酸菜 ;
他们的炸肉排和生酸菜的魅力;

[waɪl] ['evriwʌn] [oʊnz] , [sɪnz] [ðə; ði][læst] ['mɑ:ti] [wɔ:r] ,
While everyone owns , since the last mighty war ,
尽管 每个人 拥有 , 自从 这 最后的 强大的 战争 ,
虽然自上次大战以来, 人人都有财产,

[jɔr; jər] ['ævərɪdʒ] - [tu:] ['bʌmpfəs] [baɪ][fɑ:r] .
Your average Teuton's too bumptious by far .
你的 平均的 - 也 傲慢 经过 远的 .
一般的德国人太自大了。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [bɪn] ['steɪtɪd] [brɪ'fɔ:r] , [ðæt][ju:; jʊ][roʊm]
I think it's been stated before , that you roam
我 思考 它是 到过 声明 前 , 那 你 漫游
我认为之前已经说过, 你会漫游

[tu:; tə] [pru:v] [tu:; tə] [jɔ:r'self] [ðæt][ðeəz; ðəz][noʊ] [pleɪs] [laɪk] [hoʊm] ,
To prove to yourself that there's no place like home ,
到 证明 到 你自己 那 有 不 地方 喜欢 家 ,
为了向自己证明, 没有什么地方比得上家,

[ðoʊ] [ləndz][ðæt][ɑ:r; ər] ['ʌvli] [laɪ] ['i:stwərd] [ænd; ənd][west] ,
Though lands that are lovely lie eastward and west ,
尽管 土地 那 是 迷人的 说谎 向东 和 西方 ,
虽然东西两侧也有风景优美的地方,

[ˈaʊər; ɑ:r] " [taɪt] ['lɪt(ə)l][aɪlənd] , " [brɪ'li:v] [em 'i:] , - [es][ðə; ði][best] ;
Our " tight little island , " believe me , ' s the best ;
我们的 " 紧的 小的 岛 , " 相信 我 , - s 这 最好的 ;
相信我, 我们这个“紧凑的小岛”是最好的;

[θru:] [ˈpærɪs] , [bɜ:ˈrɪn] , [ænd; ənd] [viˈenə] [ju:v] [pæst] ,
Through Paris , Berlin , and Vienna you've passed ,
通过 巴黎 , 柏林 , 和 维也纳 你已经 通过了 ,
你途经了巴黎、柏林和维也纳,

[tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [ˈlʌndən] [æt; ət][læst] !
To find that there's nothing like London at last !
到 寻找 那 有 没有什么 喜欢 伦敦 在 最后的 !
最终发现, 伦敦真是独一无二!

[,pi: ˈdʒi: -]
[**Pg 87**]
[页 -]

[nu:] [əˈsɪstənt] ([ˈæftər] [her] - [ˈkʌtɪŋ] , [tu:; tə][dʒəʊnz] , [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [əˈweɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
New Assistant (after hair - cutting , to Jones , who has been away for a
新的 助手 (后 头发 - 切割 , 到 琼斯 , WHO 有 到过 离开 为了 一个
[ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [wi:ks]) .
couple of weeks) .
夫妻 的 周) .

新助理（理发后, 琼斯先生, 他已经离开两周了）。

" [jɔ:r; jər] - [er] [ɪz] [ˈveri] [θɪn] [baɪnd] , [sɜ:r] .
" **Your ' air is very thin be'ind , sir .**
" 你的 - 空气 是 非常 薄的 内部 , 先生 .
先生, 您身后的空气非常稀薄。

[traɪ] [ˈsɪndʒɪŋ] !
Try singeing !
尝试 烧焦 !
试试烧焦!

" [dʒəʊnz] ([ˈæftər][ə; eɪ] [pɔ:z]) .
" **Jones (after a pause) .**
" 琼斯 (后 一个 暂停) .
琼斯（停顿了一下）。

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] .
" **Yes , I think I will .**
" 是的 , 我 思考 我 将要 .
“是的, 我想我会的。”

" [en] . [ə; eɪ] . ([ˈæftər] [ˈsɪndʒɪŋ]) .
" **N . A . (after singeing) .**
" N . 一个 . (后 烧焦) .
“NA（烧焦后）。

" [ʃæmˈpu:] , [sɜ:r] ?
" **Shampoo , sir ?**
" 洗发水 , 先生 ?
“先生, 要洗发水吗? ”

[gʊd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] - [er] , [sɜ:r] .
Good for the ' air , sir .
好的 为了 这 - 空气 , 先生 .
先生, 这对空气质量有好处。

" [dʒəʊnz] .
" **Jones .**
" 琼斯 .
琼斯。

" [θækŋk] [juː; jʊ] .
" **Thank you** .
" 感谢 你 .

“谢谢。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

" [en] . [ə; eɪ] . " [jʊr; jər][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] [kɜːrld] ?
" **N . A . " Your moustaches curled ?**
" N . 一个 . " 你的 胡子 卷曲 ?

“你的胡子卷曲了吗？ ”

" [dʒəʊnz] .
" **Jones** .
" 琼斯 .

琼斯。

" [pliːz] .
" **Please** .
" 请 .

“请。

" [en] . [ə; eɪ] . " [meɪ][aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈfrɪk(ə)n] ?
" **N . A . " May I give you a friction ?**
" N . 一个 . " 可能 我 给 你 一个 摩擦 ?

“NA”我可以给你一个摩擦吗？

" [dʒəʊnz] .
" **Jones** .
" 琼斯 .

琼斯。

" [θækŋk] [juː; jʊ] .
" **Thank you** .
" 感谢 你 .

“谢谢。

" [en] . [ə; eɪ] . " [wɪl] [juː; jʊ][traɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] — —
" **N . A . " Will you try some of our — —**
" N . 一个 . " 将要 你 尝试 一些 的 我们的 — —

“不，您愿意尝试一下我们的——”

" [ˈmænɪdʒər] ([huː] [hæz; həz][dʒʌst] [ˈsaɪtɪd] [hɪz; ɪz][mæn] , [ɪn][steɪdʒ] [ˈwɪspər]) .
" **Manager (who has just sighted his man , in stage whisper) .**
" 经理 (WHO 有 只是 目击者 他的 男人 , 在 阶段 耳语) .

“经理（刚刚看到他的人，低声说道）。

" [juː; jʊ][ˈɪdiət] !
" **You idiot !**
" 你 笨蛋 !

你这个白痴！

[ˈhiːz] [ə; eɪ][səbˈskraɪbər] ! !
He's a subscriber ! !
他是 一个 订户 ! !

他是订阅用户！

" [[piː ˈdʒiː] -]
" [**Pg 88**]
" [页 -]

[ˈmɪsɪz] . [ɑːr] . [wʌz; wəz][ɪn][æn; ən][ˈɑːmnɪbəz] [ˈleɪtli] .
Mrs R was in an omnibus lately .
太太：拉：曾是 在 一个 综合 最近：

R夫人最近乘坐了一辆公共汽车。

[ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər][soʊ][ˈbædli] [pɜvɪd] , [ʃiː; ji] [sez] , [ðæt][ðə; ði] [ɑːskjəˈleɪn] [wɜːr; wər][moʊst]
The streets were so badly paved , she says , that the osculations were most
这 街道 是 所以 糟糕 铺砌路面 , 她 说道 , 那 这 亲吻 是 最多
[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈeldəli] [ˈpi:p(ə)] ,
trying to elderly people ,
尝试 到 老年 人们 ,

她说, 街道路面状况很差, 以至于亲吻对老年人来说尤其难熬。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ˈleɪdɪz] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][ˈɑːbdʒekt][tuː; tə][ðəm; ðəm] .
though the younger ladies did not seem to object to them .
尽管 这 年轻 女士们 做过 不是 似乎 到 目的 到 他们：

不过年轻的女士们似乎并不反对。

[saɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [ˈwɪntər] [ɪn] [ˈlʌndən]
Signs of a Severe Winter in London
标志 的 一个 严重 冬天 在 伦敦

伦敦严冬的迹象

[ˈɜːrli] [dɪˈpɑːrtʃər] [ʌv; əv] [ˈswɔləʊz] [frʌm; frəm] [ˈswɑːləʊ] [striːt] .
Early departure of swallows from Swallow Street .
早期的 离开 的 燕子 从 吞 街道：

燕子街上的燕子们早早地离开了。

[ˈpoʊəts][ˈkɔːrnər] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][raɪm] .
Poet's Corner covered with rime .
诗人的 角落 涵盖 和 韵脚：

诗人角被霜覆盖。

[waɪld] [dʌks] [ɑːn][ðə; ði] [stɔːk] [ɪksˈtʃeɪndʒ] .
Wild ducks on the Stock Exchange .
荒野 鸭子 在 这 库存 交换：

证券交易所里的野鸭。

[koʊl] [reɪzd] .
Coals raised .
煤炭 提高：

煤炭升起。

[ˈsɪnɪks] [ˈmɑːtoʊ][fɔːr; fər] [ˈkeliːz] [dəˈrektəri] ([baɪ][ðə; ði][kaɪnd] [pərˈmɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv]
Cynic's Motto for Kelly's Directory (by the kind permission of the Author of
愤世嫉俗者的 座右铭 为了 凯利的 目录 (经过 这 种类 允许 的 这 作者 的
" [ded] [men] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] .
" **Dead Men whom I have known** .
" 死的 男人 谁 我 有 已知：

愤世嫉俗者为凯利名录所作的格言（经《我所认识的死人》作者的友好许可）。

") — [ˈlɪvɪŋ] [men] [huːm] [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] .
") — **Living men whom I don't want to know** .
") — 活的 男人 谁 我 不 想 到 知道：

"——我不想认识的活人。

[ˈmʌni] [ˈmɑːrkɪt] — [ˈfɜrz] , [ɪn] [əˈsenʃn] [ˈaɪlənd] [ˈkʌmpəni] , [ˈgoʊɪŋ][ʌp] .
Money Market — Shares , in Ascension Island Company , going up .
钱 市场 — 股票 , 在 升天 岛 公司 , 去 向上：

货币市场——Ascension Island Company 的股票上涨。

[ˈsɪti] [ɪnˈtelɪdʒəns] . — [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][prəˈpəʊzd][əˈsaɪləm][fɔːr; fər] [dɪˈkeɪd] [bɪl][ˈbrʊkərz] , [ˈdʒɑːbɜːz] ,
City Intelligence . — **Should the proposed asylum for decayed bill brokers , jobbers ,**
城市 智力 : — 应该 这 建议的 庇护所 为了 腐烂的 账单 经纪人 , 批发商 ,
[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ɑːn] - [tʃeɪndʒ] [biː; bi] [ˈʌltɪmətli] [bɪlt] ,
and others on ' Change be ultimately built ,
和 其他的 在 - 改变 是 最终 建造 ,

城市情报——如果最终建成拟议中的“变革”庇护所，用于安置那些衰败的账单经纪人、中间商和其他相关人员，
[aɪˈtiː] [wɪl] [ˈprɑːbəbli][biː; bi][æt; ət] [stɑːk] - [hoʊlm] .
it will probably be at Stock - holm .
它 将要 大概 是 在 库存 - 霍尔姆 .

很可能是在斯德哥尔摩。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
" [**Pg 89**]
" [页 -]

[第 89 页]

[kənˈviːniənt] .
Convenient .
方便的

方便的。

[ˈlɑːdʒər] ([huː] [hæz; həz] [bɪn] [ˈdaɪnɪŋ]) .
Lodger (who has been dining) .
房客 (WHO 有 到过 用餐) .

房客（一直在用餐）。

" [diː] - [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈeni] - - [tiː] - [maɪ] - - [ʌp][ˈɪntuː][maɪ][ruːmz; rʊmz] - [flɔːr] ?
" **D ' you have any ' bjecks'n t ' my ' shcaping up into my rooms shec'nd floor ?**
" D - 你 有 任何 - - t - 我的 - - 向上 进入 我的 房间 - 地面 ?
“D”你有没有“bjecks”n t“我的”shcaping up into my rooms shec”nd floor?

- [maɪ] - - [kiː] !!
F'got my la'ch - key !!
- 我的 - - 钥匙 !!

我的钥匙丢了！！

" [[ˌpiːˈdʒiː] -]
" [**Pg 90**]
" [页 -]

[第90页]

[ədˈvaɪs][tuː; tə][ˈsmʊkərz] . — [kʌt] [ˈkævəndɪʃ] .
Advice to Smokers . — Cut Cavendish .
建议 到 吸烟者 : — 切 卡文迪什 :

给吸烟者的建议——切掉卡文迪什烟草。

[ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ɪnˈtelɪdʒəns] . — [ə; eɪ] [nuː] [klʌb] , [kəmˈpəʊzd] [ɪnˈtʌɪərli][ʌv; əv][əˌrɪstəˈkrætɪk] [ˈlɪtəreri]
Fashionable Intelligence . — **A new club , composed entirely of aristocratic literary**
时髦 智力 : — 一个 新的 俱乐部 , 由 完全 的 贵族 文学
[ˈleɪdɪz] , [ɪz][ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv][fɔːrˈmeɪʃ(ə)n] ;
ladies , is in course of formation ;
女士们 , 是 在 课程 的 形成 ;

时尚智慧——一个完全由贵族文学女性组成的新俱乐部正在筹建中；

[aɪˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] " [ðə; ði] [bluː] [laɪts] .
it is to be called " The Blue Lights .
它 是 到 是 称为 " 这 蓝色的 灯 .

它将被命名为“蓝灯”。

" ['nɜːrsəri] [raɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm]
" **NURSERY RHYME FOR THE TIME**
" 苗圃 韵 为了 这 时间

“那个时代的童谣”

[baɪ] ['beɪbi] ['bʌntɪŋ] ,
Bye baby bunting ,
再见 婴儿 彩旗 ,

再见，宝贝！

['dædiːz] [gɔːn] [ə; eɪ] ['hʌntɪŋ]
Daddy's gone a hunting
爸爸的 已消失 一个 打猎

爸爸去打猎了。

[ɑːn][ðə; ði] [stɔːk] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [tuː; tə] [kætʃ]
On the Stock Exchange , to catch
在 这 库存 交换 , 到 抓住

在证券交易所，为了抓住机会

[sʌm; səm][wʌn] [huː] [ɪz][nɑːt][hɪz; ɪz] [mætʃ] ;
Some one who is not his match ;
一些 一 WHO 是 不是 他的 匹配 ;

一个配不上他的人；

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [lʌk] ,
If he has luck ,
如果 他 有 运气 ,

如果他运气好的话，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [plʌk] ,
As well as pluck ,
作为 出色地 作为 采摘 ,

除了勇气之外，

[ə; eɪ] [kəʊtʃ] ['hiːl] ['veri] ['laɪkli] [wɪn]
A coach he'll very likely win
一个 教练 地狱 非常 可能 赢

他很可能会赢得一位教练的职位。

[tuː; tə][raɪd][hɪz; ɪz]['beɪbi] ['bʌntɪŋ] [ɪn] .
To ride his baby bunting in .
到 骑 他的 婴儿 彩旗 在 .

骑着他的婴儿睡袋。

[ðə; ði] [def] ['mænz]['pærədəɪs] . — [ðə; ði] ['ɔːdɪt] ['ɔːfɪs] .
The Deaf Man's Paradise . — The Audit Office .
这 聋 男人的 天堂 . — 这 审计 办公室 .

聋人的天堂。——审计署

" ['kæstɪŋ] [ə'kaʊnts]
" **CASTING ACCOUNTS**
" 铸件 账户

“演员表”

" [,piː 'dʒiː] -]
" [**Pg 91**]
" [页 -]

[第91页]

['aʊər; ɑːr] [frentʃ] ['vɪzɪtər] .
Our French Visitors .
我们的 法语 访客 .

我们的法国访客。

([si:n] — [ˈrɔɪəl] [ɪksˈtʃeɪndʒ] .)
(Scene — Royal Exchange .)
(场景 — 皇家 交换 .)

(场景——皇家交易所。)

[fɜːrst] [ˈfrentʃmən] ([hɪz; ɪz][fɜːrst][taɪm][ɪn] [ˈlʌndən]) .
First Frenchman (his first time in London) .
第一的 法国人 (他的 第一的 时间 在 伦敦) .

第一位法国人（他第一次来伦敦）。

" [ti:nz] , [ˈælfəns] ! [ˌkjuː ju ˈaɪ][iː es ˈtiː][siː iː ˈtiː] [ɔm] - - ?
" Tiens , Alphonse ! Qui est cet homme - là ?
" 天狮 , 阿方斯 ! qui est cet 男 - - ?

“天狮，阿尔方斯！ Qui est cet homme-là？

" [ˈsekənd] [ˈfrentʃmən] ([huː] , [ˈhævɪŋ] [bɪn] [hɪr] [wʌns] [brɪfɔːr] [ɪz][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə] [noʊ]
" Second Frenchman (who , having been here once before is supposed to know
" 第二 法国人 (WHO , 拥有 到过 这里 一次 前 是 据称 到 知道
[ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː]) .
all about it) .
全部 关于 它) .

“第二个法国人（他之前来过这里一次，应该对这里的情况了如指掌）。

" [tʃʌt] !
" Chut !
" chut !

“呸！ ”

[plʌs] [bʌs] , [mɒn][ɑːˈmiː] .
Plus bas , mon ami .
加 基础 , 星期一 ami .

Plus bas, mon ami.

" ([ˈhwɪspəz] [ɪn][ˌrevəˈrenʃ(ə)l] [toʊn] .)
" (Whispers in reverential tone .)
" (低语 在 敬畏的 语气 .)

(低声恭敬地说。)

" [siː ˈiː] [məˈsjɜːr] - - — [ˈsɛst, ˈseɪ][lə] [bɔː] - [ˈmɛr] !
" Ce monsieur - là — c'est le Lor ' Maire !
" 塞 先生 - - — 是 勒 洛尔 - 梅尔 !

“Ce monsieur-là——c'est le Lor' Maire！

" [ə; eɪ] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈoʊvər] - [ˈreɪtɪd] [pleɪs] . — [ˈlʌndən] , [ˈlʌndər][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [ˈkaʊns(ə)l] .
" A very much Over - rated Place . — London , under the County Council .
" 一个 非常 很多 超过 - 评级 地方 . — 伦敦 , 在下面 这 县 理事会 .

“一个被严重高估的地方。”——伦敦，在郡议会的领导下。

[ə; eɪ] [bɪl] [ækˈseptər] . — [ə; eɪ] [ded] [wɔːl] .
A Bill Acceptor . — A dead wall .
一个 账单 受体 . — 一个 死的 墙 .

纸币接收器——一面死墙。

[saɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈræɡɪd] [skuːl] . — [ˈtætər,sɔːlz] .
Site for a Ragged School . — Tattersall's .
地点 为了 一个 破烂不堪 学校 . — 塔特索尔 .

破烂学校的校址。——塔特索尔

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[lɪŋks] [ðæt] [ɑːr; əɹ][noʊ][sɔːrt][ʌv; əv][juːz][ɪn][ˈeni] [faːg] . — [ʒɜːrt] - [lɪŋks] .
Links that are no Sort of Use in any Fog . — Shirt - links .
链接 那 是 不 种类 的 使用 在 任何 多雾路段 . — 衬衫 - 链接 .

在任何迷雾中都毫无用处的链接。——衬衫链接。

[ðə; ði][moʊst] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈbjʊːtəˌfaɪŋ] [triː] [ɪn] [ˈlʌndən] . — [ðə; ði] [pleɪn] .
The most Beautiful and Beautifying Tree in London . — The plane .
这 最多 美丽的 和 美化 树 在 伦敦 . — 这 飞机 .
伦敦最美丽、最美化的树——悬铃木。

" [kɔɪn] [ʌv; əv] - [ˈvæntɪdʒ] . " — £ .
" Coigns of ' vantage . " — £ .
" 标志 的 - 优势 . " — £ .

“优势的印记。”——£。

[es] . [diː] .
s . d .
s . d .

标清

[bʊl] [ænd; ənd] [ber]
BULL AND BEAR
公牛 和 熊

牛市与熊市

[ðə; ði] " [bred] [ʌv; əv] [ˈaɪdlɪnəs] . " — [ˈloʊfɪŋ] .
The " Bread of Idleness . " — Loafing .
这 " 面包 的 懒惰 . " — 游手好闲 .

“懒惰之粮”——《闲散》

[ˈpoʊəm][ɑːn][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] - [haʊs]
POEM ON A PUBLIC - HOUSE
诗 在 一个 民众 - 房子

酒馆诗

[ʌv; əv] [ðɪs] [ɪˈstæblɪʃmənt] [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [spiːk] ?
Of this establishment how can we speak ?
的 这 建立 如何 能 我们 说话 ?

对于这家机构，我们该如何评价？

[ɪts] [tʃiːz] [ɪz] [ænd; ənd][ɪts] [eɪl] [ɪz] [wiːk] .
Its cheese is mitey and its ale is weak .
它是 奶酪 是 米蒂 和 它是麦芽酒 是 虚弱的 .

它的奶酪很劣质，它的麦芽酒很淡。

[ðə; ði][ˈæɪrɪstəˌkræts][ˈpærədəɪs] . — [ˈkwaːləti] [kɔːrt] .
The Aristocrat's Paradise . — Quality Court .
这 贵族的 天堂 . — 质量 法庭 .

贵族的乐园——品质庭院。

" [ðə; ði] [kənˈtrɒʊlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪnt] . " — [ðə; ði] [ˈɡriːŋɡroʊsər] .
" The Controller of the Mint . " — The greengrocer .
" 这 控制器 的 这 薄荷 . " — 这 蔬菜水果店 .

“造币厂厂长。”——菜贩。

[ˈsiːznəbl] . — [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [bəθ] [wʊd] [ə; eɪ] [ˈrezɪdənt] [ʌv; əv] [ˈkɔːrɪnˌhɪl] [ˈpraːbəbli] [prɪˈfɜːr] ?
Seasonable . — What sort of a bath would a resident of Cornhill probably prefer ?
及时 . — 什么 种类 的 一个 洗澡 会 一个 居民 的 康希尔 大概 更喜欢 ?

应季——康希尔的居民可能会喜欢哪种类型的沐浴？

[ə; eɪ] [sɪts] [bəθ] .
A Cit's bath .
一个 西特的 洗澡 .

市民的洗澡。

[ðə; ði] - ['pærədəis] . — ['pɔ:rt'soukən][wɔ:rd] .
The Tippler's Paradise . — Portoken Ward .
这 - 天堂 . — 波特索肯 沃德 .
酒鬼的天堂。——波特索肯·沃德

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 93]
[页 -]
[第93页]

['mʌni] ['mɑ:rkɪt]
MONEY MARKET
钱 市场
货币市场

['taɪtnəs] [əb'zɜ:rvəbl] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpənɪŋ]
Tightness observable at the opening
紧绷 可观察的 在 这 开幕
开口处有明显的紧绷感

[ə; eɪ] [dɪ'klaɪn] [æt; ət][ðə; ði][kloʊz]
A decline at the close
一个 衰退 在 这 关闭
收盘下跌

['reɪlweɪz] [wɜ: r; wər] [dʌl]
Railways were dull
铁路 是 乏味的
铁路很无聊

[bʊli:ɪn] - ['mu:vmənts]
Bullyin ' movements
欺凌 - 移动
欺凌行为

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 94]
[页 -]
[第94页]

[ðə; ði] ['stɑ:k,broʊkə-z] [veɪd] ['mekəm] . — [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [gʊd] [kwʊt'eɪʃənz] .
The Stockbroker's Vade Mecum . — A book of good quotations .
这 股票经纪人 瓦德 梅库姆 . — 一个 书 的 好的 引文 .
股票经纪人手册——一本精选名言的书。

['epɪtæf] [ɑ:n][ə; eɪ] ['letər] ['kæriər] . — [poust]['oʊbɪt] .
Epitaph on a Letter Carrier . — Post obit .
墓志铭 在 一个 信 载体 . — 邮政 讣告 .
邮递员墓志铭——讣告。

[ə; eɪ][mæn][ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] . — [wʌn] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [nɑ:kt] ['ɪntu:][ðə; ði]['mɪd(ə)l]
A Man in Advance of his Time . — One who has been knocked into the middle
一个 男人 在 进步 的 他的 时间 . — — WHO 有 到过 敲门 进入 这 中间
[ʌv; əv][nekst] [wi:k] .
of next week .
的 下一个 星期 .
超越时代的人——一个被打乱阵脚，提前到下周的人。

[ðə; ði][lɔ:rd] ['meɪɜ-z] ['rezɪdəns] . — [ðə; ði] [mʌntʃɪŋ] ['haʊs] .
The Lord Mayor's Residence . — The munching house .
这 主 市长的 住宅 . — 这 咀嚼 房子 .
市长官邸——美食屋。

[ə; eɪ] [nu:] [ˈtɛrər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʌnpʌŋktjʊlə] [klɜːrk]
A NEW TERROR FOR THE UNPUNCTUAL CLERK
一个 新的 恐怖 为了 这 不守时 职员

不守时的职员面临的新噩梦

[[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsaɪənˈtɪfɪk] [əˈmɛrɪkən] [ðeɪ] [hæv; həv] [kəˈmenst] [ˈmɛrɪŋ] [ɪn] [ˈswɪtsərˌlænd]
According to the Scientific American they have commenced making in Switzerland
[根据 到 这 科学 美国人 他们 有 开始 制作 在 瑞士
[ˌfoʊnəˈɡræfɪk] [klɑːks] [ænd; ənd] [ˈwɑːtʃɪz] ,
phonographic clocks and watches ,
留声机 时钟 和 手表 ,

据《科学美国人》报道，他们已开始在瑞士生产留声机钟表。

[wɪtʃ] [prəˈnaʊns] [ðə; ði][ˈaʊər][moʊst] [dɪˈstɪŋktli] .]
which pronounce the hour most distinctly .]
哪个 发音 这 小时 最多 明显地 .]

最清晰地报时。

[ðə; ði][best] [skuːl] [ʌv; əv] [ˈkʊkəri] . — [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪti] [əˈkaʊntənt] .
The Best School of Cookery . — The office of a City accountant .
这 最好的 学校 的 烹饪 . — 这 办公室 的 一个 城市 会计 .

最好的烹饪学校。——城市会计师事务所。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[ðə; ði] [ˈɑːbstɪˌnəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈperənt]
THE OBSTINACY OF THE PARENT
这 固执 的 这 父母

父母的顽固不化

[ˈeməli][dʒeɪn] .
Emily Jane .
艾米丽 简 .

艾米莉·简。

" [jes] , [aɪm][ˈɔːlweɪz][ə; eɪ] - [ˈseɪn] - [tuː; tə][ˈfɑːðər][æz; əz] - [iː] [ɔːt] [rɪˈtaɪər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkrɒːsɪn]
" Yes , I'm always a - sayin ' to father as ' e oughter retire from the crossin
" 是的 , 我是 总是 一个 - 说 - 到 父亲 作为 - e 应该 退休 从 这 穿越
- ,
' ,
- ' ,
- ,

“是的，我总是跟父亲说，‘他应该退出十字路口了。’”

[bʌt; bət] [kiːp] [æt; ət][ˌaɪˈtiː] - [iː] [wɪl] ,
but keep at it ' e will ,
但 保持 在 它 - e 将要 ,

但他会坚持下去的。

[ðoʊ] [ˌaɪˈtiː] [eɪnt] [dʒʌst][noʊ] [mɔːr] - [en][ðə; ði] [bruːm] [æz; əz] - [ˈoʊldz] - [ɪm][ʌp] !
though it ain't just no more ' n the broom as ' olds ' im up !
尽管 它 不是 只是 不 更多的 - n 这 扫帚 作为 - 老 - 我是向上 !

虽然它不再只是扫帚，因为它老了！

" [[ˌpiːˈdʒiː] -]
" [Pg 96]
" [页 -]

[第96页]

[ðə; ði] ['mʌni] ['mɑ:rkɪt]
THE MONEY MARKET
这 钱 市场

货币市场

[ðə; ði] ['skersəti] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɪz] ['fraɪtʃ(ə)] .
The scarcity of money is frightful .
这 缺乏 的 钱 是 可怕 .

资金短缺令人恐惧。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [pər] [sent] . , [tu:; tə][bi:; bi] [peɪd] [ɪn] [æd'væns] , [hæz; hæz] [bɪn]
As much as a hundred per cent . , to be paid in advance , has been
作为 很多 作为 一个 百 每 中心 . , 到 是 有薪酬的 在 进步 , 有 到过
[æskt] [ə'pɑ:n] [bɪlz] ;
asked upon bills ;
问 之上 账单 ;

账单上要求预付高达百分之百的款项；

[bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t] [jet] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][,aɪ 'ti:] .
but we have not yet heard of any one having given it .
但 我们 有 不是 然而 听到 的 任何 一 拥有 给定 它 .

但我们还没有听说有人捐献过它。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'mens] [rʌn][fɔ:r; fər][gəʊld] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn][gɔ:t] ['eni] ,
There was an immense run for gold , but no one got any ,
那里 曾是 一个 巨大 跑步 为了 金子 , 但 不 一 得到 任何 ,

当时掀起了一股淘金热潮，但最终无人染指黄金。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [træn'zækʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɜ:r; wər] [dʌn] [ɪn] ['kɑ:pər] .
and the whole of the transactions of the day were done in copper .
和 这 所有的 的 这 交易 的 这 天 是 完毕 在 铜 .

当天所有的交易都是用铜进行的。

[æn; ən][,ɪnflu'enʃ(ə)] ['pɑ:rti] [kri'eɪtɪd] [sʌm; səm][sen'seɪ(ə)n][baɪ] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] [leɪt] [ɪn][ðə; ði]
An influential party created some sensation by coming into the market late in the
一个 有影响 派对 创建 一些 感觉 经过 未来 进入 这 市场 晚的 在 这
[æftər'nu:n] ,
afternoon ,
下午 ,

一个有影响力的团体在傍晚时分进入市场，引起了不小的轰动。

[dʒʌst] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][kloʊz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] , [wɪð; wɪθ][hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] ; [bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
just before the close of business , with half - a - crown ; but it was
只是 前 这 关闭 的 商业 , 和 一半 - 一个 - 王冠 ; 但 它 曾是
[faʊnd] , [ɑ:n][ɪnkwəri; ɪn'kwærɪ] ,
found , on inquiry ,
成立 , 在 询问 ,

临近下班时，他给了半克朗；但经询问发现，

[tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][bæd][wʌn] .
to be a bad one .
到 是 一个 坏的 一 .

做一个坏人。

[,aɪ 'ti:][ɪz] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [dɜ:rθ] [ʌv; əv] ['mʌni] [kən'tɪnju:z] [ə'nʌðər] [wi:k] , ['bʌtnz]
It is expected that if the dearth of money continues another week , buttons
它 是 预期的 那 如果 这 匮乏 的 钱 继续 其他 星期 , 按钮

[mʌst; məst][bi:; bi] [ri'zɔ:tid] [tu:; tə] .
must be resorted to .
必须 是 复原 到 .

预计如果资金短缺的情况再持续一周，就不得不使用纽扣了。

[ə; eɪ][ˈpɑ:rtɪ] , [hu:z] [trænˈzækʃənz] [ɑ:r; əɾ] [noʊn] [tu:; tə][bi:; bi][lɑ:rdʒ] , [səkˈsi:dəd, səkˈsi:did][ɪn] [ˈsetlɪŋ]
A party , whose transactions are known to be large , succeeded in settling
一个 派对 , 谁 交易 是 已知 到 是 大的 , 成功了 在 安顿
[hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbʊlz] ,
his account with the bulls ,
他的 帐户 和 这 公牛 ,
一位交易额巨大的人士成功地与牛市达成了和解。

[baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ˈpoʊstɪdʒ] - [stæmps] ; [æn; ən] [əˈreɪndʒmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [berz] [wɪl] [ˈpra:bəbli]
by means of postage - stamps ; an arrangement of which the bears will probably
经过 方法 的 邮资 - 邮票 ; 一个 安排 的 哪个 这 熊 将要 大概
[teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] .
take advantage .
拿 优势 .
通过邮票；熊很可能会利用这种安排。

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ˈkæpɪtəlɪst][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [əˈtemptɪd] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]
A large capitalist in the course of the day attempted to change the
一个 大的 资本家 在 这 课程 的 这 天 尝试过 到 改变 这
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [θɪŋz] [hæd; həd][ˈteɪkən] ,
direction things had taken ,
方向 事物 有 已采取 ,
当天，一位大资本家试图改变事态的发展方向。

[baɪ] [ˈθroʊɪŋ] [æn; ən] [ɪˈmens] [ˈkwɑ:ntəti][ʌv; əv][ˈpeɪpər][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈmɑ:rkɪt] ;
by throwing an immense quantity of paper into the market ;
经过 投掷 一个 巨大 数量 的 纸 进入 这 市场 ;
通过向市场投放大量纸张；
[bʌt; bət][æz; əz][noʊ][wʌn] [si:md] [dɪˈspoʊzd][tu:; tə][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][,aɪ ˈti:] , [,aɪ ˈti:]
but as no one seemed disposed to have anything to do with it , it
但 作为 不 一 似乎 处置 到 有 任何事物 到 做 和 它 , 它

[blu:] [ˈoʊvər] .
blew over .
吹 超过 .
但由于似乎没有人愿意插手此事，事情就此平息了。

[ðə; ði] [ˈpɑ:rtɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [dʌtʃ] [loʊn][ɑ:r; əɾ] [mʌtʃ] [ˈɪrɪteɪtɪd]
The parties to the Dutch loan are much irritated
这 各方 到 这 荷兰语 贷款 是 很多 受刺激
荷兰贷款的各方对此非常恼火。
[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]
[æt; ət] [ˈbi:ɪŋ] [æskt] [tu:; tə] [teɪk] [ðer; ðər][ˈdivɪdendz] [ɪn] [ˈbʌtər] ; [bʌt; bət] ,
at being asked to take their dividends in butter ; but ,
在 存在 问 到 拿 他们的 股息 在 黄油 ; 但 ,
被要求用黄油来领取股息；但是，

[ˈæftər][ðə; ði] [ɪnˈseɪn] [əˈtempt] [tu:; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspænɪʃ] [əˈrɪrɪz] [baɪ][sɪˈɡɑ:rz] ,
after the insane attempt to get rid of the Spanish arrears by cigars ,
后 这 疯狂的 试图 到 得到 摆脱 的 这 西班牙语 欠款 经过 雪茄 ,
在疯狂尝试用雪茄来偿还西班牙欠款之后，
[wɪtʃ] , [,aɪ ˈti:][ɪz] [wel] [noʊn] , [ˈendɪd] [ɪn] [smoʊk] ,
which , it is well known , ended in smoke ,
哪个 , 它 是出色地 已知 , 结束 在 抽烟 ,
众所周知，那场灾难最终以一场大火告终。

[wiː, wi][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðə; ði] [dʌt] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [wɪl] [biː, bi] [prə'siːdid] [wɪð; wɪθ] .
" we do not think the Dutch project will be proceeded with .
" 我们 做 不是 思考 这 荷兰语 项目 将要 是 继续 和

我们认为荷兰的项目不会继续进行。

" ['letərz] [ʌv; əv]['kredit] . " — [aɪ] . [oʊ] . [juː] .
" Letters of Credit . " — I : O : U :
" 信件 的 信用

信用证——借据

['kæpɪt(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] . — ['stɔːpɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] [ɪn] ['ɔːgəst] .
Capital Punishment . — Stopping in London in August .
首都 惩罚

死刑——八月在伦敦停留。

['rezɪdəns] [fɔːr; fər][ðə; ði][klɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] . — " [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] - [haʊs] .
Residence for the Clerk of the Weather . — " The clearing - house .
住宅 为了 这 职员 的 这 天气

气象员住所——“信息交换中心。

" [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['letərz]
" A MAN OF LETTERS
" 一个 男人 的 信件

《文人》

[[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[moʊst] [ə'ʊrɪŋ] .
Most Assuring .
最多 保证

最令人放心。

[braʊn] ([huː] [ɪz] ['nɜːrvəs] [ə'baʊt]['sænətəri] ['mætərz] , [ænd; ənd] [di'tekts] ['slʌmθɪŋ]) .
Brown (who is nervous about sanitary matters , and detects something) .
棕色的 (WHO 是 紧张的 关于 卫生 事情 , 和 检测 某物)

布朗（他对卫生问题很紧张，并察觉到了一些异样）。

" [hʌm] " — ([snɪfs]) — " ['fʊrli] — [ðɪs] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [jɔːrz] — [ðiːz] [paɪps] [naʊ] — [duː] [ðeɪ]
" Hum " — (sniffs) — " surely — this system of yours — these pipes now — do they
" 哼 " — (嗅嗅) — " 一定 — 这 系统 的 你的 — 这些 管道 现在 — 做 他们
[kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][jɔːr; jər][meɪn] [dreɪn] ?
communicate with your main drain ?
交流 和 你的 主要的 流走 ?

“嗯”——（抽泣）——“当然——你这套系统——这些管道——它们与你的主排水管相连吗？”

" ['herdresər] ([wɪð; wɪθ] ['tʃɪri] ['gʌstəʊ]) .
" Hairdresser (with cheery gusto) .
" 理发师 (和 欢快的 古斯托)

“理发师（兴高采烈地）”。

" [də'rekt] , [sɜːr] !
" Direct , sir !
" 直接的 , 先生 !

“直接上，先生！”

" [['tæbloʊ] .
" [Tableau .
" [画面

[Tableau。

" [ˌɡɪldɪd] [ˈdʒɑːni] .
" Gilded Johnny .
" 镀金 约翰尼 .

镀金的约翰尼。

" [haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [teɪk] [jʊr; jər] [ˈbæli] [kæb][tuː; tə][get][tuː; tə][vɪkˈtɔːriə] ?
" How long will it take your bally cab to get to Victoria ?
" 如何 长的 将要 它 拿 你的 巴利 出租车 到 得到 到 维多利亚 ?
" “你的出租车到维多利亚需要多长时间？ ”

" [ˈkæbi] .
" Cabby .
" 出租车司机 .

出租车司机。

" [oʊ] , [dʒʌst] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æz; əz] [æn; ən] [ˈɔːrd(ə)neri] [keb] , [sɜːr] .
" Oh , just about the same time as an ordinary keb , sir .
" 哦 , 只是 关于 这 相同的 时间 作为 一个 普通的 keb , 先生 .
" “哦，先生，和普通烤肉串差不多一样的时间。”

" [ˈnevər] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [mend]
" NEVER TOO LATE TO MEND
" 绝不 也 晚的 到 修补

“亡羊补牢，为时未晚。”

" [rɪˈspektəbl] [mæn] .
" Respectable Man .
" 可敬 男人 .

“受人尊敬的人。”

" [dɪr] [em ˈiː] !
" Dear me !
" 亲爱的 我 !

“我的天哪！ ”

[aɪm] [ˈsɔːri] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] , [ˈmʌgəlz] !
" I'm sorry to see this , Muggles !
" 我是 对不起 到 看 这 , 麻瓜 !

看到这个我很难过，麻瓜们！

[aɪ] [hɜːrd] [juːd] [left] [ɔːf] [ˈdrɪŋkɪŋ] !
" I heard you'd left off drinking !
" 我 听到 你会 左边 离开 喝 !

我听说你已经戒酒了！

" [dɪsˈrepjətəbl] [ˈpɑːrti] .
" Disreputable Party .
" 声名狼藉的 派对 .

“声名狼藉的政党。”

" [ʃoʊ] [aɪ] - [ˈɑːveɪ] , [jəː] — ([hɪk]) — [dʒɛ] - [ɪ] [ˈveri] [ˈmɪnɪt] !
" Sho I ' ave , shir — (hic) — jesh ' ish very minute !
" 翔 我 - 大道 , 衬衫 — (嗝) — 杰什 - ish 非常 分钟 !

“我已经，嘘——（咳咳）——天哪，太分钟了！

[ˈɑːbviəs] .
Obvious .
明显的 .

明显的。

[ˈstɪndʒɪ][ˈʌŋk(ə)l] ([tu:; tə] [ɪmpɪˈkjuːniəs] [ˈnefju:]) .
Stingy Uncle (to impecunious Nephew) .
小气 叔叔 (到 贫困的 侄子) .

吝啬的叔叔（对穷侄子说）。

" [peɪ] [æz; əz][ju:; jʊ][goʊ] , [maɪ] [bɔɪ] ！ — [peɪ] [æz; əz][ju:; jʊ][goʊ] ！
" **Pay as you go , my boy ! — Pay as you go !**
" 支付 作为 你 去 , 我的 男生 ！ — 支付 作为 你 去 ！

“随用随付，孩子！——随用随付！”

" [ˈnefju:] ([səˈdʒestɪvli,səɡˈdʒestɪvli]) .
" **Nephew (suggestively)** .
" 侄子 (暗示性地) .

“侄子（暗示性地）。

" [bʌt; bət] [səˈpoʊz] [aɪ] [ˈhævnt] [ˈeni] [ˈmʌni] [tu:; tə][peɪ] [wɪð; wɪθ] , [ˈʌŋk(ə)l] — —
" **But suppose I haven't any money to pay with , uncle** — —
" 但 认为 我 还没有 任何 钱 到 支付 和 , 叔叔 — —

“可是，如果我没钱付钱怎么办，叔叔——”

" [ˈʌŋk(ə)l] .
" **Uncle** .
" 叔叔 .

“叔叔。

" [eɪ] ？ — [wel] , [ðen] , [dəunt][goʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] — [dəunt][goʊ] ！
" **Eh ? — Well , then , don't go , you know — don't go !**
" 嗯 ？ — 出色地 , 然后 , 不 去 , 你 知道 — 不 去 ！

“嗯？——好吧，那就别去，你知道——别去！”

" [ˈeksɪt][ˈheɪstɪli] .
" [**Exit hastily**] .
" [出口 草草] .

赶紧离开。

[stri:t] [ˈsiːriːoʊ] ([ˈsɪŋɪŋ]) .
Street Serio (singing) .
街道 严肃 (歌唱) .

街头塞里奥（唱歌）。

" [ɜːr; ər] — [ju:] [wɪl] [θɪŋk] [ˈhʌv][,em ˈiː][ænd; ənd] [lʌv] [,em ˈiː][hæz; həz][ɪn][daɪz][ˈhʌv] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] - [oʊ] -
" **Er — yew will think hov me and love me has in dies hov long ago - o -**
" 呃 — 紫杉 将要 思考 hov 我 和 爱 我 有 在 死亡 hov 长的 前 - o -
[oʊ] ！
o ！
o ！

“呃——你会认为hov我，爱我就像很久以前那样——哦！

- & [,si: 'oʊ] .
SHEWERFIT & Co .
- & 合作 - .

SHEWERFIT & Co.

['ri: əl] ['græ tɪ tu: d]
REAL GRATITUDE
真实的 感激

真正的感恩

[træ mp] ([tu: ; tə] ['tʃæ pi] , [hu:] [hæ z; hə z][dʒ ʌ st]['gɪ v(ə) n][hɪ m; ɪ m][ə; eɪ] ['ʃɪ lɪ ŋ]) .
Tramp (to Chappie , who has just given him a shilling) .
流浪汉 (到 家伙 ; WHO 有 只是 给定 他 一个 先令) .

流浪汉（对刚刚给了他一先令的查皮说）。

" [aɪ] - [oʊ p][æ z; ə z] - [aʊ] [s ʌ m; s ə m] [deɪ] , [sɜ: r] , [ju: ; jʊ] [meɪ] [wɑ: nt][ə; eɪ] ['ʃɪ lɪ n] - ,
" I ' ope as ' ow some day , sir , you may want a shillin ' ,
" 我 - 开放 作为 - 现在 一些 天 , 先生 , 你 可能 想 一个 先令 - ,
“我希望有一天，先生，您可能需要一先令。”

[æ n; ə n] - [ð æ t] [aɪ l] [bi: ; bi]['eɪ b(ə) l][tu: ; tə] [gɪ v] [aɪ ' ti:][tu: ; tə] [jər] !
an ' that I'll be able to give it to yer !
一个 - 那 患病的 是 有能力的 到 给 它 到 你的 !

而且我还能把它给你！

['vend ə r][ʌ v; ə v] [tʃ i: p] ['mju: zɪ k] .
Vendor of Cheap Music .
小贩 的 便宜的 音乐 - .

廉价音乐供应商。

" - [eɪ] [waɪ] - [ɑ: r; ə r] , [laɪ di] !
" ' Ere y ' are , lidy !
" - 埃雷 是 - 是 , 莉迪 !

“你在这里，莉迪！ ”

- [aɪ l] [bi: ; bi] [jər] - . -
' I'll be yer Sweet'art . '
- 患病的 是 你的 - . -

“我愿做你的甜心。”

[w ʌ n] ['pen i] !
One penny !
— 一分钱 !

一便士！

[kɔːrəˈspɑːndəns]
CORRESPONDENCE
一致

一致

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] , [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈvɪzɪtər][tuː; tə][ðə; ði][məˈtrɑːpəlɪs] , [ænd; ənd] [wel]
If you please , sir , as a young visitor to the metropolis , and well
如果 你 请 , 先生 , 作为 一个 年轻的 游客 到 这 都会 , 和 出色地
[əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
acquainted with history ,
熟人 和 历史 ,
先生, 请允许我以一位年轻的都市游客的身份, 并且对历史有所了解,

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] —
I want to ask you —
我 想 到 问 你 —

我想问你——

[huː] [ɪz][ðə; ði] [ˈkɑːnstəbl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtəʊər] ?
Who is the Constable of the Tower ?
WHO 是 这 警官 的 这 塔 ?

谁是伦敦塔的守卫官?

[wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [ˈnʌmbər] ?
What is his number ?
什么 是 他的 数字 ?

他的电话号码是多少?

[ɪz][hiː; hi] [drest] [laɪk] [ˈʌðər] [ˈkɒnstəbəlz] ?
Is he dressed like other constables ?
是 他 穿着 喜欢 其他 警员 ?

他的着装和其他警员一样吗?

[kæn; kən][hiː; hi] [rʌn] [ˈeniwʌn] [ɪn] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðəm; ðəm] [muːv] [ɑːn] [ɪf] [faʊnd] [ˈlɔɪtərɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]
Can he run anyone in , and make them move on if found loitering on his
能 他 跑步 任何人 在 , 和 制作 他们 移动 在 如果 成立 游荡 在 他的
[biːt] ?
beat ?
打 ?

他能否将任何在他巡逻区域内游荡的人抓起来, 并让他们离开?

[ɪz][hɪz; ɪz] [biːt] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈtəʊər] ?
Is his beat all round the Tower ?
是 他的 打 全部 圆形的 这 塔 ?

他的节奏是否遍及伦敦塔?

[ɪz][hiː; hi][ə; eɪ][ˈspeʃ(ə)l] ?
Is he a special ?
是 他 一个 特别的 ?

他很特别吗?

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrs] [diː] [tʊr] , [emˈpəʊəd] [tuː; tə][juːz][ə; eɪ] [tʊr] [diː] [fɔːrs] ?
one of the force de tour , empowered to use a tour de force ?
一 的 这 力量 德 旅游 , 赋权 到 使用 一个 旅游 德 力量 ?

其中一位是“强力一击”的执行者, 被授权使用“强力一击”?

([juː; jʊ] [siː] [aɪ][eɪˈem] [wel] [ʌp][ɪn] [frentʃ] .)
(You see I am well up in French .)
(你 看 我 是 出色地向上 在 法语 .)

(你看, 我的法语很好。)

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['veri] ['eɪmiəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [pə'liːsmən] ['krækɪŋ] [nʌts] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði]
I saw a very amiable - looking policeman cracking nuts in the vicinity of the
我 锯 一个 非常 可亲 - 寻找 警察 裂纹 坚果 在 这 附近 的 这
[ˈtaʊər] .
Tower .
塔 .

我在塔附近看到一位看起来很和蔼可亲的警察在剥坚果。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkɑːnstəbl] [ɪn] [ˈkwestʃən] ?
Do you think this was the constable in question ?
做 你 思考 这 曾是 这 警官 在 问题 ?
你认为这就是涉事警员吗？

[jɔːrɪz] ,
Yours ,
此致 ,

此致，

[ˈrʌsti] [kʌs] [ɪn][ˈɜːrbiː] .
Rusty Cuss in Urbe .
拉斯蒂 坏话 在 城市 .

厄尔贝的锈迹斑斑的脏话。

[piː] . [es] . — [ˈpænθiɑːn] [miːnz] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ɔːl][ðə; ði][ɡɔːdz][ɑːr; ər] .
P . S . — Pantheon means a place where all the gods are .
P . S . — 万神殿 方法 一个 地方 在哪里 全部 这 神 是 .
PS—万神殿指的是众神所在的地方。

[aɪ] [noʊ] [ɡriːk] .
I know Greek .
我 知道 希腊语 .

我懂希腊语。

[ðə; ði] [ˈpænθiɑːn] [ɪn][ˈriːdʒənt] [striːt] [aɪ][faɪnd][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ][waɪn] [ˈmɜːtənts] .
The Pantheon in Regent Street I find is now a wine merchant's .
这 万神殿 在 摄政 街道 我 寻找 是 现在 一个 葡萄酒 商人的 .

我发现摄政街上的万神殿现在是一家葡萄酒商行。

[ɪz] [ˈɪŋɡlənd] [ɪk'sklʊːsɪvli] [dɪ'vəʊtɪd][tuː; tə] [ˈbækəs] , [ænd; ænd][ɪz] [ˈtempərəns] [ə; eɪ] [ˈherəsi] ?
Is England exclusively devoted to Bacchus , and is temperance a heresy ?
是 英格兰 只 奉献 到 巴克斯 , 和 是 节制 一个 异端 ?
英国是否只崇拜酒神巴克斯，而禁欲主义是一种异端邪说？

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[ɑːn][ðə; ði][naɪnθ] .
On the Ninth .
在 这 第九 .

九日。

[ˈfredi] .
Freddy .
弗雷迪 .

弗雷迪。

" [ænd; ænd][duː] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] [bɔːrd] [ˈmeɪər] [ˈevri] [jɪr] , [mʌmi] ?
" And do they have a new Lord Mayor every year , mummie ?
" 和 做 他们 有 一个 新的 主 市长 每一个 年 , 木乃伊 ?
“妈妈，他们每年都会换市长吗？ ”

" ['mʌðər] .
" **Mother** .
" 母亲 .

“母亲。

" [jes] , [dɪr] .
" **Yes , dear** .
" 是的 , 亲爱的 .

“是的亲爱的。

" ['fredi] .
" **Freddy** .
" 弗雷迪 .

“弗雷迪。

" [ðen] [wʌt] [du:] [ðeɪ] [du:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] [lɔ:rd] [mɛəz] [wen] [ðeɪv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] ?
" **Then what do they do with the old Lord Mayors when they've done with ' em ?**
" 然后 什么 做 他们 做 和 这 老的 主 市长 什么时候 他们有 完毕 和 - 呃 ?
“那么，当他们不再需要那些老市长时，他们会怎么处置他们呢？ ”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 108**]
" [页 -]

[第108页]

[klɜ:rk] .
Clerk .
职员 .

办事员。

" ['leɪdi] [bɪn] [hɪr] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [sɜ:r] , [kəm'pleɪnɪŋ] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [gʊdʒ] [wi:; wi] [sent] [hɜ:r; hər] .
" **Lady been here this morning , sir , complaining about some goods we sent her** .
" 女士 到过 这里 这 早晨 , 先生 , 抱怨 关于 一些 商品 我们 发送 她 .
“先生，今天早上有位女士来过这里，投诉我们寄给她的一些货物。”

" [ɪm'plɔɪər] .
" **Employer** .
" 雇主 .

“雇主。

" [hu:] [wʌz; wəz] [ʃi:; ʃi] ?
" **Who was she ?**
" WHO 曾是 她 ?

她是谁？

" [klɜ:rk] .
" **Clerk** .
" 职员 .

职员。

" [aɪ] [kwaɪt] [fər'gɔ:t] [tu:; tə] [æsk] [hɜ:r; hər] [neɪm] , [sɜ:r] , [bʌt; bət] [ʃi:z] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['wʊmən] — [wɪð; wɪθ]
" **I quite forgot to ask her name , sir , but she's a little woman — with**
" 我 相当 忘了 到 问 她 姓名 , 先生 , 但 她是 一个 小的 女士 — 和
[ə; eɪ] [fʊl] - [saɪzd] [tʌŋ] !
a full - sized tongue !
一个 满的 - 尺寸 舌头 !
“先生，我完全忘了问她叫什么名字，但她个子矮小——舌头却很大！ ”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 109**]
" [页 -]

[第109页]

[ˈlɪt(ə)l] - ([hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['daɪnɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ,
Little Boldwig (he had been dining with his Company ,
小的 - (他 有 到过 用餐 和 他的 公司 ,
小博尔德维格（他当时正和他的公司一起用餐，

[ænd; ʌnd][hæd; həd][let] [hɪm'self][ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['læt'kiː] — [tuː; tə][dʒaɪ'gæntɪk]['streɪndʒər][hiː; hi]
and had let himself in with his latchkey — to gigantic stranger he
和 有 让 他自己 在 和 他的 锁钥匙 — 到 巨大 陌生人 他
[faɪndz][ɪn][hɪz; ɪz][hɔːl]) .
finds in his hall) .
发现 在 他的 大厅) .

他用钥匙打开门，却发现门厅里站着一个身材魁梧的陌生人）。

" [kʌm] [ɑːn] .
" **Come on .**
" 来 在 .

“快点。

[aɪl] [faɪt] [juː; jʊ] !
I'll fight you !
患病的 斗争 你 ！

我要跟你打一架！

" (['fjʊriəsli] .)
" (**Furiously** .)
" (愤怒地 .)

（愤怒地）

" [pʊt][jʊr; jər] [tɪk] [daʊn] !!
" **Put your shtick down !!**
" 放 你的 噱头 向下 ！！

别再装腔作势了！

" [[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɪ'mædʒɪnerɪ][foʊ][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [nuː] [ʌm'brelə] - [stænd] — [ə; eɪ]['prez(ə)nt]
" [**But his imaginary foe was only the new umbrella - stand — a present**
" [但 他的 假想 敌人 曾是 仅有的 这 新的 伞 - 站立 — 一个 展示

但他想象中的敌人只不过是那新的雨伞架——一份礼物

[frʌm; frəm]['mɪsɪz] . [biː] . !
from Mrs . B . !
从 太太 . B . ！

来自B夫人！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 110**]
[页 -]

[第110页]

['meɪkɪŋ] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][aɪ 'tiː]
MAKING THE MOST OF IT
制作 这 最多 的 它

充分利用它

[ə; eɪ] ['ʃɑːkɪŋ] [θɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ! — [ə; eɪ][gæl'vænɪk] ['bætəri] .
A Shocking Thing to think of ! — A galvanic battery .
一个 令人震惊 事物 到 思考 的 ！ — 一个 电化学 电池 .

一件令人震惊的事！ ——电化学电池。

" [kæʃ] [əd'vænsɪz] .
" **Cash Advances .**
" 现金 进展 .

现金预支。

" — [ˈkɔrtɪŋ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈwɪdɒʊ] .
" — **Courting a rich widow** .
" — 求爱 一个 富有的 寡妇 .

——追求一位富有的寡妇。

[ˈmɑ:təʊ][fɔ:r; fər] [ˈheə,dresəz] . — " [kʌt][ænd; ənd][koʊm] [əˈgen] .
Motto for Hairdressers . — " **Cut and comb again** .
座右铭 为了 理发师 . — " 切 和 梳子 再次 .

理发师的座右铭——“剪完再梳一遍。”

" [kəˈrekt] [ˈmɑ:təʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈi:zi] [ˈfeɪvər] . — [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [ˈlæðər] .
" **Correct Motto for the Easy Shaver** . — **Nothing like lather** .
" 正确的 座右铭 为了 这 简单的 剃须刀 . — 没有什么 喜欢 泡沫 .

“轻松剃须的正确格言——没有什么比泡沫更好了。”

[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**Pg 111**]
[页 -]

[第111页]

[ˌædvərˈtaɪzmənt] [ˌɪnədˈvɜ:rtənsɪz]
ADVERTISEMENT INADVERTENCIES
广告 疏忽

广告失误

[ˈpɜ:pɪ,treɪtɪd] [baɪ] [dʌm] - [ˈkræmbəʊ] , [ˈdʒu:nɪər]
Perpetrated by Dumb - Crambo , Junior
实施 经过 哑的 - 克兰博 , 初级

由小笨蛋克兰博所为

" [ˈsu:təb(ə)l][ˈoʊpənɪŋ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈpju:p(ə)l] "
" **Suitable opening for a pupil** " "
" 合适的 开幕 为了 一个 瞳孔 " "

“适合学生的开场白”

" [ˈmʌðəz] [help] [ˈwa:ntɪd] "
" **Mother's help wanted** " "
" 母亲的 帮助 通缉 " "

“招聘母亲帮手”

" [ˈpʊʃɪŋ] [mæn][tu:; tə] [teɪk] [ˈɔ:rdərz] "
" **Pushing man to take orders** " "
" 推动 男人 到 拿 订单 " "

“逼迫男人服从命令”

" [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪt] [ˈkli:nər] "
" **A good plate cleaner** " "
" 一个 好的 盘子 清洁工 " "

“一个好的餐盘清洁剂”

" [noʊ][ˈri:z(ə)nəb(ə)l][ˈɔ:fər][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s] "
" **No reasonable offer refused** " "
" 不 合理的 提供 拒绝 " "

“不拒绝任何合理报价”

" [gʊdz] [ˈkerfəli] [rɪˈmu:vɪd] ([ɪn] [taʊn] [ɔ:r] [ˈkʌntri])
" **Goods carefully removed (in town or country)** "
" 商品 小心 已移除 (在 镇 或者 国家) "

货物被小心地搬走（在城镇或乡村）

" [ˌpi: ˈdʒi: -]
" [**Pg 112**]
" [页 -]

[第112页]

[ðə; ði][best] [pə'zeɪn] . — [self] - [pə'zeɪn] .
" The Best Possession . — Self - possession .
" 这 最好的 拥有 . — 自己 - 拥有 .

最好的财富——自信。

[tu:] [sɪ'nɑ:nɪməs] [treɪdz] . — [ə; eɪ] ['herdresər] ; [ə; eɪ] ['lɑ:ksmɪθ] .
" Two Synonymous Trades . — A hairdresser ; a locksmith .
" 二 同义词 交易 . — 一个 理发师 ; 一个 锁匠 .

两个同义的职业——理发师；锁匠。

[ðə; ði][best] ['sʌbstɪtu:t] [fɔ:r; fər][koʊl] . — [wɔ:rm] ['weðər] .
" The best Substitute for Coal . — Warm weather .
" 这 最好的 代替 为了 煤炭 . — 温暖的 天气 .

煤炭的最佳替代品——温暖的天气。

['pæsɪŋ] [ə'menətɪz] .
" Passing Amenities .
" 通过 便利设施 .

沿途设施。

['graʊlər] .
" Growler .
" 咆哮者 .

咆哮者。

" [haɪ] ! [haɪ] ! [kɑ:rnt]
" Hi ! Hi ! Carn't
" 你好 ! 你好 ! 不能

“嗨！嗨！卡恩特

[jər] [lʊk] [aʊt] [wɛr] - [jər] [ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - ?
" yer look out wher ' yer a - comin ' ?
" 你的 看 出去 哪里 - 你的 一个 - 即将到来 - ?

你往哪儿走的时候小心点？

" ['ɑ:mni'bəs] .
" Omnibus .
" 综合 .

“综合。”

" [gɑ:rn] ! [ʌt] [ʌp] , [dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɑ:ks] !
" Garn ! Shut up , jack - in - the - box !
" 加恩 ! 关闭 向上 , 杰克 - 在 - 这 - 盒子 !

“加恩！闭嘴，弹簧盒！ ”

" [,pi: 'dʒi:] - []
" [Pg 113]
" [页 -]

[第113页]

" [aɪ] ['wʌndər] [wen] [ðæt] [ə; eɪ] . [bi:] . [si:] . [gɜ:rl][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [sɜ:rv] [ju: 'es] ?
" I wonder when that A . B . C . girl is going to serve us ?
" 我 想知道 什么时候 那 一个 . B . C . 女孩 是 去 到 服务 我们 ?

“我想知道那个ABC女孩什么时候会给我们服务？”

[aɪv] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [taɪmz] . "
" I've called her half - a - dozen times . "
" 我已经 称为 她 一半 - 一个 - 打 时代 . "

我给她打过五六次电话了。

" [pər'hæps] [ʃi:z] [di:] . [i:] . [ef] .
" Perhaps she's D . E . F .
" 也许 她是 D . E . F .

“或许她是 DEF

" [təʊn] [ɪm'pru:vmənt] . — [ðer; ðər][ɪz] , [wiː; wi] [hɪr] , [ə; eɪ][ˈwɪntər] [ˈgɑːrdn] [tuː; tə][biː; bi][ˈoʊpənd]
" **Town Improvement** . — **There is , we hear , a winter garden to be opened**
" 镇 改进 : — 那里 是 , 我们 听到 , 一个 冬天 花园 到 是 打开
[æt; ət] [-] [təʊn] .
at Somer's Town .
在 萨默斯 镇 .

“城镇改善——我们听说，索默斯镇将开设一个冬季花园。

[ðə; ði] [ˈdʌmi] - [ˈmɑːnd] . — [ˈmædəm] [tuːˈsoʊz, təˈsoʊz][wæks] - [wɜːrk] .
The Dummy - Monde . — **Madame Tussaud's wax - work** .
这 假的 - 世界 . — 夫人 杜莎夫人蜡像馆 蜡 - 工作 .

杜莎夫人蜡像馆——杜莎夫人蜡像馆。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **Pg 114**]
[页 -]

[第114页]

[soʊ] [ɪnˈvaɪtɪŋ] !
SO INVITING !
所以 邀请 !

太诱人了！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **Pg 115**]
[页 -]

[第115页]

[ˈpæsɪndʒər] ([ˈraɪzɪŋ] [pəˈlaɪtli]) .
Passenger (rising politely) .
乘客 (上升 礼貌地) .

乘客（礼貌地起身）。

" [ɪkˈskjuːs][em ˈiː] , [mʌm] , [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ɪn] [ˈwʊmənʒ] [raɪts] ?
" **Excuse me , mum , but do you believe in woman's rights ?**
" 原谅 我 , 妈妈 , 但 做 你 相信 在 女性的 权利 ?

“妈妈，请问您相信女性权利吗？ ”

" [nuː] [ˈwʊmən] .
" **New Woman** .
" 新的 女士 .

新女性。

" [moʊst][ˈsɜːrt(ə)nli][aɪ][duː] .
" **Most certainly I do** .
" 最多 当然 我 做 .

当然，我非常愿意。

" [ˈpæsɪndʒər] ([rɪˈzjuːmɪŋ] [siːt]) .
" **Passenger (resuming seat)** .
" 乘客 (恢复 座位) .

乘客（回到座位）。

" [oʊ] [wel] , [ðen] [stænd][ʌp][fɔːr; fər] - [ɪm] !
" **Oh well , then stand up for 'em !**
" 哦 出色地 , 然后 站立 向上 为了 - 呃 !

“哦，那你就站出来维护他们吧！ ”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **Pg 116**]
" [页 -]

[第116页]

[ˈdespəɾət] [riˈzɔlvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [mæn] [left][ɪn] [taʊn]
DESPERATE RESOLVES OF THE LAST MAN LEFT IN TOWN
绝望的 解决 的 这 最后的 男人 左边 在 镇

镇上最后一个男人的绝望决心

[tuː; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ði][ˈnæf(ə)nəl] [ˈgæləri] ([fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm]) ,
To visit the National Gallery (for the first time) ,
到 访问 这 国家的 画廊 (为了 这 第一的 时间) ,

第一次参观国家美术馆

[æz; əz][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪmən] [ʃʊd; ʃəd] [ˈriːəli] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði][ɑːrt] [ˈtreʒərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
as an Englishman should really know something about the art treasures of his
作为 一个 英国人 应该 真的 知道 某物 关于 这 艺术 宝藏 的 他的

[ˈneɪtɪv] [ˈkʌntri] .
native country .
本国的 国家 .

作为一个英国人，他理应了解自己祖国的艺术瑰宝。

[tuː; tə][spend][æn; ən][ˈaʊər][æt; ət][ðə; ði] [ˈtaʊər] ([ˈɔːlsoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm]) ,
To spend an hour at the Tower (also for the first time) ,
到 花费 一个 小时 在 这 塔 (还 为了 这 第一的 时间) ,

在伦敦塔上待一个小时（也是第一次），

[brˈkæz, brˈkɔːz][ðər; ðər][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈbraɪt(ə)n] [ʌp][jʊr; jər][hɪˈstɔːrɪk(ə)l] [ˌrekəˈlekʃənz]
because there you will be able to brighten up your historical recollections
因为 那里 你 将要 是 有能力的 到 提亮 向上 你的 历史 回忆

[wɪtʃ] [hæv; həv] [brˈkʌm] [ˈræðər] [ˈrʌsti] [sɪns] [juː; jʊ] [tʊk] [jʊr; jər][biː] . [ə; eɪ] . [dɪˈɡriː] [dʒʌst] [ˌfɪfˈtiːn]
which have become rather rusty since you took your B . A . degree just fifteen
哪个 有 变得 相当 生锈的 自从 你 采取 你的 B . 一个 . 程度 只是 十五

[ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .
years ago .
年 前 .

因为在那里，你可以重拾你那已经有些生疏的历史记忆，毕竟你十五年前才拿到学士学位。

[tuː; tə][ˈentər][,es ˈtiː] . [ˈpɒlz] [kəˈθiːdrəl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjʊː] [tuː; tə] [ˈθɪŋkɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [ˈriːəli] [ɡʊd] [plæn]
To enter St . Paul's Cathedral with a view to thinking out a really good plan
到 进入 英石 . 保罗的 大教堂 和 一个 看法 到 思维 出去 一个 真的 好的 计划

[ʌv; əv] [ˌdekəˈreɪʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [riːd] [ˈletərz] [əˈdrest] [tuː; tə][ðə; ði]
of decoration for the benefit of those who read letters addressed to the
的 装饰 为了 这 益处 的 那些 WHO 读 信件 已解决 到 这

[ˈedɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] .
editor of the Times .
编辑 的 这 《时代周刊》 .

进入圣保罗大教堂，目的是为那些阅读《泰晤士报》编辑来信的人们构思一个真正好的装饰方案。

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][raɪd][ɪn][æn; ən][ˈɑːmnɪbəs][frʌm; frəm] [ˌpɪkəˈdɪli] [tuː; tə] [ˈbrɒmtən] [tuː; tə] [siː] [wʌt]
To take a ride in an omnibus from Piccadilly to Brompton to see what
到 拿 一个 骑 在 一个 综合 从 皮卡迪利 到 布朗普顿 到 看 什么

[ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl][ɪn] [ˈkwestʃən] [ɪz] [laɪk] ,
the interior of the vehicle in question is like ,
这 内部的 的 这 车辆 在 问题 是 喜欢 ,

为了体验一下从皮卡迪利到布朗普顿的公共汽车，我决定乘坐这辆汽车，看看它的内部构造如何。

[ænd; ænd] [ðərˈɪn] [tuː; tə] [ˈstʌdi] [ðə; ði] [ˈmænərz] [ænd; ænd] [ˈkʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈmɪd(ə)l]
and therein to study the manners and customs of the English middle
和 其中 到 学习 这 礼仪 和 海关 的 这 英语 中间

[ˈklæsɪz] .
classes .
课程 .

并借此研究英国中产阶级的风俗习惯。

[tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ˈrɑːt(ə)n] [roʊ] [brɪtwiːn] [ðə; ði][ˈaʊərz][ʌv; əv] [twelv] ([nuːn]) [ænd; ənd] [tuː] ([piː] . [em])
To walk in Rotten Row between the hours of twelve (noon) and two (p . m
到 走 在 烂 排 之间 这 小时 的 十二 (中午) 和 二 (p . 米 .) [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [lʊks] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈpiːp(ə)l][ɪn][aɪ ˈtiː] .
.) **to see how the place looks without any people in it** .
.) 到 看 如何 这 地方 看起来 没有 任何 人们 在 它 ：

在中午十二点到下午两点之间，漫步在烂街，看看空无一人的烂街是什么样子。

[tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [ˈfʊtəgræf] [ˈteɪkən][ɪn][jʊr; jər] [məˈlɪjə]
To have your photograph taken in your militia
到 有 你的 照片 已采取 在 你的 民兵
在你的民兵组织中拍照

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 118**]
[页 -]

[第118页]

[ˈjuːnɪfɔːrm] ,
uniform ,
制服 ,

制服，

[æz; əz] [naʊ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][ɪn] [taʊn] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [juː; jʊ] [ˈgetɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][kæb][ɪn] [fʊl]
as now there is no one in town to watch you getting out of a cab in full
作为 现在 那里 是 不 一 在 镇 到 手表 你 获得 出去 的 一个 出租车 在 满的
[wɔːr][peɪnt] .
war paint .
战争 画 。

现在镇上没有人会看到你满脸战妆从出租车里走出来。

[tuː; tə][stroʊl][ˈɪntuː] - [ˈlaɪbrəri][tuː; tə][get][ɔːl][ðə; ði] [nuː] [ˈnɔːvəlz] ,
To stroll into Mudie's Library to get all the new novels ,
到 漫步 进入 - 图书馆 到 得到 全部 这 新的 小说 ,
走进穆迪图书馆，就能看到所有的新小说，

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ˈæftər] [ˈriːdɪŋ] [ðem; ðəm][juː; jʊ] [meɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [faɪnd] [jɔːrˈself] [ɪnˈspaɪəd][tuː; tə] [raɪt]
because after reading them you may suddenly find yourself inspired to write
因为 后 阅读 他们 你 可能 突然 寻找 你自己 灵感 到 写
[ə; eɪ] [krɪˈtiːk] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [jʊr; jər] [neɪm] ([wen] [ðə; ði][ˈɑːrtɪk(ə)l][hæz; həz] [bɪn] [əkˈseptɪd]
a critique that will make your name (when the article has been accepted
一个 批判 那 将要 制作 你的 姓名 (什么时候 这 文章 有 到过 公认
[ænd; ənd] [ˈpʌblɪʃt]) [æz; əz][ə; eɪ][moʊst] [əˈkɑːmplɪʃt] [rɪˈvjuːər] .
and published) as a most accomplished reviewer .
和 已发布) 作为 一个 最多 完成 评论员 。

因为读完之后，你可能会突然受到启发，写出一篇评论文章，这篇文章一旦被接受并发表，你就会成为一位成就卓著的评论家。

[tuː; tə] [riːd] [ɔːl][ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd] [ˈmæɡəzɪnz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈherˌdresərz] [waɪl] [jʊr; jər]
To read all the newspapers and magazines at the hairdresser's while your
到 读 全部 这 报纸 和 杂志 在 这 理发师 尽管 你的
[hed] [ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ʃæmˈpuːd] ([fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːrθ] [taɪm]) ,
head is being shampooed (for the fourth time) ,
头 是 存在 洗发水 (为了 这 第四 时间) ,

在理发师第四次洗头的时候，把理发店里所有的报纸杂志都读完。

[æz; əz] [naʊ] [ɪz][ðə; ði][taɪm][fɔːr; fər] [ɪm'pruːvɪŋ] [jʊr; jər][maɪnd] (['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] ['lðər]
as now is the time for improving your mind (occupied with so many other
作为 现在 是 这 时间 为了 改善 你的 头脑 (占领 和 所以 许多 其他
[θɪŋz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['siːz(ə)n]) [wɪð; wɪθ]['pɑːpjələər] ['kɜːrənt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
things during the season) with popular current literature :
事物 期间 这 季节) 和 受欢迎的 当前的 文学 :
现在正是通过阅读时下流行的文学作品来提升自己思维能力的好时机（因为在赛季期间你可能忙于其他很多事情）。

[tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə][jʊr; jər][klʌb] ([kloʊzd][fɔːr; fər] [rɪ'per] ,
To walk to your club (closed for repairs ,
到 走 到 你的 俱乐部 (关闭 为了 维修 ,
步行前往您的俱乐部（因维修而关闭，

& [siː] .) [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] ['wɜːkmən] [ɑːr; ər] [prəɡ'resɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stoʊn] ['skreɪpɪŋ] [ʌv; əv]
& c .) to see how the workmen are progressing with the stone scraping of
& c .) 到 看 如何 这 工人 是 进展 和 这 石头 刮擦 的
[ðə; ði] [ɪk'stɪriər] ,
the exterior ,
这 外部的 ,
等等）查看工人们刮除外墙石材的进度，

[æz; əz][juː; jʊ] [fiːl] [jɔːr'self] [rɪ'spɑːnsəb(ə)] [tuː; tə] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['feləʊ] - ['kriːtʃərz] [æz; əz]
as you feel yourself responsible to hundreds of your fellow - creatures as
作为 你 感觉 你自己 负责任的 到 数百 的 你的 同伴 - 生物 作为
[ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [kə'mɪti] .
a member of the house committee .
一个 成员 的 这 房子 委员会 :
作为房屋委员会成员，你觉得自己对数百名同胞负有责任。

[tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['letər] [tuː; tə][jʊr; jər] [frend] [braʊn] , [ʌv; əv][ðə; ði] 121st [fʊt] ,
To write a long letter to your friend Brown , of the 121st Foot ,
到 写 一个 长的 信 到 你的 朋友 棕色的 , 的 这 121st 脚 ,
要给你的朋友布朗（第121步兵团的）写一封长信，

[naʊ] [ɪn]['ɪndiə][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] , [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] ['nʌθɪŋ] [ɪz]['ɡoʊɪŋ][ɑːn] ['eniwer] ,
now in India with his regiment , to tell him how nothing is going on anywhere ,
现在 在 印度 和 他的 团 , 到 告诉 他 如何 没有什么 是 去 在 任何地方 ,
现在他和他的部队在印度，告诉他哪里什么事都没发生。

[brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [saɪns] [hiː; hi] [sed] " [ɡʊd] - [baɪ] " [tuː; tə]
because you have not written to him since he said " Good - bye " to
因为 你 有 不是 书面 到 他 自从 他 说 " 好的 - 再见 " 到
[juː; jʊ][æt; ət] [saʊ'hæmptən] .
you at Southampton .
你 在 南安普顿 :
因为自从他在南安普顿向你道别后，你就再也没有给他写过信。

[tuː; tə][ɡoʊ] [hoʊm][tuː; tə][bed][æt; ət][naɪn][ə'klɒk, əu-] , [æz; əz] ['ɜːrli]
To go home to bed at nine o'clock , as early
到 去 家 到 床 在 九 点钟 , 作为 早期的
九点钟回家睡觉，越早越好。

[ˈaʊərz][ɑːr; ər] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [helθ] , [ænd; ənd][brɪkəz, brɪkɔːz][ðer; ðər][ɪz] [ˈriːəli] [ˈnʌθɪŋ] [els]
hours are good for the health , and because there is really nothing else
小时 是 好的 为了 这 健康 , 和 因为 那里 是 真的 没有什么 别的
[tuː; tə][duː] .
to do .
到 做 .

这样的工作时间对健康有好处，而且也确实没什么其他事可做。

[ænd; ənd][ləst] , [bʌt; bət][nɔːt] [liːst] ,
And last , but not least ,
和 最后的 , 但 不是 至少 ,
[tuː; tə] [liːv] [ˈlʌndən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkʌntri] [baɪ][ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst][treɪn][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] !
to leave London for the country by the very first train to - tomorrow morning !
到 离开 伦敦 为了 这 国家 经过 这 非常 第一的 火车 到 - 明天 早晨 !
明天一早搭乘第一班火车离开伦敦前往乡下！

[mʌtʃ] [əˈduː] [əˈbaʊt] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti]
MUCH ADO ABOUT NOTHING IN THE CITY
很多 艾多 关于 没有什么 在 这 城市
城市里的无事生非

[saɪ] [noʊ] [mɔːr] [ˈdiːləz] , [saɪ] [noʊ] [mɔːr] ,
Sigh no more dealers , sigh no more ,
叹 不 更多的 经销商 , 叹 不 更多的 ,
唉，不再有毒贩了，唉，不再有毒贩了。

[ˈʃɜːz] [wɜːr; wər][ʌnˈsteɪb(ə)][ˈevər] ,
Shares were unstable ever ,
股票 是 不稳定 曾经 ,
股票一直都很不稳定。

[ðeɪ] [ˈɔːf(ə)n][hæv; həv] [bɪn] [daʊn] [brɪˈfɔːr] ,
They often have been down before ,
他们 经常 有 到过 向下 前 ,
他们以前也经常遭遇挫折，

[æt; ət] [haɪ] [reɪts] [ˈkɑːnstənt][ˈnevər] .
At high rates constant never .
在 高的 利率 持续的 绝不 .
高速率下永远不会恒定。

[ðen] [saɪ] [nɔːt][soʊ] ,
Then sigh not so ,
然后 叹 不是 所以 ,
然后叹息道：并非如此。

[suːn] [ʌp] [ðeɪl] [goʊ] ,
Soon up they'll go ,
很快 向上 他们会 去 ,
他们很快就会上去，

[ænd; ənd] [juːl] [biː; bi] [blaɪð] [ænd; ənd] [ˈfʌni] ,
And you'll be blithe and funny ,
和 你会 是 快乐的 和 有趣的 ,
你会变得开朗风趣，

[kənˈvɜːtɪŋ] [ɔːl][jʊr; jər][noʊts][ʌv; əv][woʊ]
Converting all your notes of woe
转换 全部 你的 笔记 的 悲哀
将你所有的悲伤笔记都转化成文字

[ˈɪntuː] [heɪ] , [ˈmʌni] , [ˈmʌni] .
Into hey , money , money .
进入 嘿 , 钱 , 钱 .

投入到金钱中。

[raɪt] [noʊ] [mɔːr] [ˈletərz] , [raɪt] [noʊ][moʊ]
Write no more letters , write no mo
写 不 更多的 信件 , 写 不 莫

不要再写信了, 不要再写了

[ɑːn] [stɑːks] [soʊ] [dʌl] [ænd; ənd] [ˈhevi] .
On stocks so dull and heavy .
在 股票 所以 乏味的 和 重的 .

在如此沉闷沉重的股票上。

[æt; ət] [taɪmz] [ɑːn] - [tʃeɪndʒ] - [tɪz] [ˈɔːlweɪz] [soʊ] ,
At times on ' Change ' tis always so ,
在 时代 在 - 改变 - 的 总是 所以 ,

有时在《变革》中, 情况总是如此。

[wen] [berz] [ə; eɪ] [ˈtrɪbjʊːt] [ˈlevi] .
When bears a tribute levy .
什么时候 熊 一个 贡 征收 .

承担贡赋时。

[ðen] [saɪ] [nɑːt] [soʊ] ,
Then sigh not so ,
然后 叹 不是 所以 ,

然后叹息道: 并非如此。

[ænd; ənd] [dəʊnt] [biː; bi] [loʊ] ,
And don't be low ,
和 不 是 低的 ,

不要垂头丧气,

[ɪn] [ˈsʌnʃaɪn] [juːl] [meɪk] [ˈhʌni] ,
In sunshine you'll make honey ,
在 阳光 你会 制作 蜂蜜 ,

阳光下你会酿出蜂蜜,

[kənˈvəːtɪŋ] [ɔːl] [jʊr; jər] [noʊts] [ʌv; əv] [woʊ] ,
Converting all your notes of woe ,
转换 全部 你的 笔记 的 悲哀 ,

将你所有的悲伤记录,

[ˈɪntuː] [heɪ] , [ˈmʌni] , [ˈmʌni] .
Into hey , money , money .
进入 嘿 , 钱 , 钱 .

投入到金钱中。

" [ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd] [ˈvɪlɪdʒ] . " — [ˈlʌndən] [ɪn] [sepˈtembər] .
" **The Deserted Village** . " — **London in September** .
" 这 荒凉的 村庄 . " — 伦敦 在 九月 .

《荒凉的村庄》——《九月伦敦》

[ðə; ði] - [ˈpærədəɪs] . — [ˈsev(ə)n] [ˈdaɪəlz] .
The Clockmaker's Paradise . — **Seven Dials** .
这 - 天堂 . — 七 拨号盘 .

钟表匠的天堂——七面钟。

[,piː ˈdʒiː] - []
[**Pg 117**]
[页 -]

[ˈstʌdɪz] [ɪn][ˌevəˈluːʃ(ə)n] .
Studies in Evolution .
研究 在 进化 .

进化论研究。

[ˈɔːldərmən] - [ˈsiːniər][ɪkˈspleɪnz][tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn] , [ˈɔːldərmən] - [ˈdʒuːniər] ,
Alderman Brownjones senior explains to his son , Alderman Brownjones junior ,
市议员 - 高级的 解释 到 他的 儿子 , 市议员 - 初级 ,
老布朗琼斯议员向他的儿子小布朗琼斯议员解释道：

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ləˈmentəb(ə)l] [ˈfɔːlɪŋ] - [ɔːf] [sɪns] [hɪz; ɪz] [deɪ] ,
that there is a lamentable falling - off since his day ,
那 那里 是 一个 令人惋惜的 坠落 - 离开 自从 他的 天 ,
自他那个时代以来, 情况出现了令人惋惜的下滑。

[ɪn][ðə; ði] [briːd] [ʌv; əv][ˈɔːldəmən] - [ˈʃerəfs] — [nɑːt][ˈoʊnli][ɪn] [staɪl] [ænd; ənd] [ˈberɪŋ] , [bʌt; bət][ˈiːv(ə)n]
in the breed of aldermen - sheriffs — not only in style and bearing , but even
在 这 品种 的 市议员 - 警长 — 不是 仅有的 在 风格 和 轴承 , 但 甚至
[ɪn] " - " !
in " happetite " !
在 " - " !
市议员兼警长的品格——不仅体现在风格和举止上, 甚至体现在“快乐”上！

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[dʒent] ([ˈrʌʃɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][klʌb][ɪn][ə; eɪ] [təˈrɪfɪk] [ˈhɜːrɪ]) .
Gent (rushing out of club in a terrific hurry) .
根特 (匆忙 出去 的 俱乐部 在 一个 了不起 匆忙) .
根特（匆匆忙忙地冲出俱乐部）。

" [aɪ] [seɪ] , [ˈkæbi] , [draɪv][æz; əz][fæst][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][tuː; tə][ˌwɔːtərˈluː; ˌwɔːtərˈluː] —
" I say , cabby , drive as fast as you can to Waterloo —
" 我 说 , 出租车司机 , 驾驶 作为 快速地 作为 你 能 到 滑铁卢 —
[ˈleðərˌhed] !
Leatherhead !
皮革头 !
“我说, 出租车司机, 赶紧开到滑铁卢-莱瑟黑德去! ”

" [ˈkæbi] .
" Cabby .
" 出租车司机 .

出租车司机。

" - [er] , [aɪ] [seɪ] , [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] - , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] !
" ' Ere , I say , not so much of your leather'ed , if you please !
" - 埃雷 , 我 说 , 不是 所以 很多 的 你的 - , 如果 你 请 !
“我说, 请不要穿那么多皮衣! ”

" [[goʊz] [ɔːf] [ˈgrʌmblɪŋ]] .
" [Goes off grumbling] .
" [去 离开 抱怨] .

(嘟囔着离开。)

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[ˈmɪsɪz] . - ([hu:] [ɪz] [ˈduːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] ['slʌmɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [taɪm] [ænd; ənd] [wɪʃɪz]
Mrs . Snobson (who is doing a little slumming for the first time and wishes
太太 : - (WHO 是 正在做 一个 小的 贫民窟生活 为了 这 第一的 时间 和 愿望
[tuː; tə] [əˈpɪr] ['æfəb(ə)l] ,
to appear affable ,
到 出现 和蔼可亲 ,

斯诺布森太太（这是她第一次体验贫民窟生活，希望表现得和蔼可亲）

[bʌt; bət] [ɪz] [æt; ət] [ə; eɪ] [bɜːs] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [kəˈmens] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n]) .
but is at a loss to know how to commence conversation) .
但 是 在 一个 损失 到 知道 如何 到 开始 对话) .
但却不知如何开始对话)。

" [taʊn] ['veri] ['empti] !
" **Town very empty** !
" 镇 非常 空的 !

“镇上空无一人！ ”

" [ˌpiː 'dʒiː] -]
" [**Pg 122**]
" [页 -]

[第122页]

[nuː] ['rɪdɪŋ] [ʌv; əv] ['wɔːkər]
NEW EDITION OF WALKER
新的 版 的 沃克

沃克新版

[ðə; ðɪ] ['beɪkər] [roʊlz] .
The baker rolls .
这 面包师 卷 .

面包师的面包卷。

[ðə; ðɪ] ['bʊtʃər] ['jæmblz] .
The butcher shambles .
这 屠夫 一片混乱 .

屠夫的混乱场面。

[ðə; ðɪ] ['bæŋkər] ['bælənsɪz] [hɪm'self] [wel] .
The banker balances himself well .
这 银行家 余额 他自己 出色地 .

这位银行家很会权衡利弊。

[ðə; ðɪ] [kʊk] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['mɪnsɪŋ] [geɪt] .
The cook has a mincing gait .
这 厨师 有 一个 绞碎 步态 .

这位厨师走路步履蹒跚。

[ðə; ðɪ] ['lɪvəri] - ['steɪb(ə)l] ['kiːpər] [hæz; həz] [ə; eɪ] " ['mjuːzɪŋ] [geɪt] .
The livery - stable keeper has a " musing gait .
这 涂装 - 稳定的 守门员 有 一个 " 沉思 步态 .

马厩管理员走路时带着一种“沉思的步态”。

" [ðə; ðɪ] [ɪk'skəːʃənɪst] [trɪps] [əˈlɔːŋ] .
" **The excursionist trips along** .
" 这 远足者 旅行 沿着 .

旅行者一路同行。

[ðə; ðɪ] ['fɪʃməːŋgər] ['flaʊndəz] [ɑːn] .
The fishmonger flounders on .
这 鱼贩 比目鱼 在 .

鱼贩继续挣扎。

[ðə; ði] ['poultərər] ['wɒdlz] [laɪk][ə; eɪ] [dʌk] .
The poulterer waddles like a duck .
这 家禽商 摇摇摆摆 喜欢 一个 鸭子 .

养鸡户走路像鸭子一样摇摇摆摆。

[ðə; ði] ['gɑ:rdnər] [dʌz] [nɑ:t] [ə'laʊ] [ðə; ði] [græs] [tu;; tə] [groʊ] [ˈʌndər][hɪz; ɪz] [fi:t] .
The gardener does not allow the grass to grow under his feet .
这 园丁 做 不是 允许 这 草 到 生长 在下面 他的 脚 .

园丁不允许脚下的草长得很高。

[ðə; ði]['groʊsər] [tredz] ['dʒɪndʒərli] .
The grocer treads gingerly .
这 杂货商 踏板 小心翼翼地 .

杂货店老板小心翼翼地走着。

[ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃərər][hæz; həz][æn; ən][ɪ'læstɪk] [step] .
The indiarubber manufacturer has an elastic step .
这 印度橡胶 制造商 有 一个 松紧带 步 .

印度橡胶制造商有一个弹性台阶。

[ðə; ði] [roʊg] ['ʌfəlz] , [ænd; ənd]
The rogue shuffles , and
这 流氓 洗牌 , 和

流氓洗牌，以及

[ðə; ði] ['dɑ:ktə-z] [peɪs] [ɪz] ['kɪlɪŋ] .
The doctor's pace is killing .
这 医生的 步伐 是 杀 .

医生的步伐太快了，简直要命。

[ʃɑ:p,ki:pə-z] [ˈsaɪəns] . — [baɪɑ:lədʒi] .
Shopkeeper's Science . — Buyology .
店主的 科学 . — 购买学 .

店主的科学——购买学。

[ˈpi:p(ə)] [tɔ:k] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kli:n] [swi:p] .
People talk about making a clean sweep .
人们 讲话 关于 制作 一个 干净的 扫 .

人们常说要彻底清除异己。

[kæn; kən] [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [swi:p] [kli:n] ?
Can they make a sweep clean ?
能 他们 制作 一个 扫 干净的 ?

他们能把扫荡工作彻底完成吗？

[bɪ'ni:θ] [wʌnz] ['noʊtɪs] . — ['ædvɜ:taɪzmənts] [ɑ:n][ðə; ði] ['peɪvmənt] .
Beneath One's Notice . — Advertisements on the pavement .
下面 一个人的 注意 . — 广告 在 这 路面 .

不易察觉之处——人行道上的广告。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

" [ðə; ði] ['æbsənt] - ['maɪndɪd] ['begər]
" THE ABSENT - MINDED BEGGAR
" 这 缺席的 - 有思想 乞丐

《心不在焉的乞丐》

" ([wɪð; wɪθ][ə'pɑ:lə,dʒi:z][tu;; tə] ['mɪstər] . ['kɪplɪŋ])
" (With apologies to Mr . Kipling)
" (和 致歉 到 先生 . 吉卜林)

(谨向吉卜林先生致歉)

[ˈtɔ:kətɪv] [oʊld][ˈleɪdi] ([ˈdrɪŋkɪŋ] [ə; eɪ][glæs][ʌv; əv][mɪlk] , [tu:; tə][ɪn,θu:zɪ'æstɪk] [ti:'toʊtlər] , [hu:] [ɪz]
Talkative Old Lady (drinking a glass of milk , to enthusiastic teetotaler , who is
健谈 老的 女士 (喝 一个 玻璃 的 牛奶 , 到 热情的 禁酒者 , WHO 是
[ˈdu:ɪŋ][ˈdɪtoʊ]) .
doing ditto) .
正在做 同上) .

健谈的老太太（喝着一杯牛奶，热情的滴酒不沾者也喝着一杯）。

" [jes] , [sɜ:r] , [sɪns] [ðeə(r)] [bɪ'gʌn] ['pɔɪzənɪŋ] [ðə; ðɪ] [bɪr] , [wi:; wi][mʌst; məst][drɪŋk] ['sʌmθɪŋ] ,
" **Yes , sir , since they're begun poisoning the beer , we must drink something ,**
" 是的 , 先生 , 自从 它们是 开始 中毒 这 啤酒 , 我们 必须 喝 某物 ,
[ˈmʌsnt] [wi:; wi] ?
mustn't we ?
不得 我们 ?

“是的，先生，既然他们开始在啤酒里下毒，我们总得喝点什么吧？ ”

[smɔ:l] [bɔɪ] ([hu:] [ɪz] ['sʌmwʌt] [kræmpt] [fɔ:r; fər][ru:m]) .
Small Boy (who is somewhat cramped for room) .
小的 男生 (WHO 是 有些 狭窄 为了 房间) .

小男孩（房间有点拥挤）。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [stɪl] [ðer; ðər] , [ˈbɪli] ?
" **Are you still there , Billy ?**
" 是 你 仍然 那里 , 比利 ?

“比利，你还在吗？ ”

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɔ:z][lɔ:st] .
I thought you was lost .
我 想法 你 was 丢失的 .

我以为你迷路了。

[aɪ'reɪt][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] .
Irate Old Gentleman .
愤怒 老的 绅士 .

愤怒的老绅士。

" [hɪr] , [aɪ][seɪ] , [jɔ:r; jər] [bi:st] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔ:ɡ][hæz; həz] [ˈbɪtn] [ə; eɪ] [pi:s] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][leg] !
" **Here , I say , your beast of a dog has bitten a piece out of my leg !**
" 这里 , 我 说 , 你的 兽 的 一个 狗 有 被咬 一个 片 出去 的 我的 腿 !

“我说，你那条恶犬咬掉了我腿上的一块肉！ ”

" [ˈdɔɡz] [ˈoʊnər] .
" **Dog's Owner .**
" 狗的 所有者 .

狗的主人。

" [oʊ] , ['bɑːðər] !
" **Oh , bother !**
" 哦 , 打扰 !

“哦，真麻烦！ ”

[ænd; ənd][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp][ə; eɪ][ˌvedʒə'terɪən] !
And I wanted to bring him up a vegetarian !
和 我 通缉 到 带来 他 向上 一个 素食 !
我想把他培养成一个素食主义者!

" [,piː 'dʒiː] -]
" [**Pg 127**]
" [页 -]

[第127页]

" - [æd]['eni] - - [es]['mɔːrniŋ] - ? "
" ' **Ad any breakfus** ' ' **s mornin** ' ? "
" - 广告 任何 - - s 早晨 - ? "

“早上有早餐吗？ ”

" [nɑːt][ə; eɪ][draːp] !
" **Not a drop !**
" 不是 一个 降低 !

一滴也没有！

" [,piː 'dʒiː] -]
" [**Pg 128**]
" [页 -]

[第128页]

[ðə; ði] ['ɪnfənts] [gaɪd] [tuː; tə] ['nɑːlɪdʒ]
THE INFANT'S GUIDE TO KNOWLEDGE
这 婴儿的 指导 到 知识

婴儿知识指南

[kən'sɜːrniŋ] [kæʃ]
Concerning Cash
有关 现金

关于现金

['kwestʃən] .
Question .
问题 .

问题。

[wʌt] [ɪz] [kæʃ] ?
What is cash ?
什么 是 现金 ?

什么是现金？

['ænsər] .
Answer .
回答 .

回答。

[kæʃ] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['kʌmfərt] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːnkriːt] .
Cash may be described as comfort in the concrete .
现金 可能 是 描述 作为 舒适 在 这 具体的 .

现金可以被描述为实实在在的安慰。

[kjuː] . [ɪz][aɪ 'tiː][nɑːt] ['sʌmtaɪmz] [kɔːld] " [ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ɔːl]['iːv(ə)l] " ?
Q . Is it not sometimes called " the root of all evil " ?
问 . 是 它 不是 有时 称为 " 这 根 的 全部 邪恶的 " ?

问：它有时不被称为“万恶之源”吗？

[ə; eɪ] . [jes] , [baɪ] [ðoʊz] [hu:] [du:] [nɑ:t] [pə'zes] [aɪ 'ti:] .
A . Yes , by those who do not possess it .
一个 : 是的 , 经过 那些 WHO 做 不是 具有 它 :

A. 是的, 那些没有它的人会这样认为。

[kju:] . [ɪz][aɪ 'ti:] ['pɑ:səb(ə)l][tu;; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'ðəʊt] [kæʃ] ?
Q . Is it possible to live without cash ?
问 : 是 它 可能的 到 居住 没有 现金 ?

问: 没有现金可以生活吗?

[ə; eɪ] . ['sɜ:rt(ə)nli] — [ə'pɑ:n] ['kredɪt] .
A . Certainly — upon credit .
一个 : 当然 — 之上 信用 :

A. 当然可以——赊账即可。

[kju:] . [kæn; kən][ju;; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [ɪz] ['kredɪt] ?
Q . Can you tell me what is credit ?
问 : 能 你 告诉 我 什么 是 信用 ?

问: 请问什么是信用?

[ə; eɪ] . ['kredɪt] [ɪz] [ðə; ði] ['moʊtɪv] ['paʊə] [wɪtʃ] [ɪn'dju:sɪz] ['pɜ:sənz] [hu:] [hæv; həv] [kæʃ] ,
A . Credit is the motive power which induces persons who have cash ,
一个 : 信用 是 这 动机 力量 哪个 诱导 人 WHO 有 现金 ,

A. 信用是促使拥有现金的人进行消费的动力。

[tu;; tə][pɑ:rt][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][aɪ 'ti:][tu;; tə] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv][aɪ 'ti:][nɑ:t] .
to part with some of it to those who have it not .
到 部分 和 一些 的 它 到 那些 WHO 有 它 不是 :

将其中一部分分给那些没有的人。

[kju:] . [kæn; kən][ju;; jʊ] [ɡɪv] [ˌem 'i:] [æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] ['kredɪt] ?
Q . Can you give me an instance of credit ?
问 : 能 你 给 我 一个 实例 的 信用 ?

问: 你能给我举个信用案例吗?

[ə; eɪ] . ['sɜ:rt(ə)nli] .
A . Certainly .
一个 : 当然 :

A. 当然。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [ɪz] ['eɪb(ə)l][tu;; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd][ə; eɪ] - [jɪr] ,
A young man who is able to live at the rate of a thousand a - year ,
一个 年轻的 男人 WHO 是 有能力的 到 居住 在 这 速度 的 一个 千 一个 - 年 ,

一个年轻人, 每年能活到一千美元,

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnkʌm] [nɑ:t] [ɪk'si:dɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['kredɪt] .
with an income not exceeding nothing a month , is a case of credit .
和 一个 收入 不是 超过 没有什么 一个 月 , 是 一个 案件 的 信用 .

每月收入不超过零的情况属于信贷。

[kju:] . [wʊd] [aɪ 'ti:][bi;; bi] [raɪt] [tu;; tə] [dɪ'skraɪb] [sʌtʃ] [ə; eɪ][træn'zækʃ(ə)n][æz; əz] " [mʌtʃ] [tu;; tə][hɪz; ɪz]
Q . Would it be right to describe such a transaction as " much to his
问 : 会 它 是 正确的 到 描述 这样的 一个 交易 作为 " 很多 到 他的

['kredɪt] " ?
credit " ?
信用 " ?

问: 将这样的交易描述为“非常值得他称赞”是否恰当?

[ə; eɪ] . [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi;; bi] [mɔ:r] [prɪ'saɪs] [tu;; tə] [seɪ] , " [mʌtʃ] [baɪ]
A . It would be more precise to say , " much by
一个 : 它 会 是 更多的 精确的 到 说 , " 很多 经过

A. 更准确的说法应该是, “很多通过

[hɪz; ɪz][ˈkredit] " ;
his credit " ;
他的 信用 "

他的信用”；

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði][ˈfɔːrmər] [freɪz] [wʊd] [biː; bi] [əkˈseptɪd] [baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [klæs] [ʌv; əv][ðə; ði]
although the former phrase would be accepted by a large class of the
虽然 这 以前的 短语 会 是 公认 经过 一个 大的 班级 的 这
[kəˈmjuːnəti] [æz; əz] [æbsəˈluːtli] [ˈækjərət] .
community as absolutely accurate .
社区 作为 绝对地 准确的 .

尽管前一种说法会被社会上很大一部分人认为是完全准确的。

[kjuː] . [wʌt] [ɪz][baɪˈmetlɪzəm] ?
Q . What is bimetallism ?
问 : 什么 是 双金属主义 ?

问：什么是金银复本位制？

[ə; eɪ] . [baɪˈmetlɪzəm][ɪz][ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt] [ðæt] [ɪz] [ˈfriːkwəntli] [dɪˈskʌst] [baɪ] [ˈæmətər] [ˌfɪnənˈsɪrɪz] , [ˈæftər]
A . Bimetallism is a subject that is frequently discussed by amateur financiers , after
一个 : 双金属主义 是 一个 主题 那 是 频繁地 讨论 经过 业余 金融家 , 后
[ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈdɪnər] ,
a good dinner ,
一个 好的 晚餐 ,

A. 金银复本位制是业余金融爱好者在享用完丰盛晚餐后经常讨论的话题。

[ɑːn][ðə; ði] [nɪr] [əˈprəʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːfi] .
on the near approach of the coffee .
在 这 靠近 方法 的 这 咖啡 .

咖啡即将送达。

[kjuː] . [kæn; kən][juː; jʊ] [ɡɪv] [em ˈiː][jʊr; jər] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθiːəri] [ʌv; əv][baɪˈmetlɪzəm] ?
Q . Can you give me your impression of the theory of bimetallism ?
问 : 能 你 给 我 你的 印象 的 这 理论 的 双金属主义 ?

问：您能否谈谈您对金银复本位制理论的看法？

[ə; eɪ] . [maɪ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][baɪˈmetlɪzəm][ɪz][ðə; ði][ədˌvaɪzəˈbɪləti][ʌv; əv] [əbˈteɪnɪŋ] [ˈsɪlvər] , [ɪf] [juː; jʊ]
A . My impression of bimetallism is the advisability of obtaining silver , if you
一个 : 我的 印象 的 双金属主义 是 这 建议性 的 获得 银 , 如果 你
[ˈkænəːt] [ɡet][ɡoʊld] .
cannot get gold .
不能 得到 金子 .

A. 我对金银复本位制的理解是，如果不能获得黄金，那么获得白银是明智之举。

[kjuː] . [wʌt] [ɪz][ðə; ði][best] [wei] [ʌv; əv][siˈkjuəɪŋ][ɡoʊld] ?
Q . What is the best way of securing gold ?
问 : 什么 是 这 最好的 方式 的 确保 金子 ?

问：保管黄金的最佳方法是什么？

[ə; eɪ] .
A :
一个 :

一个。

[ðə; ði][ˈserfɪst] [wei] [ɪz][tuː; tə] [ˈbɔːroʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .
The safest way is to borrow it .
这 最安全 方式 是 到 借 它 .

最安全的办法是借用。

[kju:] . [kæn; kən] ['mʌni] [bi:; bi] [əb'teɪnd] [ɪn][eni] ['lðər] [wei] ?
Q . Can money be obtained in any other way ?
问 . 能 钱 是 获得 在 任何 其他 方式 ?
问：除了以上方式，还有其他途径可以获得资金吗？

[ə; eɪ] . [ɪn][ðə; ði]['oʊldən][taɪm][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['gæðərd] [ɑ:n] ['haʊnzloʊ] [hi:θ] [ænd; ənd] ['lðər]
A . In the olden time it was gathered on Hounslow Heath and other
一个 . 在 这 古老的 时间 它 曾是 聚集 在 豪恩斯洛 希思 和 其他
[dɪ'zɜ:rtɪd] [spɑ:ts] ,
deserted spots ,
荒凉的 地点 ,
A. 以前人们在豪恩斯洛荒原和其他荒凉的地方采集这种植物。

[baɪ] ['maʊntɪd] ['hɔ:smən] ['werɪŋ] ['mæskz][ænd; ənd] ['kæriɪŋ] ['pɪstlɪz] .
by mounted horsemen wearing masks and carrying pistols .
经过 安装 骑兵 穿着 面具 和 携带 手枪 .
由戴着面具、携带手枪的骑兵组成。

[kju:] . [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['mɑ:dərn] [wei] [ʌv; əv][si'kjuəɪŋ] [fʌndz] , [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)lɪz] , [bʌt; bət]
Q . What is the modern way of securing funds , on the same principles , but
问 . 什么 是 这 现代的 方式 的 确保 资金 , 在 这 相同的 原则 , 但
[wɪð; wɪθ] ['smɔ:lər] [rɪsk] ?
with smaller risk ?
和 较小的 风险 ?
问：在遵循相同原则但风险更小的前提下，现代的资金保障方式是什么？

[ə; eɪ] .
A :
一个 .
一个。
[baɪ] [prə'moʊtɪŋ] ['kʌmpənɪz] [ænd; ənd] ['lðər] [ɪk'spi:di:ənts] [noʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]
By promoting companies and other expedients known to the members of the
经过 推广 公司 和 其他 权宜之计 已知 到 这 成员 的 这
[stɔ:k] [ɪks'tʃeɪndʒ] .
Stock Exchange .
库存 交换 .
通过推广公司以及使用证券交易所成员熟知的其他权宜之计。

[ə; eɪ] [gʊd] ['fɪgjər] - [hed] . — [æn; ən] - .
A Good Figure - head . — An arithmetician's .
一个 好的 数字 - 头 . — 一个 - .
一个好的傀儡。——一位算术家的。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 129]
[页 -]
[第129页]

[æn; ən] ['emptɪ] [ɪm'breɪs] .
An Empty Embrace .
一个 空的 拥抱 .
空洞的拥抱。

" - [er] !
" ' Ere y'are !
" - 埃雷 你是 !
“你在这儿! ”

- [rɪŋz] , [tu:] [ə; eɪ] ['penɪ] !
Humberella rings , two a penny !
- 戒指 , 二 一个 一分钱 !
亨伯拉戒指，两枚一便士！

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg** **131**]
" [页 -]

[kən'dʌktər] ([ɑ:n] " ['elɪfənt] [ænd; ənd]['kæ s(ə)l] " [ru:t]) .
Conductor (**on** " **Elephant** **and** **Castle** " **route**) .
导体 (在 " 大象 和 城堡 " 路线) .

列车长 (在“象堡”线路上)。

" [ferz] , [pli:z] !
" **Fares** , **please** !
" 票价 , 请 !

“请付车费！ ”

" [fer] .
" **Fare** .
" 票价 .

“票价。

" [tu:] ['elɪfənts] !
" **Two elephants** !
" 二 大象 !

两头大象！

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg** **132**]
" [页 -]

[wʌn] [ʌv; əv] " ['laɪfs] ['lɪt(ə)l] ['aɪə rənɪz]
ONE **OF** " **LIFE'S** **LITTLE** **IRONIES**
一 的 " 生活的 小的 讽刺

人生小讽刺之一

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg** **133**]
" [页 -]

[,ʊə vər 'hɜ: rd] [,aʊ t'saɪ d] [ə; eɪ] ['feɪ məs] ['restrɑ: nt]
OVERHEARD **OUTSIDE** **A** **FAMOUS** **RESTAURANT**
无意中听到 外部 一个 著名的 餐厅

在一家著名餐厅外听到的谈话

" [hə'loʊ] , [gʌs] !
" **Hullo** , **Gus** !
" 你好 , 格斯 !

“你好，格斯！ ”

[wʌt] [ɑ:r; ə r][ju:; jʊ] ['weɪ tɪŋ] [ə 'baʊ t] [hɪ r] [fɔ: r; fər] ? "
What **are** **you** **waiting** **about** **here** **for** ? "
什么 是 你 等待 关于 这里 为了 ？ "

你还在这儿等什么呢？

" [aɪm] ['weɪ tɪŋ] [tɪl] [ðə; ði][bæŋ ks][kloʊ z] .
" **I'm** **waiting** **till** **the** **banks** **close** .
" 我是 等待 直到 这 银行 关闭 .

“我打算等到银行关门。”

[aɪ][wɑ: nt][tu:; tə] [kæʃ] [ə; eɪ] [tʃek] !
I **want** **to** **cash** **a** **cheque** !
我 想 到 现金 一个 查看 !

我想兑现支票！

" [[pi: 'dʒi:] - -]
" [Pg 134]
" [页 -]

" [ʌŋ,sætɪs'fæktəri] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] [rɪ'leɪnɪz] . " — [aʊər; ɑ:r]
" Unsatisfactory Commercial Relations . " — Our
" 不令人满意 商业的 关系 . " — 我们的

“不尽如人意的商业关系。”——我们的

" [ʌŋkəlɪz] .
" uncles .
" 叔叔们 .

叔叔们。

" ['kʌntri] ['feəhəʊldəz] . — ['pləʊmən] .
" Country Shareholders . — Ploughmen .
" 国家 股东 . — 耕田者 .

“乡村股东——耕夫。”

['wɜ:rkɪŋ] [mæn] , ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [steps] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] [haʊs] [ɪn] , [seɪ] , ['rʌsl] [skwer] ,
Working Man , sitting on the steps of a big house in , say , Russell Square ,
在职的 男人 , 坐着 在 这 步骤 的 一个 大的 房子 在 , 说 , 罗素 正方形 ,
['smoʊkɪŋ] [paɪp] .
smoking pipe .
吸烟 管道 .

一个劳动男子坐在罗素广场附近一栋大房子的台阶上，抽着烟斗。

[ə; eɪ] [meɪt] ['pa:sɪz] [baɪ][wɪð; wɪθ] ['plʌmɪŋ] [tu:lz] , & [si:] .
A mate passes by with plumbing tools , & c .
一个 伴侣 通过 经过 和 管道 工具 , & c .

一位同伴带着管道工具等物品路过。

[mæn][wɪð; wɪθ] [tu:lz] .
Man with tools .
男人 和 工具 .

拿着工具的人。

" [hə'loʊ] , ['dʒɪm] !
" Hullo , Jim !
" 你好 , 吉姆 !

“你好，吉姆！ ”

[wɑ:t,wʌt][ɑ:r; əɹ] [jər] ['dɔɪɪn] - - [er] ?
Wot are yer doin ' ' ere ?
什么 是 你的 做 - - 埃雷 ?

你在这里做什么？

- - ?
Caretakin ' ?
- - ?

照料？

" [mæn][ɑ:n] [steps] .
" Man on steps .
" 男人 在 步骤 .

台阶上的男人。

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[aɪm][ðə; ði] - , - [er] .
" **I'm the howner , ere** .
" 我是 这 - , 埃雷 - .

我就是那个负责做饭的人。

" [mæn][wɪð; wɪθ] [tu:lz] .
" **Man with tools** .
" 男人 和 工具 - .

拿着工具的人。

" - [oʊz] [ðæt] ?
" ' **Ow's that ?**
" - ow's 那 - ?

“怎么样？”

" [mæn][ɑ:n] [steps] .
" **Man on steps** .
" 男人 在 步骤 - .

台阶上的男人。

" [waɪ] , [aɪ][dɪd][ə; eɪ][bɪt][oʊ] - ['plʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] - [u:z] ,
" **Why , I did a bit o ' plumbing in the ' ouse ,**
" 为什么 , 我 做过 一个 少量 o - 管道 在 这 - 房子 ,

“哎呀，我给房子里做了点管道维修工作。”

[æn; ən] - [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn][pɑ:rt] ['peɪmənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][dʒɑ:b] .
" **an ' I took the place in part payment for the job** .
" 一个 - 我 采取 这 地方 在 部分 支付 为了 这 工作 - .

我以这份工作的部分报酬接受了这份工作。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 135**]
" [页 -]

[第135页]

潘趣先生的伦敦生活(Mr. Punch's Life in London)

第4/4页

[ðə; ði] [ˈɡlɔːriəs] [fɪfθ]
THE GLORIOUS FIFTH
这 辉煌 第五

光荣的第五

[bəˈnevələnt] [ˈleɪdi] ([fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʊd] [oʊld] [ˈkʌstəmz]) .
Benevolent Lady (fond of the good old customs) .
仁慈 女士 (喜爱 的 这 好的 老的 海关) .

仁慈的女士（喜爱古老的习俗）。

" [hɪr] , [maɪ] [bɔɪ] , [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ɡaɪ] .
" Here , my boy , is something for your guy .
" 这里 , 我的 男生 , 是 某物 为了 你的 盖伊 .

“孩子，这是给你男朋友的东西。”

" [ˌkɔːnʃiˈenʃəs] [juːθ] .
" Conscientious Youth .
" 尽责的 青年 .

“有良知的青年。”

" [wiː; wi] [eɪnt] [ɡɔːt][noʊ] [ɡaɪ] , [mʌm] ; [ðɪs] - [ɪrɪz] [ˈɡrænfɑːðər] !
" We ain't got no guy , mum ; this ' ere's grandfather !
" 我们 不是 得到 不 盖伊 , 妈妈 ; 这 - 这是 祖父 !

“我们没有男人，妈妈；这是爷爷！”

" [ə; eɪ] " [jʌŋ] [ˈʃeɪvər] . " — [ə; eɪ] [ˈbɑːrbəz] [ˈberbi] .
" A " Young Shaver . " — A barber's baby .
" 一个 " 年轻的 剃须刀 . " — 一个 理发师 婴儿 .

“年轻的剃须者”——理发师的宝贝。

[dʒɔɪnt] [əˈkaʊnt] . — [ə; eɪ] [ˈbʊtʃəz] [bɪl] .
Joint Account . — A butcher's bill .
联合的 帐户 . — 一个 肉铺 账单 .

联名账户——肉店账单。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

[ˈæftər] " [ðə; ði] [slʌmp] " [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] .
After " The Slump " in the City .
后 " 这 暴跌 " 在 这 城市 .

城市“萧条”之后。

[wiːk] [ˈspekjuleɪtər][ɪn] [saʊθ] [ˈæfrɪkən][ˈmɑːrkt] ([əˈbaʊt][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði][ˈbɑːrbər] [huː] [hæz; həz] [bɪn]
Weak Speculator in South African market (about to pay the barber who has been
虚弱的 投机者 在 南 非洲 市场 (关于 到 支付 这 理发师 WHO 有 到过
[ˈʃeɪvɪŋ] [hɪm; ɪm]) .
shaving him) .
剃须 他) .

南非市场上的弱势投机者（即将付钱给理发师刮胡子）。

" [ə; eɪ] [ˈʃɪlɪŋ] !
" A shilling !
" 一个 先令 !

“一先令！ ”

[eɪ] ?
eh ?
嗯 ?

嗯？

[waɪ] , [jɔːr; jər] [tʃɑːrdʒ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ˈoʊnli] [ˈsɪkspəns] .
Why , your charge used to be only sixpence .
为什么 , 你的 收费 用过的 到 是 仅有的 六便士 .

为什么？你以前的收费才六便士。

" [ˈsɪti] [ˈbɑːrbər] .
" **City Barber .**
" 城市 理发师 .

“城市理发师。”

" [jes] , [sɜːr] ; [bʌt; bət] [juːv] [gɑːt] [sʌt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [feɪs] , [wɪə(r)][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [ɪnˈkriːs] [ðə; ði][praɪs]
" **Yes , sir ; but you've got such a long face , we're obliged to increase the price**
" 是的 , 先生 ; 但 你已经 得到 这样的 一个 长的 脸 , 是 有义务 到 增加 这 价格
!
!
!

“是的，先生；但是您愁眉苦脸的，我们不得不涨价了！ ”

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [**Pg 137**]
" [页 -]

[第137页]

" [aɪ][dəʊnt][ɑːrst] [jər] [ˈfɜː, ˈfer] [ˈmʌni] .
" **I don't arst yer fer money .**
" 我 不 艺术家 你的 fer 钱 .

“我不是为了钱才和你在一起的。”

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt] [ˈmʌni] .
I don't want money .
我 不 想 钱 .

我不要钱。

[wɑːt,wʌt][aɪ][ˈwɒnts][ɪz] [bred] .
Wot I wants is bread .
什么 我 想要 是 面包 .

我想要的是面包。

- [ˈɑːveɪ] [jər] [gɑːt] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][brɪt][oʊ] - [bred] [əˈbaʊt] [jər] , [em ˈiː][lɔːrd] ?
' **Ave yer got such a thing as a bit o ' bread about yer , me lord ?**
- 大道 你的 得到 这样的 一个 事物 作为 一个 少量 o - 面包 关于 你的 , 我 主 ?

老爷，您身上有没有一点面包之类的东西？

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [**Pg 138**]
" [页 -]

[第138页]

[ðə; ði] [prəˈmoʊtərz] [veɪd] [ˈmekəm]
THE PROMOTER'S VADE MECUM
这 发起人的 瓦德 手册

主办方手册

([ˈsʌbdʒekt][tuː; tə] [rɪˈvɪʒ(ə)n] [ˈæftər][ðə; ði][verˈkeɪ(ə)n])
(**Subject to Revision after the Vacation**)
(主题 到 修订 后 这 假期)

（假期结束后可能会有所修改）

[ˈkwɛstʃən] .
Question .
问题 .

问题。

[wʌt] [ɪz] [ment] [baɪ][ðə; ði][prəˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] ?
What is meant by the promotion of a company ?
什么 是 意思是 经过 这 晋升 的 一个 公司 ?
公司推广指的是什么？

[ˈænsər] .
Answer .
回答 .

回答。

[ðə; ði] [ˈprɑːses] [ʌv; əv] [ˈsepəreɪtɪŋ] [ˈkæpɪt(ə)l][frʌm; frəm][ɪts] [pəˈzesər] .
The process of separating capital from its possessor .
这 过程 的 分离 首都 从 它是 拥有者 .
将资本与其所有者分离的过程。

[kjuː] . [haʊ] [ɪz] [ðɪs] [end] [əˈkɑːmplɪft] ?
Q . How is this end accomplished ?
问 . 如何 是 这 结尾 完成 ?
问：如何实现这一目标？

[ə; eɪ] . [baɪ][ðə; ði][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [prəˈspektəs] .
A . By the preparation and publication of a prospectus .
一个 . 经过 这 准备 和 发布 的 一个 招股说明书 .
A. 通过编制和发布招股说明书。

[kjuː] . [ʌv; əv] [wʌt] [dʌz] [ə; eɪ] [prəˈspektəs] [kənˈsɪst; ˈkɑːnsɪst] ?
Q . Of what does a prospectus consist ?
问 . 的 什么 做 一个 招股说明书 由 ?
问：招股说明书包含哪些内容？

[ə; eɪ] . [ə; eɪ] [frʌnt] [peɪdʒ][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈstɛɪtmənt] [ʌv; əv][fæktɪs] .
A . A front page and a statement of facts .
一个 . 一个 正面 页 和 一个 陈述 的 事实 .
A. 封面和事实陈述。

[kjuː] . [dɪˈfaɪn] [ə; eɪ] [frʌnt] [peɪdʒ] .
Q . Define a front page .
问 . 定义 一个 正面 页 .
问：请定义首页。

[ə; eɪ] .
A .
一个 .
一个。

[ðə; ði][beɪt] [ˈkʌvərɪŋ] [ðə; ði] [hʊk] , [ðə; ði] [leɪn] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][ˈpɪtʃɔːl] , [ðə; ði] [læθ]
The bait covering the hook , the lane leading to the pitfall , the lath
这 饵 覆盖 这 钩 , 这 车道 领导 到 这 陷阱 , 这 板条
[kənˈsiːlɪŋ] [ðə; ði][ˈkwægmaɪər] — [əˈkeɪz(ə)nəli] .
concealing the quagmire — occasionally .
隐藏 这 泥潭 — 偶尔 .
鱼钩上的饵料，通往陷阱的通道，以及遮蔽泥潭的木条——偶尔如此。

[kjuː] . [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [frʌnt] [peɪdʒ] [kəmˈpouzɪd] ?
Q . Of what is a front page composed ?
问 . 的 什么 是 一个 正面 页 由 ?
问：报纸头版由哪些部分组成？

[ə; eɪ] . ['taɪtəlz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv] [rɪˌspektə'bɪləti] .
A . Titles , and other suggestions of respectability .

一个 : 标题 ; 和 其他 建议 的 体面 :

A. 头衔, 以及其他能体现体面的事物。

[kju:] . [həʊ] [ɑ:r; ər] [ði:z] [sə'dʒestʃənz] [əb'teɪnd] ?
Q . How are these suggestions obtained ?

问 : 如何 是 这些 建议 获得 ?

问: 这些建议是如何获得的?

[ə; eɪ] .
A .

一个 :

一个。

[ɪn][ðə; ði] ['kʌstəmeri] ['fæʃ(ə)n] .
In the customary fashion .

在 这 习惯 时尚 :

按照惯例。

[kju:] . [kæn; kən][ə; eɪ] ['bæŋkɪŋ] [ə'kaʊnt] [bi:; bi][pʊt][tu:; tə] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['sɜ:rvɪs] [ɪn][ðə; ði][prə'mouʃ(ə)n]
Q . Can a banking account be put to any particular service in the promotion

问 : 能 一个 银行业 帐户 是 放 到 任何 特别的 服务 在 这 晋升

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌmpəni] ?
of a company ?

的 一个 公司 ?

问: 能否将银行账户用于公司推广的特定服务?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

[ə; eɪ] . ['sɜ:rt(ə)nli] ; [aɪ 'ti:] [i:zɪz] [ðə; ði] [wi:lz] [ɪn][ɔ:l][də'rekʃ(ə)nz] .
A . Certainly ; it eases the wheels in all directions .

一个 : 当然 ; 它 缓解 这 车轮 在 全部 方向 :

A. 当然; 它能使车轮在各个方向上都更顺畅。

[kju:] . [kæn; kən][aɪ 'ti:][əb'teɪn][ðə; ði] [gʊd] - [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] ?
Q . Can it obtain the good - will of the Press ?

问 : 能 它 获得 这 好的 - 将要 的 这 按 ?

问: 它能赢得媒体的认可吗?

[ə; eɪ] . ['oʊnli][ʌv; əv]['kwestʃənəb(ə)][ænd; ənd][ˈju:ʒuəli; ˈju:ʒəli] [ʃɔ:rt] - [lɪvd] [,piəri'ɔdɪkəlz] .
A . Only of questionable and usually short - lived periodicals .

一个 : 仅有的 的 值得怀疑 和 通常 短的 - 居住地 期刊 :

A. 仅指那些存疑且通常发行时间很短的期刊。

[kju:] .
Q :

问 :

问:

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kæʃ] ['skersli] [ə'fekts; 'æf,ekts][ðə; ði][prə'moʊtər] ?
But the destination of the cash scarcely affects the promoter ?

但 这 目的地 的 这 现金 几乎 影响 这 启动子 ?

但资金的最终去向几乎不会影响发起人?

[ə; eɪ] . [noʊ] ; [fɔ:r; fər][hi:; hi][ˈlu:zɪz][ɪn] ['eni] [keɪs] .
A . No ; for he loses in any case .

一个 : 不 ; 为了 他 失败 在 任何 案件 :

A. 不; 因为他无论如何都会输。

[kju:] . [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈprɔ:fɪts] [dʌz] [hi:; hi][ˈsʌmtaɪmz] [hæv; həv][tu:; tə][dɪsˈɡɔ:rdʒ] ?
Q . How much of his profits does he sometimes have to disgorge ?
问 . 如何 很多 的 他的 利润 做 他 有时 有 到 吐出 ？
问：他有时需要上缴多少利润？

[ə; eɪ] .
A :
一个 .
一个。
[əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ˈsɜ:rkəmstænsɪz] , [frʌm; frəm] [θri:] - [fɪfθs] [tu:; tə] [ˌnaɪnˈti:n] - [ˈtwentiəθ] [ʌv; əv]
According to circumstances , from three - fifths to nineteen - twentieths of
根据 到 情况 , 从 三 - 五分之一 到 十九 - 二十分之一 的
[hɪz; ɪz] [ˈi:zəli] - [sɪˈkjʊəd] [ˈteɪkɪŋz] .
his easily - secured takings .
他的 容易地 - 安全 收入 .
根据具体情况，他获得了五分之三到二十九分之一的轻松所得。

[kju:] .
Q :
问 .
问：
[ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [prəˈmoʊʃ(ə)n][du:][fɔ:r; fər][ðə; ði][prəˈmoʊtər] ?
And what does promotion do for the promoter ?
和 什么 做 晋升 做 为了 这 启动子 ？
那么，推广活动对推广者有什么好处呢？

[ə; eɪ] . [aɪ ˈti:][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [biˈstəʊz] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] [ˈtempərəri] [prɑːˈsperəti] .
A . It usually bestows upon him temporary prosperity :
一个 . 它 通常 授予 之上 他 暂时的 繁荣 .
A. 它通常会给他带来暂时的富裕。

[kju:] . [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] " [ˈtempərəri] " ?
Q . Why do you say " temporary " ?
问 . 为什么 做 你 说 " 暂时的 " ？
问：为什么说是“临时的”？

[ə; eɪ] . [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈprez(ə)nt][ɪz] [ˈfri:kwəntli] [ˈfɑ:lʊd] [baɪ][ə; eɪ] [dɪˈzæstrəs] [ˈfju:tʃər] .
A . Because a pleasant present is frequently followed by a disastrous future .
一个 . 因为 一个 令人愉快的 展示 是 频繁地 随后 经过 一个 灾难性的 未来 .
A. 因为美好的现在往往伴随着灾难性的未来。

[kju:] . [ju:; jʊ] [mi:n] , [ðen] , [ðæt] [ðɪs] [prɑːˈsperəti][ɪz][laɪk][ðə; ði] [ˈkʌmpənɪz] [prəˈmoʊtɪd] , " [ˈlɪmɪtɪd] " .
Q . You mean , then , that this prosperity is like the companies promoted , " limited "
问 . 你 意思是 , 然后 , 那 这 繁荣 是 喜欢 这 公司 推广 , " 有限的 " ？
？
？
？
问：那么，你的意思是说，这种繁荣就像那些被宣传的公司一样，是“有限的”？

[ə; eɪ] . [jes] , [baɪ][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [ˈbæŋkrʌptsi] .
A . Yes , by the Court of Bankruptcy .
一个 . 是的 , 经过 这 法庭 的 破产 .
A. 是的，由破产法院裁定。

" [ɑ:n] - [tʃeɪndʒ]
" **ON** ' **CHANGE** .
" 在 - 改变 .

“关于‘改变’

" [braʊn] .
" **Brown** .
" 棕色的 .

“棕色的。

" ['mɔ:rnɪn] - .
" **Mornin** ' .
" 早晨 - .

“早上好。”

[freʃ] ['mɔ:rnɪn] - , [eɪnt] [ˌaɪ 'ti:] ?
Fresh mornin ' , **ain't it** ?
新鲜的 早晨 - , 不是 它 ?

清晨真美好，不是吗？

" [smɪθ] .
" **Smith** .
" 史密斯 .

史密斯。

" - [kɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .
" ' **Course it is** .
" - 课程 它 是 .

“当然是这样。”

['evri] ['mɔ:rnɪŋz] [ə; eɪ] [freʃ] ['mɔ:rnɪŋ] !
Every morning's a fresh morning !
每一个 早晨 一个 新鲜的 早晨 !

每天早晨都是崭新的一天！

[baɪ] - [baɪ] !
By - bye !
经过 - 再见 !

再见！

" ['braʊnz] ['tempər] [ɔ:l] [deɪ] [ɪz] [kwaɪt] [ʌn'berəb(ə)] .
" [**Brown's temper all day is quite unbearable** .
" [布朗的 脾气 全部 天 是 相当 难以忍受 .

布朗一整天脾气都很暴躁，令人难以忍受。

[ˌpi: 'dʒi:] - []
[**Pg 141**]
[页 -]

[第141页]

[ˌsɪmpə'θetɪk] ['pæsər] - [baɪ] .
Sympathetic Passer - by .
交感神经 过路人 - 经过 .

同情的路人。

" [bʌt; bət] [ɪf] ['hi:z] ['bædli] [hɜ:rt] , [waɪ] ['dʌznt] [hi:; hi] [ɡoʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hɔ:spɪt(ə)] ?
" **But if he's badly hurt , why doesn't he go to the hospital ?**
" 但 如果 他是 糟糕 伤害 , 为什么 不 他 去 到 这 医院 ?

“但如果他伤得很重，为什么不去医院呢？ ”

" ['brɪtɪʃ] ['wɜ:rk mən] .
" **British Workman** .
" 英国 工人 .

“英国工人。”

" [wɑ:t,wʌt] !
" **Wot** !
" 什么 ！

“什么！

[ɪn] - [ɪz] ['dɪnər] - [taɪm] ！！
In ' is dinner - time ！！
在 - 是 晚餐 - 时间 ！！

现在是晚餐时间！！

" [,pi: 'dʒi:] -
" [**Pg** **142**]
" [页 -]

[第142页]

[,ædvər'taɪzmənt] [pər'vɜ:rʒ(ə)n]
ADVERTISEMENT PERVERSIONS
广告 变态

广告变态

([baɪ] [dʌm] - ['kræmbɒʊ] , ['dʒuːniər])
(**By Dumb - Crambo , Junior**)
(经过 哑的 - 克兰博 , 初级)

(作者： Dumb-Crambo, Junior)

['wɑ:ʃɪŋ] ['wɑ:ntɪd]
Washing wanted
洗涤 通缉

需要洗衣服务

[left] - [ɔ:f] ['kloʊðɪŋ]
Left - off clothing
左边 - 离开 衣服

剩下的衣服

['veɪkənsi] [fɔ:r; fər][wʌn][ˈpju:p(ə)l]
Vacancy for one pupil
空缺 为了 一 瞳孔

一个学生空缺

[bræntʃ] [ɪ'stæblɪʃmənt]
Branch establishment
分支 建立

分公司设立

[ɪm'prʊvər] ['wɑ:ntɪd][ɪn][ðə; ði] ['dresmeɪkɪŋ]
Improver wanted in the dressmaking
改进者 通缉 在 这 服装制作

服装制作专业进修生招聘

[ɪn'geɪdʒmənt] ['wɑ:ntɪd] , [æz; əz] ['haʊski:pər] .
Engagement wanted , as housekeeper .
订婚 通缉 , 作为 管家 .

招聘管家。

['haɪli] [,rekə'mendɪd]
Highly recommended
高度 受到推崇的

强烈推荐

[,pi: 'dʒi:] -
[**Pg** **143**]
[页 -]

[第143页]

[bɔːrd] [ænd; ənd] [ˈrezɪdəns]
Board and residence
木板 和 住宅

食宿

[ʌnˈfɜːrniʃt] [flæt]
Unfurnished flat
未配备家具 平坦的

未配备家具的公寓

[smɑːrt] [juːθ] [ˈwɑːntɪd]
Smart youth wanted
聪明的 青年 通缉

招聘聪明青年

[ˈmæŋɡəlɪŋ, ˈmæŋɡlɪŋ] [dʌn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʃɔːrtɪst] [ˈnəʊtɪs]
Mangling done on the shortest notice
扭曲 完毕 在 这 最短 注意

在最短时间内完成的粗暴处理

[ˈrɪvər] [stɪks] . — " [ðə; ði] [ˈθaʊz(ə)nd] [mɑːsts] [ʌv; əv] [temz] .
River Styx . — " The thousand masts of Thames .
河 冥河 . — " 这 千 桅杆 的 泰晤士河 .

冥河。——“泰晤士河上的千桅杆。

" [ðə; ði] [mæn] [wiː; wi] [ʃəd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [send] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈsei,əns] . — [ðə; ði] [mæn] [huː] [noʊz] [haʊ]
" **The Man we should like to send to a Séance . — The man who knows how**
" 这 男人 我们 应该 喜欢 到 发送 到 一个 降神会 . — 这 男人 WHO 知道 如何
[tuː; tə] [hɪt] [ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈmiːdiəm] .
to hit the happy medium .
到 打 这 快乐的 中等的 .

“我们应该派去参加降神会的人——懂得如何把握分寸的人。”

[əˈprəʊpriət] [loʊˈkæl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈderi] [ʃoʊ] . — [tʃɔːk] [fɑːrm] .
Appropriate Locale for the Dairy Show . — Chalk Farm .
合适的 本地化 为了 这 奶制品 展示 . — 粉笔 农场 .

奶牛展的合适地点——查克农场。

[ə; eɪ] [ˈtaɪdi] [draːp] . — [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪts] , [niːt] .
A Tidy Drop . — A glass of spirits , neat .
一个 整齐的 降低 . — 一个 玻璃 的 烈酒 , 整洁的 .

一杯纯饮烈酒。

[[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 144**]
[页 -]

[第144页]

[bɔːrd] [ˈmeɪɜːz] [ʃoʊ] [æz; əz] [,aɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi]
LORD MAYOR'S SHOW AS IT OUGHT TO BE
主 市长的 展示 作为 它 应该 到 是

市长秀本该如此

[drɪˈzaɪnd] [baɪ] [ˈmɪstər] . [ˈplʌntɪz] [ˈspeɪ(ə)l] [prəˈjesəˈnɪst]
Designed by Mr . Punch's Special Processionist
设计 经过 先生 . 拳击的 特别的 游行者的

由潘趣先生的特派游行队伍设计

[[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 145**]
[页 -]

[第145页]

[əˈnʌðər]	[səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən]	[fɔːr; fər][ðə; ði]	[lɔːrd]	[ˈmeɪɜːz]	[ʃʊ]	[æz; əz]	[aɪˈtiː]	[ɔːt]	[tuː; tə]
ANOTHER	SUGGESTION	FOR	THE	LORD	MAYOR'S	SHOW	AS	IT	OUGHT TO
其他	建议	为了	这	主	市长的	展示	作为	它	应该到
[biː; bi]									
BE									
是									

关于市长秀的另一项建议（它本应如此）

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

" - [nʌts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌŋkɪz] , [sɜːr] ?
" I Nuts for the monkeys , sir ?
" - 坚果 为了 这 猴子 , 先生 ?

“先生，这是给猴子吃的坚果吗？ ”

[baɪ] [ə; eɪ][bæg][ʊ] - [nʌts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌŋkɪz] ！ "
Buy a bag o ' nuts for the monkeys ! "
买 一个 包 o - 坚果 为了 这 猴子 ！ "

给猴子们买袋坚果吧！

" [aɪm][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [zuː] . "
" I'm not going to the Zoo . "
" 我是 不是 去 到 这 动物园 . "

“我不去动物园。”

" [ɑː] , [wel] , [sɜːr] , [hæv; həv][sʌm; səm][tuː; tə] [teɪk] [hoʊm][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ！
" Ah , well , sir , have some to take home to the children !
" 啊 , 出色地 , 先生 , 有 一些 到 拿 家 到 这 孩子们 ！

“啊，先生，带一些回家给孩子们吃吧！ ”

" [ˌpiːˈdʒiː -]
" [Pg 147]
" [页 -]

[第147页]

[haɪd] [pɑːrk] , [meɪ] [wʌn]
HYDE PARK , MAY 1
海德 公园 , 可能 1

海德公园，5月1日

[ˈkʌntri] ['kʌz(ə)n] .
Country Cousin .
国家 表哥 .

乡下表亲。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] , [pəˈliːsmən] ?
" What is the meaning of this , policeman ?
" 什么 是 这 意义 的 这 , 警察 ?

“警察，这是什么意思？ ”

" ['kɑːnstəbl] .
" Constable .
" 警官 .

“警官。

" ['leɪbər] [deɪ] , [mɪs] .
" Labour day , miss .
" 劳动 天 , 错过 .

“劳动节快乐，小姐。”

[bɔɪ] ([tu:; tə] ['kæbi] [wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌt] ['fædʊɪ] [hɔ:rs]) .
Boy (to Cabby with somewhat shadowy horse) .
男生 (到 出租车司机 和 有些 阴暗的 马) .
男孩 (对着马车夫, 马身有些模糊) 。

" [lʊk] - [er] , [ˈɡʌvnər] , [ju:d] ['betər] [taɪ][ə; eɪ] [nɑ:t] [ɪn] - [ɪz][teɪl] [ə'fɔ:r] - [i:] [gets] [wet] ,
" **Look ' ere , guv'nor , you'd better tie a knot in ' is tail afore ' e gets wet ,**
" 看 - 埃雷 , 州长 , 你会 更好的 领带 一个 结 在 - 是 尾巴 之前 - e 获得 湿的 ,
“听着, 老兄, 你最好在它尾巴湿了之前把它打个结。”

[ɔ:r] - [i:] [maɪt] [slɪp] [θru:] - [ɪz]['kɑ:lər] !
or ' e might slip through ' is collar !
或者 - e 可能 滑 通过 - 是 衣领 !
否则他可能会从衣领里溜走!

[ɪn'dɪgnənt] ['kæbi] .
Indignant Cabby .
愤怒 出租车司机 .

愤愤不平的出租车司机。

" [ʌ:kɪn] - [bæd] - [ɔ:rs] , - ['ɑ:veɪ][aɪ] ?
" **Shockin ' bad ' orse , ' ave I ?**
" 令人震惊 - 坏的 - 奥尔斯 , - 大道 我 ?

“我真是个令人震惊的坏家伙, 对吧? ”

[ænd; ənd][waɪts] [ðɪs] - ['tʌpəns] [fɔ:r; fər] ? — [tu:; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [nu:] - [ən] [wɪð; wɪθ] , [eɪ] ?
And wot's this hextra tuppence for ? — to buy a new ' un with , eh ?
和 什么? 这 - 两便士 为了 ? — 到 买 一个 新的 - 联合国 和 , 嗯 ?
那多出来的两便士是干什么用的? ——是用来买个新的吗?

['kwɪdɪtɪz] .
Quiddities .
本质 .

本质。

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][oʊld] ['leɪdɪz] .
For the Old Ladies .
为了 这 老的 女士们 .

献给老太太们。

[ə; eɪ] [ti:] - ['pɑ:rtɪ] [wɪ'ðəʊt] ['skænd(ə)l][ɪz][laɪk][ə; eɪ] [naɪf] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][hænd(ə)l] .
A tea - party without scandal is like a knife without a handle .
一个 茶 - 派对 没有 丑闻 是 喜欢 一个 刀 没有 一个 处理 .
没有丑闻的茶话会就像没有刀柄的刀。

[wɜ:rdz] [wɪ'ðəʊt] [di:dz] [ɑ:r; ər][laɪk][ðə; ðɪ] [hʌskz] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ðɪ] [si:dz] .
Words without deeds are like the husks without the seeds .
字 没有 契约 是 喜欢 这 谷壳 没有 这 种子 .
没有行动的言辞就像没有种子的外壳。

[fɪtʃər] [wɪ'ðəʊt] [greɪs] [ɑːr; ər][laɪk][ə; eɪ] [klɑːk] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [feɪs] .
Features without grace are like a clock without a face .
特征 没有 优雅 是 喜欢 一个 钟 没有 一个 脸 .

缺乏优雅的五官就像没有表盘的钟表。

[ə; eɪ][lənd] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [lɔːz] [ɪz][laɪk][ə; eɪ][kæt] [wɪ'ðəʊt] [hɜːr; hər] [klɔːz] .
A land without the laws is like a cat without her claws .
一个 土地 没有 这 法律 是 喜欢 一个 猫 没有 她 爪子 .

没有法律的土地就像没有爪子的猫。

[laɪf] [wɪ'ðəʊt] [tʃɪr] [ɪz][laɪk][ə; eɪ] ['selər] [wɪ'ðəʊt] [bɪr] .
Life without cheer is like a cellar without beer .
生活 没有 欢呼 是 喜欢 一个 地窖 没有 啤酒 .

没有欢乐的生活就像没有啤酒的地窖。

[ə; eɪ]['mæstər] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [keɪn] [ɪz][laɪk][ə; eɪ]['raɪdər] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði][reɪn] .
A master without a cane is like a rider without the rein .
一个 掌握 没有 一个 甘蔗 是 喜欢 一个 骑士 没有 这 缰绳 .

没有拐杖的大师就像没有缰绳的骑手。

['mæɪrɪdʒ] [wɪ'ðəʊt] [miːnz] [ɪz][laɪk][ə; eɪ] [hɔːrs] [wɪ'ðəʊt] [hɪz; ɪz] [biːnz] .
Marriage without means is like a horse without his beans .
婚姻 没有 方法 是 喜欢 一个 马 没有 他的 豆子 .

没有经济来源的婚姻就像没有豆子的马。

[ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][waɪf][ɪz][laɪk][ə; eɪ][fɔːrk] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [naɪf] .
A man without a wife is like a fork without a knife .
一个 男人 没有 一个 妻子 是 喜欢 一个 叉 没有 一个 刀 .

没有妻子的男人就像没有刀的叉子。

[ə; eɪ]['kwɔːrəl] [wɪ'ðəʊt] ['faɪtɪŋ] [ɪz][laɪk] ['θʌndər] [wɪ'ðəʊt] ['laɪtnɪŋ] .
A quarrel without fighting is like thunder without lightning .
一个 争吵 没有 斗争 是 喜欢 雷 没有 闪电 .

争吵而不动手，就像打雷而不闪电。

[ˈmɑːtoʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][self] - [meɪd] [ænd; ænd] [sək'sesf(ə)l] ['mʌni] - ['lendər] . — " [ə; eɪ][loʊn][aɪ][dɪd][aɪ'tiː]
Motto for a Self - made and Successful Money - lender . — "**A loan I did it**
座右铭 为了 一个 自己 - 制成 和 成功的 钱 - 贷款机构 . — " 一个 贷款 我 做过 它
!
!
!

一位白手起家、事业有成的放贷者的座右铭——“贷款，我做到了！ ”

" [ɪm'prɔːpər] [ɪk'spreʃ(ə)n] . — [let] [aɪ'tiː]['nevər][biː; bi] [sed] , [ðæt] [wen] [ə; eɪ][mæn][dʒʌmps][fɔːr; fər]
" **Improper Expression** . — **Let it never be said , that when a man jumps for**
" 不当 表达 . — 让 它 绝不 是 说 , 那 什么时候 一个 男人 跳跃 为了
[dʒɔɪ] ,
joy ,
喜悦 ,

“表达不当——切莫说，当一个人高兴地跳起来时，

" [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [noʊz] [noʊ] [baʊndz] .
" **his delight knows no bounds** .
" 他的 喜 知道 不 界限 .

他欣喜若狂。

" [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [tiː] - [fart] — [ə; eɪ] ['kɔːfi] - [mɪl] .
" **The opposite to a tea - fight — A coffee - mill** .
" 这 对面的 到 一个 茶 - 斗争 — 一个 咖啡 - 磨 .

“与茶战相反的是——咖啡研磨机。”

[ðə; ði][tɪp] - [kæt] ['si:z(ə)n] [hæz; həz] [naʊ] [kə'menst]
THE TIP - CAT SEASON HAS NOW COMMENCED
这 提示 - 猫 季节 有 现在 开始

钓鱼季现已开始

[stri:t] ['ɜ:rtʃɪn] .
Street Urchin .
街道 顽童 .

街头顽童。

" [naʊ] [ðen] , [oʊld] - [ən] — — [fɔ:r] !
" **Now then , old ' un — — Fore !**
" 现在 然后 , 老的 - 联合国 — — 前 !

“那么，老家伙——小心！”

['krɔ:sɪŋ] - ['swi:pər] ([tu:; tə] [braʊn] , [hu:z] ['gretɪst] [praɪd][ɪz][hɪz; ɪz] [nu:] ['bru:əm] , [dɪ'mɪnɪtɪv]
Crossing - Sweeper (to Brown , whose greatest pride is his new brougham , diminutive
十字路口 - 清扫器 (到 棕色的 , 谁 最 自豪 是 他的 新的 布鲁厄姆 , 小字
['draɪvər] , & [si:] .) .
driver , & c .) :
司机 , & c .) .

十字路口清扫员（致布朗，他最大的骄傲是他的新马车、矮小的车夫等等）。

" - [aɪ'dʒi:'ert]] ! [stɑ:p] !
" ' **Igh ! Stop !**
" - 高 ! 停止 !

“啊！停下！”

[ju:v] [bɔ:st] ['sʌmθɪn] - — [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] !
You've lost somethin ' — the coachman !
你已经 丢失的 某物 - — 这 马车夫 !

你丢了东西——马车夫！

[aɪ'reɪt] [bʌs] ['draɪvər] .
Irate Bus Driver .
愤怒 公共汽车 司机 .

愤怒的公交车司机。

" [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [du:] [ðæt] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [wʊd] [jər] ?
" **You wouldn't do that for me , would yer ?**
" 你 不会 做 那 为了 我 , 会 你的 ?

你不会为我做那种事吧？

[æt; ət][ðə; ði] ['stɔrz] .
AT THE STORES .
在 这 商店 .

在商店里。

[bai] — [ˈaʊər; ɑːr] ['tæpəstri] ['ɑːrtɪst]
BUY — OUR TAPESTRY ARTIST
买 — 我们的 挂毯 艺术家

购买——我们的挂毯艺术家

[[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 155**]
[页 -]

[第155页]

[ˈkæt(ə)l] - [ʃoʊ] [wiːk]
CATTLE - SHOW WEEK
牛 - 展示 星期

牛展周

([baɪ] [dʌm] - ['kræmbou] , ['dʒuːniər])
(**By Dumb - Crambo , Junior**)
(经过 哑的 - 克兰博 , 初级)

(作者： Dumb-Crambo, Junior)

[skaːtʃ] [poʊld]
Scotch polled
苏格兰威士忌 民意调查

苏格兰民意调查

[best] ['weðər]
Best wether
最好的 是否

最佳公羊

[klæs] [fɔːr; fər] [ruːts]
Class for roots
班级 为了 根

根的分类

[stiəz]
Steers
牛

牛

[best] ['bʌtər]
Best butter
最好的 黄油

最好的黄油

[krɔːs] [bred]
Cross bred
叉 繁殖

杂交品种

[[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 156**]
[页 -]

[第156页]

[ðə; ði] ['lɪnɪn] [treɪd] .
The Linen Trade .
这 亚麻布 贸易 .

亚麻贸易。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [trænˈzækʃənz] [ɪn][rægz][æt; ət][ˈθrepəns,ˈθrʌpəns][ə; eɪ] [paʊnd] ,
There have been a few transactions in rags at threepence a pound ,
那里 有 到过 一个 很少 交易 在 破布 在 三便士 一个 磅 ,
曾有过几笔破布交易，价格是每英镑三便士。

[ænd; ænd][æn; ən] [ɪkˈstensɪv] [boʊn] - [ˈgrʌbə] [kɔːzd] [kənˈsɪdəɪb(ə)l] [ɪkˈsaɪtmənt] [baɪ] [ˈbrɪŋɪŋ] [ə; eɪ]
and an extensive bone - grubber caused considerable excitement by bringing a
和 一个 广泛的 骨 - 幼虫 导致 大量 激动 经过 带来 一个
[ˈkwɑːntəti][ʌv; əv] [weɪst] - [ˈpeɪpər][ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈmɑːrkit] [wɪtʃ] [tɜːrnd] [ðə; ðɪ] [skeɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]
quantity of waste - paper into the market which turned the scale in his own
数量 的 浪费 - 纸 进入 这 市场 哪个 转向 这 规模 在 他的 自己的
[ˈfeɪvər] .
favour .
偏爱 .

一个贪婪的骨头贩子将大量废纸运入市场，引起了不小的轰动，使市场天平向他倾斜。

[ˈmɑːtoʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɔːrniŋ] [ˈwerhaʊs] . — [daɪ][ænd; ænd][let][lɪv; laɪv] .
Motto for a Mourning Warehouse . — Die and let live .
座右铭 为了 一个 丧 仓库 . — 死 和 让 居住 .
哀悼仓库的座右铭——舍弃生命，让生命得以延续。

[aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] . — [ə; eɪ][ˌvedʒəˈteriən][æt; ət][ðə; ðɪ][ˈkæt(ə)l] [ʃoʊ] .
Out of Place . — A vegetarian at the Cattle Show .
出去 的 地方 . — 一个 素食 在 这 牛 展示 .
格格不入——一位素食者出现在牛展上。

[ə; eɪ][faɪˈnænʃ(ə)l] [əˈθɔːrəti] [ˈbædli]
A Financial Authority Badly
一个 金融的 权威 糟糕
金融当局糟糕

[ˈwaːntɪd] . — [ðə; ðɪ][mæn] [huː] [kæn; kən] [seɪ] " [ˈboʊgəs] " [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪnvestɪŋ] [guːs] .
Wanted . — The man who can say " bogus " to the investing goose .
通缉 . — 这 男人 WHO 能 说 " 虚假 " 到 这 投资 鹅 .
招聘——能对投资傻瓜说“假货”的人。

[ðə; ðɪ][ˌvedʒtəb(ə)l][ˈmɑːrkit] .
The Vegetable Market .
这 蔬菜 市场 .
蔬菜市场。

[əˈspærəgəs][ɪz] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] , [ænd; ænd] [ˈrædɪʃɪz] [ɑːr; ər] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdaʊnwərd] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
Asparagus is looking up , and radishes are taking a downward direction .
芦笋 是 寻找 向上 , 和 萝卜 是 采取 一个 向下 方向 .
芦笋向上生长，而萝卜则向下生长。

[ˈpiːz] [wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈoʊpənɪŋ] ; [ænd; ænd] [nuː] [pəˈtetoʊz] [wɜːr; wər] [ˈbɔɪənt]
Peas were almost nothing at the opening ; and new potatoes were buoyant
豌豆 是 几乎 没有什么 在 这 开幕 ; 和 新的 土豆 是 浮力
[ɪn][ðə; ðɪ][ˈbæskɪt] ,
in the basket ,
在 这 篮子 ,
豌豆在开盘时几乎没什么分量；而新土豆在篮子里却漂浮着。

[bʌt; bət] [tɜːrnd] [aʊt] [ˈræðər] [ˈhevi] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈsetlɪŋ] .
but turned out rather heavy at the settling .
但 转向 出去 相当 重的 在 这 安顿 .
但沉降后却发现相当重。

[ə; eɪ] [rʌŋ] [ʌv; əv] ['bʊlz] [θru:] [ðə; ði][ˈmɑ:rkɪt][hæd; həd][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][ˈæp(ə)l] - [stɔ:lz]
A rush of bulls through the market had a dreadful effect upon apple - stalls
一个 匆忙 的 公牛 通过 这 市场 有 一个 可怕 影响 之上 苹果 - 摊位
[ænd; ənd] ['ʌðər] ['maɪnər][si'kjʊəritis] ;
and other minor securities ;
和 其他 次要的 证券 ;

牛市行情对苹果摊和其他小型证券造成了可怕的影响；

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] ['haʊzɪz] [stʊd] [ðer; ðər][graʊnd] ,
but all the established houses stood their ground ,
但 全部 这 已确立的 房屋 站立 他们的 地面 ,
[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] ['haʊzɪz] [stʊd] [ðer; ðər][graʊnd] ,
但所有老牌家族都坚守阵地。

[ðʊʊ] [ðə; ði][rʌŋ] [ɔ'keɪzənd] [ə; eɪ][ˈpænɪk] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [prəp'raɪətəz] .
though the run occasioned a panic among some of the proprietors .
尽管 这 跑步 引发 一个 恐慌 之中 一些 的 这 业主 .
[ðʊʊ] [ðə; ði][rʌŋ] [ɔ'keɪzənd] [ə; eɪ][ˈpænɪk] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [prəp'raɪətəz] .
虽然这次抢购活动在一些店主中引起了恐慌。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 157**]
[页 -]

[第157页]

[ðə; ði] ['kwɔ:rtərli] [ə'kaʊnts] . — [klɜ:rk] .
The Quarterly Accounts . — Clerk .
这 季刊 账户 . — 职员 .
[ðə; ði] ['kwɔ:rtərli] [ə'kaʊnts] . — [klɜ:rk] .
季度账目——职员。

" [ˈsɑ:ri] [tu:; tə] [seɪ] , [sɜ:r] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈsæd(ə)l][wi:; wi][kɑ:nt] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər] .
" **Sorry to say , sir , there's a saddle we can't account for .**
" 对不起 到 说 , 先生 , 有 一个 鞍 我们 不能 帐户 为了 .
[ˈsɑ:ri] [tu:; tə] [seɪ] , [sɜ:r] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈsæd(ə)l][wi:; wi][kɑ:nt] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər] .
“很抱歉，先生，我们找不到一个马鞍。”

[kɑ:nt] [faɪnd][aʊt] [hu:] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sent] [tu:; tə] .
Can't find out who it was sent to .
不能 寻找 出去 WHO 它 曾是 发送 到 .
[kɑ:nt] [faɪnd][aʊt] [hu:] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sent] [tu:; tə] .
查不到收件人是谁。

" [ɪm'plɔɪər] .
" **Employer .**
" 雇主 .
[ɪm'plɔɪər] .
雇主。

" [tʃɑ:rdʒ] [,aɪ 'ti:][ɑ:n][ɔ:l][ðə; ði] [bɪlz] .
" **Charge it on all the bills .**
" 收费 它 在 全部 这 账单 .
[tʃɑ:rdʒ] [,aɪ 'ti:][ɑ:n][ɔ:l][ðə; ði] [bɪlz] .
“把这笔费用记入所有账单。”

" [[,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 158**]
" [页 -]

[第158页]

[ə; eɪ] [lʌv] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] - ['mɑ:rkɪt]
A LOVE SONG OF THE MONEY - MARKET
一个 爱 歌曲 的 这 钱 - 市场
[ə; eɪ] [lʌv] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] - ['mɑ:rkɪt]
货币市场的情歌

[aɪ] [wɪl] [nɔ:t][æsk] [ðɪ:] [tu:; tə][bi:; bi][maɪn] ,
I will not ask thee to be mine ,
我 将要 不是 问 你 到 是 矿 ,
[aɪ] [wɪl] [nɔ:t][æsk] [ðɪ:] [tu:; tə][bi:; bi][maɪn] ,
我不会要求你成为我的，

[br'kæz, br'kɔ:z][aɪ] [lʌv] [ði:] [fɑ:r] [tu:] [wel] ;
Because I love thee far too well ;
因为 我 爱 你 远的 也 出色地 ;

因为我太爱你了；

[ɑ:] ! [wʌt] [aɪ] [fi:l] , [hu:] [ðʌs] [rɪ'zaɪn]
Ah ! what I feel , who thus resign
啊 ! 什么 我 感觉 , WHO 因此 辞职

啊！我此刻的感受，我如此辞职

[ɔ:l] [hoʊp][ɪn][laɪf] , [noʊ][wɜ:rdz][kæn; kən] [tel] .
All hope in life , no words can tell .
全部 希望 在 生活 , 不 字 能 告诉 .

人生所有的希望，都无法用言语表达。

['oʊnli][ðə; ði] ['dɪktɪt] [aɪ] [ə'beɪ]
Only the dictate I obey
仅有的 这 听写 我 服从

我只服从命令

[ʌv; əv] [di:p] [ə'fekʃənz] [strɔ:ŋ] [ɪk'ses] ,
Of deep affection's strong excess ,
的 深的 爱意 强的 过量的 ,

深厚感情的强烈过剩，

[wen] , ['dɪrɪst] , [ɪn] [dɪ'spɜr] , [aɪ] [seɪ]
When , dearest , in despair , I say
什么时候 , 亲爱的 , 在 绝望 , 我 说

亲爱的，当我绝望时，我说

[,fer'wel] [tu:; tə] [ði:] [ænd; ənd] ['hæpɪnəs] .
Farewell to thee and happiness .
告别 到 你 和 幸福 .

再见了，愿你幸福安康。

[ðəɪ] [feɪs] , [soʊ]['træŋkwɪl][ænd; ənd] [sə'ri:n] ,
Thy face , so tranquil and serene ,
你的 脸 , 所以 宁静 和 安详 ,

你的脸庞，如此宁静祥和，

[tu:; tə] [si:] ['bɪdɪmd] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] ,
To see bedimmed I could not bear ,
到 看 昏暗 我 可以 不是 熊 ,

我无法忍受看到自己神情黯淡，

[pɪntʃt] [wɪð; wɪθ][hɑ:rd] ['θrɪfts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [mi:n] ,
Pinched with hard thrift's expression mean ,
捏 和 难的 节俭的 表达 意思是 ,

带着节俭的表情，

[dɪs'fɪgəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv] [ker] ,
Disfigured with the lines of care ,
毁容 和 这 线条 的 关心 ,

因照护的痕迹而面目全非

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [brʊk] [ðə; ði] [deɪ] [tu:; tə] [si:]
I could not brook the day to see
我 可以 不是 溪 这 天 到 看

我无法忍受看到这一天。

[wen] [ðəʊ] [nɑ:t] , [æz; əz] [ðəʊ] [hæst] [naʊ] ,
When thou would'st not , as thou hast now ,
什么时候 你 会 不是 , 作为 你 哈斯特 现在 ,

当你不愿意的时候，就像你现在这样，

[hæv; həv][ɔ:l] [ðoʊz] [θɪŋz] [sə'raʊndɪŋ] [ði:]
Have all those things surrounding thee
有 全部 那些 事物 周围 你

拥有你周围的一切。

[ðæt] [laɪt] [ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] [smu:ð] [ðə; ði] [braʊ] .
That light the eye and smooth the brow .
那 光 这 眼睛 和 光滑的 这 眉头 .

它能提亮眼部，柔化眉毛。

[ðəʊ] [wɪlt] [smaɪl] ['kɑ:mlɪ] [æt; ət][maɪ] [fɪr]
Thou wilt smile calmly at my fear
你 枯萎 微笑 平静地 在 我的 害怕

你将平静地微笑，面对我的恐惧

[ðæt] [wa:nt] [wʊd] [ɛə] [ə'prəʊtʃ] ['aʊər; ɑ:r] [dɔ:r] ;
That want would e'er approach our door ;
那 想 会 曾经 方法 我们的 门 ;

这种欲望总会逼近我们；

[aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][tu:; tə] [ði:] [ə'pɪr]
I know it must to thee appear
我 知道 它 必须 到 你 出现

我知道它终将向你显现。

[ə; eɪ] ['melənkɑ:li] [dri:m] : [noʊ] [mɔ:r] .
A melancholy dream : no more .
一个 忧郁 梦 : 不 更多的 .

一个忧伤的梦：不再是梦了。

[wɪlt] [ðəʊ] [nɑ:t][bi:; bi][wɪð; wɪθ] ['rɪtʃɪz] [blest] ?
Wilt thou not be with riches blest ?
枯萎 你 不是 是 和 财富 祝福 ?

你难道不想拥有财富和幸福吗？

[ɪz][nɑ:t][maɪ] ['fɔ:rtʃən] ['æmp(ə)l] [tu:] ?
Is not my fortune ample too ?
是 不是 我的 财富 充足 也 ?

我的财富难道还不够丰厚吗？

[mʌst; məst][aɪ][nɑ:t] , ['ðerfɔ:r] , [bi:; bi] [pə'zest] ,
Must I not , therefore , be possessed ,
必须 我 不是 , 所以 , 是 拥有 ,

因此，我难道不应该被附身吗？

[tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [dred] , [ʌv; əv]['dɛvəlz] [blu:] ?
To feel that dread , of devils blue ?
到 感觉 那 恐惧 , 的 魔鬼 蓝色的 ?

感受那种恐惧，那种魔鬼般的忧郁？

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[maɪ] [welθ] , [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [meɪn'teɪn] ,
my wealth , that should maintain ,
我的 财富 , 那 应该 维持 ,

我的财富，应该得以维持，

[maɪ][braɪd][ɪn]['glɔ:ri][ænd; ənd][ɪn][dʒɔɪ] ,
My bride in glory and in joy ,
我的 新娘 在 荣耀 和 在 喜悦 ,

我的新娘在荣耀和喜乐中，

[ɪz] [bɪlt] [ɑ:n][ə; eɪ][faʊn'deɪ(ə)n][vern] ,
Is built on a foundation vain ,
是 建造 在 一个 基础 徒劳 ;

建立在虚妄的基础上，

[wɪt] [su:n] [ə; eɪ] ['tempɪst] [wɪl] [dɪ'strɔɪ] .
Which soon a tempest will destroy .
哪个 很快 一个 暴风雨 将要 破坏 .

不久之后，一场风暴将将其摧毁。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 160**]
[页 -]

[第160页]

[jes] , [jes] , [æn; ən] ['ɪntrəst] [haɪ] , [aɪ] [noʊ]
Yes , yes , an interest high , I know
是的 , 是的 , 一个 兴趣 高的 , 我 知道

是的，是的，我知道，兴趣很高。

[maɪ]['kæpɪt(ə)l][æt; ət]['prez(ə)nt] [berz] ;
My capital at present bears ;
我的 首都 在 展示 熊 ;

我目前的资本为：

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][,aɪ 'ti:] [meɪ] [goʊ] :
But in a moment it may go :
但 在 一个 片刻 它 可能 去 :

但片刻之后，情况可能会变成：

[,aɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'vestɪd] [ɔ:l][ɪn] ['fɛrz] .
It is invested all in shares .
它 是 投资 全部 在 分享 .

全部投资于股票。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪz] [du:md] [tu:; tə][fɔ:l] ,
The company is doomed to fall ,
这 公司 是 注定失败 到 落下 ;

这家公司注定要倒闭。

['spredɪŋ] [ə'raʊnd][dɪ'zæstər]['daɪər] ,
Spreading around disaster dire ,
传播 大约 灾难 可怕的 ;

灾难蔓延开来，

[aɪ] [hɪr] [ðæt][ðə; ði][dɜ:'ektɜ-z, daɪ'rektɜ-z, di:'rektɜ-z, dɪ'rektɜ-z][ɔ:l]
I hear that the directors all
我 听到 那 这 导演 全部

我听说导演们都

[ɑ:r; ər] [roʊgz] — [ðə; ði] ['gretɪst] [roʊg] [ðəɪ]['saɪər] !
Are rogues — the greatest rogue thy sire !
是 流氓 — 这 最 流氓 你的 父系 !

你们这些恶棍——你们的父亲就是最大的恶棍！

[goʊ] — [si:k] [ə; eɪ] ['hæpi:ɜ-] , ['waɪzər] [meɪt] ,
Go — seek a happier , wiser mate ,
去 — 寻找 一个 更快乐 , 更明智 伴侣 ;

去吧——寻找一个更快乐、更睿智的伴侣。

[hu:] [hæd; həd][ðə; ði][wɪt][tu:; tə][bi:; bi]['kɑ:ntent]
Who had the wit to be content
WHO 有 这 有 到 是 内容

谁有智慧懂得满足

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] ,
With the returns of his estate ,
和 这 返回 的 他的 财产 ;

随着他遗产的归还，

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][kən'sɑ:lz][æt; ət] [θri:] [pər][sent] !
And with Consols at three per cent !
和 和 控制台 在 三 每 中心 !

而且国债收益率高达3%！

[ðə; ði] [fi:st] [ʌv; əv][ɔ:l] [fu:lz] . — [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɪz] [gʊd] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
The Feast of all Fools . — **More than is good for them** .
这 盛宴 的 全部 傻瓜 : — 更多的 比 是 好的 为了 他们 :

愚人节盛宴——对他们来说太过丰盛了。

[ðə; ði] " [læp] " [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] . — ['dʒenjuɪn] [mɪlk][ɪn] ['lʌndən] .
The "Lap" of Luxury . — **Genuine milk in London** .
这 " 膝 " 的 奢华 : — 真的 牛奶 在 伦敦 :

奢华的“怀抱”——伦敦的真牛奶。

[dɪʃ] [fɔ:r; fər] ['dɪdlɪd] ['jeəhəʊldəz] . — ['bʌb(ə)l] [ænd; ʌnd] [skwi:k] .
Dish for Diddled Shareholders . — **Bubble and squeak** .
盘子 为了 胡闹 股东 : — 气泡 和 吱 :

给被摆布的股东们的一道菜——泡沫和吱吱声。

['saɪəns] ['gɔ:slɪp] . — " [ə; eɪ] ['sɪti] [klɜ:rk][ænd; ʌnd][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəlist] " [æskz] ['weðər] [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t]
Science Gossip . — " **A City Clerk and a Naturalist** " **asks whether there is not**
科学 闲话 : — " 一个 城市 职员 和 一个 博物学家 " 问 无论 那里 是 不是

[ə; eɪ][bɜ:rd] [kɔ:ld] [ðə; ði]['dɪtoʊ]['dɪtoʊ] .
a bird called the ditto ditto .
一个 鸟 称为 这 同上 同上 :

科学八卦——“一位市政职员和一位博物学家”提出疑问：是否存在一种名为“ditto ditto”的鸟类？

[ɪz][hi:; hi][nɑ:t] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][oʊld] [ə'kweɪntəns] , [ðə; ði][du:] - [du:] ?
Is he not thinking of our old acquaintance, the do - do ?
是 他 不是 思维 的 我们的 老的 熟人 , 这 做 - 做 ?

他是不是想起了我们以前的老朋友——渡渡鸟？

[haʊ] [tu:; tə] [meɪk] ['mʌni] . — [get] [ə; eɪ][sɪtʃu'eɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði][mɪnt] . — [ɪ'kɑ:nəməst] .
How to Make Money . — **Get a situation in the Mint** . — **Economist** .
如何 到 制作 钱 : — 得到 一个 情况 在 这 薄荷 : — 经济学家 :

如何赚钱——在造币厂谋得一席之地——《经济学人》

[streɪndʒ] [kɔɪn] . — ['fɔ:rti] [ɑ:d] [pəʊndz] !
Strange Coin . — **Forty odd pounds** !
奇怪的 硬币 : — 四十 奇怪的 磅 !

奇怪的硬币——四十多英镑！

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 159**]
[页 -]

[第159页]

[ðə; ði] [moʊ'mentəs] ['kwestʃən] .
The Momentous Question .
这 意义重大 问题 :

至关重要的问题。

[ˌpætərˈfæˈmiliəs] ([hu:] [ɪz][dʒʌst] [brˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] [hɪmˈself][æt; ət][hoʊm][ɪn][hɪz; ɪz] [drˈlaɪtˌfəli] [nu:]
Paterfamilias (who is just beginning to feel himself at home in his delightfully new
一家之主 (WHO 是 只是 开始 到 感觉 他自己 在 家 在 他的 令人愉悦 新的
[səˈbɜ:rbən] ['rezɪdəns]) [ɪntəˈrʌpts] [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bʊzəm] .
suburban residence) interrupts the wife of his bosom .
郊区 住宅) 中断 这 妻子 的 他的 怀 .

一家之主（他刚刚开始在自己令人愉悦的郊区新居里感到舒适自在）打断了他心爱的妻子。

" - ['si:sɑd] ！ - - [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][er] ！！ -
" ' **Seaside ! ' ' Change of air ！！ '**
" - 海滨 ！ - - 改变 的 空气 ！！ -

“海边！换换空气！！ ”

- [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] ！！！ -
" **Out of town ！！！！ '**
- 出去 的 镇 ！！！！ -

“出城啦！！！”

[wʌt] ['nɑ:nsens] , ['ʌnə] [məˈri:ə] !
What nonsense , Anna Maria !
什么 废话 , 安娜 玛丽亚 ！

胡说八道，安娜·玛丽亚！

[waɪ] , [ɡʊd] ['greɪʃəs] [em ˈi:] !
Why , good gracious me !
为什么 , 好的 亲切 我 ！

我的天哪！

[wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [kæn; kən][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi]['ɡoʊɪŋ] - [aʊt][ʌv; əv] [taʊn] - [fɔ:r; fər] ,
what on earth can you want to be going ' out of town ' for ,
什么 在 地球 能 你 想 到 是 去 - 出去 的 镇 - 为了 ,

你到底想去“外地”干什么？

[wen] [ju:v] [ɡɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ɡɑ:rdn] [æz; əz] [ðɪs] !
when you've got such a garden as this !
什么时候 你已经 得到 这样的 一个 花园 作为 这 ！

拥有这样美丽的花园真是太棒了！

" [[ˌpi: ˈdʒi:] -]
" [**Pg 161**]
" [页 -]

[第161页]

[səˈdʒestɪv]
SUGGESTIVE
暗示性的

暗示性的

[ˈdɪsɪpərɪd] ['bæləd] [ˈhəʊlər] .
Dissipated Ballad Howler .
消散 民谣 嚎叫者 .

散漫的民谣嚎叫者。

" [swi:t] ['spɪrɪt] , - [ɪr] [maɪ] [prer] ！
" **Sweet spirit , ' ear my prayer !**
" 甜的 精神 , - 耳朵 我的 祷告 ！

“甜美的灵魂，请聆听我的祈祷！ ”

" [[ˌpi: ˈdʒi:] -]
" [**Pg 162**]
" [页 -]

[第162页]

[ə; eɪ] [kə'rektər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] . — [ə; eɪ] [pə'li:smən] [æt; ət][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] ['krɔ:sɪŋ] .
A Corrector of the Press . — A policeman at a crowded crossing .
一个 校正器 的 这 按 : — 一个 警察 在 一个 挤 过境 :

报刊的纠正者——一位在拥挤的十字路口执勤的警察。

[ˈnevər] [ɑ:n][ɪts] [legz] . — [ðə; ði][moʊst][ˈkɑ:nstənt][ˈfɔ:lər][ɪn][ðə; ði][mə'trɑ:pəɪs] : [ðə; ði][strænd] ,
Never on its Legs . — The most constant faller in the metropolis : the Strand ,
绝不 在 它是 腿 : — 这 最多 持续的 坠落者 在 这 都会 : 这 斯特兰德 ,
从未站稳——大都市里最常倒下的建筑： 斯特兰德大街

[br'kəz, br'kɔ:z][,aɪ 'ti:][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] ['bi:ɪŋ] [pɪkt] [ʌp] .
because it is always being picked up .
因为 它 是 总是 存在 挑选 向上 :

因为它总是被捡起来。

[ðə; ði]['mɑ:rkəts, 'mɑ:rkɪts] . — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] ['laɪvli:nəs] [ɪn][hɑ:ps] , [ænd; ənd]
The Markets . — There was a good deal of liveliness in hops , and
这 市场 : — 那里 曾是 一个 好的 交易 的 活力 在 酒花 , 和
[ə; eɪ]['pɑ:rti][ʌv; əv][st'reɪndʒəz] ,
a party of strangers ,
一个 派对 的 陌生人 ,
市场——啤酒花市场十分热闹，还有一群陌生人聚集在一起。

[hu:] [si:md] [tu:; tə][ækt] [tə'geðər] ,
who seemed to act together ,
WHO 似乎 到 行为 一起 ,

他们似乎结成了一伙，

[tʊk] [ɔ:f][ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['pɑ:kəts] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [leɪ] [hoʊld][ʌv; əv] .
took off the contents of all the pockets they could lay hold of .
采取 离开 这 内容 的 全部 这 口袋 他们 可以 躺 抓住 的 :
他们掏空了所有能摸到的口袋。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] ['du:ɪŋ] [ɪn][kɔ:rn] ,
There was little doing in corn ,
那里 曾是 小的 正在做 在 玉米 ,

玉米地里没什么事可做。

[ænd; ənd] [wʌt] ['bɑ:rlɪ] [keɪm] [ɪn][wʌz; wəz] [kən'vɜ:rtɪd] ['ɪntu:] ['bɑ:rlɪ] - ['wɔ:tər][fɔ:r; fər][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]
and what barley came in was converted into barley - water for a large
和 什么 大麦 来了 在 曾是 转换 进入 大麦 - 水 为了 一个 大的
[kən'su:mər] .
consumer .
消费者 :

运来的大麦被加工成大麦水，供应给大型消费者。

[ˈpi:z] [wɜ:r; wər][dɪ'strɪbjʊ:tɪd] [ˈfri:li] [ɪn][smɔ:l] ['sæmpəlz] [θru:] [ðə; ði]['mɑ:rkɪt] , [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][tɪn]
Peas were distributed freely in small samples through the market , by means of tin
豌豆 是 分布式 自由 在 小的 样品 通过 这 市场 , 经过 方法 的 锡
[tjʊb] ;
tubes ;
管子 ;

豌豆通过锡管以小样品的形式在市场上免费分发；

[ænd; ənd][æz; əz][ˈju:ʒuəl][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] ['roʊgəri] [ɪn][greɪn] ,
and as usual there was a good deal of roguery in grain ,
和 作为 通常 那里 曾是 一个 好的 交易 的 坏事 在 粮食 ,
和往常一样，粮食走私环节也存在不少欺诈行为。

[wɪtʃ] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [faʊnd] ['nesəsəri] [tu:; tə] [gɑ:rd] [ə'genst] .
which it was found necessary to guard against .
哪个 它 曾是 成立 必要的 到 警卫 反对 :

有必要对此加以防范。

[ðə; ði] ['fɔ:rtnaɪtli] [rɪ'vju:] . — [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [deɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [stɑ:k] [ɪks'tʃeɪndʒ] .
The Fortnightly Review . — **The account day on the Stock Exchange** .
这 半月刊 审查 : — 这 帐户 天 在 这 库存 交换 :

双周回顾——证券交易所的账目日。

[ə; eɪ] ['regjələɪ] [meɪk] - [ɪft] . — [ðə; ði] ['soʊɪŋ] [mə'ʃi:n] .
A Regular Make - shift . — **The sewing machine** .
一个 常规的 制作 - 转移 : — 这 缝纫 机器 :

常用的临时工具——缝纫机。

[ˈsɪti] [ɪn'telɪdʒəns] . — [wi:; wi] [ri:d] , [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˌɔ:ldəɪ'mæni:k] [ə'θɔ:rəti] , [ðæt] " [ə; eɪ] ['dɪnə] [ɪz]
City Intelligence . — **We read , in a great aldermanic authority , that " a dinner is**
城市 智力 : — 我们 读 , 在 一个 伟大的 市议员 权威 , 那 " 一个 晚餐 是
[ɑ:n][ðə; ði][ˈtæpɪs] .
on the tapis .
在 这 塔皮斯 :

城市情报——我们从一位伟大的市议员的权威著作中读到,“晚餐已在铺盖上准备好了。”

" [ðə; ði][ˈtæpɪs] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , - ?
" **The tapis alluded to is , of course , Gob'lin ?**
" 这 塔皮斯 暗示 到 是 , 的 课程 , - ?

“这里提到的挂毯当然是指哥布林挂毯吗? ”

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 163**]
[页 -]

[第163页]

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['kerləs] [bɪl] - ['pəʊstɪŋ]
THE RESULT OF CARELESS BILL - POSTING
这 结果 的 粗心 账单 - 发帖

粗心张贴账单的后果

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 164**]
[页 -]

[第164页]

[ə; eɪ] [sketʃ] [nɪr] [ˌpɪkə'dɪli]
A SKETCH NEAR PICCADILLY
一个 草图 靠近 皮卡迪利

皮卡迪利附近的一幅素描

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 165**]
[页 -]

[第165页]

['mædəm] -
MADAME CHRYSANTHÈME
夫人 -

菊花夫人

([wɪð; wɪθ][ə'pɔ:lədʒi:z][tu:; tə] " [pi(:)'eə]['ləʊti] . ")
(**With apologies to " Pierre Loti** . ")
(和 致歉 到 " 皮埃尔 洛蒂 : ")

(谨向“皮埃尔·洛蒂”致歉。)

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 166**]
[页 -]

[第166页]

[ə; eɪ][ˌsætɪsˈfæktəri][ˌekspləˈneɪ](ə)n] .
A Satisfactory Explanation .
一个 令人满意的 解释 .

令人满意的解释。

[ˈmɪsɪz] . - .
Mrs Griddleton .
太太 . - .

格里德尔顿夫人。

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [skwer] [θɪŋz] , ['kəʊtʃmən] , [juː; jʊ][pʊt][ˈoʊvər][ðə; ði] [pʊr] ['hɔrsəz] [aɪz] ?
What are those square things , coachman , you put over the poor horse's eyes ?
什么 是 那些 正方形 事物 , 马车夫 , 你 放 超过 这 贫穷的 马匹 眼睛 ?

马车夫，你蒙住那匹可怜的马眼睛的那些方形东西是什么？

[ˈdraɪvər] .
Driver .
司机 .

司机。

[ˈblɪŋkərz] , [mæm, mɑːm, məm] .
Blinkers , ma'am .
护目镜 , 女士 .

女士，请戴上转向灯。

[ˈmɪsɪz] . [dʒiː] . [waɪ] [duː][juː; jʊ][pʊt][ðəm; ðəm][ɑːn] , ['kəʊtʃmən] ?
Mrs G . Why do you put them on , coachman ?
太太 . G . 为什么 做 你 放 他们 在 , 马车夫 ?

G夫人：你为什么要穿上它们，马车夫？

[ˈdraɪvər] .
Driver .
司机 .

司机。

[tuː; tə] [prɪˈvent] [ðə; ði] - [ˈɔːrs] [frʌm; frəm] ['blɪŋkɪŋ] , [mæm, mɑːm, məm] .
To prevent the 'orse from blinking , ma'am .
到 防止 这 - 奥尔斯 从 眨眼 , 女士 .

为了防止马眨眼，女士。

[['ɪŋkwəri; ɪnˈkwaiəri][kloʊzd] .
[**Inquiry closed** .
[询问 关闭 .

调查已结束。

[ɪnˈskɪɹɪp(ə)n] [fɔːr; fər] [striːt] ['letər] - [bɑːksɪz] . — " [frʌm; frəm] ['pɪlər] [tuː; tə][poʊst] .
Inscription for Street Letter - boxes . — " From Pillar to Post .
题词 为了 街道 信 - 盒子 . — " 从 支柱 到 邮政 .

街头信箱上的铭文——“从柱子到邮筒。

" [haʊ] [ðə; ði] [truːθ] [liːks] [aʊt] !
" **HOW THE TRUTH LEAKS OUT !**
" 如何 这 真相 泄漏 出去 !

真相是如何泄露的！

[siːn] — [haɪd] [pɑːrk] .
Scene — Hyde Park .
场景 — 海德 公园 .

场景——海德公园。

[taɪm] : [faɪv] [əˈklɒk, əu-] .
Time : Five o'clock .
时间 : 五 点钟 .

时间：五点钟。

[frend] .
Friend .
朋友 .

朋友。

[ˈeni] [nuːz] ?
Any news ?
任何 消息 ?

任何新闻？

[ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈpepərz] ?
Anything in the papers ?
任何事物 在 这 文件 ?

报纸上有什么报道吗？

[ˈɡʌvənmənt] [klɜːrk] .
Government Clerk .
政府 职员 .

政府文员。

[kɑːnt] [seɪ] .
Can't say .
不能 说 .

无法确定。

[ˈhævnt] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [tuː; tə] - [deɪ] , [maɪ] [bɔɪ] .
Haven't been to the office to - day , my boy .
还没有 到过 到 这 办公室 到 - 天 , 我的 男生 .

孩子，今天没去上班。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] [ˈtʃɪmni] - [ˈswiːpər] [biː; bi][ə; eɪ] [ɡʊd] [wɪst] [ˈpleɪər] ?
Why should a chimney - sweeper be a good whist player ?
为什么 应该 一个 烟囱 - 清扫器 是 一个 好的 惠斯特 玩家 ?

为什么扫烟囱的工人会成为优秀的惠斯特牌手？

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ˈhiːz] [ˈɔːlweɪz] [ˈfɑːləʊɪŋ] [sʊt] .
Because he's always following soot .
因为 他是 总是 下列的 煤烟 .

因为他总是跟着煤灰走。

[ˈbɪznəs] . — [ɪnˈkwaɪərər] ([ˈdrɔːɪŋ] [ʌp] [prəˈspektəs]) .
Business - Inquirer (drawing up prospectus) .
商业 . — 询问者 (绘画 向上 招股说明书) .

商业——问询者（起草招股说明书）。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [raɪt] " [ˈkʌmpəni] " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪɡ][siː] ?
Shall I write " Company " with a big C ?
将 我 写 " 公司 " 和 一个 大的 C ?

“Company”这个词的首字母要大写吗？

[ˈɑːnɪst] [ˈbroʊkər] .
Honest Broker .
诚实的 经纪人 .

诚实的经纪人。

[ˈsɜːrt(ə)nli] , [ɪf] [ɪts] [ə; eɪ] [saʊnd] [wʌn] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˌreprɪˈzents] " [ˈkʌmpəni] " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l] .
Certainly , if it's a sound one , as it represents " Company " with a capital .
当然 , 如果它是 一个 声音 一 , 作为 它 代表 " 公司 " 和 一个 首都 .

当然，如果它是一家健全的公司，因为它代表的是首字母大写的“公司”。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 167]
[页 -]

" [ʃeɪv] , [ɔːr] [her] [kʌt] , [sɜːr] ? "
" Shave , or hair cut , sir ? "
" 刮胡子 , 或者 头发 切 , 先生 ? "

“先生，您是刮胡子还是理发？”

" [kɔːrnz] , [juː; jʊ] [fuːl] !
" Corns , you fool !
" 玉米 , 你 傻子 !

“科恩斯，你这个傻瓜！”

" [,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 168]
" [页 -]

[第168页]

[nɑːt] [fɔːr; fər] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] !
NOT FOR JOSEPH !
不是 为了 约瑟夫 !

不是为了约瑟！

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 169]
[页 -]

[第169页]

[pruːf] ['pɑːzətɪv]
PROOF POSITIVE
证明 积极的

确凿证据

[oʊld] ['leɪdi] .
Old Lady .
老的 女士 .

老太太。

" [duː] [ðeɪ] [sel] [gʊd] - - [æɪ; ət] [ðɪs] - [uːz] , ['mɪstər] ?
" Do they sell good ' sperrits ' at this ' ouse , mister ?
" 做 他们 卖 好的 - 斯佩里特 - 在 这 - 房子 , 先生 ?

“先生，这家店卖的‘灵药’好吗？”

" - [spɛktəbəl] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ([bʌt; bət] —) .
" ' Spectable - looking Man (But —) .
" - 壮观的 - 寻找 男人 (但 —) .

“外表英俊的男人（但是——）。

" [məʊz] - - , - ([hɪk]) [em 'iː] , - — [fɔːr; fər] - - - !!
" Mos ' d'schid'ly , look't (hic) me , mad'm — for shev'n p'nsh a'penny ! !
" 莫斯 - - , - (嗝) 我 , - — 为了 - - - ! !

“Mos' d'schid'ly，看看我，夫人——为了 shev'n p'nsh a'penny! ! ”

" [,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 170]
" [页 -]

[第170页]

[ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [fʌnd] . — [ðə; ði] ['rɔɪəl] [hjuː'meɪn][soʊ'saɪtiːz] ['ɪŋklʌm] .
The Sinking Fund . — The Royal Humane Society's income .
这 下沉 基金 . — 这 皇家 人道 社会的 收入 .

偿债基金——皇家救生协会的收入。

[ʃruːd] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] . — [aɪ 'tiː][ɔːf(ə)n] ['hæpənz] , [wen] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [feɪlz][tuː; tə][biː; bi]
Shrewd Suggestion . — **It often happens , when the husband fails to be**
精明 建议 . — 它 经常 发生 , 什么时候 这 丈夫 失败 到 是
[hoʊm][tuː; tə] ['dɪnər] ,
home to dinner ,
家 到 晚餐 ,

精明的建议——经常会发生这样的情况：丈夫没能回家吃晚饭，

[ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fæst] [deɪz] .
that it is one of his fast days .
那 它 是 一 的 他的 快速地 天 .

那天是他的斋戒日之一。

[ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv][əd'vɜːrsəti] . — [ə; eɪ] ['ræɡɪd] [skuːl] .
The School of Adversity . — **A ragged school** .
这 学校 的 逆境 . — 一个 破烂不堪 学校 .

逆境学校——一所破败的学校。

[ˈnevər] [weɪst] [jʊr; jər] [taɪm] . — [weɪst] [ˈsʌmbəːdi] [ˈelsɪz] .
Never Waste your Time . — **Waste somebody else's** .
绝不 浪费 你的 时间 . — 浪费 某人 其他人的 .

永远不要浪费自己的时间，而是去浪费别人的时间。

[men][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] . — [krə'naːmɪtər] ['meɪkɜːz] .
Men of the Time . — **Chronometer makers** .
男人 的 这 时间 . — 计时器 制造商 .

时代人物——天文钟制造商。

[ə; eɪ][mæn][ɪn] [əd'væns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] . — [wʌn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [nɑːkt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l]
A Man in Advance of his Time . — **One who has been knocked into the middle**
一个 男人 在 进步 的 他的 时间 . — 一 WHO 有 到过 敲门 进入 这 中间

[ʌv; əv][nekst] [wiːk] .
of next week .
的 下一个 星期 .

超越时代的人——一个被打乱阵脚，提前到下周的人。

[ðə; ði] [def] ['mænz][ˈpærədəɪs] . — [ðə; ði] [ɔːdɪt] ['ɑːfɪs] .
The Deaf Man's Paradise . — **The Audit Office** .
这 聋 男人的 天堂 . — 这 审计 办公室 .

聋人的天堂。——审计署

[saɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ræɡɪd] [skuːl] . — ['tætər,sɔːlz] .
Site for a Ragged School . — **Tattersall's** .
地点 为了 一个 破烂不堪 学校 . — 塔特索尔 .

破烂学校的校址。——塔特索尔

[stʌf] [ænd; ənd] ['nɑːnsens] . — [ə; eɪ] ['sɪti] ['bæŋkwɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['spiːtʃɪz] ['æftər][aɪ 'tiː] .
Stuff and Nonsense . — **A City Banquet , and the speeches after it** .
东西 和 废话 . — 一个 城市 宴会 , 和 这 演讲 后 它 .

琐事与胡言乱语——城市宴会及其后的演讲。

[[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 171**]
[页 -]

[第171页]

[zuː'ɑːlədʒi]
ZOOLOGY
动物学

动物学

" [ðæts] [ə; eɪ] , ['serə] . "
" That's a porkypine , Sarah . "
" 那就是 一个 猪松 , 莎拉 . "

“那是一棵猪松树，莎拉。”

" [noʊ] , [aɪ 'ti:] [eɪnt] , [bɪl] .
" No , it ain't , Bill .
" 不 , 它 不是 , 账单 .

“不，不是的，比尔。”

[ɪts] [ə; eɪ] - !
It's a orstridge !
它是 一个 - !

这是一只鸵鸟！

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 172]
" [页 -]

[第172页]

[ðə; ði] [fɪ] ['mɑ:rkɪt] .
The Fish Market .
这 鱼 市场 .

鱼市。

['flaʊndəz] [wɜ:r; wər][ʌv; əv] [kɔ:rs] [flæt] ,
Flounders were of course flat ,
比目鱼 是 的 课程 平坦的 ,

比目鱼当然是扁平的，

[bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv] ['evriwʌn] [ðeɪ] [ʃʊd] [æn; ən][ɪnklɪ'nei](ə)n][tu:; tə] [kʌm] [raʊnd]
but to the surprise of everyone they showed an inclination to come round
但 到 这 惊喜 的 每个人 他们 显示 一个 倾角 到 来 圆形的
[tɔ:rdz] [ðə; ði] [æftər'nu:n] ,
towards the afternoon ,
向 这 下午 ,

但令所有人惊讶的是，到了下午，他们的态度似乎有所转变。

[ænd; ænd][ðer; ðər][wɜ:r; wər][wʌn][ɔ:r] [tu:] [træn'zækʃənz] [ɪn] [welks] ,
and there were one or two transactions in whelks ,
和 那里 是 一 或者 二 交易 在 海螺 ,

还有一两笔海螺交易。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [ɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['kærəktər] .
but they were all of a comparatively insignificant character .
但 他们 是 全部 的 一个 比较 微不足道 特点 .

但他们都是些相对次要的角色。

['lɒbstəz] - [klɔ:z] [wɜ:r; wər]['leɪzi][æt; ət][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] , [bʌt; bət][kloʊzd] ['hevɪli] ;
Lobsters ' claws were lazy at the opening , but closed heavily ;
龙虾 - 爪子 是 懒惰的 在 这 开幕 , 但 关闭 重度 ;

龙虾的螯在张开时很懒散，但在闭合时却很沉重；

[ænd; ænd] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ɪn][ðem; ðəm] [wʊd] ['glædli][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'li:st] [ɪf]
and those who had a hand in them would gladly have been released if
和 那些 WHO 有 一个 手 在 他们 会 乐意 有 到过 发布 如果
[sʌt] [ə; eɪ] [kɔ:rs] [hæd; həd] [bɪn] ['pɑ:səb(ə)l] .
such a course had been possible .
这样的 一个 课程 有 到过 可能的 .

如果有可能，那些参与其中的人会很乐意被释放。

" [ðə; ði][best][ˈpɑːləsi] . " — [ðæt]
" The Best Policy . " — That
" 这 最好的 政策 . " — 那

“最佳策略。”——

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlɑːrdʒɪst][ˈboʊnəs] .
with the largest bonus .
和 这 最大 奖金 .

获得最高奖金。

[fɔːls] [ˈkwɑːntəti] . — [ʃɔːrt] [ˈmeʒər] .
False Quantity . — Short measure .
错误的 数量 . — 短的 措施 .

虚假数量。—短量。

[æn; ən] [ʌnˈjuːʒuəl] [floʊ] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪts]
AN UNUSUAL FLOW OF SPIRITS
一个 异常 流动 的 烈酒

异常的酒液流动

[ˌkɑːnsəˈleɪ(ə)n] [steɪks] . — [ðoʊz] [juː; jʊ][get][æt; ət][ə; eɪ] [ˈsɪti] [ˈtævərn][ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər][juː; jʊ][hæv; həv]
Consolation Stakes . — Those you get at a City tavern the day after you have
安慰 赌注 . — 那些 你 得到 在 一个 城市 酒馆 这 天 后 你 有
[traɪd][tuː; tə] [iːt] [ðə; ði][ˈɑːrtɪk(ə)l][æt; ət][hoʊm] .
tried to eat the article at home .
尝试 到 吃 这 文章 在 家 .

安慰奖——就是你在家尝试吃完那篇文章后，第二天在城里的酒馆里喝到的那种。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

[ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)l] [ˈbɪznəs] .
A Horrible Business .
一个 可怕 商业 .

糟糕的生意。

[ˈmæstər] [ˈbʊtʃər] .
Master Butcher .
掌握 屠夫 .

屠夫大师。

" [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] [oʊld][ˈmeɪdʒər] [ˈdʌmbəlˌdɔːrɪz] [rɪbz][tuː; tə][noʊ] . - ?
" Did you take old Major Dumbledore's ribs to No . 12 ?
" 做过 你 拿 老的 主要的 邓布利多的 肋骨 到 不 . - ?

“你把邓布利多少校的肋骨带到12号了吗？ ”

" [bɔɪ] .
" Boy .
" 男生 .

“男生。

" [jes] , [sɜːr] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

" [ˈmæstər] [ˈbʊtʃər] .
" Master Butcher .
" 掌握 屠夫 .

“屠夫大师。”

" [ðen] , [kʌt] [mɪs] - ['ʃʊldə] [ænd; ənd] [nek] , [ænd; ənd] [hæn] ['mɪstə] . - [legz] [ʌn'tɪl]
" **Then , cut Miss Wiggles's shoulder and neck , and hang Mr . Foodle's legs until**
" 然后 , 切 错过 - 肩膀 和 脖子 , 和 悬挂 先生 : - 腿 直到
[ðeə(r)] [kwat] ['tendə] !
they're quite tender !
它们是 相当 投标 !

“然后，切掉维格尔斯小姐的肩膀和脖子，把福德尔先生的腿吊起来，直到它们变得很软！”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 174**]
" [页 -]

[第174页]

['lɪt(ə)] [gɜ:rl] ([tu:; tə] ['nju:z,vendə] , [frʌm; frəm] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][dʒʌst] ['pə:tʃəst] [ðə; ði]['leɪtɪst]
Little Girl (to Newsvendor , from whom she has just purchased the latest
小的 女孩 (到 报童 , 从 谁 她 有 只是 购买 这 最新的
[wɔ:r]['speʃ(ə)]) .
war special) .
战争 特别的) .

小女孩（对报童说，她刚刚从报童那里购买了最新的战争特刊）。

" - [ɪrɜ] [jʊr; jər]['peɪpə] !
" ' **Ere's your paper !**
" - 这是 你的 纸 !

“这是你的试卷！”

['fɑ:ðə] [sez] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][maɪnd] - [i:] - [di:] ['ræðə] - ['ɑ:veɪ][ðə; ði] [bɪl] ,
Father says , if you don't mind ' e ' d rather ' ave the bill ,
父亲 说道 , 如果 你 不 头脑 - e - d 相当 - 大道 这 账单 ,

父亲说，如果你不介意的话，他宁愿你付账。

- [kəz][ðeəz; ðəz] [mɔ:r] [nu:z] [ɪn][aɪ 'ti:] .
" **cos there's more news in it** .
- 化学 有 更多的 消息 在 它 .

因为里面有更多新闻。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 175**]
" [页 -]

[第175页]

[oʊld] ['leɪdi] ([frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri]) .
Old Lady (from the country) .
老的 女士 (从 这 国家) .

（来自乡下的老太太）

" [wel] , [aɪ]['nevə] !
" **Well , I never !**
" 出色地 , 我 绝不 !

“哎呀，真是没想到！”

[ænd; ənd][tu:; tə] [θɪŋk] ['bɜ:rgləri] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [br'kʌm] [ə; eɪ]['regjələ] [rɪ'spektəbl] [treɪd] !
And to think burglary should have become a regular respectable trade !
和 到 思考 入室盗窃 应该 有 变得 一个 常规的 可敬 贸易 !

想想看，入室盗窃竟然一度成为一种体面的职业！

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 176**]
" [页 -]

[第176页]

[ə; eɪ] ['spɛkjəleɪtərz] [ə'pɑ:lədʒi] . — [ju:; jʊ][kɑ:nt] [meɪk] [ðə; ði][pɑ:t][bʊɪl] [wɪ'dəʊt] ['bʌblz] .
A Speculator's Apology . — You can't make the pot boil without bubbles .
一个 投机者的 道歉 . — 你 不能 制作 这 锅 熬 没有 气泡 .

投机者的道歉——没有气泡，水就烧不开。

[ˈteɪbl] - ['tɜ:rnɪŋ] . — ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][treɪn][ɪn] ['brædʃɔ:] .
Table - Turning . — Looking for a train in Bradshaw .
桌子 - 转弯 . — 寻找 为了 一个 火车 在 布拉德肖 .

桌子翻转。——在布拉德肖寻找火车。

[ɑ:rmz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [prə'pouzɪd] [nu:] [west] - [end] [stɑ:k] [ɪks'tʃeɪndʒ]
ARMS FOR THE PROPOSED NEW WEST - END STOCK EXCHANGE
武器 为了 这 建议的 新的 西方 - 结尾 库存 交换

拟建西区新证券交易所的武器

([tu:; tə][bi:; bi] [pleɪst] ['oʊvər][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['entrəns] .)
(To be placed over the principal entrance .)
(到 是 放置 超过 这 主要的 入口 .)

(放置于正门上方。)

[ɑ:n][ə; eɪ]['fevrən,'fevrɑ:n][vɜ:rt] , [ə; eɪ] ['pɪdʒɪn] [plʌkt] ['prɑ:pər] , [br'twi:n] [θri:] [rʊks] - ,
On a chevron vert , a pigeon plucked proper , between three rooks peckant ,
在 一个 人字形 垂直 , 一个 鸽子 拨弦 恰当的 , 之间 三 车 - ,
[klɔ:d] [ænd; ənd] [bi:kt] [gju:lz] .
clawed and beaked gules .
爪子 和 有喙的 红色 .

在绿色人字纹上，一只拔了毛的鸽子，位于三只啄食的、爪子和喙呈红色的乌鸦之间。

[krest] : [ə; eɪ] [hed] [se'mɪtɪk] - , - , [ə'bʌv] [tu:] [paɪps][leɪd]['sɔ:ltaɪə. 'sæl-] - [waɪz] ,
Crest : a head Semitic grimnant , winkant , above two pipes laid saltier - wise ,
波峰 : 一个 头 闪米特语 - , - , 多于 二 管道 铺设 更咸 - 明智的 ,
['ɑ:rdʒənt] ,
argent ,
银色 ,

纹章：闪米特人头像，面带微笑，上方是两根斜放的烟斗，银色。

[ɪn'vaɪərənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['heɪlɒʊ][ʌv; əv] ['bʌblz] [ɔ:r] .
environed with a halo of bubbles or .
环境 和 一个 光环 的 气泡 或者 .

周围环绕着一圈气泡。

[sə'pɔ:rtərz] : [ə; eɪ] [bʊl] [ænd; ənd] [ber] ['ræmpənt]['seɪbl] , ['dentɪd] , [hu:ft] [ænd; ənd] [klɔ:d] [gju:lz] .
Supporters : a bull and bear rampant sable , dented , hooped and clawed gules .
支持者 : 一个 公牛 和 熊 猖獗 黑貂 , 凹陷 , 有蹄的 和 爪子 红色 .

扶持者：一头跃起的黑貂色公牛和一头跃起的熊，蹄子和爪子为红色。

['mɑ:toʊ] : " [let] [ju: 'es] [preɪ] .
Motto : " Let us prey .
座右铭 : " 让 我们 猎物 .

座右铭：“让我们祈祷。”

" [[pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 177**]
" [页 -]

[第177页]

[ə; eɪ] ['sensətɪv] [plænt] .
A Sensitive Plant .
一个 敏感的 植物 .

含羞草。

" [wʌt] , [bæk] [ɪn] [təʊn] [ɔ:l'redi] , [oʊld] ['tʃæpi] ? "
" **What , back in town already , old chappie ?** "
" 什么 , 后退 在 镇 已经 , 老的 家伙 ? "

“什么？老兄，这么快就回城了？ ”

" [jes] , [oʊld] ['tʃæpi] .
" **Yes , old chappie** :
" 是的 , 老的 家伙 :

“是的，老兄。”

['kʊdnt] [stænd][ðə; ði] ['kʌntri] ['eni] [lɔ:ŋgər] .
Couldn't stand the country any longer .
不能 站立 这 国家 任何 更长 :

我再也无法忍受这个国家了。

['kʊku:] [geɪv] [em 'i:][ðə; ði] ['hedɜ:k] !
Cuckoo gave me the headache !
布谷鸟 给予 我 这 头痛 !

布谷鸟吵得我头疼！

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 178**]
" [页 -]

[第178页]

[kə'mɜ:rʃ(ə)l] [nu:z]
COMMERCIAL NEWS
商业的 消息

商业新闻

[pə'li:smən] [oʊ] , [noʊ] . [aɪ] , [hæz; həz][gɔ:t] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə,kju:mjə'leɪʃn] [ʌv; əv][kɔ:rn][ɪn][bə:nd] , ['ʌndər]
Policeman O , No . I , has got such an accumulation of corn in bond , under
警察 哦 , 不 : 我 , 有 得到 这样的 一个 积累 的 玉米 在 纽带 , 在下面
[ə; eɪ] [taɪt] [bu:t] ,
a tight boot ,
一个 紧的 启动 ,

警察O，编号1，用靴子紧紧地夹着一大堆玉米粒。

[ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪk'spektɪd] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ˈnɑ:mɪn(ə)l][ɔ:r] [fɪkst] ['du:ti] .
that it is expected he will be allowed the benefit of nominal or fixed duty .
那 它 是 预期的 他 将要 是 允许 这 益处 的 名义上的 或者 固定的 责任 :

预计他将被允许享受名义税或固定税额的优惠。

[hi:; hi] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊst] [ɪk'stensɪv] ['grʊʊz] [ʌv; əv][kɔ:rn][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,
He is one of the most extensive growers of corn in the kingdom ,
他 是 一 的 这 最多 广泛的 种植者 的 玉米 在 这 王国 ,

他是王国里种植玉米规模最大的农户之一。

[ænd; ənd][ˈɔ:lweɪz] [hæz; həz][ɑ:n] [fʊt] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['kwɑ:ntəti] , [wɪtʃ] ,
and always has on foot a prodigious quantity , which ,
和 总是 有 在 脚 一个 惊人 数量 , 哪个 ,

而且总是有大量人员在步行，这

[wen] [hi:; hi] [ɪz] [ɪn] [kɑ:mpə'tɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hu:] [traɪ] [tu:; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
when he is in competition with those who try to take advantage of his
什么时候 他 是 在 竞赛 和 那些 WHO 尝试 到 拿 优势的 的 他的
[pə'zɪʃ(ə)n] ,
position ,
位置 ,

当他与那些试图利用他地位的人竞争时，

[mʌst; məst][ˈnætʃ(ə)rəli] [prɪˈvent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈstraɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] .
must naturally prevent him from striking the average .

必须 自然 防止 他 从 引人注目 这 平均的 .

这自然会阻止他击出平均水平的球。

[ˈʌnjənz] [wɜːr; wər] [dʌl] [æt; ət] [ˈfɔʊr,pəns] [ə; eɪ][roʊp] , [ænd; ənd][waɪld] [dʌks] [wɜːr; wər] [ˈhevi] , [wɪð; wɪθ]
Onions were dull at fourpence a rope , and wild ducks were heavy , with

洋葱 是 乏味的 在 四便士 一个 绳索 , 和 荒野 鸭子 是 重的 , 和

[sænd][ɪnˈsaɪd] ,
sand inside ,

沙 里面 ,

洋葱质量很差，一捆才四便士；野鸭很重，里面全是沙子。

[æt; ət] [θriː] [ænd; ənd] [ˈsɪkspəns] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] .
at three and sixpence a couple .

在 三 和 六便士 一个 夫妻 .

一对三便士六便士。

[ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [diːl] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn][flæt] - [ˈaɪərnz][ɑːn] [nuː] [ˈjɪrz] [deɪ] ,
A considerable deal of business was done in flat - irons on New Year's Day ,

一个 大量 交易 的 商业 曾是 完毕 在 平坦的 - 熨斗 在 新的 年 天 ,

元旦当天，熨斗店的生意相当红火。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtraɪflɪŋ] [ædˈvæns][əˈpɑːn][ðem; ðəm] [ˈevriwɛr] .
and there was a trifling advance upon them everywhere .

和 那里 曾是 一个 琐事 进步 之上 他们 到处 .

他们处处都遭到了轻微的进攻。

[ðə; ði][ˈdividendz] [ɑːn] [ˈpɔːnbroukər] - [stɑːk] [wɜːr; wər][ˈpeɪəb(ə)l][ləst] [wiːk] , [bʌt; bət][ðə; ði] [diˈfɔːltə(r)]
The dividends on pawnbrokers ' stock were payable last week , but the defaulters

这 股息 在 当铺 - 库存 是 应付账款 最后的 星期 , 但 这 违约者

[wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈnuːmərəs] .
were very numerous .

是 非常 很多的 .

典当行股票的股息本应在上周支付，但拖欠股息的人很多。

[ə; eɪ] [ˈhaɪli] [rɪˈspektəbl] [ˈpɑːrti][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] , [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][prəˈvaɪd][fɔːr; fər] [ˈɪntrəst] [ˈkʌmɪŋ]
A highly respectable party in the City , in order to provide for interest coming

一个 高度 可敬 派对 在 这 城市 , 在 命令 到 提供 为了 兴趣 未来

[duː] ,
due ,

到期的 ,

一家在市内享有很高声望的政党，为了支付即将到期的利息，

[ɪz] [ˌʌndərˈstʊd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈfʌndɪd] [ðə; ði] [ˈgreɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsʌmər] [ˈwɔːrdroʊb] .
is understood to have funded the greater part of his summer wardrobe .

是 理解 到 有 已资助 这 更大的 部分 的 他的 夏天 衣柜 .

据了解，他大部分的夏季服装都是自己出资购买的。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 180]
[页 -]

[第180页]

[lɔːŋ] [fɔːz] , [ɪn][ðə; ði][ˈkænd(ə)l] - [ˈmɑːrkɪt] , [wɜːr; wər] [dʌl] ,
Long fours , in the candle - market , were dull ,

长的 四 , 在 这 蜡烛 - 市场 , 是 乏味的 ,

在蜡烛图市场中，长4线走势平淡。

[bʌt; bət][ðə; ði][ten][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [rɪ'dʒʊst] [rʌʃlaɪts] ['braɪtnd] [ʌp] [tɔ:rdz] [ðə; ði][kloʊz]
but the ten and a half reduced rushlights brightened up towards the close
但 这 十 和 一个 一半 减少 拉什灯 明亮 向上 向 这 关闭
[ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] [səɹ'praɪzɪŋli] .
of the day surprisingly .
的 这 天 出奇 .

但令人惊讶的是，临近傍晚时分，十盏半逐渐变暗的早晚高峰灯却亮了起来。

[ˈpɜ:sənz] [hu:] [wɒd] ['benɪfɪt] [baɪ] [krə'meɪʃn] . — [ˈtʃɑ:wɪmɪn] .
Persons who would Benefit by Cremation . — **Charwomen** .
人 WHO 会 益处 经过 火葬 . — 清洁女工 .
火葬的受益者——清洁女工。

[fɔ:rst] [pə'laitnəs] . — [ˈbəʊɪŋ] [tu:; tə][ˈsɜ:rkəmstænsɪz] .
Forced Politeness . — **Bowing to circumstances** .
强制 礼貌 . — 鞠躬 到 情况 .
勉强的礼貌——屈从于形势。

[ə; eɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [ɪl] ['oʊmən] . — [ˈpɜ:sənz] [hu:] [ɑ:r; ər][ˈsʌbdʒekt][tu:; tə][fɪts][ʌv; əv] [ˈtu:θeɪk] ,
A Name of Ill Omen . — **Persons who are subject to fits of toothache** ,
一个 姓名 的 患病的 预兆 . — 人 WHO 是 主题 到 适合 的 牙疼 ,
不祥之名——指易受牙痛折磨的人。

[ænd; ənd][du:;][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [ri'maindid] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'stresɪŋ] ['mælədi] , [ʃʊd; ʃəd][ə'vɔɪd]
and do not wish to be reminded of their distressing malady , **should avoid**
和 做 不是 希望 到 是 提醒 的 他们的 令人痛心 弊病 , 应该 避免
[ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] [lɔ:ŋ] ['eɪkər] .
going down Long Acre .
去 向下 长的 英亩 .
不愿想起自己痛苦的疾病的人，应该避免去朗艾克路。

[ˈpɔ:nbroʊkər] - " [ˈdju:plɪkɪts] . " — [ðer; ðər][twɪnz] .
Pawnbrokers ' Duplicates . " — **Their twins** .
当铺 - " 重复项 . " — 他们的 双胞胎 .
当铺的“复制品”——它们的孪生兄弟。

[ˌhægrɪ'ɑ:lədʒi][ɑ:n] - [tʃeɪndʒ] . — [ðə; ði][ˈbroʊkərz] - ['peɪtrən] — [ˌes 'ti:] . ['saɪmən] [stɑ:k] .
Hagiology on ' Change . — **The Brokers ' Patron — St . Simon Stock** .
圣徒传记 在 - 改变 . — 这 经纪人 - 赞助人 — 英石 . 西蒙 库存 .
圣徒传记论“变革”——经纪人的赞助人——圣西蒙·斯托克。

[ˈmɑ:tʊʃ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈteɪlər] [hu:] [meɪks] [koʊts] [ʌv; əv][ðə; ði][best] [ɪn'dʊrɪŋ] [klɔ:θ] . — [fuɪməs] , [aɪ] .
Motto for a Tailor who makes Coats of the best Enduring Cloth . — **Fuimus , i** .
座右铭 为了 一个 裁缝 WHO 制作 外套 的 这 最好的 持久 布 . — fuimus , 我 .
[i:] . , [wi:; wi] [wer] .
e . , **We Wear** .
e . , 我们 穿 .
裁缝制作最优质耐用布料外套的座右铭——Fuimus，即“我们穿”。

[ðə; ði] ['laɪsənsɪŋ] ['sɪstəm] . — [ðə; ði][bɪɡ] ['bru:ər] [ɪz][ə; eɪ] ['vʌltʃər] ,
The Licensing System . — **The big brewer is a vulture** ,
这 许可 系统 . — 这 大的 酿酒师 是 一个 秃鹫 ,
许可证制度——大型啤酒商就像秃鹫一样。

[ænd; ənd][ðə; ði][ʌn'peɪd][ˈmædʒɪstreɪt][ɪnstrə'ment(ə)][tu:; tə][hɪz; ɪz][rə'pæsəti][ɪz] [ðæt] ['vʌltʃərz] [bi:k] .
and the unpaid magistrate instrumental to his rapacity is that vulture's beak .
和 这 未付 地方法官 乐器演奏 到 他的 贪婪 是 那 秃鹫的 喙 .
而助长他贪婪的无薪法官，就像秃鹫的喙一样。

[ðə; ði][best] [noʊt] ['peɪpər] . — [bæŋk][ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] .
The Best Note Paper . — **Bank of England** .
这 最好的 笔记 纸 . — 银行 的 英格兰 .
最好的钞票纸——英格兰银行

[ˈkrɪsməs] [kʌmz] [bʌt; bət]
CHRISTMAS COMES BUT
圣诞节 来 但

圣诞节会来，但是

[wʌnz] [ə; eɪ] [jɪr]
ONCE A YEAR
一次 一个 年

每年一次

[ˈkæbi] ([tuː; tə][dʒent] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ˈdaɪnɪŋ][aʊt]) .
Cabby (to Gent who has been dining out) .
出租车司机 (到 根特 WHO 有 到过 用餐 出去) :

出租车司机（对外出就餐的绅士）。

" - [er] , [sɜːr] .
" ' **Ere y'are , sir** .
" - 埃雷 你是 , 先生 :

“先生，您好。”

[ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] - [uːz] — [get] [aʊt] — [biː; bi][ˈkerf(ə)l] , [sɜːr] — - [ɪrɪz] [ðə; ði][step] ?
This is your ouse — get out — be careful , sir — ' ere's the step ?
这 是 你的 : 房子 — 得到 出去 — 是 小心 , 先生 — : 这是 这 步 ?

这是你的房子——出去——小心点，先生——台阶在这里？

" [dʒent] .
" **Gent** :
" 根特 :

绅士。

" [jɛ] .
" **Yesh** .
" 是的 :

“是的。”

[θæʃ] - , [bʌt; bət] [wʌ\ː] [maɪ] [fi:t] ?
Thash allri , but wersh my feet ?
塔什 - , 但 韦尔什 我的 脚 ?

Thash allri，但wersh我的脚？

[ɪmˈplɔɪər] ([huː] [ˈsɪmplɪ] [wəʊnt] [teɪk] [ˈeni][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər] [ˌʌpˌlʌŋktʃuˈælɪti]) .
Employer (who simply WON'T take any excuse for unpunctuality) .
雇主 (WHO 简单地 惯于 拿 任何 原谅 为了 不守时) :

雇主（绝不接受任何迟到借口）。

" [juː; jʊ][aːr; ər] [ˈveri] [leɪt] , [ˈmɪstər] . [dʒəʊnz] .
" **You are very late , Mr . Jones** :
" 你 是 非常 晚的 , 先生 : 琼斯 :

琼斯先生，您来晚了。

[goʊ] [bæk] [æt; ət][wʌnz] , [ænd; ənd] [kʌm] [æt; ət][ðə; ði][ˈprɑːpər][taɪm] !
Go back at once , and come at the proper time !
去 后退 在 一次 , 和 来 在 这 恰当的 时间 !

立即回去，并按时再来！

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 182]
" [页 -]

[ˈherdresər] .
" **Hairdresser** .
" 理发师 .

理发师。

" [her] [bɪ'ɡɪnz] [tu:; tə][get] ['veri] [θɪn] , [sɜ:r] .
" **Hair begins to get very thin , sir** .
" 头发 开始 到 得到 非常 薄的 , 先生 .

先生，我的头发开始变得很稀疏了。

" ['kʌstəmər] .
" **Customer** .
" 顾客 .

“顾客。

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

" [ˈherdresər] .
" **Hairdresser** .
" 理发师 .

“理发师。”

" [hæv; həv][ju:; jʊ][traɪd] ['aʊər; ɑ:r]['tə:nɪk] ['ləʊʃn] ?
" **Have you tried our tonic lotion ?**
" 有 你 尝试 我们的 补品 洗剂 ?

您试过我们的滋补乳液吗？

" ['kʌstəmər] .
" **Customer** .
" 顾客 .

“顾客。

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[ðæt] ['dɪdnt] [du:][aɪ 'ti:] [ðoʊ] .
That didn't do it though .
" 那 没有 做 它 尽管 .

但这并没有奏效。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 183]
" [页 -]

" [aɪ] - [ɪr] [ðæt] - [ˈɑ:rən] - [æz; əz] - [æd] - [ɪz] [ʃɑ:p] [bɜ:rnt] [aʊt] ! "
" **I ' ear that Tholomon Arons ' as ' ad ' is shop burnt out !** "
" 我 - 耳朵 那 - 阿伦斯 - 作为 - 广告 - 是 店铺 烧焦的 出去 ! "

“我听说所罗门·阿伦斯的店铺被烧毁了！ ”

" [wel] , - [i:] - [ti: 'eɪt][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['felər] , - [aɪθ] .
" **Well , ' e ' th a very good feller , Aronth ith** .
" 出色地 , - e - th 一个 非常 好的 伙计 , - ith .

“嗯，他是个非常好的小伙子，Aronth ith。”

- [i:] - [aɪ 'ti:] !
- **E detherves it** !
- E - 它 !

'E detherves 它！

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 184**]
" [页 -]

[第184页]

[haʊ] [ðə; ði] [pʊr] [lɪv; laɪv]
HOW THE POOR LIVE
如何 这 贫穷的 居住

穷人的生活

[ðə; ði] [rev] . [ˈmɪstər] . [smɜːrk][hæz; hæz] [brɔ:t] [æn; ən] [əˈmerɪkən] [ˌmɪljəˈner] [frend] [tu:; tə] [si:]
The Rev . Mr . Smirk has brought an American millionaire friend to see
这 牧师 . 先生 . 傻笑 有 带来 一个 美国人 百万富翁 朋友 到 看
[fɔ:r; fər][hɪm'self][ðə; ði] [dɪ'strest] [stert] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpærɪ] .
for himself the distressed state of the poor of his parish .
为了 他自己 这 苦恼 状态 的 这 贫穷的 的 他的 教区 .

斯默克牧师带着一位美国百万富翁朋友来亲眼看看他教区里穷人的困境。

['hi:l] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈnɒʊtɪs][nekst][taɪm] .
[**He'll give them a little notice next time** .
[地狱 给 他们 一个 小的 注意 下一个 时间] .

下次他会提前通知他们一下。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 185**]
[页 -]

[第185页]

[fɜːrst] [ˈwɜːrkmən] .
First Workman .
第一的 工人 .

第一位工人。

" [wɔːts] [aɪ 'ti:] [seɪ] , [bɪl] , [ɑːn] [ðæt] [oʊld] [sʌn] - ['daɪəl] ?
" **Wot's it say , Bill , on that old sun - dial ?**
" 什么? 它 说 , 账单 , 在 那 老的 太阳 - 拨号 ?

“比尔，那个旧日晷上写的是什么？”

" ['sekənd] [ˈwɜːrkmən] (['riːdɪŋ] [dɪˈlɪbəɾətli]) .
" **Second Workman (reading deliberately)** .
" 第二 工人 (阅读 故意地) .

“第二位工人（故意读道）。

" [aɪ 'ti:] [sez] , - [du:] — [tu:; tə] — ['deɪz] - [wɜːrk] — [tu:; tə] — [deɪ] . -
" **It says , ' Do — to — day's - work — to — day . '**
" 它 说道 , - 做 — 到 — 天 - 工作 — 到 — 天 . -

“上面写着，‘做——到——今天的——工作。’”

" [fɜːrst][ˈdʌblju:] . " - [du:] [tu:] [deɪz] - [wɜːrk][tu:; tə] - [deɪ] ! -
" **First W . ' Do TWO days ' work to - day ! '**
" 第一的 W . - - 做 二 天 - 工作 到 - 天 ! -

“首先，今天要做两天的工作！”

[wɔːtʃwʌt][oʊ] !
Wot O !
什么 哦 !

哇哦！

[nɑ:t][em 'i:] !
Not me !
不是 我 ！

不是我！

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 186**]
" [页 -]

[第186页]

[ˈsoʊʃ(ə)][ˌevəˈluːʃ(ə)n] .
Social Evolution .
社会的 进化 。

社会进化。

[træmp] ([tuː; tə] [bəˈnevələnt] [bʌt; bət] [ɪnˈkwɪzətɪv] [ˈleɪdi]) . — " [wel] , [juː; jʊ] [si:] , [mʌm] , [ˌaɪ ˈti:]
Tramp (to benevolent but inquisitive lady) . — " **Well , you see , mum , it**
流浪汉 (到 仁慈 但 好奇 女士) ； — " 出色地 , 你 看 , 妈妈 , 它
[wɜːr; wər] [laɪk] [ðɪs] .
were like this .
是 喜欢 这 。

流浪汉（对善良但好奇的女士）——“是这样的，妈妈，事情是这样的。

[aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] - [ˈsmoʊkər][baɪ] [prəˈfeʃ(ə)n] ; [ðen] [aɪ][gɑ:t] [ɪl] ,
I were a ' addick smoker by profession ; then I got ill ,
我 是 一个 - 阿迪克 吸烟者 经过 职业 ； 然后 我 得到 患病的 ,
我以前是个烟瘾很大的烟民；后来我生病了。

[ænd; ənd] - [æd][tuː; tə][gou][tuː; tə][ðə; ði] - - ; [ðen] [aɪ][soʊld][kæts] [mi:t] ;
and ' ad to go to the ' orspital ; then I sold cats meat ;
和 - 广告 到 去 到 这 - - ； 然后 我 卖 猫 肉 ；
然后我去了医院；之后我卖了猫肉；

[bʌt; bət] - ɔːr] [ˈʌðər] [aɪ][gɑ:t][ˈɪntuː] [loʊ] [ˈwɔːtər] !
but some'ow or other I got into low water !
但 - 或者 其他 我 得到 进入 低的 水 ！
但不知怎么的，我还是陷入了低水位！

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 187**]
" [页 -]

[第187页]

[mɪs] [smɪθ] .
Miss Smith .
错过 史密斯 。

史密斯小姐。

" [wi:v] [dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm] [ˈtæn,haʊzə] , [ˈdɑːktər] .
" **We've just come from Tannhauser , doctor** .
" 我们已经 只是 来 从 坦豪瑟 , 医生 。

“我们刚从唐豪瑟回来，医生。”

" [ðə; ði][ˈdɑːktər] ([ˈveri] [def]) .
" **The Doctor (very deaf)** .
" 这 医生 (非常 聋) 。

“医生（非常聋）。

" [ɪnˈdiːd] !
" **Indeed !**
" 的确 ！

“的确！

[aɪ][hʊp][juː; jʊ][hæd; həd][ˈbetər] [ˈweðər] [ðæn; ðən] [wi:v] [bɪn] [ˈhævɪŋ] !
I hope you had better weather than we've been having !

我 希望 你 有 更好的 天气 比 我们已经 到过 拥有 ！

希望你们那里的天气比我们这里好！

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 188]
" [页 -]

[fə'mɪliər] [freɪz] [ɪk'spleɪnd] .
Familiar Phrase Explained .

熟悉的 短语 解释 .

常用短语释义。

['rɒbinsn] .
Robinson .

罗宾逊 .

罗宾逊。

" [wel] , [oʊld] [tʃæp] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [sli:p] [læst] [naɪt] ?
" Well , old chap , how did you sleep last night ?

" 出色地 , 老的 小伙子 , 如何 做过 你 睡觉 最后的 夜晚 ?

“老兄，你昨晚睡得好吗？”

" [smɪθ] ([huː] [hæd; həd] [daɪnd] [aʊt]) .
" Smith (who had dined out) .

" 史密斯 (WHO 有 用餐 出去) .

“史密斯（他曾外出用餐）。

" - [laɪk] [ə; eɪ][tɑ:p] . -
" ' Like a top . '
" - 喜欢 一个 顶部 . -

“就像陀螺一样。”

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][maɪ] [hed] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['pɪləʊ] , [,aɪ 'ti:] [went] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] !
As soon as my head touched the pillow , it went round and round !

作为 很快 作为 我的 头 感动 这 枕头 , 它 去 圆形的 和 圆形的 ！

我的头刚一碰到枕头，就开始转圈！

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 189]
" [页 -]

[kæb] [taʊt] .
Cab Tout .

出租车兜售者 .

出租车司机。

" [aɪ] [seɪ] , [bɪl] , [lend][,em 'i:] ['sɪkspəns] .
" I say , Bill , lend me sixpence .

" 我 说 , 账单 , 借 我 六便士 .

“我说，比尔，借我六便士。”

" ['kæbi] .
" Cabby .

" 出租车司机 .

出租车司机。

" [aɪ][kɑ:nt] ; [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][lend][juː; jʊ] ['fɔʊr,pəns] .
" I can't ; but I can lend you fourpence .

" 我 不能 ; 但 我 能 借 你 四便士 .

“我不能；但我可以借给你四便士。”

" [kæb] [taʊt] .
" **Cab Tout** .
" 出租车兜售者 .

“出租车拉客。

" [ɔ:l] [raɪt] .
" **All right** .
" 全部 正确的 .

“好的。

[ðen] [ju:l] [oʊ] [em 'i:] ['ʌpəns] .
Then you'l owe me twopence .
然后 你会 欠 我 两便士 .

那你就欠我两便士了。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 190**]
" [页 -]

[第190页]

[ˈbɑ:rbər] .
Barber .
理发师 .

理发师。

" [jɔ:r; jər] - ['ɛrz] ['getɪŋ] ['veri] [θɪn] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p] , [sɜ:r] .
" **Your ' air's getting very thin on the top , sir** .
" 你的 - 空气 获得 非常 薄的 在 这 顶部 , 先生 .

“先生，您头顶的空气越来越稀薄了。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˌrekə'mend] ['aʊər; ɑ:r] [wɑ:ʃ] .
I should recommend our wash .
我 应该 推荐 我们的 洗 .

我应该推荐我们的洗衣服务。

" ['kʌstəmə] .
" **Customer** .
" 顾客 .

“顾客。

" [meɪ] [aɪ][æsk] [ɪf] [ðæt] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] ['lɪkwɪd][ɪz] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]
" **May I ask if that invigorating liquid is what you have been in the habit of**
" 可能 我 问 如果 那 令人精神振奋 液体 是 什么 你 有 到过 在 这 习惯 的
[ˈju:zɪŋ] ?
using ?
使用 ?

请问您一直习惯使用的那种提神饮料就是那种吗？

" [[ded] ['saɪləns] .
" [**Dead silence**] .
" [死的 沉默 .

死一般的寂静。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 191**]
[页 -]

[第191页]

[ˈfɑ:gi] ['weðər] .
Foggy Weather .
雾蒙蒙的 天气 .

雾天。

" [hæz; həz][ˈmɪstər] . [smɪθ] [bɪn] [hɪr] ? "

" Has Mr . Smith been here ? "

" 有 先生 : 史密斯 到过 这里 ? "

史密斯先生来过这里吗？

" [jes] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [əˈbaʊt][æn; ən][ˈaʊər][əˈɡoʊ] . "

" Yes ; he was here about an hour ago . "

" 是的 ; 他 曾是 这里 关于 一个 小时 前 : "

“是的，他大约一个小时前来过。”

" [wʌz; wəz][aɪ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

" Was I with him ?

" 曾是 我 和 他 ?

“我当时和他在一起吗？”

" [,pi: ˈdʒi:] - []

" [Pg 192]

" [页 -]

[第192页]

[ˈhaɪli] [ˈpraɪbəb(ə)l] . — [wi:; wi][ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [praɪs][ʌv; əv]

Highly Probable . — We understand that in consequence of the high price of

高度 可能 : — 我们 理解 那 在 结果 的 这 高的 价格 的

[mi:t] ,

meat ,

肉 ,

极有可能。——我们了解到，由于肉价高企，

[ðə; ði] [bi:f] - [ˈi:tər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtaʊər] [hæv; həv][ɔ:l] [tɜ:rnd] [ˌvedʒɪˈteəri:ənz] .

the Beef - eaters at the Tower have all turned vegetarians .

这 牛肉 - 食客 在 这 塔 有 全部 转向 素食者 :

塔楼里所有吃牛肉的人都变成了素食主义者。

[wʌt] [ˌmɪljəˈneəz] [smoʊk] . — [ˈɡoʊldən] [rɪˈtɜ:rn] .

What Millionaires Smoke . — Golden returns .

什么 百万富翁 抽烟 : — 金的 返回 :

百万富翁抽什么烟？——黄金回报。

[ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜ:rs(ə)l] [ˈwɑ:tʃwɜ:rd] . — [tɪk] !

The Universal Watchword . — Tick !

这 普遍的 口令 : — 打钩 !

通用口令——滴答！

[ˈbrædbəri] , [ˈæɡnu:, ˈæɡnju:] , & [ˌsi: ˈoʊ] .

BRADBURY , AGNEW , & CO .

布拉德伯里 , 阿格纽 , & 一氧化碳 :

布拉德伯里、阿格纽公司

[ɛlˈdi:] . , [ˈprɪntərz] [ˈlʌndən] [ænd; ənd] [ˈtʌnbɪdʒ] .

LD : , PRINTERS LONDON AND TONBRIDGE .

LD : , 打印机 伦敦 和 汤布里奇 :

LD.，伦敦和汤布里奇印刷厂。

听书破万卷

开口如有神

